



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA  
DE MÉXICO

---

---

POSGRADO EN ANTROPOLOGÍA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS

Actitudes hacia la lengua maya de un sector de  
población de la ciudad de Mérida

T E S I S

QUE PARA OPTAR AL GRADO DE  
DOCTOR EN ANTROPOLOGÍA  
P R E S E N T A

Eyder Gabriel Sima Lozano

Comité Tutorial

DR. Mario Alberto Castillo Hernández (Director)  
Dra. Laura Gabriela García Landa  
Dr. Roland Terborg Schmidt



CIUDAD DE MÉXICO, Noviembre de 2012



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

“Tantas clases de idiomas hay, seguramente, en el mundo, y ninguno de ellos carece de significado”

1 de Corintios 14:10

## Agradecimientos

Al que genera y crea a partir de una visión diversificadora, porque su eterno poder y presencia se manifiesta en todas las lenguas del mundo, el hablante e informante, lingüista y antropólogo de 6,000 lenguas y más: Jesucristo.

A la Señora Pastora, Señor Gaspar y familia, de no haber sido por ellos un gran vacío estaría en el trabajo, pues gracias a su mediación desarrollé un diálogo diverso con los mayahablantes, a quienes también expreso mi agradecimiento porque permitieron la construcción de este trabajo.

Agradezco infinitamente a mis tutores: Dr. Mario Alberto Castillo Hernández, Dra. Laura Gabriela García Landa, Dr. Roland Terborg Schmidt, el que hayan aceptado colaborar conmigo en esta tesis, sus aportaciones científicas y personales son valiosas en mi vida académica y personal.

A la Doctora Barbara Blaha Degler Pfeiler, a quien le debo el origen de este proyecto tanto en la parte teórica y metodológica, y más allá de ello; el entusiasmo en la realización del mismo, ya que sin su aportación no me hubiera sido posible entender qué es un estudio de actitudes lingüísticas hacia la maya en la ciudad de Mérida.

A Luz, Vero e Hilda por su valiosa ayuda en los trámites administrativos.

Personas importantes como: Josué Daniel, Luis Pomares, Edilberto y Alejandra, Raúl Monsiváis, Joao, Iván, Rodrigo, Salvador, Carlos Marín y Señora Gloria, Paquito, Mary, Claudia, Efraín, Saúl Encarnación son relevantes por haber compartido sus hogares cuando tuve necesidad en mis constantes estancias en la Ciudad de México.

Agradezco al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), por haber sustentado a lo largo de 4 años mis estudios a través de la beca que me otorgó.

A mi institución educativa, la UNAM, que me ha formado como parte de una raza que habla con el espíritu.

A CCE México le debo la oportunidad de haber conocido en el DF otras perspectivas del hombre y una metodología única para llegar a la meta.

## Dedicatorias:

Dedicada a mis abuelos mayahablantes, aunque no me enseñaron la maya, pero me inquietaron para realizar este trabajo.

A mi madre, Elizabeth, mi tía, Rosario, quienes no han escatimado nada por mí, a ellas les debo todo lo que soy.

A mi padrastro, Manuel y mi tío, Javier.

A Sogam, quien me entretuvo y divirtió para que mi tesis no fuera monótona.

A mi hermano Roberto, quien me dijo cuando abandoné Guadalajara: “que yo escuche cosas buenas de ti”. ¡Promesa cumplida!

A Daniel Barragán Trejo, a quien le debo mucho del camino profesional que he recorrido.

A mis paisanos de la hermana República de Yucatán: Pedro y Claudia con quienes he compartido las dificultades de la tesis.

A Miguel Muñoz, con quien he compartido caminos espinosos, identidades e imaginarios.

A Daniel Calderón por su valiosa ayuda para la aprobación de mi examen de francés.

A la Dra. Rebeca Barriga porque siempre he recibido sus mejores ánimos.

A Edith Hernández a quien le debo mi lugar actual: Chetumal y la UQROO.

A Moisés Perales Escudero por su valiosa amistad y ejemplo de disciplina y trabajo.

A Isaías Espinoza, porque es un referente particular de una época.

A Jorge Alejandro Escamilla Ávila, que sin recibir ganancias económicas, todos los días se preocupa por el mantenimiento de la diversidad del entorno. Su espíritu altruista es un ejemplo en la Ciudad Blanca.

Dos personas que marcaron mi vida: Hazael Rodríguez Segura con quien conocí la inclusión para todos y Víctor Villanueva Abuxapqui, quien me otorgó una formación particular.

# Í N D I C E

	Pág
Introducción .....	11
Capítulo 1. La noción de actitud lingüística, los métodos, antecedentes y el modelo propuesto .....	22
1.1 A manera de introducción .....	22
1.2 El fundamento psicosociolingüístico .....	22
1.3 La noción de actitud lingüística .....	25
1.4 La metodología de las actitudes lingüísticas .....	28
1.5 Estudios de actitudes .....	32
1.6 Definición de actitud propuesta .....	34
1.7 Modelos aplicados .....	37
1.8 Modelo propuesto .....	43
Resumen .....	46
Capítulo 2. La ciudad de Mérida, la ciudad blanca donde dicen que no se habla la lengua maya .....	47
2.1 A manera de introducción: el estado del mundo .....	47
2.2 La comunidad y un poco de historia .....	50
2.3 La Península de Yucatán, el Estado de Yucatán y Mérida .....	53
2.4 La división por clases: el norte y sur de la ciudad .....	55
2.5 La lengua maya en la región peninsular y particularidades lingüísticas del entorno .....	58
2.6 Zona geográfica de la lengua maya y algunas estadísticas del número de hablantes .....	61
2.7 Algunos puntos de vista populares sobre la ciudad de Mérida .....	64
2.8 Puntos de vista antropológicos sobre Mérida .....	66
2.9 Espacios públicos de uso de la lengua maya .....	72
2.10 Usos y funciones del idioma maya .....	78
2.11 Educación .....	84
2.12 Medios de comunicación .....	85
2.13 El etnoturismo maya .....	86
2.14 La lengua maya en Mérida .....	89
2.15 ¿Es Mérida, una ciudad mayahablante? .....	90
Resumen .....	92

Capítulo 3. La construcción del corpus; el procedimiento para la obtención de los datos y la elaboración del análisis .....	93
3.1 A manera de introducción .....	93
3.2 El primer trabajo de campo .....	93
3.3 Algo de la interacción .....	95
3.4 Características de los informantes en las entrevistas .....	98
3.5 El problema del acento en la prueba del matched-guise .....	103
3.6 Las grabaciones de la prueba .....	106
3.7 Procedimiento de aplicación del matched-guise .....	106
3.8 La observación indirecta .....	110
3.9 Obtención de las categorías .....	111
3.10 La validez de la metodología .....	113
3.11 La parte antropológica y lingüística .....	115
Resumen .....	116
 Capítulo 4. Actitudes de hablantes de maya y monolingües de español, una visión general .....	 117
 Sección 4.1. Actitudes de los hablantes del idioma maya hacia su lengua .....	 118
4.1.1 El estado del mundo y la facilidad compartida .....	118
4.1.2 Una entrevista representativa .....	120
4.1.3 Hablo maya y español, pero aprendí con dificultad .....	128
4.1.4 Yo no sé la legítima maya .....	131
4.1.5 Bajamos acá, porque hay trabajo .....	135
4.1.6 Son mayeros, visión del pasado de los habitantes de Mérida hacia los hablantes de maya .....	137
4.1.7 Visiones recientes .....	141
4.1.8 Desafortunadamente mi lengua es la maya. Calificativos hacia la lengua maya .....	146
4.1.9. El estado del mundo y la heterogeneidad de las actitudes .....	148
Resumen .....	151
 Sección 4.2 Un estudio de caso: hablantes que se definen como monolingües, pero que podrían ser bilingües .....	 152
4.2.1 “Sólo lo entiendo, pero no lo puedo hablar”: algunas causas por las que una familia mayahablante desplazó su lengua .....	152
4.2.2 Lo entiendo, pero no lo puedo hablar: ¿monolingües o bilingües? .....	161
4.2.3 Presiones .....	170
Resumen .....	173

## Sección 4.3 Actitudes de monolingües de español hacia la lengua maya

4.3.1 Los monolingües de español de Mérida .....	174
4.3.2 Una entrevista representativa con un monolingüe de español de la ciudad de Mérida .....	175
4.3.3 Otras visiones hacia los hablantes de maya en la capital yucateca de monolingües de español .....	178
4.3.4 Deseo de aprender maya .....	185
4.3.5 Entre maya e inglés y otros idiomas .....	188
4.3.6 La facilidad compartida entre maya, español e inglés .....	194
Resumen .....	200

## Sección 4.4 Valores y prestigio en los hablantes de maya y monolingües de español hacia la lengua maya, análisis cualitativo .....

4.4.1 Valores de los componentes mentales en los informantes .....	201
4.4.2 ¡Cómo no! tiene prestigio hablar maya .....	204
4.4.3 Valore y prestigio hacia la lengua maya de los monolingües de español .....	210
Resumen .....	214

## Capítulo 5. Valores en los hablantes de maya y monolingües de español hacia la lengua maya, análisis basado en el matched-guise .....

5.1 Antecedentes .....	215
5.2 Planteamiento de la prueba .....	217
5.3 Resultados globales de los informantes tanto bilingües y monolingües hacia las 3 profesiones evaluadas .....	222
5.4 Porcentajes totales de la evaluación solo de bilingües de maya y español .....	233
5.5 Porcentajes totales de la evaluación solo de monolingües de español .....	236
5.6 Los fallos metodológicos con el matched-guise .....	239
Resumen .....	241

## Capítulo 6. “Son personas muy pobres, de baja categoría”, según diversos informantes.

Actitudes hacia los hablantes de maya .....	242
6.1 A manera de introducción .....	242
6.2 Actitudes hacia los hablantes de maya .....	243
6.3 La dicotomía de las actitudes entre lengua y hablantes .....	252
6.4 Conciencia lingüística e identidad basada en imaginario .....	255
6.5 El ser indio vs el ser maya, pero no indio: perspectivas antropológicas .....	258
6.6 El cruce entre el concepto de identidad y el estudio de las actitudes lingüísticas .....	266
Resumen .....	268



Conclusiones .....	269
Referencias .....	276
Anexos .....	289

## Fotos

1. La casa del conquistador de Yucatán .....	51
2. Modelo de la arquitectura de la época del porfiriato en Mérida .....	52
3. Un aspecto de la mayanización de Mérida: el paisaje lingüístico en los edificios coloniales de la ciudad, en los que la información histórica aparece en español, inglés y maya .....	68
4. Información en el Salón de los Murales del Palacio de Gobierno del Estado de Yucatán en español, inglés y maya .....	73
5. En las puertas de las oficinas del Gobierno del Estado de Yucatán, la palabra <i>empuje</i> tanto en español, inglés y maya .....	73
6. La Plaza Principal, información en español .....	74
7. La Plaza Principal, información en inglés .....	74
8. La Plaza Principal, información en maya .....	75
9. Lámina en el edificio colonial El Gallito de Mérida en español .....	76
10. La misma lámina anterior, pero en inglés y maya .....	76
11. Comercio de la ciudad de Mérida, cuyo nombre se encuentra escrito en maya .....	77
12. Comercio de la ciudad de Mérida, cuyo nombre se encuentra escrito en maya .....	77
13. Pastora, bilingüe de maya y español, quien fue de gran ayuda para la realización de este trabajo .....	96
14. La señora Pastora: bilingüe de maya y español .....	121

## Mapas

1. La Península de Yucatán .....	53
2. Estado de Yucatán .....	54
3. Ubicación de Mérida en el estado de Yucatán .....	55
4. La ciudad de Mérida: la división entre el norte y sur .....	56
5. Espacios de la clase alta de la ciudad de Mérida .....	57

## Figuras

1. Modelo de las actitudes, según la posición conductista .....	38
2. Modelo las actitudes, según la posición mentalista .....	39
3. Modelo de la ecología de presiones .....	40
4. Modelo de actitudes, usos y funciones .....	42
5. Modelo de la temporalidad de las actitudes .....	43
6. Modelo de la temporalidad de las actitudes enfocado en el estado del mundo, el tratamiento público, usos y funciones de la lengua .....	47
7. Modelo de la temporalidad de las actitudes enfocado en el estado del mundo y la facilidad compartida .....	118
8. Modelo de la temporalidad de las actitudes enfocado en la presión .....	153
9. Modelo de la temporalidad de las actitudes enfocado en el estado del mundo, la facilidad compartida y la presión .....	174
10. La lengua maya, español e inglés en un estado del mundo en equilibrio .....	194
11. Modelo de la temporalidad de las actitudes enfocado en el medio con los componentes cognitivo, afectivo y conductual .....	202
12. Modelo de la temporalidad de las actitudes enfocado en la mente .....	216
13. Modelo de la temporalidad de las actitudes enfocado en actitudes hacia los hablantes .....	243
14. El estudio de actitudes hacia la lengua y los hablantes en la Península de Yucatán.....	254

## Gráficas

1. Porcentajes entre bilingües de maya y español y monolingües de español .....	219
2. Porcentajes entre bilingües de maya y español y monolingües de español (evaluación de profesiones) .....	221

## Tablas

1. Porcentajes de bilingües y monolingües de maya .....	61
2. Entidades con mayores índices de hablantes indígenas en 1990 .....	62
3. Información general de todos los hablantes .....	99
4. Tercera edad: 60 años en adelante .....	100
5. Segunda edad: 30 a 60 años en adelante .....	101
6. Primera edad: 15 a 30 años .....	101
7. Tercera edad: 60 años en adelante .....	101
8. Segunda edad: 30 a 60 años .....	102
9. Primera edad: 15 a 30 años .....	102
10 Información particular de monolingües de maya .....	103
11. Información particular de bilingües de español e inglés .....	103
12. Información particular de trilingües de español, maya e inglés .....	103
13. Porcentajes absolutos de la evaluación de guía de turistas .....	223
14. Porcentajes absolutos de la evaluación de imitador de Cholo o actor regional .....	226
15. Porcentajes absolutos de la evaluación de albañil .....	229
16. Porcentajes de la evaluación de guía de turistas por parte de los bilingües de maya y español .....	233
17. Porcentajes de la evaluación imitador de Cholo o actor regional por parte de los bilingües de maya y español .....	234
18. Porcentajes de la evaluación de albañil por parte de los bilingües de maya y español....	235
19. Porcentajes de la evaluación de guía de turistas por los monolingües de español .....	236
20. Porcentajes de la evaluación de imitador de Cholo o actor regional por los monolingües de español .....	237
21. Porcentajes de la evaluación de albañil por los monolingües de español .....	238

## Introducción

El presente trabajo que aborda las actitudes hacia la lengua maya se fundamenta en la Psicología Social, porque las actitudes son la manifestación de una serie de conductas hacia una lengua y sus hablantes. Pero el estudio de actitudes también tiene un fundamento teórico en la Sociolingüística, dado que los trabajos de actitudes lingüísticas han sido desarrollados por esta disciplina, por lo que afirmaré que presento al lector un estudio psicosociolingüístico de actitudes hacia la lengua maya en la ciudad de Mérida.

Sin embargo, es importante destacar su relación con la Antropología, puesto que presento esta tesis dentro del ámbito antropológico. El estudio psicosociolingüístico que realizo siguió una metodología antropológica porque la apliqué en un contexto y se llevó a cabo un diálogo con diversos hablantes de maya y español del sector sur de la ciudad de Mérida, con el fin de conocer su visión hacia la lengua maya. Aunque el punto de partida no es alguna de las teorías de la Antropología Lingüística destaco que una de las líneas de investigación de esta área es el estudio sociolingüístico de las actitudes.

Retomando el fundamento psicosociolingüístico, por la parte psicosocial resaltaré el porqué de la importancia del concepto. Coincido con Lasagabaster (2003:27,28) quien afirma que existen 6 razones por las que el concepto de actitud goza de popularidad en los ámbitos académicos:

1. Es un término *taquigráfico*: una actitud como el amor que un individuo muestra por su familia resume otros comportamientos como el pasar tiempo con ellos, divertirse, realizar juegos y pasatiempos.
2. Una actitud puede ser la motivación del comportamiento de una persona hacia otra o un objeto.
3. Las actitudes explican la consistencia del comportamiento de alguien, ya que una sola actitud explicará muchas acciones diferentes.
4. Las actitudes independientemente del comportamiento de una persona son también el reflejo de cómo se percibe el mundo.
5. Es un término neutro y aceptable para las posturas teóricas, mediador entre la controversia de los factores hereditarios y medioambientales,<sup>1</sup> el instinto y el aprendizaje están involucrados en la formación de las actitudes.
6. Es un concepto interdisciplinario.

---

<sup>1</sup> Cortés Valadez (1994:5) señala que: “Las actitudes y los valores son fenómenos psicosociales intrapersonales conformados a partir de la interacción del sujeto con su ambiente. [...] Los tres grandes contextos configuradores de las actitudes y los valores son: el socio-cultural, el familiar y el escolar.

Por otro lado, la forma de medir y determinar cómo es una actitud genera diversas perspectivas metodológicas en cualquier disciplina que incorpore este concepto, como dice Lasagabaster (2003:29): “nos encontramos ante un concepto sociopsicológico que a diferencia del peso o el número de pie, no se puede medir y observar de un modo directo y objetivo; de hecho, a menudo se convierte en una inferencia fruto de la observación”.

En otro punto, existe un vínculo de las actitudes con el lenguaje verbal y no verbal, esto tiene relación con lo que Duijker (1986:357) explica acerca de las conductas más triviales como útiles para informar sobre las actitudes que no se manifiestan directamente. El autor sostiene que la mayoría de las metodologías para el estudio de actitudes “utilizan con exclusividad materiales verbales”. El carácter no verbal<sup>2</sup> del estudio de actitudes es el que menos atención recibe, sin embargo esto es importante aún en los estudios de actitudes lingüísticas, dado que no sólo se trata de observar el discurso y el contenido, sino también la interacción que tienen los sujetos con el investigador y con otros individuos de la comunidad, además los gestos y movimientos son elementos que seguramente pueden llevar a confirmar, negar, dudar, algo relevante.

Lo anterior fue una breve introducción al concepto de actitud desde una perspectiva psicosocial, pero debo aclarar que esta información teórica sólo es literatura de contexto. En el trabajo no se abordan estudios no verbales de actitudes.

En el plano lingüístico de las actitudes, Blanco de Margo (1991:7) dice que el estudio de actitudes y comportamientos lingüísticos es uno de los 3 campos en los que se debe emprender una investigación sistemática vinculada a los procesos psicológicos, sociales y culturales asociados al uso del idioma, pero también es necesario observar el comportamiento del hablante frente a su lengua.

De esta forma, las actitudes son un campo de estudio multidisciplinario, es decir, puede ser abordado por diversos enfoques y perspectivas como lo menciona Blanco de Margo (1991).

Por su parte, Lastra (1992:419) menciona que existen dos formas de explicar cómo son las actitudes hacia un idioma. La primera cuando la lengua está estandarizada, por consecuencia tiene normas que se emplean y son aceptadas por la mayoría de los

---

<sup>2</sup> “Con frecuencia se puede comprobar que las conductas no verbales se adelantan a la expresión verbal; es posible tratar de fingir una actitud positiva (amistosa, afable y conciliadora), y traicionarse con un gesto, un movimiento, un rechazo casi involuntarios. [...] esos tipos de conducta son considerados más espontáneos, más reveladores; en resumen, más verídicos que los enunciados verbales” (Duijker 1986:357).

miembros de una comunidad. “En ese caso habrá diccionarios y gramáticas y la lengua se usará en el gobierno, las escuelas y los medios masivos de comunicación”.

La segunda forma para explicar una actitud tiene que ver con el número de hablantes y el uso de la lengua. A mayor número e importancia de las funciones de la lengua; habrá mayor vitalidad, además de que es importante observar qué otras comunidades usan la variante lingüística.

En ese sentido, creo que el estudio de actitudes hacia la lengua maya en la ciudad de Mérida es parte de la segunda forma que explica Lastra (1992) para determinar lo que es una actitud lingüística. Aunque es importante mencionar que no me enfoco en el número de hablantes de la lengua, pero sí en una breve y sencilla explicación acerca del uso y las funciones de la lengua maya en la ciudad de Mérida, lo que se desarrolla en el segundo capítulo del trabajo de esta tesis.

¿Por qué breve y sencilla la forma en que trato el uso y la función sobre la lengua maya, se preguntará el lector? Respondo que no fue un objetivo principal cuando se elaboró el trabajo, con el fin de delimitar el análisis elegí algunos informantes y sobre todo me centré en el estudio de una familia para mostrar esta parte.

Paso ahora a otro aspecto que se abordará, la situación actual en la que se encuentra el idioma maya, pues llama la atención el renovado impulso hacia lo maya en los ámbitos educativos, culturales, turísticos, políticos, medios de comunicación, lo que genera que la lengua maya esté presente en la mente de la sociedad yucateca, particularmente en el sector sur de población de la ciudad de Mérida que incluye tanto a hablantes bilingües de maya y español y monolingües de español, quienes crean puntos de vista, ideologías, valores, significados, imaginarios, procesos de identidad y por supuesto actitudes hacia la lengua.

Por ello, creo que este trabajo responde algunas de las interrogantes acerca del porqué la lengua maya actualmente tiene valor y prestigio en un sector de población, como es el sur de la capital yucateca. Si bien otros autores como Pfeiler (1993), Durán Caballero y Sauma Castillo (2003) y Álvarez Murillo (2008) llevaron a cabo estudios de actitudes hacia la lengua maya en Yucatán, no lo aplican en el ámbito urbano, excepto Durán Caballero y Sauma Castillo que sí desarrollan su investigación en Mérida, pero con la delimitación del contexto educativo, lo cual contrasta con este estudio, ya que se abarca una muestra representativa de población más amplia, la cual corresponde al sur de la ciudad de Mérida.

Mientras que Pfeiler (1993) y Álvarez Murillo (2008) se enfocan en una técnica de estudio de las actitudes; matched-guise y análisis del discurso, respectivamente, mi trabajo aplica 3 técnicas: entrevista semidirigida, matched-guise y observación indirecta. Aunque Durán Caballero y Sauma Castillo (2003) usan la entrevista y el matched-guise, propongo a diferencia de ellos un matched-guise centrado en la parte conductual de la teoría de los 3 componentes de las actitudes de la posición mentalista.

El matched-guise que uso no se centra como en otros estudios en la parte afectiva, la que evalúa el nivel de inteligencia, físico, interés y cualidades de la persona que habla, sino que se centra en suponer que haría el informante con los hablantes en una situación de tipo profesional. Además, destaco la parte autocrítica de la aplicación de la técnica, pues explico los fallos metodológicos que tuve, lo cual servirá como guía para otros investigadores.

Otra contribución de la tesis es la noción de actitud lingüística que guía este trabajo la cual dice: **un conjunto de valores que un sector de población le concede a una lengua o sus variantes, motivado por la situación temporal en la que se encuentra el idioma, ya que las actitudes cambian conforme a las diversas circunstancias por las que atraviesan las lenguas.**

La definición propuesta, entonces, está basada en los acontecimientos actuales por los que atraviesa la lengua y la cultura maya, lo que detallo más ampliamente en la sección 1.6 **Definición de actitud propuesta**, del capítulo 1 de esta tesis. Por el momento adelanto que uno de los resultados es que los hablantes bilingües de maya y español y monolingües de español sostienen que la lengua maya tiene valor y prestigio. Las 51 entrevistas realizadas en hablantes del sector sur de la ciudad, las 39 aplicaciones del matched-guise y las observaciones que realicé lo confirman.

Sin embargo, cabe mencionar que el constructo teórico de las actitudes rastrea la parte superficial de una idea, punto de vista y creencia, por lo que no lo descubre todo. Es así que llama mucho la atención que la lengua maya tenga valor y prestigio en los habitantes del sur meridano, pero esto se debe más que nada a una situación que por el momento es temporal, pues las políticas lingüísticas y el tratamiento público que ha recibido el maya yucateco en los últimos años ha generado que la población tenga este tipo de actitudes.

Los informantes que habitan el sur de población de la ciudad de Mérida aseguran que el maya yucateco:<sup>3</sup> “hoy está así”, es decir, su valor se ha incrementado a diferencia del pasado, cuando migrantes mayas que arribaron a la capital yucateca toparon con la idea de que su lengua no tenía ningún valor, pero actualmente los mayahablantes dicen: “hasta en la tele hablan maya”, “los que saben maya, español e inglés están rayados, ganan, pero así de dinero”, lo cual deja ver cómo los mayahablantes y monolingües de español generan un conjunto de actitudes positivas hacia el idioma maya en la actualidad.

La definición que uso contrasta con otras evidentemente, pero a diferencia de las que mencionaré en la sección **1.3 La noción de actitud lingüística**, del capítulo 1 de la tesis, propongo que las actitudes son temporales, pues como la definición lo explica; las actitudes cambian conforme a las diversas circunstancias por las que atraviesan las lenguas. Este, pues, es uno de los hallazgos que reporto en este trabajo, las actitudes no son constantes, se modifican, son cambiantes, no son estables, como en el caso de la lengua maya. Pero uno de los factores que la modifican es la moda, lo cual es un proceso que construye significados en los hablantes, por ello en la actualidad las actitudes son heterogéneas y sobresalen las positivas hacia la lengua maya.

Para la realización de este trabajo elegí la ciudad de Mérida, dado que no sólo es la capital del Estado de Yucatán, sino también la mayor urbe de la Península de Yucatán que comprende 3 estados, que a pesar de su división política es una región con características muy homogéneas como la historia, lengua, gastronomía, identidad, cultura y turismo.

Aunque Mérida no es lo representativo de la región, es un referente que permite conocer lo que sucede con una lengua vernácula en una urbe, además de que Mérida es considerada una de las ciudades que alberga un número importante de población hablante de maya.<sup>4</sup> Al respecto, el concepto de ser maya es discutible en el ámbito de la

---

<sup>3</sup> La maya es la forma general y predominante de nombrar a la lengua por los hablantes de maya: “yo hablo la maya”, hablo en maya, hablamos maya”. Los monolingües de español dicen la maya y en ocasiones el maya. El INALI (2007) lo nombra como el maya yucateco. No seguiré o defenderé una postura con respecto a la forma de nombrar a la lengua, ya que no es el objetivo del trabajo, queda para una futura investigación y como propuesta desarrollar este tema. Para la aplicación de este aspecto en el trabajo, elegí la forma de maya yucateco, lengua maya, el idioma maya, cuando se trata de las palabras de los informantes queda la forma como ellos lo nombren.

<sup>4</sup> Lo dice el INEGI (2005).

Es importante señalar la cuestión de identidad indígena en el ámbito yucateco: existen dos posturas sobre lo maya. La primera trata que los mayas actuales de la Península son indígenas, pero muchos mayahablantes no se consideran indígenas. La segunda postura sostiene a los mayas actuales como un grupo étnico, es decir, representaciones simbólicas, culturales y lingüísticas están presentes en una parte



construcción de la identidad maya y yucateca. Personalmente creo que los mayas actuales son un grupo étnico, es por ello que en la tesis me refiero a ellos como hablantes de maya y no como indígenas mayas. Al respecto abordo esta discusión en el último capítulo de la tesis.

Por otro lado, el sur de la ciudad de Mérida, espacio donde realizo la investigación, lo seleccioné porque es el que concentra el mayor número de población mayahablante como resultado de que los migrantes que provienen del interior del estado construyen sus habitaciones en esta zona de la ciudad, por demás está señalar que muchas colonias del sur de la ciudad de Mérida carecen de los servicios básicos y se encuentran en malas condiciones. Cabe mencionar y es importante hacerlo que cuando hablo del sur de la ciudad no me refiero a la zona considerada exclusivamente como sur de la metrópoli yucateca, el sur que menciono abarca colonias del poniente, oriente y propiamente sur meridiano, pero para esta tesis elegí nombrar todo este sector como sur, atendiendo a la división por clases sociales y nivel de vida que se ha hecho sobre la ciudad de Mérida desde un punto de vista popular,<sup>5</sup> además de que sintetizo con el nombre de sur el origen de los diversos asentamientos en que se localizan los hablantes que participaron en esta tesis.

Mi investigación, entonces, busca responder a las siguientes preguntas de investigación: ¿Cuál es el valor actual hacia la lengua maya en algunas de las personas que habitan el sector sur de la ciudad de Mérida? ¿Cuál es el tratamiento público que recibe actualmente la lengua maya? ¿Cuáles son las actitudes de los hablantes de maya hacia su lengua? ¿Cuáles son las actitudes de los monolingües de español hacia la maya? ¿Son iguales las actitudes hacia la lengua maya y hacia los hablantes de maya? ¿Por qué existen estas diferencias y no se corresponde una actitud hacia la lengua y al hablante?

---

de población yucateca, pero sin ser indígena. Racialmente no se puede considerar a los hablantes de maya como indígenas, pues muchos de ellos son mestizos en el sentido de que son descendientes de españoles e indígenas mayas. Además, muchos que son descendientes de españoles afirman conocer la lengua maya con mucho orgullo sin considerarse indígenas. El problema, entonces, es complejo y multifacético.

<sup>5</sup> La gente de Mérida divide a los que viven en el norte y los que viven en el sur. Una división muy popular es la de la calle 61 hacia el norte es donde se concentra la élite y las personas de mayor poder adquisitivo, mientras que hacia el sur la gente con menos recursos económicos y lugar de asentamiento de la mayoría de los hablantes de maya.

Iturriaga Acevedo (2011:123-131) detalla de forma exacta la división territorial de la ciudad de Mérida, a través de los mapas que ofrece en las páginas referidas.

Por lo anterior, mis objetivos buscan responder a las anteriores preguntas de investigación de tal forma que el objetivo general es: + Identificar algunas de las actitudes del sector sur de población hacia la lengua maya en la ciudad de Mérida.

Al decir, algunas, lo que intento explicar es que no abarco todas las actitudes, puesto que es inoperante pretender estudiar todas las actitudes hacia el idioma maya. Por eso creo que las categorías de las actitudes del estudio son un conjunto de ideas que representan parte de lo que actualmente cree la gente del sector sur hacia la lengua maya, pues si yo afirmara que estudio las actitudes hacia la lengua maya, esto me comprometería a sostener que analizo todas, hecho que no llevo a cabo ni lo pretendo tampoco.

Retomando el aspecto de los objetivos, los particulares son los siguientes:

- + Conocer el tratamiento público, usos y funciones hacia la lengua maya.
- + Identificar las actitudes de los mayahablantes hacia la lengua maya.
- + Identificar las actitudes de los monolingües de español hacia la lengua maya.
- + Diferenciar entre actitudes hacia la lengua y hacia los hablantes.

Así, el supuesto central que guía este trabajo es: + las actitudes hacia la lengua maya son heterogéneas en el sector sur de población de la ciudad de Mérida. Como supuestos secundarios tenemos:

+ La temporalidad en la que se encuentra actualmente la lengua maya genera las actitudes heterogéneas.

+ Predominan las actitudes positivas hacia el maya yucateco en el sur de la ciudad de Mérida.

+ La lengua maya se habla en el sur de la ciudad de Mérida y tiene usos y funciones en diversos contextos junto al tratamiento público que recibe.

+ Las actitudes hacia la lengua maya y los hablantes de maya no se corresponden, se valora a la lengua y al hablante relativamente.

Los supuestos referidos se desarrollan en 6 capítulos, en el 1 presento la noción de actitud lingüística, el modelo teórico que guía este trabajo, los métodos y antecedentes.

En el capítulo 2 abordo el contexto de Mérida, la ubicación geográfica, datos históricos, lingüísticos, sociales, estadísticas de hablantes de la maya y una síntesis de otros trabajos que abordan a la ciudad de Mérida desde criterios antropológicos. Además, se aborda el tratamiento público uso y función del idioma maya en Mérida, espacios públicos y privados donde se habla la lengua.

El capítulo 3 trata la metodología que seguí para la obtención de los datos, la forma en que se realizó el trabajo de campo y las técnicas que se aplicaron, características de los informantes y el modo para obtener las categorías de análisis.

El capítulo 4 es el análisis central del trabajo, dividido en 4 partes: en la sección 4.1 se muestran categorías generales de actitudes y puntos de vista de los hablantes de maya hacia su lengua. En la sección 4.2 muestro el caso de una familia mayahablante que emigró a la ciudad de Mérida, los 6 hijos no recibieron la enseñanza de la lengua maya, sin embargo los hijos afirman: “lo entiendo, pero no lo hablo”, así se debaten argumentos antropológicos y lingüísticos del porqué este tipo de hablantes son considerados en unos casos monolingües y en otros bilingües.

En la Sección 4.3 se exponen diversos tipos de actitudes de los monolingües de español hacia el maya yucateco, el valor que le conceden a la lengua, pero también las presiones por las cuales optan por el estudio de otras lenguas como el inglés. En la Sección 4.4 presento datos cualitativos del porqué los hablantes bilingües de maya y español, y los monolingües de español de la ciudad de Mérida aseguran que actualmente la maya tiene valor y prestigio.

En el capítulo 5 aparecen los datos cuantitativos, resultados de la aplicación de la prueba del *matched-guise*, que validan desde una perspectiva oculta y numérica las actitudes de los hablantes tanto bilingües de maya y español y monolingües de español. El capítulo 6 trata sobre la diferencia entre actitudes hacia la lengua y hacia los hablantes, pero además para explicar con mayor detalle esta bifurcación incorporo el constructo de la identidad maya yucateca desde 2 posturas, con el fin de poder explicar el objetivo central del capítulo.

En la parte final de la tesis aparecen las conclusiones, la bibliografía y los anexos. Lo anterior me lleva a señalar brevemente los hallazgos que encontré sobre el tema. Lo primero que destacaré es el modelo teórico que se usó, el modelo de la temporalidad de las actitudes, pues éste me permitió tener una forma de ver el problema de las actitudes hacia la lengua maya en el sector sur de la ciudad de Mérida desde una perspectiva amplia, pues se integraron armónicamente conceptos de otros modelos, es decir, los conceptos se acoplaron adecuadamente, lo cual sirvió para llegar a otra de las conclusiones básicas y fundamentales de la tesis: las actitudes son heterogéneas.

Es importante señalar que los conceptos, es decir, constructos teóricos que más uso son: tratamiento, público, uso de la lengua, función de la lengua, políticas lingüísticas, desplazamiento, bilingüismo, estado del mundo, presiones, identidad.

Todos ellos definidos en los capítulos siguientes y relacionados con el concepto central de esta tesis que es la actitud lingüística. La mención de este aspecto sobre los conceptos que aparecen en este trabajo es porque tienen un vínculo con el concepto central que es la actitud lingüística, además surgieron en el camino de la elaboración de la tesis, por lo que espero que sirvan para otros investigadores como una luz cuando desarrollen sus estudios sobre el tema en algún contexto.

En cuanto a los aspectos más particulares sobre el tema destaca lo que los hablantes expresan: “la maya actualmente tiene valor, prestigio”, es decir, las actitudes hacia el idioma maya son positivas, lo cual significa que los hablantes asumen una postura en pro de la lengua maya, es decir, se favorece el mantenimiento del maya yucateco. Sin embargo, esto es un contraste con el número de hablantes del idioma maya, pues si bien destaco que el valor hacia la maya está en aumento, no así el número de hablantes del maya, por el contrario las estadísticas muestran un decrecimiento en términos proporcionales.

El INEGI 2005 dijo que en ese año el 33:5% de la población yucateca era mayahablante, pero el INEGI 2010 reveló que el número de hablantes del maya en el estado de Yucatán es de un 27:4915%. Además Briceño Chel (2010, 2012) dice que actualmente sólo el 2% de la población infantil de origen maya, entre los 5 y 9 años habla la lengua maya, lo cual es una cifra alarmante de desplazamiento de la lengua.

Aunque mi tesis no pretende dar cuenta en forma central de los factores de desplazamiento y mantenimiento sobre la lengua maya en Yucatán, creo que el tema de las actitudes está muy ligado al número de hablantes tal como lo dice Lastra (1992), porque las actitudes permiten observar el porqué una lengua se mantiene o pierde hablantes.

En este caso, a pesar que las actitudes hacia el maya yucateco están en un nivel muy alto, eso no significa que los mayahablantes mantengan su lengua, por el contrario, las señales que envía el INEGI y Briceño Chel dan pie para pensar que algo no es congruente entre las actitudes y el mantenimiento-desplazamiento hacia la lengua maya.

Por lo anterior, señalo que para futuras investigaciones se relacione el tema de las actitudes con el mantenimiento y desplazamiento, factores que no abordé ampliamente en esta tesis, pues el proyecto inicialmente contempló sólo el estudio de actitudes hacia el maya yucateco, pero en la redacción de las conclusiones me di cuenta que este factor es necesario incorporarlo, ya que los hablantes de maya expresan ideas maravillosas sobre la lengua, pero no analizo el porqué si dicen cosas maravillosas de la

lengua, qué otros factores inciden para que de cualquier forma dejen de hablar la lengua maya. Aunque en la sección 4.2 del capítulo 4 se presenta un estudio de caso sobre una familia hablante de maya que ha desplazado su lengua, hace falta más estudios para llegar a una conclusión más sólida sobre este tema.

Por otro lado, no todo es maligno para el idioma maya, pues preveo que con los resultados expuestos sobre las actitudes hacia la lengua maya en la ciudad de Mérida, sirva como un antecedente que llame la atención de otros investigadores y políticos con el fin de que al observar que la lengua maya sí tiene valor, entonces se emprendan proyectos que analicen las causas de la pérdida del idioma y se generen ideas para su mantenimiento y vitalidad. Además, la lengua maya no es un idioma que esté en peligro de extinción, pero ya empieza a dar señales negativas sobre las que hay que trabajar.

Cabe indicar que destaco, que si bien, las actitudes hacia la lengua maya son altamente positivas, existe un contraste, pues no es lo mismo hablar de actitudes hacia el idioma y actitudes hacia los hablantes, dado que en el ámbito peninsular yucateco y en la ciudad de Mérida no se corresponden. Las actitudes hacia la lengua son unas y hacia el hablante de la misma lengua son otras, tema que abordo al final de la tesis.

Ahora resaltaré en estos últimos párrafos de la introducción algunas de las causas por las que decidí realizar un trabajo de actitudes hacia la lengua maya en la ciudad de Mérida. Cuando terminé la licenciatura en letras y la maestría en Lingüística, mis tesis fueron sobre texto y discurso en dos periódicos religiosos del siglo XIX de la ciudad de Guadalajara.

Pero en agosto del 2007 decidí que después de 11 años de radicar en la capital tapatía, era el momento de iniciar un nuevo “baktun” al estilo maya, un horizonte hacia la ciudad blanca de donde soy originario y como dicen en mi tierra: “si se acaba el mundo me voy a Mérida, al fin y al cabo, allí cada cabeza es otro mundo”, por eso cuando llegó mi fin del mundo en el 2007 en Guadalajara mi refugio natural era la metrópoli yucateca.

Sin embargo, después de regresar a la tierra del faisán y del venado, una de mis mayores sorpresas fue mi visión hacia la lengua maya en aquel momento, así el contacto con el nuevo estado de cosas que vivía me hicieron reflexionar intensamente sobre mis orígenes como descendiente de mayahablantes.

Mi familia, mayahablante, nunca me enseñó la lengua maya, crecí escuchando hablar a mis abuelos en maya, pero siempre generé un conjunto de actitudes negativas hacia su lengua en los años de mi infancia y adolescencia. Pero en aquel momento del

2007 en el que retorné a Mérida sentí que tenía una deuda conmigo mismo, porque a pesar de tener una familia mayahablante no sabía hablar maya.

Así, pensé que ahora era tiempo de aportar un poco de mi formación académica a mi estado nativo, Yucatán, entonces ahí estaba la oportunidad: un trabajo de Sociolingüística; el estudio de actitudes hacia la lengua maya en la ciudad de Mérida, con el cual reivindicaría un poco de la deuda que tengo con el destino: el no haber aprendido hablar maya por causa de las actitudes negativas de mi familia hacia su lengua y porque pensaron que el español y el inglés serían las lenguas que me ayudarían en mi formación. Ahora ellos mismos dicen: “¡Cómo es que no le enseñamos la maya!” “Si supieras maya, español e inglés, rápido te colocarías en el gobierno”.

## Capítulo 1

### La noción de actitud lingüística, los métodos, antecedentes y el modelo propuesto

#### 1.1 A manera de introducción

En este capítulo el objetivo es presentar el fundamento teórico de las actitudes desde un punto de vista psicosociolingüístico y los planteamientos generales de lo que se busca en los estudios de actitudes lingüísticas.

Se presentan algunos antecedentes como ejemplo de lo que otros autores han aportado, a partir de ello retomo las ideas que considero útiles para esta investigación. Mencionaré las discusiones desde dos perspectivas opuestas, dado que cada estudio de actitudes elige las técnicas directas y otros a las indirectas, pero siempre con la posibilidad que se puedan combinar las dos formas.

Se exponen algunas definiciones que han señalado diversos autores, la que propongo, además del modelo sugerido para este trabajo.

#### 1.2 El fundamento psicosociolingüístico

Los estudios de actitudes lingüísticas tienen su fundamento teórico en la Sociolingüística y la Psicología Social, mi perspectiva es por una parte Social, pues abordo un tema del lenguaje que se corrobora en el medio, pero es de la Psicología Social porque observo las conductas de un grupo, comunidad, nación hacia una lengua.

Así, desde la perspectiva sociolingüística y psicosocial, diferentes autores fundamentan la teoría de las actitudes, algunos lo nombran como estudio sociolingüístico, otros lo refieren como parte de la sociología del lenguaje con un vínculo psicosocial, y otros lo nombran psicosociolingüístico, tal como lo veremos en los siguientes párrafos y autores que refiero para sostener este argumento.

Alvar y López Morales (1978:38-40) plantean dos caminos de la Sociolingüística, el primero trata temas como los perfiles sociolingüísticos, la cantidad de lenguas habladas por una comunidad, su número de hablantes, su función (lengua litúrgica, escolar, regional, oficial, etc.) planificación de idiomas, lealtades y tradiciones

lingüísticas, el estudio de los casos en que los inmigrantes son fieles a su lengua materna o la olvidan.

El segunda camino inspecciona: “fenómenos lingüísticos en relación con ciertas variables de la comunidad”, es decir cuando un sonido, palabra, oración adquieran prestigio para un grupo por clase social, edad, género y otras variables, en otras palabras la estructura de la lengua tiene un reconocimiento particular por quienes la usan. Me pregunto entonces: ¿En qué camino entra el estudio de actitudes?

Asentaré que desde la perspectiva de Alvar y López Morales (1978) es el primer camino al que corresponden los estudios de actitudes. Sin embargo, los mismos autores plantean un dilema al poner en discusión la pregunta: ¿Sociolingüística o Sociología del lenguaje?

Hay [...] una serie de fenómenos relacionados con las lenguas, en cuanto a factor integrantes que son de las comunidades, que interesan sobre todo al investigador de la sociedad: si se trata de una comunidad mono o plurilingüe, si existe diglosia, si se da algún patrón clasificador entre estas lenguas, [...] Todas estas inquietudes deben ir a formar la Sociología del lenguaje no la Sociolingüística. Alvar y López Morales (1978:40).

Pero los autores reconocen que es difícil “y hasta un poco ingenuo enviar a una u otra ciencia los fenómenos mismos, pues en realidad todo depende del enfoque y la finalidad con que sean estudiados”, para mi investigación sobre el estudio de actitudes, la perspectiva que asumo, sociolingüística, la basamos en la tradición de diversos autores que han abordado el tema desde este horizonte.

Fishman (1979:33) propone que “la sociología del lenguaje se ocupa [...] también de las actitudes lingüísticas y los comportamientos explícitos hacia la lengua y sus hablantes”. El autor no asume una postura dicotómica entre Sociología del lenguaje y la Sociolingüística, para él la Sociología del lenguaje es una perspectiva de la Sociolingüística y pone como ejemplo: “el tema reciente de la sociología del lenguaje [...] el comportamiento explícito hacia la lengua y sus usuarios [...] es un aspecto de la sociolingüística que origina con frecuencia titulares de los periódicos”, por lo que plantea a la sociología del lenguaje como una línea de estudio de la Sociolingüística.

Barriga Villanueva y Parodi (1998:340) asientan que forma parte de la sociolingüística mexicana temas como el bilingüismo, la educación bilingüe-bicultural, el papel de la mujer, el multilingüismo y “se analizan las actitudes de los hablantes



indígenas ante su lengua y el español”. Además, mencionan la relación entre actitudes con el bilingüismo como tema de estudio en el ámbito nacional:

Estrechamente relacionado con el problema del bilingüismo, el tema de las actitudes -- en términos de prestigio, lealtad y pérdida de las lenguas tanto de los indígenas como de los hablantes de español-- ha sido motivo en varias investigaciones en distintas instituciones del país. (Barriga y Parodi 1998:341).

Por su parte, Trudgill (2000:32) plantea que la sociología del lenguaje abarca el análisis del discurso, aspectos de la lingüística antropológica y de la psicología social, en esta última se encuentra el tema de las actitudes. El autor menciona que la psicología social de la lengua es un concepto que se refiere a la lengua en su interacción social desde el punto de vista psicosocial, “así como a los estudios de actitudes sobre las lenguas y sus variedades”.

Trudgill argumenta la perspectiva psicosocial para el estudio de actitudes porque los hablantes no son “autómatas sociolingüísticos, pueden seleccionar variedades particulares para influir y manipular situaciones”, además menciona que los estudios de Giles y Lambert resultaron en la evaluación de aspectos como la competencia y la inteligencia, los cuales evidentemente se relacionan con la parte psicosocial del lenguaje.

Dell Hymes (2000:44) considera que aumentaron los estudios que investigan los usos de la lengua en relación con roles e instituciones sociales, aunque no menciona directamente la investigación sobre las actitudes considero que el concepto está ampliamente vinculado a los usos de la lengua, por lo que concuerdo con el autor que afirma: “todos estos desarrollos comportan un modo de descripción y análisis que puede considerarse sociolingüístico”.

Silva-Corvalán (2001:35) asume que los estudios de actitudes son sociolingüísticos: “estudios empírico realizados por sociolingüistas han demostrado que las actitudes [...] hacia un grupo social dado se transmiten a la manera de hablar de ese grupo”. Además, Silva-Corvalán (2001:63) dice: “Los estudios de *actitudes lingüísticas* son de gran importancia en sociolingüística, pues dan información acerca de los hablantes mismos, su posición dentro de un grupo social, sus valores y prejuicios lingüísticos”.

Bright (2000) discute el saber lingüístico de las comunidades al titular su trabajo “Cosas que la gente sabe sobre la lengua pero que no son así”, en ese saber lingüístico afirma: “el fenómeno al que me refiero aquí está obviamente relacionado con la

cuestión de las actitudes lingüísticas” Bright (2000:53). También considera que: “lo que la gente sabe sobre su lengua incluye información sobre [...] variantes sociolingüísticas” Bright (2000:57). Por lo que desde la perspectiva del autor los estudios de actitudes forman parte de la Sociolingüística.

El siguiente autor, Hudson (1981:216) menciona el método de la reacción subjetiva, particularmente el *matched-guise*, técnica orientada al estudio de actitudes. Hudson (1981) no hace ninguna distinción entre Psicología Social y Sociolingüística, su texto *La Sociolingüística*, asume que los estudios de actitudes están orientados a la perspectiva sociolingüística.

Finalmente mencionaré el trabajo de Sánchez Arroba (2009:445) quien afirma que para la realización de su trabajo se usó: “un análisis sociolingüístico de más de un centenar de entrevistas” para “indagar las actitudes ante la lengua maya” en el estado de Quintana Roo.

La discusión sobre este tema es amplia, por lo que asumo que los autores adoptan diversas perspectivas: psicosocial, sociología del lenguaje y sociolingüística. No considero que estos horizontes entren en contradicción, son posturas en las que se observa el problema de las actitudes. En mi caso, lo llamaré estudio psicosociolingüístico, tal como lo denomina Castillo (2007:19) “perspectiva psicosociolingüística”, además otros autores han tratado ya esta problemática, por lo que sólo he mencionado las anteriores referencias para fundamentar el trabajo como parte de la Sociolingüística y la Psicología social.

### **1.3 La noción de actitud lingüística**

Aunque Lastra (1992:418) dice que: “en general, no se habla sobre la definición de actitud sino que se describe y analiza directamente”, existen diversas definiciones propuestas, sin embargo éstas no son funcionales para todos los casos de una lengua, pero permiten un acercamiento para comprender el concepto guía de la tesis.

Lo anterior lo menciono porque las actitudes constantemente cambian, sobre todo, si la lengua que estudiamos como el maya yucateco se encuentra inmersa en situaciones complejas de uso, identidad, mantenimiento, desplazamiento, políticas lingüísticas, entre otros factores. Así, revisaré algunos conceptos de actitudes

lingüísticas, con el fin de conocer lo que otros autores plantean sobre el tema y a partir de ello retomar lo que aportan a la tesis.

Comenzaré con la definición de actitud que propone Castillo (2007:23):

Las actitudes hacia una lengua, por lo tanto, constituyen una manifestación psicosocial que tiene que ver con cualquier tipo de variedad lingüística y se refieren fundamentalmente a sus diversos usos dentro de la sociedad. Es decir, son una manifestación subjetiva del hablante hacia la situación social de la lengua, expresada a través de una serie de conductas.

La definición se centra en la función que tiene la lengua dentro de la sociedad, lo cual es importante, dado que en muchas ocasiones las investigaciones se centran sólo en los saberes de la lengua, es decir, qué cree o sabe la gente sobre su idioma, o las emociones que le producen. Sin embargo, un estudio sobre la función de la lengua cobra relevancia para la vitalidad de la misma, ya que si se obtienen datos que nos permitan observar cuáles son sus funciones se obtiene una visión más completa acerca del idioma.

En este trabajo analizo no sólo las actitudes hacia la lengua maya, también dónde se usa en algunos espacios, es decir, el tratamiento público, lo cual me permite ver actitudes de un sector de población hacia el maya yucateco en su conjunto y corroborar la información que plantean los hablantes. Por ello esta definición me permite justificar la parte del capítulo 2 dedicado al tratamiento público y la función del idioma maya en algunos espacios públicos y privados.

Por otra parte, hay una alusión metodológica en esta definición que combina la aplicación de los métodos directos que analizan las conductas de los sujetos hacia la lengua y los métodos indirectos relacionados con la mente de los hablantes.

Lo anterior tiene que ver con que las actitudes expresadas no siempre son las que los hablantes guardan profundamente. Uno esperaría que cualquier respuesta sea la actitud concreta, pero el informante ante el compromiso público manifiesta argumentos relativos o una parte de sus actitudes, es por ello que para corroborar una actitud se hace necesario aplicar las técnicas indirectas.

Veamos ahora la siguiente definición de actitud lingüística que explica Lorenzo Suárez (2000:32):

A actitude constitúe un constructo teórico, un mecanismo que media entre un estímulo e unha resposta. O estímulo en cuestión pode ser de calquera tipo, e concretando nos estímulos lingüísticos, estes poden incluír actitudes ante as linguas, ante os falantes das linguas ou ante calquera tipo de obxecto ou contido lingüístico: ante a promoción da lingua, ante a lingua na publicidade, ante a transmisión das linguas na casa ou nas escolas, etc.

La definición dice que la actitud es una representación teórica que funciona como respuesta ante un estímulo lingüístico. Señala que las actitudes lingüísticas son explicaciones de lo que sucede en la mente de los hablantes en relación con las lenguas.

Para mi trabajo es importante considerar que las actitudes son referentes de algo, los hablantes asocian y relacionan la lengua con diversos valores, lo cual se observa cuando analizo los componentes cognitivo, afectivo y conductual.

Una tercera definición la ofrece Moreno Fernández (1998:179):

Es una manifestación de la actitud social de los individuos distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella hacen en sociedad, y al hablar de “lengua”, incluimos cualquier tipo de variedad lingüística: actitudes hacia estilos diferentes, dialectos diferentes o lenguas naturales diferentes.

En este caso encuentro al igual que la definición de Castillo una relación con la función de la lengua, elemento que es determinante para el trabajo. Es un concepto que permite explorar las acciones potenciales que los hablantes harían ante una lengua como lo veremos en la tesis.

Una siguiente definición es la que plantean Bouchard, Giles y Sebastian (2000:499).

La actitud lingüística se define en un sentido amplio y flexible como cualquier índice afectivo, cognitivo o de comportamiento de reacciones evaluativas hacia diferentes variedades de lengua o sus hablantes.

Lo anterior precisa lo que abordaré en la sección 1.6 sobre los 3 componentes de las actitudes, según la posición mentalista, elementos que son claves para la guía de este trabajo y que en la tesis se verá como estos 3 componentes se enlazan al momento de ser expresados, es decir, ante la lengua, en este caso maya yucateco, pues los informantes señalan ideas en las que se combinan valores cognitivos, afectivos y conductuales.

Una quinta y última definición la cito de Blanco de Margo (1991:9):

Puede definirse a las actitudes lingüísticas como aquellos comportamientos subjetivos que el hablante tiene para con su lengua, que se manifiestan en general a través de creencias, prejuicios y valoraciones sobre su variedad lingüística, sobre otras lenguas o sobre determinados hechos del lenguaje. Tales juicios de valor se corresponden en algunos casos, con la realidad lingüística (como la defensa de un idioma que está siendo desplazado por otro en una situación de contacto) así como muchas veces están asociados a ideologías de algún signo (estéticas, religiosas, etc.).

La definición de esta autora se centra en cuestiones de valor y subjetividad, lo cual es predominante en el momento de analizar los datos. Los hablantes exponen sus impresiones, sus ideas, sus juicios subjetivos y propios.

Por lo general, la parte subjetiva es predominante en las actitudes lingüísticas, pero también cabe mencionar la polarización entre subjetividad y objetividad dentro de una etnografía<sup>6</sup> que señala Duranti (2000:127) sobre los sujetos de estudio y el investigador, pues muchas veces éste último quiere imponer su postura sobre el tema. Desde mi postura asumo que el estudio siempre presenta esa dicotomía entre la subjetividad y la objetividad.

#### **1.4 La metodología de las actitudes lingüísticas**

Uno de los problemas centrales en un trabajo de actitudes lingüísticas son las técnicas para la obtención de datos. Considero necesario discutir algunos elementos sobre este tema, dado que la investigación le presta atención a este aspecto y en el análisis se nota la aplicación de las técnicas, según la postura conductista o mentalista.

Existen dos posiciones sobre cómo estudiar las actitudes: la primera es la mentalista, la cual dice que las actitudes están guardadas en la mente de los hablantes, por lo que sólo métodos conocidos como indirectos pueden acercarnos a las actitudes, en este caso destacan las técnicas del *matched-guise* y el diferencial semántico.

La segunda posición, la conductista, trata que las actitudes son observadas en el medio directamente, por lo que los métodos que se usan son conocidos como directos.

---

<sup>6</sup> “Poco verosímil sería también una descripción que se identificase completamente con una perspectiva autóctona, y que no reflejase de alguna manera la percepción de los investigadores sobre los eventos descritos, amén de su propia conciencia sociohistórica de las peculiaridades (o, por el contrario, de la predecibilidad) de tales eventos y, por tanto, de su valor en términos comparativos. Con todo, lo importante es tratar de controlar o poner entre paréntesis el propio juicio de valor” en Duranti (2000:127).

Las técnicas usadas son la entrevista, la observación participativa o indirecta, cuestionarios, experimentos de interacción entre hablantes.

En esta discusión me acerco también a la idea de cuál es el objeto de estudio: los hablantes o la lengua. Según Bouchard, Giles y Sebastian (2000) sostienen que existen 3 técnicas de evaluación de actitudes hacia la lengua, “análisis de contenido del tratamiento societal, medición directa e indirecta”. La primera tiene que ver con observar el tratamiento público que le da una comunidad a una lengua, uso, número de hablantes, políticas lingüísticas. La segunda técnica aborda directamente a los hablantes para conocer sus opiniones y la técnica indirecta es la de del disfraz del *matched-guise* que busca conocer las actitudes ocultas.

En esta problemática ninguna de las técnicas es mejor que otra, son las necesidades de la investigación las que determinan cuáles técnicas se aplicarán. Lo que señalaré son algunas ventajas y desventajas. Si aplico las técnicas directas como la entrevista resulta conveniente dado que la interacción es amplia y permite reformular preguntas y agregar otras que surgen en los argumentos de los hablantes. Una desventaja es el cúmulo de datos que generan que el investigador pierda el control del tema.

Los cuestionarios muestran datos amplios acerca de las actitudes y pueden aplicarse de diversas formas, aunque en este caso se pierde la oportunidad de la experiencia de la interacción y existe un límite de la investigación.

La observación participativa permite obtener datos importantes dentro de una interacción entre los hablantes. El investigador toma lugar en el diálogo sin que los informantes sientan la presión de una cámara o la grabadora. Con la participación indirecta el investigador también obtiene de una forma natural los datos, aunque su límite estaría en que su interacción se limita.

Las técnicas directas tienen la gran ventaja que el investigador obtiene datos abundantes acerca del tema, pero el control de las técnicas no es absoluto, dado que el hablante es el que decide lo que comparte, por lo que algunos datos son relevantes y otros se descartan, ya que no son útiles.

Por otra parte, mucho se ha discutido sobre la efectividad de las técnicas directas, ya que la información que los hablantes proporcionan si bien es abundante, también está cargada de subjetividades y puesto que son los informantes los que dirigen el tema, puede resultar que la información que exponen es falsa.

En el contexto de Yucatán la situación es diversa, por una parte están los hablantes que sí valoran la lengua maya, por el otro lado los que le conceden valores negativos al idioma.

En el siguiente capítulo proporcionaré más detalles del contexto, por el momento señalaré que Yucatán es actualmente punta de lanza para la atracción turística y existe una fuerte promoción hacia la cultura maya, por lo que ante el compromiso de quedar bien con la gente de fuera es probable que muchos yucatecos ante un estudio de lengua y sociedad respondan que el idioma maya “es muy bonito”, ante ello este trabajo plantea un problema metodológico, porque entonces: ¿Cómo puedo asegurar que lo que dicen los informantes del sector sur de la ciudad de Mérida es verdadero?

Por otro lado, con las técnicas indirectas, el *matched-guise*<sup>7</sup> y el diferencial semántico<sup>8</sup> el investigador tiene la ventaja de controlarlas, decide los elementos que se aplicarán y cómo presentarlos, es decir, qué numeración le asigna a un reactivo, cuántas grabaciones presentar, qué tipos de discursos se graban, con cuántos hablantes, entre otros puntos.

La literatura afirma que las técnicas indirectas descubren las actitudes ocultas de los hablantes. El investigador en ningún momento le expone al hablante el objetivo, sólo plantea su deseo de realizar un experimento de valores de personalidad o de otro tipo, pero nunca dice lo que realmente busca.

Se debe cuidar que el hablante no se aburra ante el ejercicio, por lo que la delimitación debe estar bien planeada, el proceder tiene que ser conciso y breve, pues si aplica un diferencial semántico y *matched-guise* largo<sup>9</sup> es probable que el sujeto del estudio por enfado responda cualquier cosa.

---

<sup>7</sup> Técnica que surge con Lambert en 1960, consistió en grabar voces inglesas y francesas para posteriormente exponerlas en estudiantes que evaluaran la personalidad de las personas que hablaban. Gallois, Watson y Brabant (2007:599, 600) señala que esta técnica ha sido utilizada ampliamente. Hay investigadores que lo aplican tal como lo hizo Lambert, pero otros estudios presentan variables de la técnica en contextos monolingües, además características como región, clase social y el acento son rasgos que se han agregado. Sin embargo, la técnica ha tenido críticas muy fuertes por los lingüistas, algunos han señalado el control sobre el estilo y personalidad, el hecho que los hablantes sean conocidos por quienes son solicitados para aplicarles la técnica, que el acento influya para la generación de estereotipos y que por lo general las grabaciones usen un solo hablante masculino, pues cuando otros autores realizaron un estudio en diversos países usando voces masculinas y femeninas, las evaluaciones fueron diferentes para cada género. Para conocer el trabajo original de la técnica, ver el trabajo de Lambert, Wallace (1972).

<sup>8</sup> El diferencial semántico consiste en asignar valores numéricos o señalar opciones evaluativas a las categorías que se analizan. Fue creada por Osgood en 1957. Ver a Osgood, Suci y Tannenbaum (1957).

<sup>9</sup> Es común que en muchos estudios en los que se aplicó el *matched-guise*; la duración fue larga con reactivos centrados en el aspecto, la inteligencia, el físico, entre otros elementos.

Sin embargo, diversas son las críticas sobre la técnica del *matched-guise*, la mayor de ellas se centra en qué tan veraz es en la obtención de las respuestas de los informantes: ¿No será que al ser construida por el investigador y controlada por éste, lo que dicen los informantes es lo que el sociolingüista quiere escuchar?

Por otro lado, el procedimiento en muchas ocasiones presenta fallos de aplicación, ya que los contextos generan que algún elemento no se adapte al modelo elaborado.

Así, cada contexto y situación presenta formas particulares que hace que las técnicas varíen, sin embargo las modas y las épocas han determinado las preferencias. Cuando Lambert aplicó el primer *matched-guise* a los estudiantes canadienses y se dio a conocer su estudio, posterior a él se realizaron diversas pruebas dada la novedad de la técnica.

Aparte de las técnicas tradicionales mentalistas y conductistas han surgido dos nuevas técnicas: la del análisis del discurso y la del *incidente crítico*. El análisis del discurso atiende a la idea que las actitudes surgen en el contexto interactivo de una plática, por ejemplo Potter y Wetherell (1992), según refiere Pascual Diez *et al* (2003) encontraron en Nueva Zelandia que sus habitantes negaban ser racistas, pero en un discurso que emplearon sobre los grupos étnicos del país usaron un lenguaje discriminatorio.

Por su parte, el *incidente crítico*,<sup>10</sup> consiste en pedirle a la persona que relate si en algún momento de su vida sufrió algún tipo de rechazo o discriminación o si conoce a una persona que haya pasado por tales actos. Esta técnica ha sido usada por Pascual Diez *et al* (2003).

---

<sup>10</sup> “La técnica del incidente crítico consiste en plantear una pregunta muy estructurada al sujeto, pidiéndole que recuerde un incidente real, relacionado con el objeto de estudio, y que lo describa del modo más detallado posible. Además de lo anterior, también puede hacer referencia a circunstancias colaterales, causas, personas implicadas, consecuencias, etc.”, en Pascual Diez *et al* (2003:26).



## 1.5 Estudios de actitudes

Plantearé brevemente algunos estudios de actitudes realizados como ejemplos y como antecedentes para este trabajo, ya que retomo de ellos elementos que aportan a la construcción teórica y metodológica de la tesis, por eso la elección de ellos como ejemplos en esta tesis, porque aportan al trabajo que realizo, es decir, de estos trabajos tomo modelos teóricos y perspectivas de análisis metodológicas.

Castillo (2007) plantea en su texto un modelo en el que se incluyen la función de la lengua como una forma de ver las actitudes, ya que se deben observar los usos de la lengua para tener un panorama más amplio del idioma en una comunidad como la de Cuetzalan, Puebla.

De ese modo, los elementos “uso y función” permiten en el trabajo corroborar lo que hacen los hablantes en la práctica con su lengua, porque de ese modo no sólo se analiza lo que creen los hablantes, sino también se verifica cómo, cuándo, dónde y porqué sí o no usan el idioma.

Terborg y Velázquez (2008) realizaron un trabajo en el ámbito de la ciudad de Toluca, con el resultado de que los hablantes nativos de otomí que usan el español como segunda lengua tienen fuertes desventajas en el ámbito profesional, el acento indígena que se nota al momento de hablar español genera prejuicios hacia ellos por parte de los monolingües de español.

A partir de este trabajo, el modelo del *matched-guise* que aplican los autores es el que guía la aplicación de esta técnica en la tesis. Los reactivos breves, el enfoque en las profesiones para determinar quién es el más indicado, un hablante de español con acento estándar o un hablante de español con acento indígena, generaron la idea de crear un *matched-guise* adaptado a las circunstancias laborales del contexto de Mérida.

Sobre las actitudes hacia la lengua maya destaca el trabajo de Pfeiler (1993) “La lealtad lingüística del indígena Maya Yucateco. Validación de la prueba *matched-guise*”. En este artículo expone las condiciones sociales de la población rural y de los bilingües de maya y español las que dificultaron la aplicación de la prueba del *matched-guise*.

Este trabajo es un antecedente en el ámbito de Yucatán siguiendo el modelo clásico de las aplicaciones del *matched-guise*, cuyos reactivos se centraron en la evaluación del aspecto, la inteligencia, la voz, entre otros factores. La autora presenta una crítica constructiva acerca de las fallas metodológicas de la prueba en los contextos

aplicados, lo cual me permitió tener un referente sobre qué y no hacer en la elaboración del tipo de matched-guise que presento en mi proyecto.

Durán Caballero y Sauma Castillo (2003) en su tesis de licenciatura “Actitudes hacia la enseñanza de la lengua maya en el municipio de Mérida, Yucatán: Un estudio desde la perspectiva de la Sociología del lenguaje”, muestran los análisis de las actitudes que observaron en estudiantes de primarias, secundarias y Facultad, donde se ha llevado a cabo la implementación de la lengua maya como materia optativa y experimental. Uno de sus resultados principales es que existen fuertes desventajas hacia la lengua maya, pero el promedio general es de aceptación entre los estudiantes.

La tesis de Durán Caballero y Sauma Castillo (2003) es uno de los antecedentes más recientes y único sobre el estudio de actitudes hacia el maya yucateco en la ciudad de Mérida, una vez que revisé el trabajo, la conclusión a la que llegaron, “que la maya tiene aceptación en la población estudiantil de la capital yucateca”, parto de allí para verificar nuevamente cuál es el nivel de aceptación del idioma maya en el sector sur de la ciudad de Mérida.

Por último, presento el trabajo de Álvarez Murillo (2008) *Estudio de actitudes lingüísticas maya-español a través del análisis del discurso en Holcá, Yucatán*, el trabajo se realizó en la comisaría de Holcá, municipio de Kantunil. Su estudio de actitudes parte desde una perspectiva teórica-metodológica centrada en el discurso, ya que la autora sostiene que las actitudes están en el habla y no en la mente. Para ella la aplicación de las técnicas mentalistas limita al hablante y lo induce a decir lo que el investigador espera.

En esta perspectiva, la crítica que proporciona permite tener una comparación entre diversas posturas para el estudio de actitudes y rescato la importancia de realizar investigaciones en comunidades pequeñas de Yucatán, esto como un contraste al estudio que realizo que es en la metrópoli yucateca.

Sobre el uso de los 2 tipos de técnicas, atendiendo al modelo conductista o mentalista, los autores que refiero en esta sección en algunos casos usan las 2 tipos de técnicas o solamente 1 de ellas.

El estudio de Castillo (2007) se orienta hacia el uso de las 2 técnicas tanto mentalistas y conductistas con énfasis en las funciones. El trabajo de Pfeiler (1993) y Terborg y Velázquez (2008) usan el matched-guise para el análisis de los datos. El primero para el caso maya, el segundo para el otomí. Mientras que el trabajo de Durán Caballero y Sauma Castillo (2003) para el caso de la maya usan tanto las técnicas

directas e indirectas y Alvarez Murillo (2008) se centra sólo en las técnicas conductistas.

Así, tomando como punto de partida estos antecedentes y el contexto de la ciudad de Mérida, considero importante señalar que para la realización de un estudio de actitudes hacia la lengua maya se deben usar los 2 tipos de técnicas; tanto las directas e indirectas.<sup>11</sup>

Las categorías obtenidas a partir de la entrevista y la observación resultan confiables si son constantes las frecuencias y repeticiones de éstas en los informantes. De esta forma, con el fin de corroborar los datos y tener seguridad en que el planteamiento de la información es veraz; me inclino a la aplicación tanto de las técnicas conductistas como las mentalistas, por ello este trabajo de tesis expone ambas formas.

### **1.6 Definición de actitud propuesta**

Los conceptos, la metodología y los antecedentes del estudio de las actitudes son sólo una revisión de lo que otros autores han propuesto acerca del tema. La definición que propongo tiene que ver con la temporalidad en la que se halla la lengua maya en estos momentos en la ciudad de Mérida, de tal forma que, por actitud lingüística, la entendemos como **un conjunto de valores que un sector de población le concede a una lengua o sus variantes, motivado por la situación temporal en la que se encuentra el idioma, ya que las actitudes cambian conforme a las diversas circunstancias por las que atraviesan las lenguas.**

Así, una definición de actitud es ideal dependiendo del contexto en el que se aplique y de su metodología. La noción propuesta se basa en el momento actual, las condiciones sociales, culturales, políticas y económicas que en estos momentos generan que los hablantes acomoden sus ideas hacia el idioma maya con las circunstancias.

Lo anterior indica que no es una reflexión profunda que hacen los hablantes de maya y monolingües de español respecto a su identidad maya, sino que se dejan llevar por los vientos de marea que impulsa el escenario en el que se encuentra la lengua maya actualmente.

---

<sup>11</sup> En el caso que se prefiera sólo el uso de las técnicas directas para la maya se recomiendan la entrevista y la observación para obtener datos profundos, puesto que es una zona con una situación social y lingüística diversa.

Algunas ideas predominantes de dicho escenario son: “Los que hablan maya salen hasta en la tele”, “se gana mucho dinero si sabes hablar maya, español e inglés”, “el que sabe maya, aprende fácilmente el inglés”, por lo que el factor utilidad, ganancia, beneficio, prestigio, estatus, ingresos económicos, imagen, son las bases fundamentales para la representación de las actitudes hacia la lengua maya tanto de los bilingües de maya y español y los monolingües de español.

Esto nos habla que las actitudes de los hablantes hacia el idioma están sujetas a una promoción temporal y la moda actual hacia el idioma maya, según lo expresa Villanueva (2008:79): “Durante la administración 2001-2007 del Gobierno del Estado de Yucatán, la cultura y la lengua maya de este estado se pusieron nuevamente de moda a nivel internacional, nacional y local”.<sup>12</sup>

De esta forma se genera un concepto de actitud en función de lo que los hablantes creen dentro de una temporalidad que no se sabe si será perdurable, lo cual significa que la lengua maya en estos momentos es una moda muy rentable, pero no sabemos cuánto tiempo perdurará esta visión en la mente de los habitantes, de tal forma que con el paso del tiempo sus actitudes se modifiquen.

No dudo que con el paso del tiempo si la temporalidad en la que se halla la lengua maya persiste por muchas décadas, las actitudes se conviertan en creencias, entendiendo este último concepto como un conjunto de ideas dogmáticas a los que se adhieren los individuos, de tal forma que son incuestionables y se viven como una forma de concebir el mundo.<sup>13</sup>

Al respecto, Córdova Abundis (2003:76) ha señalado que las creencias son “un debiera ser” que los mismos hablantes proponen: “y éstos pueden creer que creen en ello, o pueden fingir que creen en ello”, además explica que la actitud se compone de un sistema de creencias, en el que cada creencia se forma de 3 componentes: cognoscitivo (percepciones, creencias y estereotipos), el afectivo (emociones y sentimientos) y el conductual (tendencias a actuar o reaccionar de cierta manera). En otras palabras las creencias son parte implícita de las actitudes, es decir, una actitud puede también ser al mismo tiempo una creencia. Pero aclaro que en esta tesis no verifico si las actitudes de los informantes son al mismo tiempo creencias, pues eso implica más análisis y un estudio que lleve un registro de diversas épocas.

---

<sup>12</sup> Gobierno ejercido por el panista Patricio Patrón Laviada.

<sup>13</sup> Según Fernández (2006:4): “se puede decir que poseen un sentimiento de adhesión a algo o a alguien de cuyo sentido es difícil dar razón”.

Por otra parte, el número de habitantes que generan una forma de concebir a la lengua no es la totalidad de la población de la comunidad, si bien en el caso de mi trabajo predominan las actitudes positivas hacia el idioma maya en el sur de la ciudad de Mérida, de cualquier forma las actitudes son diversas, pues también encontramos individuos que sostienen una visión negativa hacia el idioma.

Así, el objetivo de la definición propuesta es expresar que una parte importante y predominante de población del sur de la capital yucateca tiene un conjunto de actitudes<sup>14</sup> hacia el maya yucateco por la influencia del contexto y la idea de que actualmente la lengua tiene un valor, pero este mismo puede modificarse con el paso del tiempo, nada garantiza que en los futuros años el hablar en maya siga gozando de prestigio.

Por ello, el énfasis está en que los valores hacia la lengua son **motivados por la situación temporal y las actitudes cambian conforme a las diversas circunstancias por las que atraviesan las lenguas**. Ver a Mackey (2010:28) quien dice: “Las situaciones a las que está sometida una lengua cambian de una generación a otra, e incluso perceptiblemente entre décadas o entre jurisdicciones interrelacionadas”.

Por otro lado, la definición propuesta permite una serie de discusiones acerca del presente y pasado de una lengua, pues esta explicación no restringe las actitudes del pasado hacia la lengua. En la sección 4.1 de capítulo 4 presento algunos y breves ejemplos de actitudes del pasado hacia el maya yucateco, como una forma de comparar los sucesos por lo que atraviesa esta lengua.

Las expectativas teóricas con esta definición es que sirva como una forma de explicar las actitudes en casos de valoración temporal por moda y prestigio, tal es el caso del maya en la Península de Yucatán. Por la parte metodológica que la definición permita la integración de todas las técnicas posibles, tanto de la parte conductista y mentalista, siempre que se justifique.

Haré un breve paréntesis para indicar que una de las formas de explicar el tratamiento público de una lengua es su relación con las políticas del lenguaje, en el caso de nuestro estudio; el estado del mundo ha creado todo una serie de leyes hacia la lengua maya, por ello el concepto de política del lenguaje es constantemente tratado en la tesis.

---

<sup>14</sup> El conjunto de actitudes hacia la lengua en este trabajo son predominantemente positivas, pero para la definición propuesta los valores también pueden ser negativos si se aplica en otro contexto diferente a la zona maya, caso del Ixcateco, lengua de Oaxaca, sobre la cual sólo permanecen 8 hablantes de la tercera edad.

Entendemos por política lingüística cualquier acción de uno o varios gobiernos hacia alguno o varios fenómenos del lenguaje, pero esto no implica que previo a la implementación se lleve a cabo un proceso de investigación realizado por los especialistas y en pro del pueblo, sólo cuando ocurre esto último se puede hablar de una planificación del lenguaje. (García Landa y Terborg 2010:15).<sup>15</sup>

De esta forma cabe decir que la política lingüística es uno de los ejes que genera la temporalidad de las actitudes hacia la lengua maya actualmente, pero esto no incide para que las actitudes permanezcan por siempre, pues las mismas políticas lingüísticas no son “una herencia permanente” (Mackey 2010:27): “ya que la misma política que para una generación representaba una liberación, se puede convertir en una carga para la siguiente”.

### **1.7 Modelos aplicados**

En este trabajo presento un modelo que sirve para el análisis de los datos, lo construí basándome en 3 modelos, pues fue el resultado del análisis y de la forma de tratar los datos, de lo general a lo particular, de lo deductivo a lo inductivo, de lo empírico a lo teórico. La originalidad del modelo no radica en ser una propuesta inédita, sus conceptos han sido abordados por los enfoques mentalista y conductista de las actitudes y por autores como Castillo (2007) y Terborg (2006) pero justifico la elección como una forma de estudiar los datos, puesto que cada elemento del modelo que propongo tiene una relación con las actitudes del medio.

Así, el primer modelo del que retomo algunos conceptos es del enfoque conductista y mentalista en su forma de concebir dónde se encuentran las actitudes. Para los conductistas, las actitudes son unidades simples y se encuentran en las respuestas que la gente muestra, expone y menciona en cualquier situación. Las actitudes son visibles directamente.

En la siguiente figura muestro la posición conductista del estudio de las actitudes que señala que están en el medio y son visibles:

---

<sup>15</sup> Los conceptos de política del lenguaje, planificación lingüística, planificación del lenguaje, administración del lenguaje entre otros pueden referirse al mismo problema y son usados indistintamente por diversos autores. Ver a García Landa y Terborg (2010).

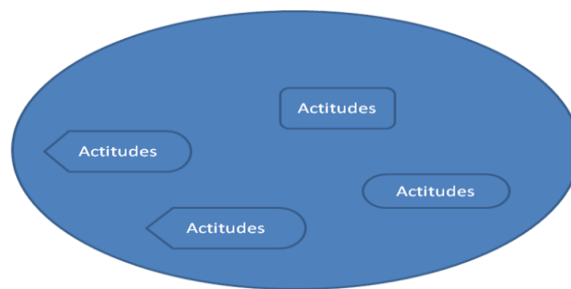


Figura 1. Modelo de las actitudes, según la posición conductista.

El círculo señala el medio y las diferentes figuras dentro del círculo son las actitudes que se observan en el medio, según la posición conductista.

Sobre esta postura rescato una aplicación metodológica que se expresa en el capítulo 3 del trabajo, ya que para ver las actitudes en el medio aplico la entrevista y la observación indirecta, los resultados se ven en el capítulo 2 y el 4 de este trabajo.

Al respecto, fundamentamos la anterior afirmación en Castillo (2006:284), quien dice que la diferencia de ambos enfoques, el conductista y el mentalista radica en que: “tienen que ver con la concepción de actitud que proponen y con los métodos requeridos para estudiarla. El conductista, por un lado, requiere la observación directa y el mentalista, por otro, de la inferencia indirecta”, en otras palabras lo que quiere decir es que un enfoque conductista aplica técnicas directas como la entrevista, el diario de campo, cuestionario, encuesta. Mientras que el enfoque mentalista aplica las técnicas como el *matched-guise* y el diferencial semántico.

Por su parte, los mentalistas entienden que las actitudes son un estado interno de los sujetos y sólo se pueden inferir indirectamente. Desde este criterio se desprenden 3 componentes: el cognitivo, el afectivo y el conductual.<sup>16</sup>

El componente cognitivo que es el conocimiento se relaciona con lo que los hablantes saben acerca de la lengua, la aceptación y la no aceptación de lo que se conoce y lo que no se conoce. El componente afectivo se vincula con los estados de

<sup>16</sup> Fishman (1979: 168, 169, 171) agrega para el componente afectivo los rasgos considerados atractivos o no atractivos, propios e impropios, originales o comunes. En contextos multilingües menciona los atributos que se otorgan a las lenguas, tales como bonitas, feas, musicales, duras, ricas o pobres. “En general son estereotipos lingüísticos”. Con el componente conductual menciona “el reforzamiento de la lengua (movimientos lingüísticos) y la planificación [...] la protección organizativa, la protección estatutaria, la propaganda y la producción creativa”. Con el componente cognitivo, el autor incluye la consciencia de la lengua materna u otra lengua, “el conocimiento de las variantes sincrónicas, la historia de la lengua y de su literatura, y las percepciones de la lengua como componente de la grupeidad”.

ánimo del sujeto, en función de ello se determinará cómo valora positiva o negativamente la lengua, si le agrada o desagrada, si la rechaza o la acepta. El componente conductual tiene que ver con la forma en que reacciona la persona y lo que haría en una situación ante la lengua.

Por otra parte, los 3 componentes de las actitudes desde la posición mentalista no siempre actúan de forma separada. Al respecto Gallois, Watson y Brabant (2007:596) dicen que la actitud de una persona hacia algo no corresponde con su conducta, pero los 3 componentes proveen información para entender un cambio: “If we have extensive contact with a particular RP speaker, we may develop positive feelings towards this person, but this may not change our negative affect towards the attitude object (speakers of RP as a group)”.

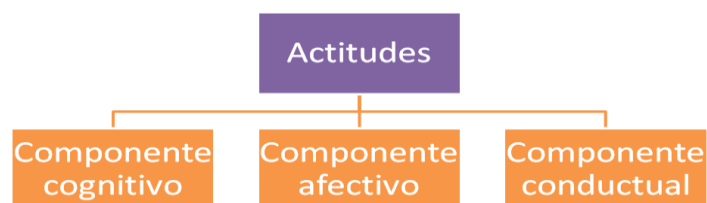


Figura 2. Modelo de las actitudes, según la posición mentalista.

En la parte mentalista, la figura señala que del concepto de actitud se desprenden los 3 componentes que lo forman; el primero es el cognitivo, el segundo el afectivo y el tercero, el conductual, propios del enfoque mentalista que ha sido abordado en diversos estudios.

En esta postura no sólo rescato una aplicación metodológica que se menciona en el capítulo 3 y desarrollada en el 5, también los 3 componentes son un eje de análisis del valor y prestigio de la lengua maya en los hablantes de maya y de los monolingües de español que se presenta en la sección 4.4 del capítulo 4 y en parte del capítulo 5 y 6.

El segundo modelo en que se basa el que propongo es el de Ecología de Presiones, según Terborg (2006), el cual contribuye al análisis de los fenómenos de desplazamiento y mantenimiento de las lenguas.





Figura 3. Modelo de la ecología de presiones.

Este modelo es clave para el entendimiento de las actitudes en una situación de lo que el autor llama “ecología de presiones”, porque se trata de “la presiones en una ecología lingüística, y éstas, igual que las lenguas, pueden estar en una relación equilibrada o desequilibrada” en Terborg (2006:1).

La situación del maya yucateco muestra presiones que en el pasado generaron un desplazamiento de la lengua en los hijos de migrantes mayas a la capital yucateca, pero también hay presiones del presente en contra para el mayahablante cuando este arriba a la ciudad, otras, se manifiestan por el hecho de considerar que el maya yucateco no se habla en la urbe, que sólo es una lengua propia de las comunidades del interior. Por otro lado, existen en el estado del mundo de la lengua maya, el contexto de la ciudad de Mérida, presiones a favor del idioma, las cuales se manifiestan en la imagen positiva de un mayahablante que forma parte de programas televisivos y las buenas ganancias económicas que trae el hecho de hablar maya y español, maya e inglés en los ámbitos turísticos.

Si bien las presiones favorables hacia la lengua maya no modificarán el desplazamiento de esta lengua por el español o el inglés, el estado del mundo ocasiona necesidades, intereses y presiones y una potencial intención /acción favorable para el maya yucateco en el presente.

Por el lado del pasado, el estado del mundo en la ciudad de Mérida creó un ambiente de necesidades, intereses y presiones y una intención / acción a favor del español y en contra de los hablantes de la lengua maya. Esta situación todavía está

presente en el ámbito de la localidad meridana cuando se presentan las actitudes negativas.

Por ello, la inclusión de este modelo nos permite llegar a una de las conclusiones que se abordan en la tesis; *las actitudes son heterogéneas*, ya que menciono brevemente algunas actitudes del pasado, analizo las actitudes del presente y en este último caso observo los ejemplos en los que el maya yucateco se ve altamente favorecido, pero en otros se ve en desventaja ante el español y el inglés.

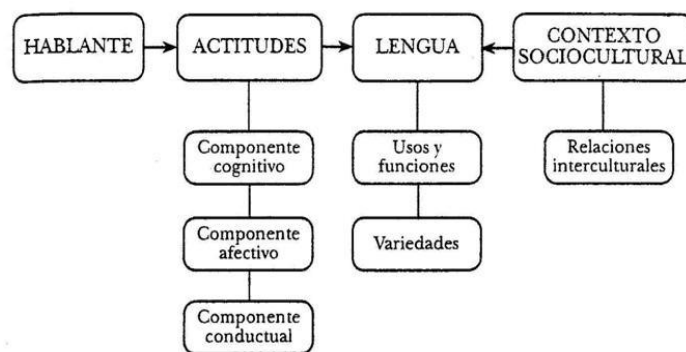
Así, la heterogeneidad en la que se encuentra la lengua maya es resultado de actitudes diversas, múltiples, contrastivas, variadas y a veces contradictorias, tal es el caso del hablante Josué que aparece en la sección 4.3 del capítulo 4 cuando expresa que el idioma maya le parece muy bonito, pero no lo elegiría si tuviera que decidir entre un curso de maya u otros idiomas extranjeros, por el contrario, su tía Rosario en la sección 4.2 del capítulo 4 expresa su frustración por no saber maya y dice: “para mí es algo triste, porque no me enseñaron, sólo lo entiendo, pero no lo puedo hablar, [...] es de valor, de mucho valor”.

Así, en el sector sur de la ciudad de Mérida no se puede caracterizar un sólo tipo de actitudes para el idioma maya, al igual que una caja de colores la lengua maya encuentra diversas posturas, según las circunstancias de los individuos.

Estas circunstancias, valga la redundancia son diversas, según el origen de los individuos, su contacto histórico con el idioma maya, su percepción de los sucesos actuales con la lengua y cultura maya, las expectativas benéficas o monetarias, si son bilingües de maya y español o monolingües de español, si su ideología hacia el maya yucateco es un reflejo arraigado o momentáneo, entre diversos y otros factores que tienen que ver con el estado del mundo y la forma en que es captado por los hablantes.

El tercer modelo sobre el que retomo un aspecto para mi trabajo es el de Castillo (2007):

## PERSPECTIVA TEÓRICA Y METODOLÓGICA



Esquema 1. Modelo de las actitudes lingüísticas.

Figura 4. Modelo de actitudes, usos y funciones.

En este modelo la parte de usos y funciones cobra relevancia porque en una comunidad como dice Castillo (2007:146): “los hablantes, además de adquirir una competencia lingüística, [...] adquieren una competencia comunicativa”, lo cual implica que se sabe en qué momentos y espacios los hablantes usan su lengua.

Un estudio de actitudes se enriquece a partir de la inclusión del uso de la lengua, ya que esto permite verificar de otra forma lo que dicen los hablantes sobre su idioma, es decir, un hablante puede afirmar que tiene orgullo de su lengua, pero si éste en la práctica pública lo niega y usa la lengua dominante del contexto, en este caso, el español, encontramos una contradicción, además el hecho que una lengua pueda o deba ser usada no significa que será usada. Ver a Mackey (2010:33).

En cambio, si los hablantes de una comunidad como Mérida dicen que sienten el orgullo de ser hablantes de la lengua maya y encontramos que hablan el idioma en diversos espacios, los datos expuestos en las diversas técnicas son más confiables y puedo afirmar que el uso y función de una lengua en amplios espacios es un continuum de las actitudes.

Así, en el capítulo 2 presento un análisis de algunos espacios en los que la lengua maya recibe un tratamiento público, algunas funciones públicas y privadas.

## 1.8 Modelo propuesto

En la sección anterior presenté 3 modelos teóricos, en esta sección muestro el modelo que incluye elementos de los 3 y que dan como resultado lo que uso de ellos para el análisis de los datos, además que lo nombro como **modelo de la temporalidad de las actitudes** en relación a la definición propuesta de actitud.

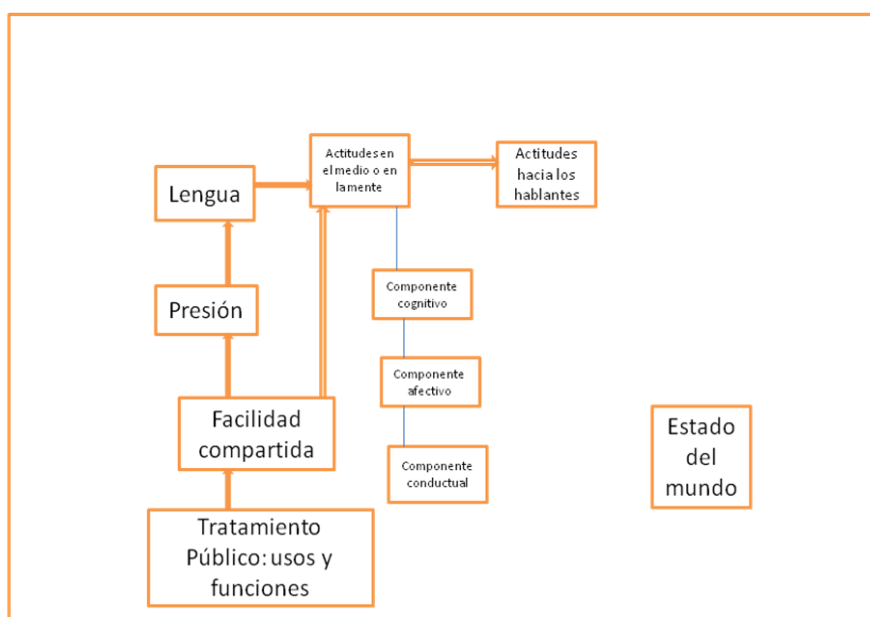


Figura 5. Modelo de la temporalidad de las actitudes.

El modelo significa que hay un estado del mundo en el que se genera una situación para una lengua, en nuestro caso, el maya yucateco, pero puede ser para cualquier otra.

En este estado del mundo se generan diversidad de valores, ideologías, acciones, presiones y actitudes. En el estado del mundo existe una facilidad compartida, es decir, un conocimiento sobre la lengua que los hablantes de una comunidad dicen sobre ella, en nuestro caso particular, la ciudad de Mérida.

Por otro lado, la lengua tiene un tratamiento público en su contexto, lo cual permite corroborar de una forma si las actitudes expresadas por los hablantes son ciertas, por ello se habla de usos y funciones.

Posteriormente, la facilidad compartida genera la presión sobre la lengua. La presión como lo dice Terborg (2006:6) “surge cuando hay diferentes lenguas en

contacto y sus hablantes experimentan diferentes presiones que surgen a raíz de él". En esta facilidad compartida existe un tratamiento público hacia la lengua, es decir, el idioma aparece en diversos contextos como medios de comunicación, paisaje lingüístico, educación y políticas lingüísticas hacia el idioma, por consecuencia existen diversas actitudes hacia la lengua, además que el maya yucateco tiene un amplio contacto con el español y el inglés.

El contacto de lenguas en el estado del mundo de la ciudad de Mérida se puede representar siguiendo la fórmula de Ferguson que refiere Lastra (1992) sobre *situación lingüística*, por lo que: existen en el contexto de Mérida: 3L=2LMay(Eo, Eg:v) +1LEsp(Ct) que significa: 3 lenguas, 2 lenguas mayores: español y maya, la primera como estándar oficial y la segunda como estándar de grupo y en una situación de diglosia con el español, más una lengua especial, el inglés, que aparece en condiciones de turismo.

Así, la lengua maya ante el español en la ciudad de Mérida se ve enmarcada en un conjunto de presiones, es decir, amenazas y desplazamientos por un lado, pero mantenimiento por otro, esto lo veremos en los capítulos del análisis. Sólo cabe mencionar que la misma facilidad compartida está generando en los hablantes que forman parte del estado del mundo; una presión favorable hacia el idioma maya, tal como lo mencioné en la sección **1.6 Definición de actitud propuesta**.

Como consecuencia de las presiones hacia la lengua, ésta se relaciona con creencias, imaginarios, prejuicios, ideologías y actitudes en una situación temporal,<sup>17</sup> sea presente o pasada, según lo explicado en la noción de actitud que establecí.

Por otro lado, la lengua genera sus propias actitudes, pero se contradicen en otro nivel, pues las actitudes hacia los hablantes son otras, mientras que las actitudes hacia el idioma *per se* aparecen con prestigio y valor; las actitudes hacia los hablantes dan cuenta que al hablante se le concibe como pobre, inferior, es alguien del campo y que necesita el español, ejemplos que se verán en el análisis de los capítulos siguientes.

Por lo anterior se hace una diferencia entre las actitudes hacia la lengua y hacia los hablantes, pues las que se orientan hacia la lengua aparecen en un nivel alto, mientras que las del hablante en un nivel bajo, es decir, las actitudes hacia la lengua son positivas, mientras que las del hablante de maya son negativas.

---

<sup>17</sup> Esto quiere decir que si se desea rastrear más profundamente los puntos de vista hacia la lengua maya, es recomendable abordar los conceptos de ideología y creencias.

Entiendo las actitudes positivas como lo que se aprecia, se estima, tiene valor, mientras que las negativas como lo no apreciable, lo que se deja o hace a un lado y lo que genera reacciones de desprecio, indiferencia y nulo valor hacia algo.

El modelo que trabajo es teórico-metodológico, porque explica los diversos niveles de las actitudes con los conceptos propuestos, pero además orienta cómo estudiar las actitudes al señalar que hay actitudes en el medio o en la mente, lo cual tiene relación con las técnicas directas e indirectas, respectivamente.

Así, en el modelo se indica un procedimiento de cómo abordar a las actitudes en el contexto de la lengua maya de la ciudad de Mérida, al incluir la entrevista, el *matched-guise* y la observación indirecta.

De esta forma, la parte metodológica tiene que ver con la parte ética, la postura del investigador, pues queda como propuesta personal la forma de obtener las actitudes en el ámbito de la lengua maya, pero es émica porque es el resultado de cómo los hablantes conciben sus actitudes hacia el maya yucateco en este momento, con algunos detalles de otras épocas.

Por otra parte, los elementos que componen nuestro modelo: estado del mundo, la competencia / facilidad compartida, tratamiento público, la presión, lengua, actitudes en el medio o en la mente: componente cognitivo, componente afectivo, componente conductual, actitudes hacia los hablantes no actúan solos, están presentes en todos los niveles del análisis de las actitudes hacia el idioma maya. Me enfoco en los 6 capítulos de análisis en uno o varios niveles del modelo con el fin de exponer de forma más sencilla y para mayor comprensión cómo se generan las actitudes hacia la lengua maya en la ciudad de Mérida.

Sin este modelo no hubiera sido posible plantear la dimensión de las actitudes en el sector sur de la ciudad de Mérida, pues permitió metodológicamente la aplicación de 3 técnicas de actitudes lingüísticas, de 2 enfoques diferentes, como lo dije anteriormente. Así, el modelo de la temporalidad de las actitudes es un modelo metodológico. Por el lado teórico, no sería posible entender las actitudes actuales, pues muchas de ellas tienen un punto de partida en el pasado, por ejemplo, una de las informantes destacables, Pastora, en su discurso señala que antes la lengua maya no tenía valor, pero actualmente el idioma maya tiene reconocimiento, ella lo explica desde una perspectiva émica que abordaré en la sección 4.1 del capítulo 4 de la tesis.

La informante describe causas probables por las que la maya actualmente tiene valor, esto pues, es un ejemplo del reflejo de cada uno de los elementos que componen el modelo.

Otro de los argumentos que me permiten afirmar lo que no hubiera hecho sin el modelo es la organización de los datos, primero realicé el análisis, partí de lo empírico a lo teórico, pues los elementos que conforman el modelo que propongo fueron la guía que usamos para la interpretación de lo que dijeron los informantes, de esta forma permitió presentar congruencia con los datos, ya que partí de situaciones generales hasta llegar a las particulares, es decir, desde el estado del mundo y la facilidad compartida que contienen los saberes generales sobre la lengua maya en Mérida hasta la identidad del maya yucateco como un elemento que fue tratado de forma particular.

## **Resumen**

En este capítulo se plantearon los elementos teóricos acerca de lo que diversos autores han expuesto acerca del concepto de actitud lingüística, sobre ello rescato algunas ideas que son de utilidad para esta tesis. Se discutió la problemática de la metodología mentalista y conductista en el estudio de actitudes y sus diversas técnicas.

Abordo algunos antecedentes de estudios de actitudes y lo que aportan a este trabajo. Posteriormente presento nuestra propuesta de actitud lingüística y un modelo para el estudio de las actitudes en el ámbito de la lengua maya en la ciudad de Mérida, dicho modelo surge de la revisión de lo que otros autores han planteado en sus estudios de actitudes lingüísticas.

## Capítulo 2

### La ciudad de Mérida, la ciudad blanca donde dicen que no se habla la lengua maya

#### 2.1 A manera de introducción: el estado del mundo

El objetivo de este capítulo es exponer algunos datos históricos de la capital yucateca, estadísticas de la lengua maya en Mérida, el estado de Yucatán y la región peninsular, estudios antropológicos de la urbe y el tratamiento público, además de algunos usos y funciones sobre la lengua maya en la metrópoli que hacen los hablantes. Lo anterior es una forma en la que se revisa el estado del mundo del idioma maya. Además en el capítulo anterior referí nuestro modelo nombrado como: “modelo de la temporalidad de las actitudes”, por lo que quiero hacer una revisión del contexto en el que actualmente se encuentra la lengua maya y la literatura contextual.

Así, retomando el modelo señalaré en la parte sombreada a continuación el foco de atención en el que trabajaré:

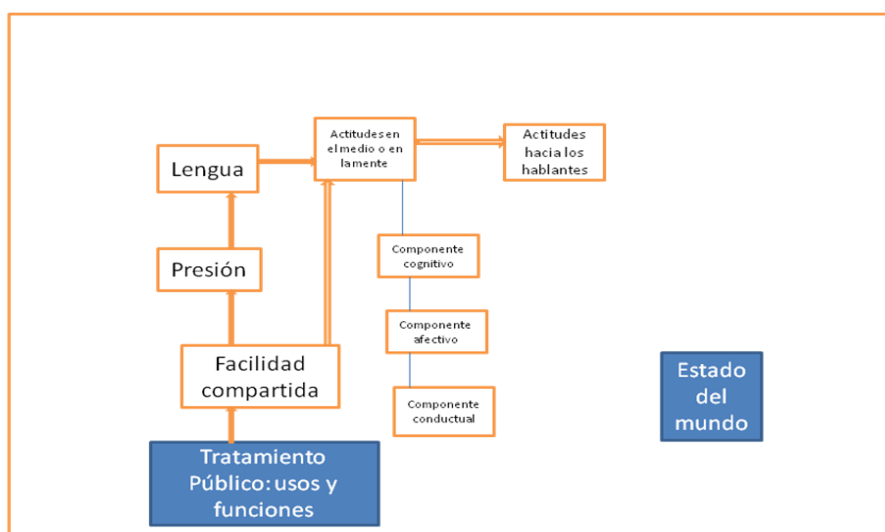


Figura 6. Modelo de la temporalidad de las actitudes enfocado en el estado del mundo, el tratamiento público, usos y funciones de la lengua.



Por el estado del mundo entiendo el contexto, es decir, el espacio en el que se encuentra la situación de la lengua maya que trabajo, como dice Terborg (2006:18):

Como ya se había dicho antes, el estado actual del mundo es lo que comprende todo y, por ende, forma el contexto de toda acción. Ahora, aquí se ha presentado el análisis del interés, la presión y el estado del mundo como entidades separadas por razones analíticas. Sin embargo, hay que aclarar algunas diferencias en el uso de este concepto. El estado del mundo actual incluye todo lo que es relevante en el momento de una acción. Existen acciones que no sólo se dirigen hacia el futuro sino también se realizan con base en el conocimiento sobre el estado futuro del mundo. Es decir, se realizan sobre el suponer de cómo el mundo será. En este caso, el estado del mundo incluye absolutamente todo, el presente, el pasado y el futuro.

Para Terborg (2006) el estado del mundo abarca todo lo que sucede en cuanto a una acción en cualquier tiempo. Por mi parte agregó que el estado del mundo tiene que ver no sólo con el espacio, tiempo y lugar, sino también con la situación creada por las regulaciones gubernamentales. En nuestro caso concreto, la situación de la lengua maya actual en la Península de Yucatán tiene relación con las políticas del lenguaje que se han creado.

Creo por lo tanto, que en el estado del mundo actual en el que se circunscribe la lengua maya los acontecimientos han sido provocados por los gobiernos. Pero me pregunto: ¿Los acontecimientos creados están dirigidos a los hablantes de maya? ¿A quienes están dirigidos realmente? ¿Estarán dirigidos en parte a la población y en parte a los intereses económicos y turísticos? ¿Se ha inventado un estado del mundo para beneficiar a los mayas o a la industria turística?

Muchas de estas respuestas las encuentro en los argumentos expuestos por Villanueva (2008) quien sostiene que la lengua maya está de moda a nivel nacional, internacional y regional y tomó su apogeo con el triunfo de Chichén Itzá como una de las maravillas del mundo. En el medio local se creó una propaganda con imágenes de mestizos y mestizas, frases en el idioma maya en diversos ámbitos públicos como medio de transporte, espectaculares, ropa y se hicieron concursos en lengua maya auspiciados por el gobierno estatal como el concurso en lengua maya del himno nacional.

Así, es notorio que una parte de estas políticas sí están dirigidas a los hablantes de maya. Pero otras se crean para los fines económicos como la promoción que se hace

de las profecías mayas del fin del mundo en el 2012,<sup>18</sup> ya que los gobiernos regionales de la Península de Yucatán esperan captar una fuerte presencia turística que deje buenos dividendos económicos a la región. La siguiente cita textual apareció en el periódico El Universal (2012).

Todos los actores involucrados, como autoridades, prestadores de servicios turísticos, analistas y especialistas del sector coinciden en que se trata un producto muy atractivo y diferente a cualquier otro, con los elementos necesarios para catapultar al país.<sup>19</sup>

Y en la misma nota, el exsecretario de turismo federal, Oscar Espinoza Villareal, dice:

Es un productazo, un mundo verdaderamente muy vendible, que ofrece algo totalmente diferente y fundamental para el desarrollo nacional, pero hay que decirlo: por una o por otra razón no le hemos atinado, no hemos logrado enganchar al turista y debemos seguir intentando.<sup>20</sup>

De esa forma observo otra forma de tratar lo maya: la ventaja económica que usa la cultura y la lengua no solo como un imaginario que construye los valores y actitudes actuales hacia la lengua maya, también es un fundamento para la construcción de la parte mercantil y turística.

En la parte final del capítulo trataré el tema de usos y funciones hacia la lengua. Al respecto Fishman (1974:414) señala que no se han estudiado las relaciones entre actitud y uso del idioma, lo cual es un antecedente teórico para justificar esta parte del capítulo que habla sobre la función de la lengua maya en Mérida, lo cual me servirá para realizar una comparación entre lo que dicen las actitudes y lo que se hace, es decir, lo que la gente cree y hace con la lengua, para ello analizaré brevemente algunos puntos de vista de los hablantes.

---

<sup>18</sup> Mientras tanto, los gobernadores y secretarios de Turismo de las cinco entidades que participan en el Programa Mundo Maya continúan con las campañas y los preparativos para comenzar a recibir a los visitantes y que se han dejado cautivar por las profecías mayas, pero muy especialmente la del 21 de diciembre de 2012 (21/12/12) sobre el fin del mundo.

Mientras esta profecía siga siendo la sal y la pimienta del Programa, los estados de Chiapas, Tabasco, Campeche, Yucatán y Quintana Roo, herederos de la cultura maya, continúan haciendo preparativos para impulsar al Mundo Maya. Cita del periódico El Universal (2012).

<sup>19</sup> El Universal (2012).

<sup>20</sup> El Universal (2012).

## 2.2 La comunidad y un poco de historia

En la capital yucateca los hablantes de la lengua maya están inmersos en diversas situaciones en las que expresan con orgullo su origen y su lengua, pero en otras la niegan, así se manifiestan puntos de vista heterogéneos en la comunidad.

El término comunidad<sup>21</sup> es una base para explicar el contexto sociolingüístico, en donde existen uno o varios grupos sociales, donde confluyen variedades lingüísticas y lenguas, tal como lo explica Lucía Golluscio (2002:28-34).<sup>22</sup>

Muchas discusiones se han realizado en torno a este término, desde la noción de comunidad lingüística, su paso a comunidad de habla y los que hablan de comunidad discursiva. No abordaré más detalles, ya que no es mi objetivo centrarme en este concepto, sólo mencionaré que Mérida es una comunidad en donde las 2 lenguas que se usan predominantemente son el maya yucateco y el español, con el caso particular del inglés en los ámbitos turísticos.<sup>23</sup>

La ciudad de Mérida fue fundada el 6 de enero de 1542 por Francisco de Montejo “el mozo”. Las bases se realizaron sobre la antigua localidad maya de “T’Ho”, y porque las piedras blancas de dicha localidad indígena recordaron a los conquistadores un parecido con la ciudad española de Mérida; decidieron ponerle ese nombre al nuevo poblado.

Mérida es conocida como la “Ciudad blanca”, ya que la mayoría de las explicaciones populares actuales relacionan esta forma de nombrar a la capital yucateca con la limpieza y orden impecables o por el color claro de las piedras y materiales de los edificios. Ver a Orosa Díaz (1984:52).

En realidad la idea de “blanca” surgió desde la fundación de la ciudad porque los españoles quisieron tener una población exclusiva para ellos, es decir, sólo para los blancos y por ello la nombraron la “Ciudad blanca”, ya que querían conservarse puros

---

<sup>21</sup> Desde el punto de vista de Rendón y Cifuentes (1983:66) “Aún en términos lingüísticos resulta bastante difícil llegar a una distinción clara de los elementos que constituyen una comunidad, ya sea de carácter geográfico, en términos de interacción de los hablantes, o en cuanto a los valores que los sujetos tienen con respecto a su lengua”.

<sup>22</sup> “Existen normas diferentes de habla y prestigio vinculadas a distintos individuos y grupos coexistentes en la misma comunidad de habla; [...] Reconocer la pertenencia de un mismo individuo a distintas redes permite distinguir la existencia de grupos humanos diferentes en interacción lingüística y comunicativa dinámica y cambiante, con áreas de superposición y áreas de exclusividad” en Lucía A. Golluscio (2002:31,32 ).

<sup>23</sup> Aunque no quiere decir que no existan otros idiomas, según datos del INEGI (2005) se hablan otras lenguas.

étnicamente y por el temor a los mayas, dada su rebeldía y difícil sometimiento, así crearon una ciudad que los resguardase de los indígenas.



Foto 1. La casa del conquistador de Yucatán: Francisco de Montejo (El Mozo).  
©<http://www.en-yucatan.com.mx/gallery/merida/big/merida-yucatan5.jpg>

Posterior a la colonia, la ciudad tuvo su máximo apogeo a finales del siglo XIX y principios del XX con el cultivo y la comercialización de los productos derivados del henequén,<sup>24</sup> lo que permitió a los hacendados edificar mansiones de estilo afrancesado en la zona norte, llegando a convertirse en la ciudad con el mayor número de gente rica en América Latina. No hay que olvidar el periodo de la guerra de castas que afectó la composición social, étnica, histórica, política y territorial tanto de Mérida y la Península de Yucatán. Para más datos sobre la guerra de Castas y su relación con el racismo en Yucatán, ver por ejemplo a Iturriaga (2011:91-119).

---

<sup>24</sup> Ver el estudio de Alonzo Salomón *et al* (2004:44).



Foto 2. Modelo de la arquitectura de la época del Porfiriato en Mérida  
©<http://www.en-yucatan.com.mx/gallery/paseo-montejo/big/Paseo-Montejo-02.JPG>

Después de la época del apogeo del “oro verde” la ciudad continuó como la más dinámica en desarrollo hasta antes del inicio de la formación de Cancún y la Riviera maya, pero de cualquier forma su crecimiento ha sido imparable, llegando a los casi un millón de habitantes como lo refiero en la siguiente sección.

Actualmente se ha constituido en un polo de desarrollo regional con los mejores servicios y calidad de vida en la región, destacando en los primeros lugares nacionales.

Sin embargo, la calidad de vida que se define para la ciudad de Mérida sólo está en función del sector norte de la ciudad, pues existen muchas carencias en las zonas sur, parte del oriente y poniente. Así, la distribución del bienestar no es equitativa para toda la población, lo cual no es novedoso en el ámbito de nuestra nación el reparto desigual de la riqueza.

### 2.3 La Península de Yucatán, el Estado de Yucatán y Mérida

Por el tipo de estudio sociolingüístico que presento es pertinente mencionar el entorno en el que se ubica la ciudad de Mérida, el más inmediato es la entidad, Yucatán, pero también su ubicación geográfica dentro de la Península de Yucatán.

Dicha zona abarca los estados de Yucatán, Campeche y Quintana Roo, territorio de los mayas peninsulares. Las 3 entidades comparten lazos históricos y una vocación turística,<sup>25</sup> dado los atractivos de la región.



Mapa 1. La Península de Yucatán © <http://www.casaldeyucatan.cat/img/mapaYuc.jpg>

Yucatán es el estado más poblado de la península, según los conteos del INEGI del 2010 tiene una población de 1,818,948 habitantes.<sup>26</sup> Mientras que su capital, Mérida, comprende alrededor de 781,146 personas<sup>27</sup> que además la convierte en la ciudad más poblada no sólo del estado, sino también de la Península de Yucatán, pues se considera

<sup>25</sup> La Secretaría de Turismo del gobierno federal ubica 6 zonas de los atractivos turísticos nacionales, una de ellas la nombra como Península de Yucatán: “Esta región, que comprende los estados de Campeche, Yucatán y Quintana Roo, es famosa por su gran cantidad de sitios arqueológicos, legado de los antiguos mayas que ahí habitaron y que aún conservan muchas de sus tradiciones como su vestimenta con huipil y las viviendas de techo de paja; por sus haciendas henequeneras, hoy convertidas en lujosos hoteles; y por sus playas de blancas arenas bañadas por las aguas color turquesa del mar Caribe, donde se han levantado impresionantes complejos hoteleros de clase mundial” en Sitio Web Visita México (2010).

<sup>26</sup> INEGI (2010).

<sup>27</sup> Según la Enciclopedia de los Municipios de México y del Estado de Yucatán, en referencia al conteo del INEGI (2005).

que al compartir una zona conurbada con los municipios de Umán, Kanasín, Conkal y Ucú se acerca al millón de habitantes.



Mapa 2. Estado de Yucatán ©<http://www.peninsulayucatan.com/mapa-politico-yucatan.php>

La metrópoli meridana cuenta con un alto nivel de vida, si bien no ofrece altos salarios como los de Cancún<sup>28</sup> en Quintana Roo o Ciudad del Carmen (ciudad petrolera de Campeche), sí genera que muchos habitantes del interior del estado que son mayahablantes arriben diariamente a la capital como migrantes temporales, ya que sólo vienen a trabajar por días o semanas, mientras que otros llegan a radicar definitivamente.

Por otra parte, la ciudad es reconocida como la que mayores niveles educativos y culturales ofrece dentro de la Península<sup>29</sup> y con una gran proyección comercial<sup>30</sup> en la zona y hacia el sureste de los Estados Unidos y Centroamérica.

<sup>28</sup> “Cancún es la “tierra prometida” para aquella fuerza de trabajo que apenas está por ingresar a la llamada Población Económicamente Activa [...] La idea transmitida por otros miembros migrantes en cuanto al mayor ingreso que otorga esa zona, respecto a la de Mérida, también es determinante para “decidir” trasladarse hacia el Caribe” en Fraga (1992:56).

<sup>29</sup> Allan Burns (1993:71) la señala como la ciudad “más grande e importante de la Península de Yucatán”.

<sup>30</sup> Según el Centro Iberoamericano de Desarrollo Estratégico Urbano (2010).



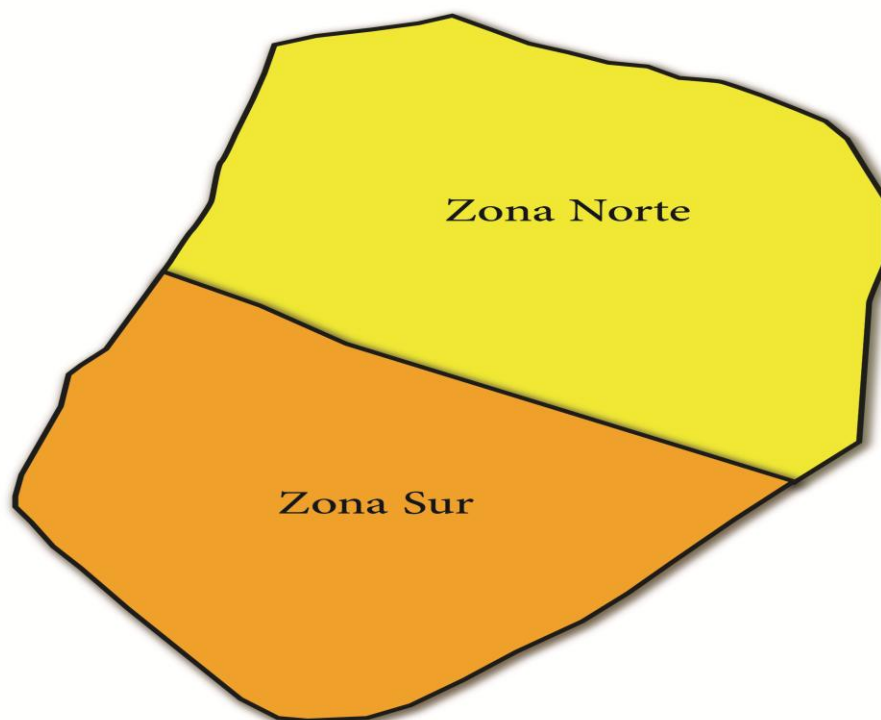


Mapa 3. Ubicación de Mérida en el estado de Yucatán  
 ©[http://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Mapa\\_de\\_Merida.png](http://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Mapa_de_Merida.png)

## 2.4 La división por clases: el norte y sur de la ciudad

Como mencioné en la introducción, el sector sur al que hacemos referencia en este trabajo está compuesto por la parte sur propiamente de la ciudad, parte del poniente y oriente de la urbe. La mención de este espacio se debe a que es el sitio donde encontré a los informantes y el contexto donde sostengo que la lengua maya tiene valor y prestigio. En el siguiente mapa se aprecia que la parte amarilla corresponde al norte de la ciudad, mientras que la amarilla oscura al sur de la urbe.



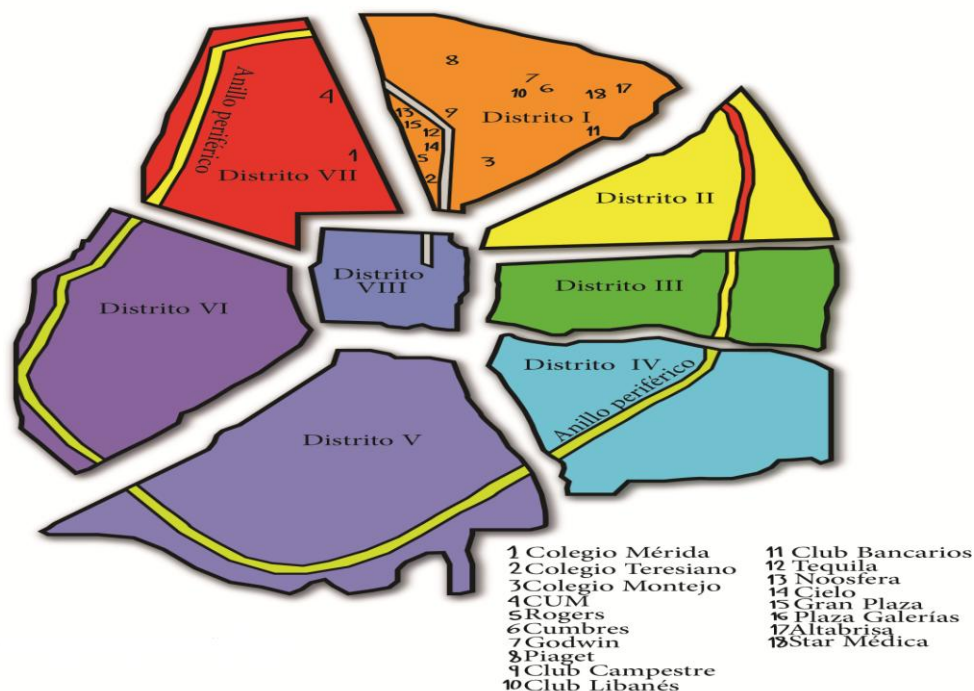


Dibujo: Israel Avilés 2012.

Mapa 4. La ciudad de Mérida: la división entre el norte y sur.

Iturriaga (2011:123-136) describe los 8 distritos en los que se divide la localidad del municipio de Mérida. En su trabajo la autora refiere cómo el norte de la ciudad es una zona arbolada, con buenos arreglos florales, ornamentos, diseños y paisajes urbanos propios de los espacios de clase alta. En esta zona, norte, se concentran grandes tiendas comerciales como Liverpool, gimnasios, centros comerciales, clubes, restaurantes de lujo, y toda una serie de servicios a los que puede acceder la clase alta y media de la ciudad de Mérida. Algunos de este tipo de sitios los vemos en el siguiente mapa:

Mapa I  
Ciudad de Mérida  
Distritos urbanos y espacios de la élite



Mapa 5. Espacios de la clase alta de la ciudad de Mérida.

En el anterior mapa, el cual fue tomado del trabajo de Iturriaga (2011:123), los números indican un conjunto de espacios propios de la élite de la ciudad de Mérida.

En contraste, el sur de la ciudad, el espacio donde se ubican los informantes que estudio, es una zona socioeconómica con menor poder adquisitivo. La zona sur, propia de la urbe, es donde más existen carencias de infraestructura, bienes y servicios. Por lo general, es una zona que la prensa y los puntos de vista populares califican como peligrosa y con alto nivel de violencia. Junto a la zona sur se encuentra la zona oriente con una alta densidad de población, en ella habitan pobladores con un ingreso medio, mientras que en la zona poniente una parte de su población corresponde a la clase media y otra a la clase baja. Les recuerdo a los lectores que la división que hago de la metrópoli corresponde a los imaginarios de población.<sup>31</sup> Elegí un sector de población cuyo nivel adquisitivo tiende a ser de medio a bajo.

<sup>31</sup> El imaginario de población divide a la ciudad en dos grandes partes: el norte y el sur, los que viven al oriente o poniente dentro de ese imaginario o son parte del norte o son parte del sur dentro de estos puntos de vista populares.

## 2.5 La lengua maya en la región peninsular y particularidades lingüísticas del entorno

Pasaré ahora a explicar algunas cuestiones lingüísticas del entorno. En primer lugar trataré la denominación de la lengua. Existen diversos criterios para referirse a la lengua maya, algunos autores redactan el maya con artículo masculino y otros escriben con artículo femenino la maya.<sup>32</sup> Las dos formas es una discusión que por el momento no ha sido desarrollada como estudio académico, y como señalé en la introducción la mayoría de los habitantes de Yucatán nombran al idioma como *la maya*.

En otro punto, la lengua maya es un factor que ha afectado la identidad lingüística que compone al Estado de Yucatán. Lope Blanch (1972:89) en su trabajo sobre *Estudios sobre el español de México* señala que el español yucateco<sup>33</sup> es la única variante regional que encuentra un paralelismo de bilingüismo en español y una lengua indígena similar al de Paraguay:

Sólo en un caso, geográficamente limitado, podría establecerse un paralelo directo entre la situación sociolingüística del Paraguay y la de una región mexicana: en el caso de Yucatán, donde la lengua maya sigue manteniendo una situación de prestigio y de casi general empleo, muy distinta de la que ha tenido el náhuatl en la capital del país. [...] Pero que la situación histórico-lingüística de Yucatán sea enteramente distinta de la de México (capital y altiplanicie) es cosa obvia y ampliamente conocida. El bilingüismo de muchos de los yucatecos no tiene paralelo en México.

En cuanto a aspectos sociolingüísticos sobre el número de hablantes mayas, destaca el estudio de Arzápalo (1969:133) que señaló a Yucatán como uno de los estados con mayor índice de bilingüismo: “Yucatan being the Mexican State with the highest percentage of bilinguals (even higher than Guatemala), it offers, on the other hand, an excellent example for the study of language contact”. Esta cita indica un registro importante, pues indica que la entidad ha tenido como rasgo la característica de ser bilingüe y como el autor señaló; Yucatán es un referente para los estudios de lenguas en contacto, pues el idioma maya y el español han estado en un amplio contacto a nivel social y lingüístico, además de cultural e histórico.

---

<sup>32</sup> Pfeiler (2006:282) señala: “La maya” the name given to the language by its speakers, is spoken in the Yucatan peninsula”.

<sup>33</sup> Alejos García (2004:355) señala la fuerza histórica del maya itzá sobre el español del Petén de Guatemala y lo compara “de manera similar a lo que ocurre con el español hablado en la Península de Yucatán”.

Siguiendo con la lista de autores que han abordado la región desde un plano sociolingüístico, Pfeiler (1997:55) ha dicho que de los 3 estados peninsulares, Yucatán manifiesta el mayor grado de bilingüismo<sup>34</sup> con 44% y “respecto a la población indígena de México el número de hablantes de maya se ubica en segundo lugar, después del náhuatl”.

A su vez, León Portilla (2004:66) también señala al maya yucateco como una lengua con alto número de hablantes: “la situación de las lenguas mesoamericanas como el náhuatl, el maya yucateco, el otomí, el zapoteco y el mixteco, que, a pesar de todos los pesares, mantienen considerable vigencia en amplios territorios”.

Además, el idioma maya es utilizado por diversos estratos de la población, de tal forma que en el interior del estado es común que la función de la lengua maya junto con el español sea prácticamente oficial<sup>35</sup> y se use en diversos actos públicos, junto al imaginario turístico que dice que los turistas conocen el inglés y la lengua maya.<sup>36</sup>

En el plano de la influencia del idioma maya sobre el español yucateco en la ciudad de Mérida<sup>37</sup> y en toda la entidad, la lengua maya está presente en la parte fonológica, léxica y sintáctica. La sola ciudad de Mérida podría ser considerada un modelo del español yucateco que dicta las formas, ya que tradicionalmente Mérida es una ciudad conservadora que exporta sus formas de hablar, como dice Ninyoles (1980:82) “Las ciudades son, al propio tiempo, centros emisores de modelos lingüísticos, de novedades y cambios culturales”.

Destacaré ahora algunas características particulares de la influencia de la lengua maya en el español yucateco. En nivel fonológico se nota la glotalización del hablante como resultado de la influencia maya. “En ninguna parte de España, que sepamos, se conoce la glotalización de las consonantes oclusivas, característica del español yucateco” (Lope Blanch 1972: 45,46).

---

<sup>34</sup> De acuerdo con Ortiz Álvarez (2005:74) “los estados de Oaxaca, Veracruz, Yucatán, Chiapas, Puebla, México e Hidalgo, registran más del 5%” de la población bilingüe “y en conjunto conforman el 72% de la población bilingüe”.

<sup>35</sup> “En cuanto al apoyo institucional (formal e informal), la lengua maya está presente en varios dominios oficiales e institucionales (escuela, medios masivos, religión, industria y cultura)”, según Pfeiler (1997:59).

<sup>36</sup> Aunque Yucatán no tiene centros turísticos de alto prestigio, su cercanía con Cancún en el vecino estado de Quintana Roo hace que muchos bilingües de maya y español y monolingües de español se trasladen a esa zona y por lo tanto aprendan el inglés.

<sup>37</sup> El interior del estado se ve enmarcado en un contexto en el que el español junto el idioma maya confluyen de forma natural, parecido a lo que señala Ninyoles (1980:78) “Un idioma vive y prospera mientras aquellos que lo utilizan siguen hablándolo con orgullo”.

También se sabe en este caso que la ausencia del alófono [r] y del [f] en la lengua maya ha provocado la ausencia de los mismos en el código castellano en algunos hablantes especialmente del interior, de tal forma que [r] se convierte en /r̄/ y [f] se convierte en /p/: “Como se sabe, gran número de lenguas indoamericanas carecen por completo de fonemas vibrantes simples o múltiples. No hay /r̄/ ni /r/ en náhuatl, como tampoco los hay en otomí ni en maya” (Lope Blanch 1972: 90).

En el nivel lexical; la influencia se marca en sobremanera en cualquier contexto. Muchos de sus empleos son una traslación directa de la lengua maya al español. Algunos ejemplos lexicales son: chola por cabeza; tuch por ombligo; puch por aplastar; wishar por orinar; uayy se usa para expresar cualquier situación de susto, sorpresa o dolor, ejemplo: “Uayy está feo eso, lo asaltaron ayer”; purush por gordo; x la’ es una expresión que se usa como vocativo tendiente a ser despectivo para personas o animales, puede significar porquería, ejemplo: “Ese x la’ chiquito reprobó su examen”.

Sobre el nivel sintáctico Lope Blanch (1972:160) dice lo siguiente:

En su estudio sobre el español de Yucatán, Víctor M. Suárez aun reconociendo la debilidad del sustrato indígena en lo que se refiere a la sintaxis, considera que las construcciones pleonásticas en que aparecen el pronombre de interés y el posesivo correspondiente a la misma persona gramatical, así como aquellas en que la posesión se expresa mediante el adjetivo posesivo y la forma nominal respectiva, tienen raigambre indígena: “En las construcciones genitivas del maya, al hablar de la pertenencia del sujeto, la sintaxis exige que se anteponga al objeto poseído el genitivo “u”, traducido por su: u nok’ in sukuum = su ropa de mi hermano; u tupo a na’ = sus aretes de mi mamá. De ahí la frecuencia en el lenguaje del pueblo, de frases con pleonasmos pronominales como su casa de Juan; su papá de tu cuñado.

Otros ejemplos sintácticos y semánticos del español yucateco, cuyos significados no corresponden al español estándar del centro mexicano son: “Lo busco, lo busco, lo busco y no lo busco” (puede parecer que la integración de la oración coordinante “y no lo busco” niega la intención de ejecutar la acción de buscar, pero lo que se significa es la posibilidad de no encontrar lo que se intenta buscar), “Ah es la avenida del va y viene”, (En el español más estándar diríamos que se está diciendo que el sujeto acude a un punto y regresa, pero en realidad lo que se trata de decir es que tiene dos sentidos). “Te presto dinero” (Se interpreta que el emisor es el solicitante del dinero y no como se entiende en el español central de México; te ofrezco dinero).

## 2.6 Zona geográfica de la lengua maya y algunas estadísticas del número de hablantes

La zona de influencia del maya-yucateco<sup>38</sup> comprende los 3 estados de la Península de Yucatán: Yucatán, Campeche y Quintana Roo en los cuales destaca que son pocas las diferencias dialectales.<sup>39</sup> En dichas entidades existen habitantes bilingües de maya y español y monolingües de maya, tal como aparece en siguiente tabla del INEGI de 1990. Presento esta tabla correspondiente a dicho periodo para ver cómo desde hace 20 años se ha generado un cambio en la pérdida de monolingües de maya, pero también en un mantenimiento relativo de los bilingües de maya y español.

**Tabla 1. Porcentajes de población bilingües y monolingüe de maya.**

Entidad	Hablan maya	%	Monolingües	%
<b>Yucatán</b>	520,440	43.8	40,355	3.4
<b>Campeche</b>	71,247	15.4	4,197	5.9
<b>Quintana Roo</b>	123,146	29.2	10,052	2.4
<b>Totales</b>	714,883		54,604	

Fuente: INEGI, Estados Unidos Mexicanos, Perfil Sociodemográfico. XI Censo General de Población y Vivienda, 1990.

<sup>38</sup> Arzápalo (1969:133) menciona que el censo de 1950 arrojó que 11:2 por ciento de la población mexicana era hablante de alguna lengua indígena y: "The status with the greatest number of these speakers were Chiapas, Hidalgo, Mexico, Oaxaca, Puebla, Veracruz and Yucatán".

<sup>39</sup> El INALI señala: "Por el contrario, en el caso de la agrupación lingüística maya, al lado de su relación implícita con el pueblo indígena maya que, en el territorio nacional, habita en la península de Yucatán, su diversidad lingüística es mínima, por lo que ésta ha quedado caracterizada en el presente Catálogo como una agrupación conformada por una sola variante lingüística". (INALI 2007).

Mientras que en la siguiente tabla, también del mismo periodo, se nota como Yucatán encabezó en ese tiempo el primer lugar como entidad de hablantes de una lengua indígena.

**Tabla 2. Entidades con mayores índices de hablantes indígenas en 1990.**

Entidad	Absoluto	Relativo
<b>Yucatán</b>	525,264	44.2%
<b>Oaxaca</b>	1'018,106	39.1%
<b>Quintana Roo</b>	133,081	32.2%
<b>Chiapas</b>	716,012	26,4%
<b>Hidalgo</b>	317,838	19.5%
<b>Campeche</b>	88,676	19.0%

Fuente: INEGI, XI Censo General de Población y Vivienda, 1990.

Sin embargo, encuentro los siguientes contrastes, pues el INEGI 2010,<sup>40</sup> reportó que en Yucatán hablan maya 537,618 personas, lo que constituye el 27.4915% de la población estatal sólo superada por Oaxaca que mantiene 34% de hablantes de lenguas indígenas. Así, Yucatán tiene el primer lugar si se considera que el maya yucateco es la lengua que predomina en la entidad, aunque se usan otras lenguas, apenas alcanzan los 600 hablantes en promedio. Mientras que en Oaxaca se hablan diversas lenguas que agrupan a miles de hablantes.

Pero el INEGI 2005 dijo que había 527,107 mayahablantes en la entidad, lo que constituía el 33.5% de la población estatal. Eso quiere decir que en el periodo de 5 años los hablantes de maya aumentaron a 10,511, pero en términos proporcionales cayó 6% la población mayahablante en el estado en los últimos 5 años. Habrá que observar qué factores determinan este cambio tan drástico o si hay errores metodológicos en el INEGI, ya que sospechamos de esta posibilidad. Al respecto Arzápalo (2010:42) señala cierta desconfianza sobre el número de hablantes mayas:

Las cifras relativas al número de hablantes del maya en la península de Yucatán han sido poco confiables durante los últimos decenios por cuestiones tanto de políticas educativas y socioeconómicas como de de carácter metodológico. Actualmente los datos son más confiables, aunque por supuesto requieren de una cuidadosa interpretación.

<sup>40</sup> INEGI (2010)

En cuanto a la población mayahablante de la ciudad de Mérida, las estadísticas del INEGI 2005 señalaron que el 13% de población de la ciudad de Mérida habla la lengua maya, un 33% de los habitantes son de origen étnico maya y el municipio alberga el 42.5% de la población estatal, pues 214,000 habitantes son de origen maya. Cabe aclarar que hasta el momento no ha publicado el INEGI 2010 la última referencia a la población mayahablante de la ciudad de Mérida.

Uno de los últimos datos que publicó el INEGI sobre hablantes mayas en el 2008 a nivel peninsular<sup>41</sup> dice:

Con esta información hoy podemos saber que el maya es la segunda lengua, de acuerdo con el número de personas que la hablan en el país, en total somos 759 000 personas hablantes de maya: 388 505 hombres y 370 495 mujeres.

La mayor parte de la población que habla nuestra lengua maya reside en la península de Yucatán: de cada diez hablantes siete viven en Yucatán, dos en Quintana Roo y uno en Campeche.

Así, se observa que del censo de 1990 hasta el último del 2005 no varió el número de hablantes del idioma maya en toda la península de Yucatán, por el contrario se puede ver un ligero incremento en 44,117 personas, estas cifras de hablantes del maya yucateco abarcan toda la Península de Yucatán en su totalidad.

Sin embargo, Pfeiler (1997:55) señaló cifras no del todo alentadoras para la maya, pues dice que desde 1970 disminuyeron los hablantes monolingües de la lengua maya y a nivel peninsular: “En 1970, el 41% de la población de la península hablaba maya, mientras que en 1980 sólo el 36%” y en la actualidad el INEGI (2010) dice que es el 27.4915%. De tal forma que aunque los números indican un mantenimiento de la lengua maya, en realidad es relativo y con tendencia al decrecimiento de mayahablantes.

Como puntos contrastivos, el monolingüismo de mayahablantes en Mérida ha decrecido, mientras que los bilingües maya y español han aumentado o al menos se han mantenido. Sobre los monolingües de maya, Durán Caballero y Sauma Castillo (2003:45) exponen que en 1940 había 4,536 hablantes, en 1960 disminuyen a 1,681, en 1980 aumentaron a 5,315, en 1990 sólo se encontraron 574 y en el 2000 se registraron 508 hablantes.

Algunas de las causas es el favorecimiento que siempre se le ha dado al español y que la alfabetización se realiza en esta lengua, pero el factor más sobresaliente es que

---

<sup>41</sup> INEGI (2008).



si hablamos de monolingües, éstos por lo general provienen del interior del estado y son personas adultas que como señalan Durán Caballero y Sauma Castillo (2003:45) con el paso del tiempo fallecen y por lo tanto quedan menos hablantes monolingües de la lengua maya en Mérida.<sup>42</sup>

## **2.7 Algunos puntos de vista populares sobre la ciudad de Mérida**

Algunos puntos de vista populares sobre la metrópoli yucateca tienen su origen en lo que la gente supone y valora de forma subjetiva acerca de su estado del mundo, por lo que es común que se genere en ellos un saber compartido. Bright (2000:49) explica las relaciones semánticas del saber lingüístico al que se adhiere una comunidad, es decir, los miembros creen saber y dicen cosas acerca de su entorno: “enfocando de forma más específica los asuntos sociolingüísticos, a lo que los miembros de una comunidad de habla saben sobre sus repertorios lingüísticos”.

Por lo que tomar en cuenta la opinión de los hablantes, es importante según el referido autor. Así, para el presente estudio de las actitudes algunos puntos de vista generales acerca del entorno de Mérida son relevantes.

Como mencioné anteriormente en este capítulo, la ciudad presenta un alto grado de elitismo y división de clases sociales. La gente dice que a partir de la calle 61 hacia el norte se ubica la población con alto poder adquisitivo y a partir también de la calle 61 pero hacia el sur se concentra la población de clase media y baja y con menores recursos, lo cual no es novedoso desde un punto de vista social y geográfico si se considera que muchas ciudades marcan sus divisiones territoriales por clases. El norte de Mérida se vincula con una vida de opulencia y estatus, aun los que gozan de menos recursos por el hecho de encontrarse en el norte<sup>43</sup> creen tener una mayor valor y pretigio que si vivieran en el sur.

En el plano de las actitudes lingüísticas, la gente presenta una dicotomía y en cierta manera una contradicción sobre la relación de la lengua maya con la ciudad. Cuando a los hablantes se les pregunta si en Mérida se habla el idioma maya, sus

---

<sup>42</sup> 72,738 personas son las que hablan maya en la ciudad de Mérida según el II Censo de Población y Vivienda 2005.

<sup>43</sup> “Al mismo tiempo, el milagro económico de la exportación de henequén transformó Mérida en una ciudad comercial con una gran diferenciación entre una sociedad muy rica y una sociedad de gente obrera. En esta época, Mérida cambió a ser una ciudad dividida en dos partes, el “norte”, donde los dueños de las haciendas tenían sus grandes casas, y el “sur” donde estuvo el mercado y los barrios de la gente obrera”, Allan Burns (1993:74).

respuestas suelen ser: “aquí no se habla maya”, “se habla en los pueblos”, “bueno se habla maya, pero lo hablan la gente que viene de los pueblos, la gente de Mérida no habla maya”.

Al parecer predomina un relativismo en la relación lengua maya y urbe meridana, para muchos el uso del idioma se restringe al nivel privado y en las comunidades del interior, sin embargo esta idea es falsa, ya que sí se habla el idioma maya en la ciudad y sus funciones son diversas.

Por lo que me pregunto: ¿Por qué la gente de Mérida tiene un orgullo sobre la lengua maya, pero se niega a asumir que se habla la maya en la ciudad? ¿Por qué si la gente misma dice: “se enseña maya en las escuelas”, pero no se habla el idioma en la urbe? ¿Qué determina que algunos espacios si sean caracterizados como emisores del idioma maya, pero no de la ciudad? Creemos que algunas de estas respuestas tienen que ver con los intereses de la identidad urbana y cultural. Lo cual significa que la presión del contexto, del estado del mundo genera en los hablantes de maya una presión para negar que son hablantes de la lengua maya desde una perspectiva urbana, es decir, los beneficios metropolitanos, la urbanización, la adquisición de bienes y servicios, la incorporación de distractores, tecnologías y todo lo que tenga que ver con la modernidad está vinculado con el español y el inglés. Pero si el contexto comunicativo tiene que ver con la identidad histórica o cultural, el hablante, entonces, responde y habla cosas maravillosas sobre la lengua maya.

Debe existir un análisis de la situación comunicativa en la que se dé cuenta del porqué los hablantes hablan algo sobre su lengua y en otros contextos difieren. Queremos cerrar esta idea con la hipótesis que tienen que ver con las técnicas que se aplican. En nuestro caso los entrevistados sabían en las entrevistas que se les aplicó que el tema a tratar era sobre la lengua maya. Sus respuestas fueron muy positivas sobre la situación actual del idioma, el *matched-guise* permitió confirmar lo que cuestionamos, pero nos preguntamos, ¿qué hubiera pasado si en vez de realizar una entrevista, hubiéramos grabado los temas sobre la lengua maya sin que los hablantes conocieran nuestro propósito? esto plantea un problema metodológico más amplio, pero lo dejamos como perspectiva de investigación. Ver por ejemplo a Álvarez Murillo (2008), cuya metodología se centró en el análisis del discurso.

## 2.8 Puntos de vista antropológicos sobre Mérida

Desde el ángulo antropológico y social es conveniente citar algunos autores que han hecho estudios acerca de la ciudad de Mérida para ver otras formas de análisis de los datos.

Comenzaré con Allan Burns (1993:71), quien en su trabajo “La ciudad de Mérida, Yucatán: Adaptación y Transformación de los mayas contemporáneos en el espacio urbano” sostiene que Mérida es una ciudad que se está mayanizando, es decir, las creencias y la forma de concebir el mundo desde los mayas influyen en la metrópoli yucateca:

En lugar de pensar en la ciudad como un monstruo que come gente y cultura, podemos ver la ciudad como un espacio que poco a poco está reconvirtiéndose en un sitio maya. En otras palabras, la ciudad no está cambiando a la gente, pero la gente, sí está cambiando a la ciudad.

Desde la perspectiva de este autor, su estudio propone: “la idea de que los mayas contemporáneos que viven en la ciudad de Mérida no son un grupo indígena, sino un grupo étnico”. Explica que un grupo indígena se encuentra en condiciones aisladas con su lengua y actividades dentro de una zona, mientras que: “la gente maya de Yucatán no necesariamente tiene que hablar un idioma distinto, sino que tienen una historia y derechos al territorio y la historia que es propia de ellos”.<sup>44</sup>

Esto significa que no es una identidad indígena como tal la que mayaniza a Mérida, la conformación del ser yucateco desde lo étnico, ideológico y lingüístico tiene fuertes influencias de lo indígena maya<sup>45</sup> que ha dado lugar a la formación del ser yucateco, aun cuando no se hable la lengua maya ni se piense en una identidad indígena maya, discusión que hago en el último capítulo de esta tesis.

---

<sup>44</sup> Maerk (2009:457) retoma el planteamiento de Burns (1996) y explica que este autor “utiliza para esta población el término *maya étnica* para diferenciarla de los *mayas indígenas*. Aunque los mayas étnicos sólo entienden un poco del idioma y no lo utilizan en su vida diaria en la ciudad, sí pertenecen a un grupo étnico específico. La etnicidad según Burns es rara vez reconocida dentro de la cultura mestiza oficial de México y la mayor parte de las discusiones de grupos étnicos están limitadas a temas de comunidades indígenas rurales”.

<sup>45</sup> En Yucatán la discusión sobre el ser maya y otras formas derivadas es amplia y compleja, se habla de los mayas de Yucatán, los mayas peninsulares, los mayeros como hablantes de la lengua, pero que no son necesariamente mayas indígenas, los mayahablantes, los hablantes de la maya, por lo que cabe preguntar: ¿Quién es un maya? No podemos pensar en el hecho de ser maya como un grupo indígena aislado, tampoco integrado a la sociedad plenamente, la respuesta del ser maya probablemente se encuentra en el mestizo yucateco literalmente, (descendiente de mayas y españoles) pues es el que tiene más rasgos indígenas que han perdurado en la conformación de la identidad de los habitantes de Yucatán y de la Península.

Pero la metrópoli yucateca creció por el constante arribo de habitantes del interior del estado, por lo general bilingües de maya y español y que étnicamente podrían ser mayas. La probabilidad que establezco al decir que podrían ser étnicamente mayas tiene su razón en que los mismos hablantes de mayas se consideran mayas, pero sin ser indígenas, lo cual le da la razón a Burns (1993) acerca de llamar a los mayas como un grupo étnico, pues muchos de ellos en general se consideran hablantes mayas, pero no siempre mayas, mucho menos ser indígenas. Ver a Castañeda (2004).

Por otro lado, también es importante considerar la fuerte migración temporal que llega a la ciudad diariamente. La industria de la construcción oferta mucho trabajo y la mano de obra se sostiene de los albañiles hablantes de maya que llegan a Mérida.

Muchos de ellos permanecen en la ciudad 5 días, cuando llega el fin de semana retornan a sus localidades de origen. Los comerciantes, especialmente agricultores, llegan a la ciudad para ofertar sus productos, desde muy temprano salen de sus comunidades y cuando han terminado sus ventas retornan a sus localidades.<sup>46</sup>

Retomando un poco la cuestión de identidad maya, el sentimiento de reconocerse de origen maya no está presente en todos los habitantes con ascendencia maya, ya que existe el prejuicio de muchos habitantes del municipio que dicen que Mérida es una ciudad en donde no se habla la lengua maya, por consecuencia también se niega la identidad étnica.

Pero en contraste, Mérida, es una ciudad que se transformó por la influencia de la inmigración de gente del interior de la Península de Yucatán, según Burns (1993:82). La ciudad tiene un cambio orientado hacia lo indígena, pero no como en los tiempos coloniales o prehispánicos, sino que tiene relación con el crecimiento de la etnicidad regional, la cual no tiene mucho que ver con la identidad descrita de los mayas peninsulares, sino que elementos mayas y las características propias de la urbe moldean en la actualidad una nueva forma de ser de los mayas.

---

<sup>46</sup> “Los migrantes de Yucatán que van a Mérida regresan diariamente por la noche a sus respectivos municipios” en POR ESTO!(2009:14).



Foto 3. Un aspecto de la mayanización de Mérida: el paisaje lingüístico en los edificios coloniales de la ciudad, en los que la información histórica aparece en español, inglés y maya. © Sima (2010).

Burns (1993:82) también asegura que: “No ha quedado gente rural y tradicional. Muchos han perdido el uso de su idioma, no saben nada de la agricultura de “milpa”, y no usan la palabra “maya” excepto con referencia a las famosas ruinas de la península”. Conuerdo con el autor en la mayoría de los aspectos que señala en su trabajo, personalmente agregaría que la pérdida del idioma de la que habla Burns es acertado, pero no aborda que el valor de la maya entre los mayahablantes y monolingües de español se ha incrementado notablemente en los recientes años.

Así, mi trabajo no pretende dar cuentas exactas del incremento o decremento numérico de los mayahablantes en la ciudad, pero sí es mi objetivo asegurar que independientemente de las cifras el valor de la lengua maya va en aumento.

Pasamos ahora al estudio de *Race and Class in Yucatán* de Robert Redfield (1938), quien expuso los términos y connotaciones usados en una sociedad de castas y los términos de referencia a los extraños que llegan a habitar en su espacio. Dicho estudio se realiza en 4 comunidades yucatecas, entre ellas Mérida. El autor señala que dos conceptos fueron usados en esa época en la sociedad meridana para distinguir a la población: ‘mestizos’ y ‘gente de vestido’.

La distinción en sí misma no marca diferencias entre ricos y pobres, raza y genealogía, lo que se enfatiza son las costumbres del vestir que tuvieron una relación connotativa con la clase social de los yucatecos, si uno veía a una persona cuya vestimenta consistía por el lado femenino del huipil y rebozo y por la parte masculina con camisa, pantalones de algodón y sandalias, inmediatamente se le clasificaba como

un mestizo que no tiene acceso a labores profesionales y que formaba parte de la clase baja.

Pero el autor aseguró que en Mérida los mestizos generaron un cambio, ya que rápidamente dejaron sus costumbres para adquirir las formas del vestido europeo. También menciona que una segunda división entre los yucatecos y particularmente en Mérida agrupa tres grupos: indios, mestizos y blancos. Entre la gente de clase baja existe otra división los que tienen apellidos<sup>47</sup> españoles y mayas.

Actualmente, la distinción entre mestizos y los que no lo son todavía persiste, la referencia que se tiene del primero es alguien que proviene del interior, como dicen: “de los pueblos” y que habla maya. Pero la valoración actual hacia un mestizo no es tan radical como lo planteó Redfield en 1938, pero las referencias sobre quien es un mestizo en Mérida se encuentran todavía en la mente de los habitantes de la ciudad.

El trabajo de Redfield (1941) *City, Town, Village and Tribe* presenta una descripción de cómo era Mérida en aquel tiempo, señalando que prácticamente: “is the one real city of Yucatán” y además asegura que tiene un dominio económico, político y social en la vida de Yucatán determinado por constituir el 40% de la población yucateca y el 50% de la Península de Yucatán.

La ciudad cuenta con todo, desde industrias, comercios, mercados, bancos, actividades culturales, escuelas, médicos, hospitales, etc. Llama la atención que dentro de la ciudad haya agricultores que cuentan con milpas, mientras que por la clase alta, sus miembros poseen haciendas muy cercanas a la urbe.

En el aspecto lingüístico el autor señaló que el español es la lengua de prestigio: “Spanish is the chief and the favored language of the city” (p.23), las causas que atribuye se basan en que el español es la lengua que sirve para la comunicación<sup>48</sup> fuera de Yucatán y por el dominio de las clases sociales que han usado al español.

---

<sup>47</sup> Los mestizos según Redfield (1938:187) expresan otra división acerca de los mestizos: “The offspring of casual union between Spanish man and Indian woman, unrecognized by the father and hence bearing an Indian surname, were brought up with Indians and must have been identified with the Indian group. If certain such individuals were marked out as having Spanish blood, the tendency to do so must have declined with the spread of white admixture throughout the socially Indian group. On the other hand, the offspring of legitimate marriage between Spaniard and Indian [...] at least in some cases where the mother was an Indian of prestige and where the Spanish father gave the children education, have been identified with the Spanish group”.

<sup>48</sup> En este trabajo de Redfield (1941) menciona que el acceso a la península de Yucatán, prácticamente se realiza sólo por barco o por avión.

Acerca de la lengua maya<sup>49</sup> es descrita como segunda lengua. Refiere que en el censo<sup>50</sup> de 1930, 6 % de la población era monolingüe y un 24% bilingüe. Agrega que la gente de las clases bajas aprende el maya yucateco en primer lugar y no usan el español en el hogar, por lo general las situaciones emotivas ocurren en maya. Como dato curioso dice que es posible escuchar gente hablando árabe<sup>51</sup> y chino en los mercados, mientras que el inglés se relaciona con el béisbol y los entretenimientos, y alrededor de mil personas hablan inglés fluidamente porque lo estudiaron o han vivido en Estados Unidos.

Así, tomando como punto de partida a estos autores, podemos ver como la metrópoli yucateca se formó a partir de elementos mayas junto con los occidentales y la influencia de otras culturas como la libanesa, china y coreana.

Para terminar este breve recorrido por autores que han estudiado a Mérida desde una visión antropológica, vale la pena mencionar el trabajo de López Santillán (2010) “Cambios en la cultura material y en los patrones de consumo de los mayas yucatecos de clase media residentes en Mérida”. En este texto el autor se centra en analizar las historias de vida de 17 profesionistas de origen maya, principalmente oriundos del interior yucateco, pero que en años anteriores emigraron a Mérida, con el fin de encontrar otras oportunidades económicas y laborales.

Dice que las desventajas sociales y económicas de los mayas en Mérida son evidentes, pero un 3% de ellos lograron superar esa situación de marginalidad y pobreza. Para el autor la migración de los mayas a Mérida ha implicado una desruralización y al mismo tiempo una deshenequenización del estado, pues el cultivo del henequén fue primordial durante los siglos XIX y XXI, como consecuencia de ello inician los flujos migratorios del interior yucateco hacia dos polos: la zona turística de Cancún y Mérida donde se concentra la industria:

---

<sup>49</sup> El mismo Redfield (1946:7) en otro trabajo menciona que: “los elementos del lenguaje y la cultura maya aparecen hasta en la ciudad principal, Mérida.

<sup>50</sup> Arzápalo (1969:139) menciona que el censo de 1950 arrojó que el 9.9 por ciento de la población yucateca era monolingüe, mientras que el porcentaje de bilingües fue muy alto comparando Guatemala y Yucatán. Por otra parte señala que no es sorprendente que los hablantes desvíen las normas de su lengua, pues causa de ello es su contacto con el español y porque manifiestan diferentes grados de bilingüismo.

<sup>51</sup> Es el tiempo en el que los libaneses están en su apogeo comercial, era común escucharlos hablar en árabe. La gente local de Yucatán por lo general los conoció como hábiles comerciantes y los llamaron turcos. Mientras que los chinos que nombra Redfield es más probable que sean los miembros de la comunidad coreana asentada en Yucatán desde finales del porfiriato. Actualmente en el barrio de Santiago en Mérida existe un monumento llamado Chenupo, dedicado a la comunidad coreana. Ya no se habla ni coreano ni árabe actualmente en Mérida, pero étnicamente existen los descendientes de estos grupos y están presentes en la vida del estado, alcanzado niveles de clase alta.

Es una ciudad con una importante presencia de instituciones y empresas, públicas y privadas, regionales, nacionales y transnacionales, en la que laboran y reside un buen número de empleados, con prácticas de consumo muy visibles y aún cuando tienen ingresos dispares y trabajan en actividades diversas, se pueden caracterizar como un grupo social de ingresos medios y altos, más global que local, que tienen estilos de vida y valores relativamente homogéneos. (López Santillán 2010:185).

Así, la urbe yucateca se constituye como un punto de atracción para los migrantes mayas, lo que ha generado que su población se multiplique en las últimas 3 décadas, pues pasó de concentrar el 31.91% de la población estatal en 1970 hasta alcanzar el 42.5% para el 2000.

Dice López Santillán (2010) que Mérida es un destino privilegiado no sólo para los yucatecos, también para migrantes de otros estados, pues cuenta con la mejor dotación de servicios públicos como transporte, alumbrado, calles asfaltadas, dotación de agua potable. Los servicios en términos absolutos son de mejor calidad y tienen mayor cobertura a diferencia del interior yucateco.

De esta forma, los mayas residentes en Mérida en comparación con los que habitan el resto del estado: “han logrado mayores niveles de escolaridad, prácticamente todos son bilingües, tienen más opciones educativas, sanitarias, médicas [...] se benefician de mejores salarios, sus viviendas están mejor equipadas [...] y viven en mejores condiciones económicas, sociales, culturales”, en López Santillán (2010:187).

Una de los argumentos relevantes de este autor es que la capital del estado de Yucatán se ha convertido en un espacio clave para analizar las prácticas de los mayas que se están reconfigurando o recreando con nuevos significados, es decir hay un cambio de identidad étnica, social y lingüística, sobre éste último punto quiero destacar en la siguiente sección qué hacen los hablantes de maya con su lengua.



## 2.9 Espacios públicos de uso de la lengua maya

Siguiendo el modelo de la temporalidad de las actitudes, enfocado en el estado del mundo y en el tratamiento público que recibe la lengua, hablaré ahora de los espacios<sup>52</sup> que emplean la lengua maya en la ciudad de Mérida, lo cual tiene que ver con el hecho de verificar qué se hace concretamente con la lengua maya en el estado del mundo al que pertenece, es decir cuál es el tratamiento público que recibe la lengua.

El concepto de tratamiento público es parte de lo que Bouchard Ryan *et al* (2000:499) denominan análisis del contenido del tratamiento societal, que es el que menos se incluye en los estudios de actitudes, o se aborda implícitamente: “la fuente primaria de informes sobre las opiniones sobre las variedades lingüísticas se encuentra en la manera en que se trata a las lenguas públicamente”, lo cual consiste en “políticas sobre la lengua oficial y el uso por varios grupos sociales en el gobierno, los medios masivos de comunicación, la educación y la iglesia”.

Por ello, de acuerdo a lo que expresan Bouchard Ryan *et al* (2000:499) incluyo en este capítulo los temas que muestran de forma pública que se hace con el idioma maya en los sitios en los que aparece.

El primer espacio, amplio y general, en el que es común encontrar personas hablando maya es en el centro de la ciudad y sus diversos edificios, sobre todo del gobierno. Por ejemplo, en la sede del Palacio de Gobierno del Estado acuden decenas de personas que llegan del interior con el fin de solicitar algún apoyo o arreglar asuntos, mientras esperan sus turnos y que sean atendidos, platican en maya sin ninguna restricción, puesto que algunos acuden en grupo.

Lo anterior lo observé en el trabajo de campo que realicé en el 2009 y todavía en el momento en que redacto la tesis es una situación que se puede verificar. Como una muestra de este argumento tenemos el paisaje lingüístico del Palacio del gobierno del Estado. Ofrezco las siguientes fotos en las que se puede observar indicaciones en lengua maya, aunque reconozco que es una valiosa aportación y un reconocimiento a los mayahablantes, me pregunto si realmente estas palabras en maya que se presentan en las fotos se dirigen a los hablantes mayas, pues la mayoría de ellos desconocen la forma en que se escribe su lengua.

---

<sup>52</sup> Fishman (1974:384) usa el concepto de ámbito para referirse al lugar donde se lleva a cabo la comunicación y lo define como “una estructura sociocultural abstraída de los temas de comunicación, relaciones e interacciones entre los que se comunican y los lugares donde se lleva a cabo la comunicación de acuerdo con las instituciones de una sociedad y las esferas de actividad de una cultura”.

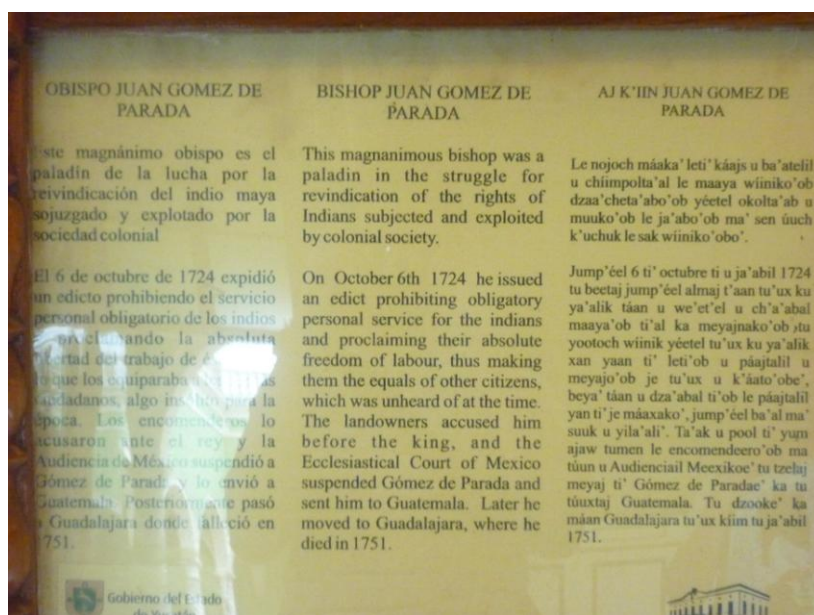


Foto 4. Información en el Salón de los Murales del Palacio de Gobierno del Estado de Yucatán en español, inglés y maya © Sima (2010).



Foto 5. En las puertas de las oficinas del Gobierno del Estado de Yucatán, la palabra *empuje* tanto en español, inglés y maya. © Sima (2010).

En frente del Palacio de Gobierno se encuentra la Plaza Grande, rodeada del Palacio del Gobierno del Estado, la Catedral, el Palacio del Ayuntamiento y la Casa de Montejo. En este espacio, así como en otros parques cercanos es notorio escuchar a los mayahablantes usando su lengua, misma que aparece como registro escrito en la información histórica que aparece en las láminas de los edificios coloniales. Para muestra tenemos las siguientes fotos:



Foto 6. La Plaza Principal, información en español. © Sima (2010).

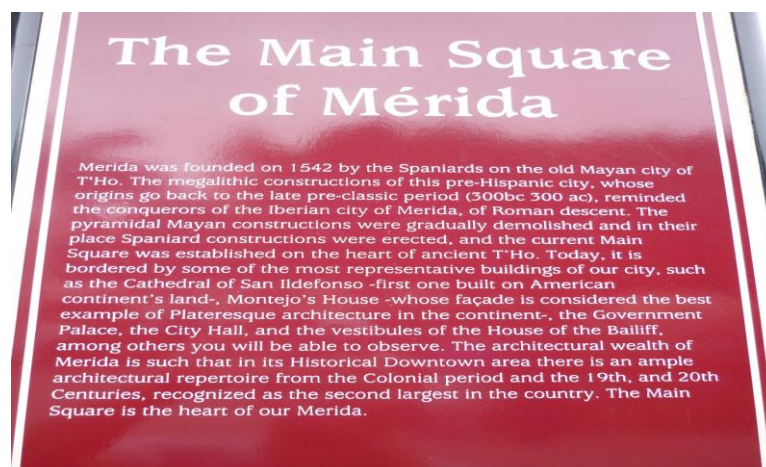


Foto 7. La Plaza Principal, información en inglés. © Sima (2010).



Foto 8. La Plaza Principal, información en maya. © Sima (2010).

Así, una de las particularidades del centro histórico de Mérida es que en diversos edificios y en jardines es común encontrar un paisaje lingüístico con letreros en el que se da cuenta de la historia del espacio, con textos en español, maya e inglés. El Palacio del Ayuntamiento, el Palacio del Gobierno del Estado, La Casa de Montejo, La Plaza Grande, El parque Hidalgo, La Iglesia de Jesús, la Rectoría de la Universidad Autónoma de Yucatán, El Museo de Arte Contemporáneo, entre otros, son una muestra de estas políticas de tratamiento social hacia la lengua maya.

En este mismo tema vale la pena considerar en el marco de las lenguas en contacto en la ciudad de Mérida, la fuerte presencia del inglés en el paisaje lingüístico de la zona turística,<sup>53</sup> de tal forma que como perspectiva de análisis planteo que el inglés debe tener una función especial que puede ser abordada más ampliamente.

<sup>53</sup> Pfeiler, Franks y Briceño (1990:49) señalan que en las calles de Mérida: “en la nomenclatura de los establecimientos comerciales se encuentran, además de nombres propios en español, nombres propios, neologismos y siglas, muchos nombres con clara influencia de lenguas extranjeras –inglés sobre todo- y algunos de origen maya”.





Foto 9. Lámina en el edificio colonial El Gallito de Mérida en español © Sima (2010).

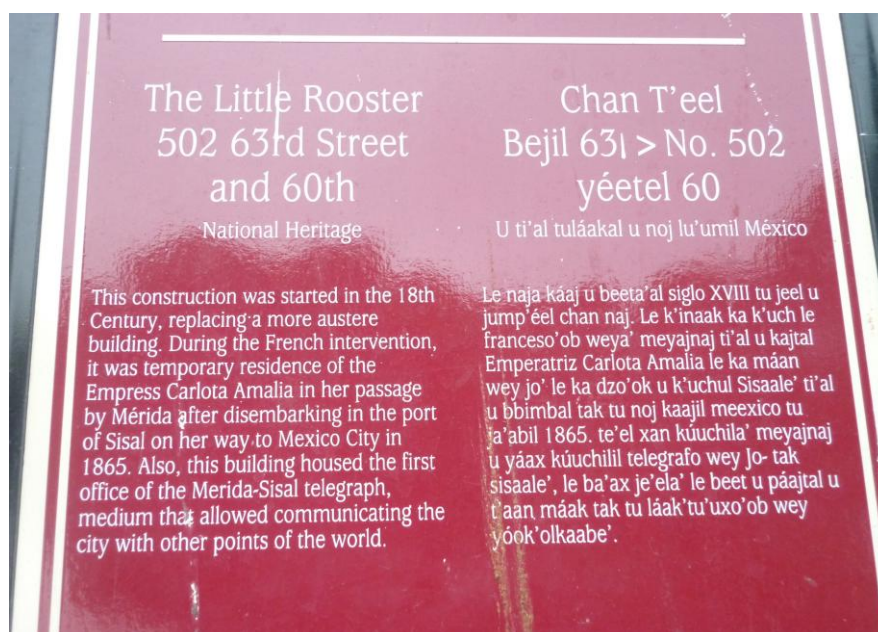


Foto 10. La misma lámina anterior, pero en inglés y maya. © Sima (2010).

El siguiente espacio para escuchar<sup>54</sup> la lengua maya son las calles donde muchos comerciantes, hablantes de mayas, ofertan sus productos regionales como frutas e ingredientes, además portan sus trajes típicos, conocidos como hipil. Estos comerciantes de los que hacemos referencia hablan maya sin ninguna pena y restricción entre ellos. Así, en las zonas de los mercados Lucas Galvéz y San Benito la lengua maya fluye constantemente. Además, en las zonas donde se estacionan los camiones, combis y

<sup>54</sup> “Similar situations occur in all the towns in Yucatan, even in the city of Merida with several hundred thousand inhabitants. It is quite normal to hear people speaking in Mayan in the towns of Valladolid, Tizimín, Peto, Izaman and Merida” en Terborg, García Landa y Moore (2006:436).

vehículos del transporte urbano y foráneo encontré que muchos chóferes son hablantes de maya y usan su lengua dentro y fuera de las unidades.



Foto 11. Comercio de la ciudad de Mérida, cuyo nombre se encuentra escrito en maya. © Sima (2010).



Foto 12. Comercio de la ciudad de Mérida, cuyo nombre se encuentra escrito en maya. © Sima (2010).

Otro caso muy particular es el contexto de los albañiles, sin afán de crear una actitud negativa hacia la lengua, queremos aclarar esto, porque es muy común que dentro de las actitudes negativas de la gente de Mérida se relacione maya con albañilería.

Sin embargo, fuera de tales juicios de valor, es común escuchar a los albañiles hablar en maya. Este sector laboral y el de los comerciales son los que más hablan en maya, ya que la mayoría de ellos son bilingües y provienen de las comunidades del interior, por lo que entre ellos existe la confianza para usar la lengua en sus actividades laborales.

Pero no todo es positivo para la lengua maya, pues existe la parte contraria, la gente que cree que en la ciudad de Mérida se debe restringir el uso de la lengua una vez que se está ingresando a la urbe, tal como lo expresa Mario Menéndez, director general del periódico POR ESTO!,<sup>55</sup> conocedor de la situación del Estado de Yucatán, quien señala que los mayas encuentran en la ciudad restricciones para el uso de su lengua. Creo que su punto de vista es importante mencionarlo como una forma de confirmar las restricciones de los hablantes de maya, puesto esto nos indica una función del idioma, pero con un aspecto negativo:

- E.- ¿Actualmente cómo considera usted qué es la situación de la maya, especialmente en Mérida?
- M.- Eh mira, hay, existen varias, conviene hacer ciertos señalamientos, y esa es la desesperación que a veces nos embarga a nosotros, el maya tiene vergüenza de hablar su idioma en la ciudad de Mérida. Yo he visto situaciones muy penosas, por ejemplo, abordan el autobús, el camión en Maxcanú, en Halachó, el sur del estado, para venir a Mérida, ya sea para a la zona industrial donde trabajan o para, este, prestar servicios como albañiles o jardineros, etc., y durante el trayecto que se hace en la madru, bueno a las 5.30 de la mañana, se está hablando en maya en los camiones, pero automáticamente cuando se llega a Umán, que es donde viene la primera parada y a la zona esta industrializada, se deja de hablar en maya y empiezan a habar en español.

## 2.10 Usos y funciones del idioma maya

Anteriormente mencioné ejemplos de lo que pasa con la función del idioma maya en el ámbito público, ¿qué pasa en los espacios privados, familiares, los hogares? ¿Cómo se usa la lengua maya y cuáles son sus funciones? Lo primero que afirmaré es que la lengua maya tiene un uso en el estado del mundo en el que se realiza.

Así, agrego la parte de función como una forma de describir lo que sucede con el maya yucateco en la ciudad de Mérida y conocer los usos que los hablantes tienen sobre la lengua. Como dice Castillo (2007: 286) “una actitud lingüística depende de lo que el hablante sabe acerca de las distintas funciones de la lengua según su propia experiencia y las estrategias que utiliza para comunicarse con las personas de su comunidad o de otras comunidades”. Y por función se entiende todos los usos e interacciones que los hablantes le conceden a una lengua en diversos espacios. Castillo (2007:147) dice:

---

<sup>55</sup> POR ESTO! Esta es la forma en la que este periódico redacta su nombre, sin el signo de admiración al principio.

Un rasgo con el que las personas de un grupo social se distinguen de otros grupos es la lengua que hablan. En la interacción social utilizan un conjunto de signos verbales según las distintas situaciones sociales y las relaciones [...] durante el desarrollo de su vida social. Las funciones de la lengua tienen que ver con sus múltiples manifestaciones comunicativas y, en lo fundamental, están vinculadas con los procesos de interacción social que establecen los interlocutores.

De esta forma, la parte de función de una lengua podríamos estudiarla desde la competencia comunicativa de los hablantes, pues éstos al igual que la competencia lingüística aprenden en un contexto social a usar la lengua, es decir, aprenden a tratar temas, dialogar con ciertas personas y tienen un conocimiento sobre cuáles son los espacios que se usan o restringen el idioma. Por lo general, las personas mayores prefieren hablar en maya y no cambian al español cuando alguno no conoce el idioma maya, pues muchos de los miembros aunque no son hablantes de maya, sí la entienden, es decir son bilingües o hablantes pasivos de maya y español. El hogar entonces se convierte en el espacio en el que el idioma maya encuentra el mejor cobijo para su mantenimiento y vitalidad. Bermeo (2011:182) dice: “El ámbito o dominio del hogar es el último en el que desaparece la lengua, por lo que resulta relevante conocer sobre la vitalidad en ese contexto”.

Otra de las funciones destacables sobre la lengua maya en las familias es la creencia que existe sobre su uso, pues la gente piensa que el propósito de hablar en maya es para ocultar algo. Cuando algunos miembros de la familia no saben maya, al hablar en esta lengua los otros no entenderán lo que no se quiere dar a conocer, pero también podría ser como el sistema propio de los cónyuges y de los abuelos mayores.<sup>56</sup> Esto lo observé en muchas de las respuestas de los hijos de una informante, doña Pastora, que nos sirvió como portera entre los informantes.

3 de los hijos de esta informante, cuyos nombres ponemos en paréntesis al final de cada cita dijeron lo siguiente: “pues no, ellos hablaban así, conversaban aparte así, después cuando se acercaban a los hijos te hablaban así en español, sólo ellos conversaban la maya” (Elizabeth). “A veces tenían que guardar las cosas, eh, lo que ellos sólo sabían decir en español lo decían para nosotros, y en maya sólo ellos sabían su secreto” (Filiberta). “No por egoísmo, sino por no entender lo que ellos digan cuando estaban en un privado, [...] Cuando dos personas hablan maya, o te sales, o hablan el otro idioma para que no los entiendas. (Roger).

---

<sup>56</sup> “El maya en ciertos lugares hasta deja de ser la lengua predominante en la familia y en algunos casos sirve exclusivamente como lengua privada entre esposos”, en Pfeiler (1999:298).



Vemos entonces que la gente de la tercera edad consideró una ventaja que sólo ellos supieran maya, con el fin de guardar ciertos asuntos,<sup>57</sup> sin embargo, no se debe pensar que esto último sea la causa por la que no transmitieron la lengua a sus hijos, pues son otros los factores que influyen en la pérdida del idioma, como el estar en Mérida, lo que lleva a creer que en la ciudad no se habla maya y que es el español el idioma que genera las oportunidades de desarrollo.

Pero la idea de usar la lengua maya para mantener secretos persiste en muchos hogares, a partir de que se sabe que algunos familiares no la conocen; los mayahablantes ven esta situación de los monolingües de español como una oportunidad de usar la lengua para ocultar información.

Un aspecto de la función del idioma maya que llama la atención fue la alternancia de códigos entre maya y español casi espontáneamente. Es el caso de la familia de doña Pastora, pues tuve la oportunidad de hacer algunas observaciones en su entorno familiar, ya que me permitieron conocer a sus hijos y mientras realizaba las entrevistas por turnos me fijé que era común el uso indistinto de la lengua maya y el español.

Pastora y su esposo Gaspar inician su conversación en maya, posteriormente cuando llegan sus hijas Filiberta y Rosario siguen hablando en maya, puesto que saben que aunque sus hijas no hablan maya, lo entienden. Posteriormente Filiberta y Rosario dicen algo en español y sus padres contestan en maya, pero de repente Pastora y Gaspar también usan el español. Como dice Fishman (1974:385,386) el ámbito de la familia es clave. “El multilingüismo comienza con frecuencia en la familia y se apoya en ella para estímulo, si no para protección”. Además agrega Fishman (1974) que en el ámbito de la familia se conceden relaciones de rol y es recomendable que se analicen los usos y preferencias del idioma en ambientes multilingües.

Por ello el rol que juegan los que hablan maya y los que hablan español dentro del ámbito familiar de Pastora y Gaspar es simbólico, aun para los que contestan en español. Sin embargo, podemos ver en cuestiones de relaciones de rol como indica Fishman (1974) a los hablantes de maya en un papel preponderante, más activos, mientras que los monolingües de español en un rol pasivo. Trujillo Tamez (2011:95) confirma que Fishman explica que el concepto de *dominio público* o *ámbito* se refiere a ciertos contextos “donde el uso de una lengua depende de factores tales como el lugar,

---

<sup>57</sup> “But rather that speech communities use their different languages to signify and elicit different behaviors” en Fishman (1979a:472).

el tema y los participantes”, estos factores determinan la actuación lingüística del hablante, por lo que éste también determinará si sigue hablando su lengua nativa o usa el español como sucede en el contexto de la lengua purhépecha sobre la cual Rico Lemus (2011:143) dice que en Santa Fe de la Laguna los hablantes no interrumpen el uso del purhépecha si se encuentran personas ajenas a la comunidad.

Por su parte, Silva-Corvalán (2001:274) cita un ejemplo de 3 lenguas en India que los hablantes usan al mismo tiempo, y que denomina *intercambio de códigos* “y que se define generalmente como el uso alternado de dos lenguas por el mismo hablante en un hecho de habla”. Aunque la autora usa este concepto como resultado de la *convergencia gramatical*, considero que aplica la idea del *intercambio de códigos* que aparece en la comunicación de Pastora y Gaspar, además de que la alternancia entre maya y español también puede analizarse como *convergencia gramatical*. Sin embargo, me restrinjo al *intercambio de códigos*, ya que el análisis de este trabajo aborda los factores que influyen en el uso del lenguaje.

Así, observé en algunos de los informantes la alternancia de códigos,<sup>58</sup> la cual es muy común en los hogares y también en los contextos públicos. Es una cuestión de preferencia para ciertos temas cuando usan<sup>59</sup> el español y cuando usan la lengua maya.

La preferencia de los temas<sup>60</sup> tiene que ver con las personas presentes, es decir, quienes son, los hablantes mayas tienen confianza para hablar en maya con quienes aceptan dialogar en esta lengua. Pero hay hablantes de maya que no les gusta usar su lengua, por lo que son abordados por otros hablantes de maya en español. Tal como lo dice la siguiente informante:

---

<sup>58</sup> Silva-Corvalán (2001:314) dice que “dado que un bilingüe tiene dos códigos lingüísticos a su disposición, es de esperar que utilice ambos si la situación lo permite. Entre los factores externos que se han identificado como promotores de la alternancia se incluyen: el entorno físico, los participantes, el tema de la conversación y la identificación étnica”.

<sup>59</sup> El trabajo de Hill (1988) muestra en su análisis del discurso las representaciones simbólicas que se le conceden al español y náhuatl dentro de una alternancia de códigos en los participantes de la comunidad de San Miguel Canoa, Puebla. Claro que en este caso las circunstancias son diferentes a la de nuestros informantes, pero vale la mención como referencia sobre lo que sucede en otros grupos indígenas que también emplean el español junto con sus lenguas nativas.

<sup>60</sup> “Indeed, bilinguals can also depart skillfully from these societal allocutions of languages to functions, for metaphoric purposes of satire or humor, Only BECAUSE these allocutions exist [...] not only do the languages of bilinguals convey primarily DIFFERENT functions, associations, and implications, but the very SAME manifest message encoded in the two languages has different implications of meanings” en Fishman (1979:472).

Femenino, 61 años.

- I. D. Pues quien sabe, creo que sí, porque hasta ahorita, casualmente ayer que fui al Seguro, había una señora que conozco que vive por allá, con una viejita tá en el Seguro. Lo hablé en maya, porque como sé que habla en maya, y me contestó en español, le digo, ¿por qué será? Si yo sé que habla maya, yo le dije: “abuela, acá va a consultar”, le dije: “sí”, me dice, a ella no le gustó que la hable en maya, como sé que habla en maya, cuando voy a su casa platico así con ella en maya, por eso hablé en maya, ella me contestó en español y no le volví a decir nada, si no, porque tal vez le da pena hablar en maya, yo no, con mis familia cuando vienen; pura maya.

Por lo general, los informantes que hablan maya dicen que la usan con quienes conocen su lengua,<sup>61</sup> tal como lo dice la siguiente informante, la misma que cité en el fragmento anterior. Ella expresa desde su punto de vista que habla en maya cuando le hablan en maya y habla en español cuando se dirigen a ella en castellano.<sup>62</sup>

Femenino, 61 años.

- E ¿Actualmente usted habla maya con familiares, vecinos, conocidos?  
 - I. A. Já, sí, los que hablan maya, pues hablo maya con ellos.  
 - E. ¿Los que no hablan maya, no habla maya?  
 - I. A. Hablo español, cuando vienen mis hermanos, por ejemplo, pura maya hablamos.  
 - E. ¿Pura maya?  
 - I. A. Sí  
 [...]
   
 - I. E. Yo con mi familia cuando viene, pura maya, hasta mi marido no sabe hablar maya, dice cuando oye que estamos platicando: -Quién sabe qué tanto tan diciendo, ¿por qué no aprende también para que puedas hablar en maya? [...] Yo no, hablo español, pues español, cuando me hablan en maya, maya hablo.

En la mayoría<sup>63</sup> de los casos un mayahablante se comunica en español cuando topa con un monolingüe de este idioma, o al revés cuando se trata de hablantes del idioma maya. Pero existen ciertas restricciones tal como lo dice el siguiente informante:

<sup>61</sup> Al respecto sobre las necesidades y funciones comunicativas de una lengua, Coronado Suzan (1996:50) dice: “En términos generales la continuidad de la lengua indígena está ligada a las necesidades internas de la comunidad; comunicación, trasmisión cultural, cohesión social e identidad, mientras que la lengua castellana se utiliza como vehículo de contacto con el exterior. Cada caso, sin embargo, se puede distinguir por el uso diferenciado de las funciones sociales, culturales o simbólicas que se asignan a cada lengua, considerando que dicha asignación puede irse modificando en el proceso de transformación y refuncionalización de sus características y de la apropiación o aceptación de la imposición o aceptación de sus características ajenas”.

<sup>62</sup> Un caso similar es el que reporta Tamez Trujillo (2011:101): “no debe sorprender el hecho de que los mixes no se sientan cómodos hablando su lengua en la ciudad o con su gente que no hablan esta lengua”.

<sup>63</sup> En la mayoría de los casos es así, pero más adelante en la categoría 6.3 Espacios privados, veremos que en algunos contextos los mayahablantes hablan en maya con hablantes de español.

Masculino, 19 años.

- E. ¿Tú hablas maya con tus amigos y familiares entonces?
- I. B. Con mis familiares nada más, con mis amigos muy rara vez.
- E. ¿No tienes amigos, allá que hablen maya?
- I. B. Allí sí, en el pueblo sí, pero aquí en Mérida, no.
- [...]
- E. ¿Aquí en Mérida tienes amigos que hablan maya?
- I. B. Sí,
- E. ¿Sí?
- I. B. ¿Amigos que hablan maya?, sí
- E. ¿Y aquí usas la maya con ellos en Mérida?
- I. B. Mmm, de vez en cuando, una que otra palabra, no sé, como para, sí para vacilar cosas así, pero así de que nos sentemos a dialogar y hablar en maya, así totalmente, no.
- E. ¿No, por qué?
- I. B. Pues no, se, como que, es que generalmente estamos entre varios y como que si nosotros andamos hablando sh maya, como que no ya no van a entender y se van a sentir mal, muchas cosas así.
- E. ¿Hay amigos que son mayahablantes, pero hay amigos que sólo son de español?
- I. B. De español exacto, acá en Mérida generalmente así es. En cambio en el pueblo, en el pueblo no, allí si nos hablamos en maya entre nosotros, nos decimos, platicamos.

Así, vemos que el informante asegura que se limita a palabras de maya cuando habla con sus amigos, sobre todo en un contexto lúdico, como él llama al acto de vacilar, es decir, de fiesta, cotorreo, informalidad, diversión. Para el informante en la ciudad de Mérida es difícil hablar en español, pero en su pueblo hablar maya es parte de la cotidianidad.

De lo anterior concluyo en este apartado que muchos hablantes de maya quieren usar su lengua en la ciudad de Mérida. Pero ante ciertas restricciones sociales y el imaginario que dice que no se debe usar el idioma maya; la restringen a ámbitos muy privados y sobre todo, evidentemente, sólo la usan con otros hablantes de maya.

## 2.11 Educación

En algunas de las escuelas primarias de Mérida se ha implementado como programa piloto la enseñanza de lengua maya, lo que ha generado actitudes<sup>64</sup> positivas en la población en general, ya que es común escuchar que los hablantes digan lo siguiente: “ahora hasta en las escuelas se está enseñando la maya”, aunque claro habrá que revisar las metodologías de enseñanza-aprendizaje y las actitudes tanto de los estudiantes, docentes de maya y los docentes de español y directores, ya que la efectividad del programa depende mucho de las reacciones hacia la lengua de los participantes directos. Aunque el efecto en la población externa ha sido muy bueno, es decir, la gente valora y crea una actitud positiva con respecto a la lengua maya pues es común que digan: “hasta en las escuelas se está enseñando maya”.

El estudio de lengua maya inició desde la aplicación del acuerdo 66 de la SEP en la década del ochenta, bajo el nombre de “Ko’one’ex kanik maaya” (Aprendamos maya), por lo general se ha caracterizado por ser un programa piloto y hasta el momento es una materia optativa que compite con el inglés, pues no todas las escuelas enseñan maya en la ciudad de Mérida, unas lo hacen en maya y otros en inglés. En la ponencia presentada *Actitudes hacia la maya en el contexto de enseñanza en 2 escuelas primarias de la ciudad de Mérida*,<sup>65</sup> expuse que en las entrevistas que me concedieron 2 directores de escuelas primarias del sur de la ciudad, uno de ellos señaló que al azar se determina por la Secretaría de Educación de Yucatán (SEY) qué escuelas enseñan maya y cuáles en inglés.

Por otra parte, destacaré que el gobierno estatal de Yucatán, encabezado por la Gobernadora, Ivonne Aracely Ortega Pacheco asume según su gobierno el compromiso de llevar la lengua maya a las escuelas, tal como lo menciona:<sup>66</sup>

---

<sup>64</sup> “In order to change negative attitudes toward indigenous language, it is important that there should be interest in teaching them. There are institutions that teach different indigenous languages as second languages, usually in public universities, and usually to adults, but there have been privately organized courses as well. There is also programme in Merida, Yucatan, for the teaching of Yucatec Mayan to primary school students” en Terborg, García Landa y Moore (2006:494).

<sup>65</sup> Ponencia presentada del 27 al 29 de octubre del 2010 en el IV Simposio sobre Política del lenguaje que se llevó a cabo en Mérida, Yucatán. Sima Lozano (2010).

<sup>66</sup> Entrevista que me fue concedida en septiembre del 2009.

Desde la propia Secretaría de Educación, estamos inculcando a los niños de, ver la posibilidad de tener una alternativa también la lengua maya en el nivel primaria. [...] Hoy, Yucatán por su propia vocación que tiene como un destino turístico por naturaleza al cual le apostamos también como estado para el desarrollo económico, los jóvenes le apuestan a aprender inglés sin perder obviamente sus raíces, [...] más con un fin económico o de mejoramiento de su calidad de vida. [...] Por eso estamos trabajando en que la escuela primaria, además de poder tener inglés; también tener el maya y tener opciones de diversidad en la lengua, ya no seríamos bilingües sino también trilingües.

## 2.12 Medios de comunicación

En el ámbito de los medios de comunicación<sup>67</sup> el tratamiento hacia la lengua maya es diverso. El Periódico POR ESTO! de circulación peninsular y con sede en Mérida es el medio que más genera un discurso que favorece y reconoce la lengua y al pueblo maya y sostiene la tesis que se haga efectivo que el idioma sea oficial en la Península de Yucatán. Sus notas y amplios reportajes hacia la cultura maya son ejemplo de cómo un medio impreso ha aportado para la valoración del idioma maya. Esto lo observé en la revisión de la prensa local.

Mientras que por el lado contrario, circula el periódico De Peso, cuyo enfoque es amarillista, dedicado a notas de policía, espectáculos e información local. El discurso que maneja suele ser irónico y a veces burlesco, usa frases o palabras mayas en su alternancia con el español para llamar la atención sobre sus contenidos.

El Canal 13 que pertenece al Gobierno del Estado de Yucatán, cuyo corte es cultural y regional, es famoso porque en sus espacios informativos presenta las noticias en maya, si bien el tiempo de las noticias en maya es breve, ya que se limita más que nada a ser un tipo de cápsula informativa, eso ha generado que la población diga cosas como: “hasta en la tele hablan en maya”.

Fuera de los espacios informativos es común que en eventos como los informes anuales del gobierno estatal se traduzcan a la lengua maya y que los comerciales sociales, propaganda electoral y avisos de emergencia como las temporadas de

---

<sup>67</sup> “Some newspapers have been published in Mayan and Spanish for Maya, mestizo or foreign Readers who live in the Yucatan region. Some other publications have appeared occasionally; for example, two newspapers appeared only during the time that Montemayor coordinate the Workshop on Maya Language, and in addition, in 1987 a monolingual newspaper entitled *U yalal maya wiiniko’ob* (*The Awakening of the Mayas*) appeared as well as a bilingual newspaper entitled *U’k’aayil maaya t’aan* (*The chant of the Mayan language*) was published from 1988 to 1990” en Terborg, García Landa y Moore (2006:487).

huracanes sean expuestos en español y maya. Cabe resaltar que durante años este canal dedicó espacios para la enseñanza de la lengua maya.

El canal 2, del grupo SIPSE, filial de Televisa en la región no dedica muchos espacios a los mayas, si bien tiene un enfoque regional está más orientado hacia el español yucateco. Existe un programa actualmente que se nombra como “La familia Pech”, en el que el uso de vocablos mayas tienen que ver con lo cómico y lo chistoso, pero sobreabunda el español yucateco exagerado.

### **2.13 El etnoturismo maya**

La Antropología del turismo que señala que los bienes transforman su valor de uso por su valor de cambio, describe como ejemplo que el gobierno mexicano ha insistido en hacer del turismo un eje central de su plataforma político-económica, ver López Santillán y Marín Guardado (2010).

Este tema lo abordamos, ya que es uno de los ejes que han generado los valores actuales hacia el idioma maya, además es importante mencionar cómo los elementos y espacios de la lengua y cultura maya de la Península de Yucatán contribuyen a la configuración de una economía local.

El origen del turismo maya surgió desde la creación de Cancún en los años setenta y en los inicios de los noventa con la Riviera maya y Costa Maya en la parte central y sur, respectivamente del estado de Quintana Roo.

De igual modo, en los años noventa se creó el proyecto Mundo Maya en el que participan los estados peninsulares: Yucatán, Campeche, Quintana Roo junto a Tabasco y Chiapas por la parte mexicana y por el lado de otros países participan Guatemala, Belice, Honduras y el Salvador. Este plan tiene como fin el turismo sustentable basado en la conservación ecológica y cultural, si bien esto ha favorecido en cierta medida a las comunidades de origen, la mayor parte de las ganancias todavía se quedan en las grandes agencias nacionales e internacionales.

Así, el auge y la coronación del turismo de este tipo llega con la incorporación de Chichen Itzá<sup>68</sup> a las Nuevas Maravillas del Mundo Moderno en agosto del 2007,

---

<sup>68</sup> Villanueva (2008:79) dice que: “durante la administración 2001-2007 del Gobierno del Estado de Yucatán, la cultura maya y la lengua maya [...] se pusieron [...] de moda a nivel internacional, nacional y local. En el plano internacional este hecho se expresó, entre otras acciones, en la promoción de la pirámide de Kukulcán de Chichén Itzá como una de las “siete nuevas maravillas del mundo” y su triunfo en dicho concurso”.

hecho que impactó en la apreciación de la lengua y cultura maya a nivel local,<sup>69</sup> de tal forma que los discursos tanto oficiales como privados lo refieren como un patrimonio privilegiado de Yucatán.

Si bien el reconocimiento de Chichén Itzá influyó notoriamente en la población, ya que se asume que la identidad maya está en el proceso de revaloración a través de una política estatal en pro de los mayas que construyen<sup>70</sup> su presente con elementos del pasado, no deja de ser llamativo que esto forma parte también de un discurso que vende imágenes e imaginarios acerca del mundo maya, tal como aparece en el fragmento tipo ejemplo que presentan López Santillán y Marín Guardado (2010:235):

Usted podrá encontrar todo lo que ha soñado para sus vacaciones: hermosas y paradisiacas playas cubiertas de fina arena blanca, tocadas por el inconfundible mar turquesa del Caribe; más de tres mil hectáreas de Aéreas Naturales Protegidas, costeras, selváticas y marinas, abrigo de manglares, lagunas, bosques, playas y arrecifes de gran biodiversidad, incluyendo el Sistema Arrecifal Mesoamericano, el segundo más extenso del mundo; un bosque tropical imaginariamente bien conservado, antes territorio de chicleros y otros montaraces, e infinidad de esplendorosos cenotes, antiguamente sagrados y encanto de nadadores y buzos de todos los países. Una tierra de historias de piratas, aventuras y huellas de su presencia; de evocaciones de guerras feroces y cruces parlantes en maya. Igualmente, podrá disfrutar de ciudades de historia colonial como Mérida, Campeche, Valladolid, Izamal o Tizimín; arena, sol y sexo en Cancún, Playa del Carmen o Cozumel; contacto con la naturaleza “virgen” en Holbox, Punta Allen o Punta Herrero; experiencias espirituales y esotéricas en Tulum o contacto cultural en las innumerables localidades mayas selváticas que han emprendido sus propios proyectos ecoturísticos. Por supuesto, imposible dejar de mencionar el impresionante circuito de sitios arqueológicos encabezados por Chichén Itzá (una de las Nuevas Maravillas del Mundo); las haciendas henequeneras convertidas en hoteles boutique; los parques temáticos o ecológicos como Xcaret o Xel Ha; las tradiciones culinarias de la región, los ritmos musicales y el carácter tropical de su gente, por ende alegres y sensuales para atenderle a usted.

En el caso muy particular de Yucatán, la entidad orienta su turismo en la costa, en las ciudades coloniales y sitios arqueológicos y en la misma ciudad maya de Chichén Itzá que ha sido un centro de diversos espectáculos en los que cantantes como Plácido

<sup>69</sup> “A nivel local se manifestó en el notable incremento de carteles con imágenes de mestizos y mestizas y frases en lengua maya impresas en autobuses urbanos y en espectaculares; camisetas con expresiones mayas impresas; concursos de canto y literatura en lengua maya organizados por dependencias del Gobierno Estatal; programas de radio y televisión en lengua maya o que abordaron diversas manifestaciones de la cultura maya; concursos del Himno Nacional cantado en lengua maya por alumnos de educación preescolar y primaria; concursos de juegos tradicionales (*kimbomba*, *t'injoroch*, entre otros)” en Villanueva (2008:79-80).

<sup>70</sup> Ager (2001:37) dice: “Identity and its Sorong form for collectivities, nationalism, is a main motive for action on language. But the words covers a variety of different realities and reflects many goals and attitudes. First, we have the nationalism closely with national construction”, aunque los mayas no están construyendo un nacionalismo, mucho se ha hablado de panmayanismo dentro de las zonas mayas de México y Centroamérica. En el caso de Yucatán, los mayas reconstruyen su identidad.



Domingo, Sarah Brightman y Elton John presentaron sus respectivos conciertos. Como dicen López Santillán y Marín Guardado (2010:236) el gobierno de Yucatán ha tenido interés en promover a Yucatán a través de conciertos y telenovelas usando los atractivos locales, lo cual ha generado remuneraciones económicas muy bien pagadas.

Por otra parte, otros espacios del considerado “Mundo Maya” merecen una breve referencia en este trabajo, es el caso de Campamento Hidalgo, una comunidad del estado de Quintana Roo que cuenta con una población de 130 personas. Lo destacable de este sitio es el discurso exótico con el que se presenta a los mayas a los turistas extranjeros, según lo refiere Marín Guardado (2010), quien al mismo tiempo nos proporciona una interesante metodología etnográfica, ya que refiere que accidentalmente llega a dicha comunidad y al ver lo interesante del lugar se presenta y finge ser un turista<sup>71</sup> que quiere conocer el espacio.

Pero el acceso es por medio de una agencia internacional con sede en Playa de Carmen, por lo que tiene que convencer al guía maya para ser parte de este recorrido imaginario en el que se expone que los mayas no padecen enfermedades, no requieren mucho dinero, las mujeres son fuertes y dan a luz muchos hijos, los hombres buscan su sustento en la selva: “si acaso, sólo tienen diez relaciones sexuales al año”. “Sobre todo porque los mayas somos de cuidado. Como dice un antropólogo español, tú no puedes darle la espalda a un maya porque te atraviesa un flechazo en la cabeza”.<sup>72</sup>

Lo que aparece en esta descripción etnográfica que ofrece Marín Guardado (2010) es cómo una comunidad maya ante las carencias económicas que privan el lugar ha encontrado una manera para subsistir: vender su cultura y forma de vida y al mismo tiempo inventar un discurso para hacer creer a los turistas que han tenido contacto con unos mayas que viven en la selva y que se han librado de un disparo potencial de flechas al estilo Indiana Jones.

Pero Campamento Hidalgo no es el único espacio en el que actualmente los pobladores venden su imagen de grupo étnico maya a los turistas que desean tener una experiencia mágica con grupos considerados “exóticos”. Maerk (2009) nos ofrece otros 3 ejemplos: Punta Laguna, Pacchen y Tres Reyes.

---

<sup>71</sup> Marín Guardado es antropólogo y narra en su texto que estando en Tulum para desarrollar una investigación topa por casualidad con el espacio y ante ello no le queda más que fingir ser un turista, pero con el fin de hacer una etnografía de la invención de los mayas en ese sitio.

<sup>72</sup> Según el discurso que el guía maya dio a los turistas españoles, ver Marín Guardado (2010:43,44).

En Punta Laguna el atractivo es el recorrido hacia la selva para ver a animales como el mono araña. Pacchen ofrece visitas a cenotes y lagunas. Tres Reyes ofrece clase de rappel,<sup>73</sup> volar sobre la laguna con una tirolesa y observar la fauna.

Para los mismos mayas, esto es llamativo de alguna forma, ya que expresan según lo refiere Maerk (2009:465) “No estamos muertos, seguimos vivos, de otra manera cómo te puedes explicar tanto interés en nosotros. Desde Alemania, Estados Unidos, Brasil nos están visitando”.

Finalmente, la lengua y la cultura se han convertido en un instrumento de valorización, aunque con fines utilitarios y son puestas al servicio de la comercialización, lo que influye en cierta manera en el valor del idioma regional, claro que sobre esto se debe hacer una crítica profunda, puesto que esta actitud de valorar la lengua tiene un punto de partida netamente superficial y mercantilista, cuando se agoten los paseos etnoturísticos, nos preguntamos: ¿Dónde quedará el valor de la lengua? ¿Las actitudes seguirán el mismo rumbo?

## **2.14 La lengua maya en Mérida**

Es un hecho que el idioma maya ostenta múltiples valores y que su vitalidad<sup>74</sup> en la Península de Yucatán es fuerte porque ha contribuido a la formación de la identidad cultural de la región, además que los hablantes son miles y ostenta el estatus de la segunda lengua con el mayor número de hablantes en México.

Por otro lado, siguiendo la noción de actitud lingüística propuesta en el capítulo 1: “un conjunto de valores que un sector de población le concede a una lengua o sus variantes, motivado por la situación temporal en la que se encuentra el idioma, ya que las actitudes cambian conforme a las diversas circunstancias en las que se encuentra un idioma”, la temporalidad a la que hago referencia se nota en los contextos de uso del idioma maya, como dije en el primer capítulo, la lengua vernácula de Yucatán está de moda y por lo tanto se generan intereses económicos y acciones en pro del idioma con alto valor y prestigio, por lo que es lógico que en este momento la lengua cobre relevancia en el tratamiento público que recibe.

---

<sup>73</sup> Un tipo de natación en los cenotes.

<sup>74</sup> “Mayan languages are among the most vigorous of indigenous American languages. They are spoken by over 6 million people in Guatemala [...] with significantly large numbers of speakers in southern and central Mexico (Chiapas, Tabasco, Campeche, Yucatán and Quintana Roo, San Luis Potosí, and Veracruz) and Belize” en England (1998:99).

Expuse algunas formas en la que los hablantes de maya se expresan en su lengua en espacios públicos, el paisaje lingüístico del centro de Mérida que incluye al idioma maya como una forma de política lingüística en pro de la lengua, además mencioné lo que hacen algunos medios de comunicación locales y la educación en lengua maya. Espero que con el paso del tiempo esta perspectiva de abordar las actitudes se amplíe para el área maya y sobre todo en localidades como Mérida.

## **2.15 ¿Es Mérida, una ciudad mayahablante?**

La ciudad de Mérida está enmarcada en una entidad en la que los niveles de bilingüismos entre maya y español son considerables, según las estadísticas del INEGI (2005) que hablan sobre un 13% de población hablante de maya y español y mis observaciones directas que mostraron fuertes cantidades de personas hablando maya y español en diversos contextos urbanos. Además, la urbe yucateca es la que mayor población contiene de toda la península de Yucatán, y su nivel de vida es considerado como de los mejores en el país.

La historia de Mérida es antigua y desde su fundación se le vinculó como un espacio de los conquistadores españoles, aunque no se pudo evitar el establecimiento de población maya en esta localidad. Pero la referencia de Mérida y la idea de que era la ciudad blanca de los españoles perduró con mayor fuerza en la mente de los yucatecos.

En la entidad<sup>75</sup> existen 106 municipios,<sup>76</sup> de los cuales sólo 7 tienen nombres españoles, de estos 7; Mérida y Valladolid son homónimos de ciudades españolas. Valladolid se ubica al oriente de Yucatán y en esta población el índice de hablantes de maya es más alto que en Mérida en términos proporcionales.

Los migrantes mayas que arribaron en décadas pasadas han negado en muchas situaciones su identidad étnica y lingüística maya, pero también sucede lo contrario, pues como dice Burns (1993) en los últimas décadas la ciudad se ha mayanizado y es evidente la influencia de lo maya en la ciudad. Por lo que diversos aspectos de la

---

<sup>75</sup> Ortiz Álvarez (2005:42,47) ubica a la población hablante de lenguas indígenas del tronco lingüístico maya “en 286 municipios del país, que representaron el 12.0%; las entidades en que se distribuía mayormente fueron Yucatán (en 106 municipios)” y señala que la tasa de crecimiento de la población hablante de lengua indígenas entre 1990-2000 en Yucatán ha tenido una tasa de crecimiento de 0.5 lo que equivale a un incremento de 4.6.

<sup>76</sup> Los restantes 99 municipios de la entidad tienen nombres mayas, mientras que los 7 que tienen nombres españoles son los siguientes: Mérida, Progreso, Quintana Roo, Río Lagartos, San Felipe, Santa Elena, Valladolid y Quintana Roo.

mayanización de Mérida son notorios en la vida cotidiana de sus habitantes, en consecuencia es una ciudad en la que la identidad y el uso de la lengua maya están presentes.

En consecuencia de lo anterior, como primera conclusión afirmaré que el valor y el prestigio de la lengua maya es algo que reconocen los habitantes del sur de la ciudad de Mérida. Además, la función y uso de la lengua maya es parte de la cotidianidad de los mayahablantes que habitan en la urbe.

La migración de hablantes de la lengua maya del interior y la trasmisión que hacen algunos de ellos de su lengua a sus descendientes favorecen la vitalidad del idioma maya, al mismo tiempo las migraciones temporales de comerciantes y trabajadores que arriban a Mérida generan otra forma favorable para afirmar el uso de este idioma en la capital yucateca.

Es por ello que ante tal contexto, el estudio de actitudes hacia la lengua es fundamental para entender cómo se realiza el proceso de mayanización en Mérida.

Aunado a lo anterior, factores políticos, económicos, turísticos crearon una revaloración de la cultura maya en los últimos años de tal forma que la población local tanto mayahablante y monolingüe de español tiene conciencia de su identidad étnica maya con las consecuentes voces que dejan sentir el orgullo maya.

## **Resumen**

En este capítulo se abordó el contexto en el que se realiza el estudio de actitudes hacia la lengua maya, la ciudad de Mérida, la cual constituye una urbe importante a nivel regional. Se presentaron algunos datos históricos, sociales, demográficos, geográficos de la ciudad, sobre el Estado de Yucatán y en menor medida de la Península de Yucatán.

Se expusieron datos sociolingüísticos acerca del idioma maya, el número de hablantes de la lengua a nivel local, estatal y regional, particularidades de la lengua como su influencia en el español yucateco, además de algunos estudios antropológicos que presentan una etnografía de la ciudad. Redfield lo hace a principios del siglo XX, Allan Burns a finales de ese mismo periodo y López Santillán en la primera década del siglo XXI.

También se trataron los temas sobre el uso y funciones de la lengua maya en espacios públicos y privados, junto con la creación de un imaginario turístico que influye en los valores hacia el idioma maya.

## Capítulo 3

### La construcción del corpus; el procedimiento para la obtención de los datos y la elaboración del análisis

#### 3.1 A manera de introducción

En este capítulo presentaré los principales eventos que sucedieron para la obtención del corpus de trabajo, las técnicas que se usaron y el procedimiento para el análisis de los datos. La aplicación de 3 técnicas fue con el fin de corroborar la información de cada una de ellas.

La entrevista semidirigida y la observación indirecta son las técnicas<sup>77</sup> centrales de las que obtengo los datos principales y la mayor parte de las categorías, con el fin de corroborar dicha información apliqué la técnica del *matched-guise*.

#### 3.2 El primer trabajo de campo

Cuando cursé el segundo semestre del doctorado decidí que era el tiempo para desarrollar el primer trabajo de campo para acotar las ideas, realizar otras delimitaciones y obtener las categorías del análisis.

La entrevista semidirigida fue la primera técnica aplicada en personas que radican en la ciudad de Mérida. Una de las condiciones principales para la selección de los informantes fue que fueran bilingües<sup>78</sup> de maya y español y monolingües de español, puesto que su condición lingüística sería la variable dependiente que elegí para iniciar con las entrevistas.

La entrevista semidirigida se hace con un guión que es una forma de guiar la entrevista, pero en el desarrollo de ella el informante aporta otros datos que pueden ser

---

<sup>77</sup> Como dice Pfeiler (1993:90): “Para una investigación fructífera y exitosa en el área indígena maya se considera importante tomar en consideración la formalidad comunicativa de la entrevista. Podemos evitar esto por medio del uso de pláticas abiertas y dirigidas. Estas, a su vez, tienen la desventaja de no poder lograr resultados cuantitativos. La pregunta queda abierta: Hasta qué grado números estadísticos reflejan la situación real de actitudes hacia un estímulo lingüístico o personal”.

<sup>78</sup> Holmes (1976:304) sostiene que los estudios de actitudes en contextos de bilingüismo: “The attitudes of bilinguals towards one of their languages, for example, may differ considerably from those of monolinguals towards the same language”.

valiosos para ser incluidos, por eso la forma de la entrevista semidirigida fue la que se escogió para el trabajo, dada la necesidad de incluir todas las aportaciones de los entrevistados.

Consideré que la entrevista semidirigida fuera la primera técnica aplicada, porque ésta nos aportaría los datos generales, con el fin de ir delimitando, aparte sería un tipo de brújula que guiaría el camino de la investigación en cuanto a la parte metodológica, es decir, aplicar otras técnicas para confirmar o ampliar los datos.

Otras características que se buscaron en los hablantes a quienes se les aplicó la entrevista fueron: edad, clase social, género, zona socioeconómica de la ciudad de Mérida, como parte de las variables independientes en la investigación sociolingüística, con el fin de tener un muestra representativa de hablantes de la ciudad de Mérida, ver Silva Corvalán (2001:43). Al hablar de representatividad quiero dar a entender que a partir de los datos se puede mostrar un indicio de población sobre el cual se puede generalizar a un sector más amplio como es el sur de la ciudad de Mérida, espacio que definimos en el capítulo anterior.

Previo al trabajo de campo contemplé incluir a la gente de clase alta de Mérida, los que viven en el norte, por ser los que más prejuicios y actitudes negativas tendrían hacia la lengua maya, dado el elitismo marcado en las personas que viven en esta zona. Sin embargo, desistí de ello con el fin de delimitar el espacio geográfico. Como una apreciación personal considero que no se ha hecho todavía el estudio que confirme prejuicios y actitudes negativas hacia la lengua maya en el sector norte de población de la ciudad de Mérida. Iturriaga (2011) realizó en su trabajo un acercamiento desde la óptica del racismo lo cual hasta cierto punto puede implicar actitudes, pero no fue el objeto de estudio de su trabajo.

Originalmente se pensó en aplicar entrevistas diferentes, según las edades de los sujetos, pero en el transcurso del trabajo las mismas preguntas fueron aplicadas para todos los participantes, dado que fueron entendibles por todos los sujetos. Ver al final en los anexos.

La entrevista semidirigida fue la técnica de esta primera fase, si los hablantes aportaban otros datos novedosos en función de ello se agregarían otras preguntas. Las preguntas que guiaron se relacionaron con temas<sup>79</sup> como el origen de la comunidad del hablante, edad, en qué colonia radica, la lengua que habla, los valores que le asigna a su

---

<sup>79</sup> Algunos de los temas que aplico en mi entrevista son sugeridos por Bigot (2007) en la aplicación de cuestionarios en las investigaciones lingüístico-antropológicas.

lengua, experiencias con su lengua, transmisión o no a sus hijos, la relación entre maya, español e inglés, usos y funciones, imagen<sup>80</sup> de los hablantes de dicha lengua, relación de la lengua con otras lenguas que se hablan en el entorno, el futuro de la lengua maya.

Cuando realicé las entrevistas quise alternarlo con el *matched-guise*,<sup>81</sup> pero en ese momento no tuve la seguridad de realizar una buena planeación para elaborar las grabaciones, por lo que pospusé esta última técnica por la brevedad del tiempo con el que contaba en aquel momento y la sorpresiva llegada de la Influenza desanimaron en cierta medida mis citas durante la última semana del trabajo, dado que tuve que hacer reajustes para posponer mi regreso a la Ciudad de México.

### 3.3 Algo de la interacción

Las entrevistas comenzaron con los bilingües de maya y español de la tercera edad, dado que consideré que sería más aportativa la visión de una persona que ha vivido diferentes épocas. Para ello fue de gran ayuda una mujer llamada Pastora, pues fungió como nuestra portera con los entrevistados, ya que me presentó diversos conocidos que viven en la colonia San Marcos Nocoh, una colonia del sur de Mérida en la que existen muchos hablantes del idioma maya. La referida acudió conmigo a las casas de los entrevistados y me llevó con otras personas que ni ella conocía, pero el hecho de presentarse con ellos hablando en maya fue el elemento clave para generar confianza con los informantes.

---

<sup>80</sup> El tema de imagen fue hasta donde llegó el análisis de la tesis, con el fin de delimitar.

<sup>81</sup> El *matched-guise* que inició con Lambert es valioso por 6 razones, según Giles y Billings (2004:190): “Primero por su rigurosidad y elegancia que permite ser controlado por variables externas; segundo porque muestra los atributos desfavorables de los miembros de una comunidad hacia su propia lengua; tercero, los descubrimientos del rol de una lengua y sus dialectos en formación; cuarto, la relación interdisciplinaria entre Sociolingüística y Psicología Social; quinto, del estudio original de Lambert se han desprendido y realizado otros en diversas partes del mundo y sexto nos permite conocer juicios de grupo de estatus (confidencialidad y ambición) contra solidaridad (amistad, generosidad) y otros rasgos.”





Foto 13. Pastora, bilingüe de maya y español, quien fue de gran ayuda para la realización de este trabajo. ©Sima (2010).

Un dato relevante obtenido gracias a doña Pastora, fue el contacto que tuve con una monolingüe de maya que vive en la misma colonia que ella y que es su vecina, además dicha monolingüe por no saber el español tiene pocas amistades. La entrevista fue precipitada y las preguntas “al vapor”, porque en un principio yo no sabía que la referida solamente hablaba la lengua maya, doña Pastora solamente dijo: “Al rato vamos con shhh Victoria, ella sabe maya”, pero no me dijo que no hablaba español. Por lo que en ese caso doña Pastora fungió como intérprete entre doña Victoria y un servidor.

Algunas de las preguntas que le realicé a doña Victoria fueron difíciles de plantear en la traducción español maya, por lo que doña Pastora se limitó a decirme como intérprete: “no lo sabe, no lo entiende”.

Otro informante<sup>82</sup> que no se esperaba fue una niña de 9 años. Sucedió que realicé el contacto con su madre, porque es bilingüe de español e inglés, me invitó a su casa y allí me presentó a su hija, a la que le entusiasmó la idea de ser entrevistada, pues quiso compartir su experiencia de aprender maya en la escuela e inglés con su madre.

---

<sup>82</sup> Aclaro que la trilingüe infantil no fue analizada y tampoco se ubica dentro de alguna categoría, por las delimitaciones temáticas que hice, con el fin de no extender más la tesis, pero la menciono en este capítulo como muestra de la diversidad de datos que encontré en mi trabajo de campo y porque es un tipo de informante valioso para otra investigación.

Debo decir que una parte del trabajo de campo se llevó a cabo en la colonia San Marcos Nocoeh de la ciudad de Mérida, donde encontré a los bilingües de maya y español que me concedieron las entrevistas. Otra parte del trabajo de campo se concentró en el centro de la ciudad en donde encontré diversidad de informantes, en tales ocasiones prescindí de algún portero como fue el caso de Pastora, en otras acudí a diferentes puntos del sur de la ciudad para llevar a cabo las entrevistas con las personas con las que por vía telefónica o por recomendación aceptaron tener una cita.

Así, cuando fui yo solo a buscar a los informantes tuve la fortuna de que prácticamente el 90% de las personas a las que les solicité una entrevista accedieron a otorgarla. La presentación fue del siguiente modo:

¡Hola buenos días!, ¿Usted habla la maya? realizo un trabajo sobre la lengua maya, ¿me concedería una entrevista?

Muchos informantes cuando fueron abordados al ver la grabadora digital, parecía que los motivaba a participar, ya que algunos creyeron que saldrían en algún medio de comunicación. Por ejemplo una señora bilingüe de maya y español a la que abordé en el Palacio de Gobierno del Estado de Yucatán dijo: ¿Y en qué canal va a salir esto? a lo que respondí que en ninguno, que era para una universidad, -una escuela- le dije, y de cualquier forma me proporcionó la entrevista.

Queda también señalar que una forma de motivar a los informantes a participar en las entrevistas fue la proporción de una ayuda para comprar un refresco, esto fue porque en la revisión del número y tipo de entrevistas hechas hasta ese momento me di cuenta que faltaban mujeres bilingües de maya y español de edad media, entre los 30 y 60 años.

Fue casualmente que en el Palacio de Gobierno del Estado de Yucatán me topé con la informante que me preguntó ¿en qué canal iba a salir su entrevista? Previo a ello ya la había escuchado hablar en maya a ella y a otras señoras que la acompañaban, al mismo tiempo observé que una pareja de norteamericanos le pidió a un grupo de mujeres mayas vestidas con hipil y cargando a sus niños una foto de ellas junto a las escaleras. Sin embargo la petición a pesar que fue cortés, las señoras no recibieron nada a cambio y pareciera que eran objeto de exotismo y que el único beneficio para ellas era sentir que una foto tomada por los americanos era un privilegio, ya que serían conocidas en el país de los turistas.

Eso me hizo considerar que era momento de retribuir de alguna forma mínima a los hablantes de maya humildes que me proporcionaron las entrevistas, aunque fuera

para un refresco, porque también era la posibilidad económica que yo tenía, así que a la informante que escuché hablar en maya cuando le dije que le daría para su refresco aceptó encantada contestarme todas las preguntas que le hice, además que invitó a sus amigas a participar y cada una de ellas recibió gustosa una ayuda económica. Posteriormente ellas mismas me recomendaron que fuera al Indemaya, Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya, y con Abigail Uc Canché, la directora de dicha institución del Estado de Yucatán.

### **3.4 Características de los informantes en las entrevistas**

Presento una tabla de cómo quedaron las características de los sujetos que entrevisté. En total fueron 51, se consideró que fuera un mínimo de 3 personas por género y por edad, en total 6.<sup>83</sup> En las siguientes tablas que aparecen ofrezco una caracterización de quienes son los entrevistados por género, edad, clase social, actividades que desempeñan y colonias en las que viven.

La edad se estratificó en 3 grupos: de 15 a 30 años, primera edad que son considerados como jóvenes; de 31 a 60, segunda edad considerados como maduros; de 60 en adelante, tercera edad, considerados como personas mayores, esto con el fin de resaltar diversas actitudes por el tiempo de vida de las personas, como dice Neri (2011:158): “hacer el seguimiento de entrevistados durante diez o veinte años es complicado”, por lo que hacer la comparación entre grupos de edad diferente resulta en una estrategia efectiva para conocer la vitalidad de la lengua.

Por su parte, Velázquez Vilchis (2011:244) de acuerdo a Labov dice que existen dos posibilidades para ver un cambio lingüístico, la primera es estudiar a la comunidad dentro de un periodo y esperar un tiempo para ver la situación. La segunda posibilidad trata de “estudiar a los sujetos por grupos de edad, pues es en las diferencias entre un grupo y otro que puede verse el cambio lingüístico”.

En el caso de los hablantes bilingües de español e inglés y trilingües de maya, español e inglés, las expectativas fueron al menos 1 informante. Estos últimos informantes fueron considerados inicialmente cuando se realizó el proyecto, pero finalmente al observar que las categorías no variaban entre informantes, es decir, todos tenían el mismo acuerdo hacia un aspecto de la lengua maya, se optó por reducir su

---

<sup>83</sup> El Dr. Ramón Arzápalo Marín recomendó esta metodología en la clase de Seminario de Investigación I, durante el semestre 2009-1, en el Instituto de Investigaciones Antropológicas.

participación y solamente presentar a los que ya se habían entrevistado, es decir, no se buscaron otros.

En cuanto al aspecto de clase social es el rasgo más subjetivo del estudio, ya que se infirió en función de sus labores y en lo que se observó de los hablantes: apariencia, vestimenta, nivel de vida en algunos casos. Así, la clase social se infirió en función de lo que se observó.

Quiero notar que las colonias Sambulá, Mulsay, Juan Pablo II, aunque se ubican al poniente de la ciudad de Mérida, forman parte del sur si hacemos únicamente la división entre el norte y la parte meridional de la metrópoli. Resalto que la inclusión de 1 hablante femenino de la colonia Pensiones obedece a que fue abordada en la interacción con otros hablantes que se encontraron en el sur, además, la informante de 47 años mencionó que por sus labores profesionales pasa más tiempo en la zona sur. Como dije en la introducción y en el capítulo 2, el sur al que hago referencia es un imaginario de los puntos de vista populares que abarca partes del poniente y oriente de la urbe.

Cabe resaltar que en el lapso de edad de 15 a 30 años no se encontraron sujetos femeninos bilingües de maya y español. Cuando a un informante masculino se le preguntó si conocía a alguna chica que hablara maya, de repente señaló a alguien que atravesaba en ese momento la Plaza Grande. Proseguí a abordarla, pero no aceptó la entrevista afirmando que tenía que llegar a sus labores. Seguí con la búsqueda y al no conseguir a nadie di por finalizado la indagación de ese tipo de sujeto para el trabajo.

Tabla 3. Información general de todos los hablantes.

Hablantes bilingües de maya y español. Tercera edad, 60 años en adelante / Cualquier clase social/Vivan al sur de Mérida 3 hombres, 4 mujeres, total: 7.
--

Hablantes bilingües de maya y español. Segunda edad de 30 a 60 años / Cualquier clase social / Vivan al sur de Mérida 8 hombres, 4 mujeres, total: 12.
--

Hablantes bilingües de maya y español Primera edad de 15 a 30 años / Cualquier clase social / Vivan al sur de Mérida 4 hombres, 0 mujeres, total: 4.
--

Hablantes monolingües de español  
Tercera edad de 60 en adelante / Cualquier clase social / Vivan al sur de Mérida  
3 hombres, 3 mujeres, total: 6.

Hablantes monolingües de español  
Segunda edad de 30 a 60 años / Cualquier clase social / Vivan al sur de Mérida  
5 mujeres, 5 hombres, total: 10.

Hablantes monolingües de español  
Primera edad de 15 a 30 años / Cualquier clase social / Vivan al sur de Mérida  
3 hombres, 3 mujeres, total: 6.

Hablantes monolingües de maya  
Cualquier edad /Cualquier clase social / Vivan en cualquier parte de Mérida  
2 mujeres.

Hablantes bilingües de español e inglés  
De 15 años en adelante /clase social baja o media / vivan al sur de Mérida/  
1 mujer, total: 1.

Hablantes trilingües de maya, español e inglés  
De 15 años en adelante /cualquier clase social/ vivan en cualquier parte de Mérida  
1 hombre, 1 mujer, total: 2.

Hablante trilingüe de maya, español e inglés  
Primera edad  
1 niña.

Tablas de información particular de los bilingües de maya y español

Tabla 4. Tercera edad: 60 años en adelante.

Género	Edad	Clase social	Actividad	Colonia
Masculino	85	Baja	Ejidatario pensionado	San Marcos Nocoh
Masculino	77	Baja	Ejidatario pensionado	María Luisa
Masculino	65	Baja	Ejidatario	Francisco I Madero
Femenino	84	Baja	Ama de casa	San Marcos Nocoh
Femenino	82	Media	Vendedora de hamacas	San Marcos Nocos
Femenino	61	Baja	Ama de casa	San Marcos Nocoh
Femenino	80	Baja	Ama de casa	San Marcos Nocoh

Total=7

Tabla 5. Segunda edad: 30 a 60 años.

Género	Edad	Clase social	Actividad	Colonia
Masculino	54	Baja	Albañil	Sambulá
Masculino	53	Baja	Obrero en fábrica de la Bimbo	San Marcos Nocoh
Masculino	40	Baja	Despachador en tienda de verduras	Kanasín <sup>84</sup>
Masculino	32	Media	Tiene una tienda	Kanasín
Masculino	32	Media	Docente	Pensiones
Masculino	33	Baja	Albañil	
Masculino	37	Baja	Vendedor de tortillas	San Marcos Nocoh
Masculino	39	Baja	Intendente del aeropuerto	San Marcos Nocoh
Femenino	55	Baja	Ama de casa	San Marcos Nocoh
Femenino	43	Media	Ama de casa	Morelos
Femenino	56	Baja	Intendente	Juan Pablo II
Femenino	52	Baja	Ama de casa	Centro

Total=12

Tabla 6. Primera edad: 15 a 30 años.

Género	Edad	Clase social	Actividad	Colonia
Masculino	29	Media	Docente	Pensiones
Masculino	18	Baja	Albañil	Centro
Masculino	20	Media	Encuestador	Yucalpetén
Masculino	19	Media	Estudiante	Obrera

Total=4

Tablas de información particular de los monolingües de español

Tabla 7. Tercera edad: 60 años en adelante.

Género	Edad	Clase social	Actividad	Colonia
Masculino	77	Baja	Ejidatario	Morelos
Masculino	86	Media	Pensionado	Azcorra
Masculino	60	Baja	Vigilante	Granjas
Femenino	66	Baja	Despachadora	Azcorra
Femenino	61	Media	Jubilada	Azcorra

<sup>84</sup> Kanasín es una metropoli, es decir, es la segunda ciudad del estado actualmente, pero en el imaginario de la población la ubican como colonia. Por mi parte, la ponemos como colonia porque eso fue lo que dijo el informante, pero aclarando que es un municipio independiente de Mérida.

Femenino	62	Baja	Sin trabajo	Sambulá
----------	----	------	-------------	---------

Total = 6

Tabla 8. Segunda edad: 30 a 60 años.

Género	Edad	Clase social	Actividad	Colonia
Masculino	58	Baja	Mesero	
Masculino	56	Baja	Tiene un negocio de comida	Sambulá
Masculino	36	Media-alta	Servidor Público en CFE	Morelos
Masculino	34	Baja	Tiene un ciber	Morelos
Masculino	33	Media	Doctor en Nutrición	García Ginerés
Femenino	59	Baja	Costurera	Sambulá
Femenino	53	Media	Ama de casa	San Marcos Noco
Femenino	53	Baja	Costurera	Sambulá
Femenino	47	Media-alta	Médico	Pensiones
Femenino	36	Media-alta	Médico	Morelos

Total= 10

Tabla 9. Primera edad: 15 a 30 años.

Género	Edad	Clase social	Actividad	Colonia
Masculino	27	Media	Ingeniero en Sistemas	San Marcos Noco
Masculino	25	Media	Ingeniero en Sistemas	San Marcos Noco
Masculino	23	Media	Estudiante de Ingeniería	Melitón Salazar
Femenino	22	Baja	Estudiante de Derecho	Morelos
Femenino	29	Media	Profesora	Morelos
Femenino	20	Baja	Estudiante de enfermería	Juan Pablo II

Total= 6

Tabla 10. Información particular de monolingües de maya.

Género	Edad	Clase social	Actividad	Colonia
Femenino	55	Baja	Ama de casa	San Marcos Nocoh
Femenino	66	Baja	Ama de casa	San Marcos Nocoh

Total=2

Tabla 11. Información particular de bilingües de español e inglés.

Género	Edad	Clase social	Actividad	Colonia
Femenino	49	Media	Traductora	Morelos

Total=1

Tabla 12. Información particular de trilingües de español, maya e inglés.

Género	Edad	Clase social	Actividad	Colonia
Femenino	46	Baja	Misionera	San Marcos Nocos
Masculino	9	Media	Estudiante de Primaria	Morelos
Masculino	65	Media	Guía de turista jubilado	Sambulá

Total=3

### 3.5 El problema del acento en la prueba del matched-guise

En septiembre del 2009 retorné a Mérida para llevar a cabo el segundo trabajo de campo con énfasis en el matched-guise.<sup>85</sup> La elección de la prueba del matched-guise fue con el fin de confirmar o invalidar lo que los hablantes dijeron en las entrevistas, es decir, se usó como una prueba complementaria, además en el análisis de los datos consideré que no sólo confirmó lo que dijeron los participantes en las entrevistas; aportó hallazgos metodológicos que detallo en las siguientes secciones.

Al principio de la creación de las grabaciones, me planteé la posibilidad que éstas reflejaran el acento maya en hablantes bilingües de maya y español que cuando

<sup>85</sup> The matched-guise technique is being used as a method for investigating theoretical issues that go far beyond the realms of simply mapping listeners' perceptions of different dialect speakers" en Giles y Bourhis (1976:299).



hablan en castellano marcan el acento indígena, de tal forma que el proyecto fuera similar al de Terborg y Velázquez (2008), quienes presentan 2 grabaciones, en la primera habla un monolingüe de español de Toluca; en la segunda habla un hombre, cuya primera lengua es el otomí y cuando habla español marca su acento indígena.<sup>86</sup>

Sin embargo, en el contexto de Yucatán, alguien que habla español yucateco de una forma exagerada no quiere decir que hable la lengua maya, o podemos encontrar con hablantes de maya que cuando hablan español pareciera que no tuvieran la lengua maya como primera lengua, ya que tienen un español estándar.<sup>87</sup> Por el momento no conozco cuál es el motivo de esta variedad de acentos, queda como propuesta para futuras investigaciones, lo cierto es que los acentos de los yucatecos al hablar español pueden estar influenciados o no por el idioma maya.<sup>88</sup>

La gente de Yucatán tiene conciencia de su acento, ya que de acuerdo con Pfeiler (1999:92) “La población yucateca monolingüe de español está consciente de que habla una variedad regional que específica como aporreado, con mucho tono, muy acentuado”.

Por lo general, la variante española de la entidad se caracteriza por tener una fuerte influencia de la lengua maya, de tal forma que esta lengua es adstrato del español yucateco y no sustrato, esto proviene desde la época colonial, según Savarino (1999:70):

Al finalizar el período colonial, los mayas constituían el 75% de la población [...] habían logrado absorber a los mestizos, imponiendo su idioma y algunas costumbres incluso a los españoles. Junto con Paraguay, Yucatán fue la región latinoamericana en donde los colonizadores ibéricos fueron más indianizados culturalmente.

El español yucateco tiene un acento con influencia de la lengua indígena maya, mientras que el español estándar del centro de México, no. Una persona que habla español yucateco en la península de Yucatán no es señalada, en cambio el que habla

---

<sup>86</sup> Aunque el hombre de las 2 grabaciones es la misma persona, sólo cambió su acento a propósito.

<sup>87</sup> “-la técnica de *matched-guise*- numerosas investigaciones emprendidas han demostrado algunos patrones de comportamiento sociolingüístico comunes, al menos en las sociedades urbanas occidentales. Por ejemplo que son las variedades estándares las que obtienen una correlación más elevada con parámetros sociales como la competencia profesional y el status socioeconómico de los individuos” en Blas Arroyo (1996:49).

<sup>88</sup> Existen algunas posturas en los círculos académicos que refieren que la clase alta de la Ciudad de Mérida es la que marca exageradamente el español yucateco, es decir, lo llaman aporreado, esto como consecuencia de que las nanas que laboran en el norte de Mérida, la zona de mayor poder adquisitivo, influyen en su habla en los niños de la gente rica de Mérida. Por el momento es un supuesto que no ha sido verificado científicamente, hacen falta estudios que den constancias afirmativa o refuten esta idea.

español en el centro o norte del país, pero como segunda lengua si marca en el español el acento indígena es inmediatamente juzgado, lo que no sucede en Yucatán pues la influencia del maya sobre el español es común y aceptable. Pero debo decir que Martín Briceño (1997:241) cuestiona la creencia de que el acento del español yucateco provenga de la lengua maya, así lo dice:

¿En qué consiste ese hablar “aporreado” que se asegura permite reconocer de inmediato a un yucateco [...] ¿Se deriva ese acento, como es creencia generalizada, del maya yucateco? [...] Las respuestas a las preguntas anteriores sólo pueden ser por ahora provisionales o incompletas, pues no existen estudios descriptivos en torno a la entonación del español regional ni sobre la del maya.

Así, la realización de un *matched-guise* con los acentos de la región yucateca es un proyecto complejo, por lo que decidí enfocar la prueba en la lengua maya y no en los acentos del español yucateco sobre el que creo que la lengua maya sí influye en el español de alguna forma.<sup>89</sup> No es que esté en desacuerdo con Briceño (1997), pero creo que debe ampliarse la teoría sobre la relación maya y español en la parte tonal.

Cabe decir que en el nivel pragmático existen contextos del español yucateco<sup>90</sup> que influyen en las actitudes hacia el idioma maya y el mismo español yucateco. Un ejemplo típico sucede en las fiestas, reuniones informales en las que se prefiere remarcar el español yucateco y usar un amplio vocabulario de origen maya. Pero en una situación formal como puede ser el comercio o el turismo, alguien que habla español yucateco exagerado, pero en algún momento use la lengua maya es motivo de respeto y admiración. Como podemos ver las actitudes están vinculadas también al uso de la lengua como lo indica Castillo (2007) con quien concuerdo en este punto.

---

<sup>89</sup> Al respecto, “Empirical studies spanning a range of speaking situations and communities around world have produced a generally consistent pattern of results relating to the social evaluation of standard and non-standard speakers. [...] Nevertheless, a standard variety is the one that is most often associated with high socioeconomic status, power, and media usage in a particular community” en Giles and Billings (2004:191,192).

<sup>90</sup> “Las particularidades del español yucateco existen en todos los niveles estructurales, eso es, en la fonética y fonología, la morfología, en el léxico y en la sintaxis. [...]En el habla de los yucatecos de cualquier nivel socio-económico encontramos lexemas mayas. El maya está presente en diferentes dominios sociales, como la fauna y flora, la cocina, el comercio, los insultos, y también hasta en la literatura como en la poesía burlesca de Yucatán, donde se usan los términos para lograr los efectos cómicos” de acuerdo con Pfeiler (1999:92,93).

### 3.6 Las grabaciones de la prueba

Inicié la preparación de las grabaciones, resultando en 3 las seleccionadas para la aplicación de la prueba, después que se realizaron 8 las que se eligieron fueron las consideradas como idóneas para ser presentadas a los hablantes.

Las grabaciones que se realizaron fueron actuadas, en la primera grabación hablan un hombre bilingüe de maya y español y una mujer monolingüe de español. El tema es la solicitud de ayuda para poder llegar al centro de Mérida. El acento del hombre es muy marcado y exagerado cuando habla en español. Ver al final en los anexos.

En la segunda grabación hablan un hombre y una mujer monolingües de español, el tema es la solicitud de ayuda para poder llegar al centro de Mérida. Esta grabación tiene como característica que el acento del hombre que habla es muy estándar, se nota que es yucateco, pero no se marca en sobremanera. Ver al final en los anexos.

En la tercera grabación hablan un hombre bilingüe de maya y español y una mujer bilingüe de maya y español. El tema es la solicitud de ayuda para poder llegar a Mayapán, una colonia de Mérida. El acento del hombre cuando habla español es estándar.<sup>91</sup> Ver al final en los anexos.

### 3.7 Procedimiento de aplicación del matched-guise

En los meses de noviembre y diciembre del 2009 y algunos días de marzo del 2010 se realizaron las aplicaciones en los hablantes, resultando en un total de 39. Pero es importante decir que se realizaron 50, pero descarté 11 porque no consideré que los informantes aportaran algo a la prueba, ya que se limitaron a decir que todos podían llevar a cabo las profesiones o no entendieron el procedimiento.

Así el total de informantes caracterizados por ser bilingües de maya y español fueron, 16 y los monolingües de español: 23.

Los informantes solamente se estratificaron en 2 variables: bilingües de maya y español y monolingües de español, esto porque ya no se consideró necesario los factores como edad,<sup>92</sup> género, clase social y lugar de residencia en la ciudad de Mérida. Nuestro

---

<sup>91</sup> El acento más estándar del español yucateco es el que menos usa la glotalización supuestamente, pero esto es relativo, ya que no se ha definido cómo es el español yucateco estándar.

<sup>92</sup> Con respecto a la variable de edad, si bien se aplicó en un principio a diversos informantes de la tercera edad, no resultó adecuada, puesto que fue inentendible para muchos.

foco de atención estuvo en conocer que dirían tanto los monolingües de español o bilingües de maya y español, si analizáramos las otras variables esto ampliaría el horizonte de análisis y extendería la tesis más allá de lo programado.

Aunque esos datos de clase social, género, edad y lugar de residencia son importantes, personalmente preferí no incluirlos para delimitar la investigación, ya que la prueba del *matched-guise* si bien es importante, tampoco es la central en este trabajo, tuvo una función como complemento de los datos de las entrevistas y la observación indirecta.

La forma en que se aplicó la prueba del *matched-guise* a los hablantes fue la siguiente: contacté nuevamente a los informantes que entrevisté en abril del 2009, pero hubo otros nuevos que agregué, mismos que fueron localizados en 3 parques de Mérida: la Plaza Grande, el Parque Hidalgo y el Parque de la Madre en el centro histórico de la ciudad.

Las personas que por vez primera les solicité su ayuda las abordé del siguiente modo: - Hola, estoy haciendo una encuesta, me podría ayudar a contestarla, lo que inmediatamente generó una negativa en prácticamente todas las personas solicitadas, recurrí a la entrevista como estrategia pidiéndola del siguiente modo: - Hola, ¿tendría tiempo para concederme una entrevista? a lo que prácticamente también todos los sujetos se negaron.

La siguiente estrategia fue la que sí funcionó: - ¡Hola buenos días!, estoy haciendo una tarea de la escuela, ¿me podría ayudar a responder 3 preguntas, no le quitaré mucho tiempo? Sólo que primero tiene que escuchar 2 grabaciones, preste atención a la voz de los hombres. Lo último que se solicitó fue porque las voces masculinas serían las evaluadas.

Mencioné que realicé 3 grabaciones, mismas que presenté a los hablantes. Sin embargo no fueron las 3 en su totalidad, sino que sólo se expusieron 2. Todos escucharon la grabación número 2 (donde hablan un hombre y una mujer, ambos monolingües de español), combinándose en ocasiones con la grabación 1 o con la grabación 3.

Posterior a que los informantes escucharan las grabaciones se les interrogó con 3 preguntas que se presentan en los anexos y se les solicitó que expusieran brevemente los motivos de su evaluación,<sup>93</sup> lo cual se registró en el trabajo.

---

<sup>93</sup> Pfeiler (1993:90) propone para la aplicación del *matched-guise* en el contexto de Yucatán, lineamientos que en relación con el estímulo lingüístico sean de un lenguaje informal, natural, el uso de menos

La elección de las preguntas fue porque corresponden a 3 valores sociales y profesionales conocidos de la sociedad de Mérida:

1. ¿A quién de estos hombres puedo contratar como guía de turistas? ¿Al primero o al segundo? ¿Por qué?
2. ¿A cuál de estos hombres puedo contratar como comediante regional o imitador de Cholo? ¿Por qué?
3. ¿A cuál de estos hombres puedo contratar como albañil? ¿Por qué?

El énfasis en que los hablantes eligieran a quién le otorgarían las labores que se presentan lo basé en el trabajo de Terborg y Velázquez (2008) que realizaron pruebas de *matched-guise* sobre cómo perciben los habitantes de Toluca a los hablantes de otomí que han adquirido el español como segunda lengua, por lo tanto su acento denota su origen indígena.<sup>94</sup>

En dicho estudio hicieron 2 grabaciones con el mismo hombre y una mujer, en la primera grabación el acento del hombre es de un español con influencia del otomí y en la segunda emplea el español estándar de Toluca, por lo que pareciera que son diferentes personas. Los resultados en dicho estudio no favorecieron a los otomíes que hablan español, puesto que la población participante en el estudio eligió al que emplea el español estándar de Toluca para realizar las profesiones de prestigio, mientras que los empleos considerados de más bajo rango fueron asignados al hablante de español con acento otomí.

Por otra parte, decidí usar un *matched-guise* centrado en la acción, enfoque de las preguntas que expongo, porque tradicionalmente se usan aplicaciones<sup>95</sup> que se centran en la parte cognitiva y afectiva, es decir se evalúan rasgos físicos y de conocimiento de las personas en las grabaciones. De acuerdo con Agheyisi y Fishman

predicados de evaluación con 3 categorías (poco, más o menos, muy), uso de estímulos lingüísticos tanto de bilingües como de monolingües para incluir preguntas sobre la competencia lingüística del sujeto y repetición de un estímulo lingüístico, para obtener un control sobre la consecuencia de la evaluación del jurado.

<sup>94</sup> “One of the factors affecting the shift away from indigenous language is the prevailing attitudes toward the languages and their speakers. When the speaker of an indigenous language acquires some knowledge of Spanish, s/he does not automatically become a citizen who faces no discrimination. Negative attitudes toward indigenous language continue to function as those attitudes also extend to Spanish spoken with an accent that is recognizable as one associated with one of these languages” en Terborg, García Landa y Moore (2006:498).

<sup>95</sup> “The studies and reports which pertain to language attitudes in current to sociolinguistic literature fall into three major categories: 1. Those dealing with language-oriented or language-directed attitudes; 2. Those dealing with community-wide stereotyped impressions in some cases, their speakers, functions, etc); 3. Those concerned with the implementation of different types or language attitudes” en Agheyisi y Fishman (1970:151).

(1970:150): “But Studies which focus on either the cognitive or affective components of attitudes, or which define attitudes as consisting of only an affective dimension, needs as criteria behavior or a rather subjective nature”.

Por ello las preguntas que propongo para la evaluación de las voces del *matched-guise* en los informantes se orientan hacia la acción, la parte conductual del estudio de actitudes en la posición mentalista, ya que se cuestiona a quién otorgarían determinada labor como una forma de ejemplificar simbólicamente qué harían ante un hablante maya y un monolingüe de español en relación a una solicitud de empleo.

Cabe señalar que un guía de turistas es considerado con alto prestigio y que gana buen dinero. Su nivel social es de clase media, su interacción con turistas, su conocimiento del inglés y en algunos casos del idioma maya lo hace altamente estimable. Además, el alto arribo de turistas a la ciudad y a la entidad genera que la profesión sea deseable y tenga una imagen de alto estatus, por lo que la relación de la profesión con la evaluación de los informantes supuso que fuera alta.

Un comediante regional es un cómico que emplea tradiciones y costumbres del estado. Cholo, nombre con el que se conoció a un actor local, es el que mejor ha representado la comedia yucateca. Su imagen corresponde a la de un mestizo, alguien que usa guayabera, pantalón de manta blanco y alpargatas, (zapatos típicos de la región). Es de complexión gordo y con ojos grandes y saltones, con rasgos físicos mestizos. En cuanto a su habla, usa un español exageradamente yucateco marcado por el tono y el léxico local, como se diría habla *aporreado*.<sup>96</sup>

Además, es dado a las bombas, los chistes y los discursos en doble sentido. Por lo que la relación esperada entre los hablantes con la evaluación es que fuera media, ni alta, ni baja, algo considerado como regular.

La inclusión del comediante regional fue motivada por la relación que este personaje tiene con la cultura regional en el ámbito local y supuse que la evaluación de los hablantes sería automática al ligarlo con la lengua maya, pero lo que más se esperó fue que indicara valores ni tan altos y bajos, como una forma de mediar entre el guía de turistas y el albañil.

Por el lado del albañil, por lo general es considerado con estatus bajo, alguien que proviene de los pueblos del interior. Su trabajo evidentemente es agotador, algunos son calificados como ebrios, y la relación de su trabajo con la lengua maya es muy

---

<sup>96</sup> “Habla muy *aporreado*”, se dice familiarmente en Yucatán de alguien que habla con fuerte acento regional” en Martín Briceño (1997:241).

estrecha, dado que entre ellos usan la lengua maya cuando realizan sus labores. La relación esperada entre los hablantes con la evaluación es que fuera baja.

### **3.8 La observación indirecta**

Mi tercera técnica aparte de las anteriormente descritas fue la observación indirecta, aunque fue el primero instrumento para el diseño del proyecto de la tesis, sin ésta no hubiera sido posible rastrear el medio de las actitudes hacia la lengua maya. Es la técnica que me llevó al planteamiento de las primeras hipótesis, gracias a ella hice un reconocimiento previo al trabajo de campo formal, tanto en personas, el entorno, es decir, la ciudad, eventos y situaciones generadoras de las actitudes y cualquier otra circunstancia que permitiera observar las actitudes de las que hablo en la tesis.

Si bien, la técnica de observación participativa va de la mano con la indirecta, considero que mi involucramiento con los hablantes de la lengua maya no fue una observación participativa, pues no realicé actividades propias de ellos, la única forma en la que me involucré con ellos fue en la realización de las entrevistas y el *matched-guise*.

Por lo anterior, al ser un expectador que registró los hechos que generan las actitudes actuales hacia la lengua maya denominó mi participación como observación indirecta.

Con respecto a esta técnica está presente en el trabajo cuando se remarcan observaciones que no se hicieron con la entrevista o con el *matched-guise*. A partir del registro de los hechos se realizaron diversas reflexiones que sirvieron para crear las categorías, las subsecciones, secciones, capítulos y la estructura de la tesis.

El uso de esta técnica es indispensable, porque permite corroborar los datos de los otros procedimientos, además es un punto de partida para la formación del método y la teoría, es decir, desde aquí se crean intuiciones, lo que da lugar posteriormente al sustento teórico y metodológico.

### 3.9 Obtención de las categorías

La forma en la que se procedió para obtener las categorías fue desde la observación indirecta en primer lugar y en segundo con la entrevista semidirigida, pues ésta abarco temas generales que consideré tendrían una relación con las actitudes hacia la lengua maya: valor, prestigio, uso, causas de migración, función, imagen, transmisión de la lengua, el futuro, relación con otras lenguas, visión de la gente de Mérida hacia los hablantes del idioma maya, el español yucateco, el inglés.

Cada pregunta de la entrevista representa un tema o un conjunto de temas, cuyo valor semántico expresado en el contenido fue determinante para realizar otras agrupaciones.

Una vez que inicié el proceso de análisis, delimité cuáles fueron las preguntas más relevantes, es decir, las más aportativas por las respuestas que proporcionaron los informantes en cuanto a su extensión y la información expuesta.

Por otra parte, hubo preguntas cuyos temas fueron considerados importantes, pero por cuestiones de delimitación consideré dejarlos fuera del trabajo, tales como el futuro de la lengua maya.

Una vez que seleccioné qué preguntas cuyos temas sí serían tomados en cuenta en la tesis; hice las transcripciones de las respuestas de los informantes y en función de los datos asigné valores semánticos, es decir, establecí relaciones de continuidad, repeticiones y paráfrasis con el fin de fijar una misma línea temática a la que posteriormente asigné un nombre. Ver Barragán Trejo (2006:55).

Las transcripciones de diversos textos de los informantes tienen una relación, un vínculo semántico que los une y por lo tanto forman una categoría temática representativa de las actitudes hacia la lengua maya. También pueden aparecer en otras categorías, puesto que representan otros temas, por lo que mi trabajo tiene un paradigma abierto, es decir no restrinjo las categorías, sino que permito que se expresen en otras relaciones, con el fin de ampliar el panorama de la investigación.

Por otro lado, las categorías de análisis parten de un marco de referencia amplio, es decir, estamos ante diversas actitudes hacia la lengua maya, el fin es verificar de una forma general lo que sucede en estos momentos con el maya yucateco, por lo que el método es deductivo, de lo general a lo particular. Algo similar llevaron a cabo Terborg y García Landa (2011:29) con el concepto de las presiones:



Debemos advertir que no será posible mostrar un análisis completo de todas las presiones detectadas en las comunidades objeto de estos estudios. Una vez que hayamos presentado una descripción general, ofreceremos un ejemplo de análisis por medio de una clasificación de estas mismas presiones que suelen emerger en una situación de lenguas en contacto.

Lo que hice fue observar los hechos y los datos de los informantes para posteriormente analizar las relaciones entre estos y que dan lugar a las categorías. Desde la forma de desarrollar la teoría, partí de lo empírico a lo teórico, primero los datos que señalan los informantes y posteriormente los expliqué. De esta forma no pretendo refutar y seguir exhaustivamente un modelo teórico, sino explicar los hechos usando elementos teóricos de otros autores y proponiendo uno propio.

Desde un punto de vista metodológico presento en la tesis diversos temas, lo cual se verifica porque exponen un número amplio de las actitudes de los hablantes, por lo que se propone que en otros estudios se puedan recoger sólo 1, 2 o 3 categorías e iniciar de lo particular a lo general, es decir, de un modo inductivo y en el nivel explicativo de lo teórico a lo empírico.

En esta tesis defiendo que la forma de tratar los datos y analizarlos desde una postura deductiva y empírica-teórica es con el fin de ofrecer una introducción más amplia al estudio de las actitudes hacia la lengua maya no sólo en la ciudad de Mérida, sino también a nivel regional.

Cuando presenté el proyecto la idea fue identificar cuáles eran las actitudes hacia el maya yucateco de un sector de población de la ciudad de Mérida, se pensó en algo amplio que diera una panorámica diversa sobre el tema de las actitudes, aunque autores como Pfeiler (1993), Durán Caballero y Sauma y Castillo (2003) han expuesto en sus trabajos actitudes hacia la lengua maya, estas son abordadas particularmente.

Pfeiler (1993) lo enfoca metodológicamente con la técnica del *matched-guise* y Durán Caballero y Sauma Castillo (2003) lo restringen al ámbito educativo. Por ello presenté una propuesta que incorpora las técnicas de 2 posiciones opuestas, (conductista y mentalista), con el fin de verificar los resultados, abordar otras y en mayor número las categorías a fin de tener otros datos valiosos para el tema.

### 3.10 La validez de la metodología

En este punto me planteo si las respuestas de mis informantes tanto en las entrevistas, el *matched-guise* y los datos recogidos en la observación son falsos, porque los hablantes hablaron a su conveniencia y no me proporcionaron los datos certeros. A lo cual respondo que no existe ninguna contradicción con lo expuesto con los hablantes, dado que al usar 3 técnicas diferentes la información coincidió en el análisis.

La metodología de las actitudes en diversos estudios es un problema de preferencia. En algunos estudios se prefieren las técnicas conductistas, en otros, las mentalistas o suelen combinarse ambas, por lo que no existe una mejor opción de técnicas a elegir, simplemente es la pertinencia de las diversas técnicas para el estudio en cuestión. Lo mismo sucede para establecer una definición de actitud lingüística, no existen las absolutas, cada estudio genera nuevas perspectivas teóricas y metodológicas.

En esta tesis observé que los hablantes cruzan actitudes positivas y negativas hacia la lengua maya al mismo tiempo, pero explican en qué circunstancias se generan unas y en qué situaciones aparecen otras, tal como se explicará en el análisis, por lo que la gente está consciente que la situación del maya yucateco es heterogénea, tanto diacrónica y sincrónicamente. En este último punto la diacronía se da cuando se analizan las actitudes del pasado, tiempo predominantemente negativo hacia la lengua maya, mientras que en la parte sincrónica, el presente, la lengua maya se ve altamente favorecida.

Dentro de la parte que favorece actitudes positivas hacia la lengua maya, un elemento resaltante es la generación de imaginarios lingüísticos en la población como el caso de la relación maya e inglés, que señala que el saber maya facilita la adquisición de la lengua anglosajona.

En ese sentido el prejuicio lingüístico sigue siendo una concepción falsa sobre el lenguaje, pero nos encontramos en el contexto sociolingüístico de Yucatán con un caso excepcional, ya que el prejuicio lingüístico, sigue siendo tal, un prejuicio, pero con una actitud positiva.

Retomando lo que corresponde a la metodología, concluyo que la aplicación de 3 técnicas: entrevista, *matched-guise*, observación indirecta son necesarias en un contexto como el de la lengua maya, dado que es necesario verificar los datos a través de varias técnicas que corroboren la investigación.

Además, si hablamos de actitudes heterogéneas, una manera de seguir este concepto en el plano metodológico es la aplicación de diversas técnicas que permiten obtener diversos puntos de vista sobre el idioma maya. Las primeras entrevistas son como un tipo de prueba piloto, posterior a la realización de algunas de ellas, el investigador como en mi caso, se da cuenta de las preguntas pertinentes, cuáles sí se aplican o no en los informantes.

Así, las entrevistas permitieron delimitar el horizonte de la investigación, tener un primer acercamiento con el entorno y realizar una interacción con los informantes que hablan español, y los que hablan maya y español.

La ayuda de una portera, Pastora, fue determinante para conseguir la confianza de los entrevistados, en otros casos la mención de una investigación sobre la lengua maya abrió la oportunidad de realizar las entrevistas.

El *matched-guise* fue una herramienta útil como complemento de los datos directos, pero con inconvenientes, por lo que diré que también sigue siendo un método muy delicado y especial tanto en su preparación y en su aplicación, ya que en las grabaciones del *matched-guise* el contenido fue un problema que deriva en resultados críticos, lo detallo más ampliamente en el capítulo 5 de la tesis.

Las aplicaciones en personas de la tercera edad fueron difíciles, por lo general respondieron: “está difícil saber cuál”, “pues los dos”, “a ninguno”, “quién sabe”, “No lo entiendo” y además dudaron mucho sus respuestas, en algunas ocasiones se tuvo que repetir las grabaciones para que dieran una respuesta e insistirles que decidieran evaluar a una de las voces.

Del mismo modo, se intentó realizar la aplicación en 2 personas monolingües de maya, lo que resultó inentendible para los informantes y para la misma traductora de español a maya el plantear las preguntas. En cambio se recomienda aplicar la prueba a personas más jóvenes alfabetizadas, dado que tienen respuestas inmediatas y fluidas.

La aplicación de una prueba de *matched-guise* debe realizarse de acuerdo a las circunstancias del contexto de las lenguas que se van a trabajar, presentar valores regionales con los que se identifiquen los informantes con el fin de que la participación sea activa, lo cual es un acierto en este trabajo, ya que durante las aplicaciones se mostró entusiasmo por parte de los participantes.

Sólo queremos adelantar lo que se dirá nuevamente en el capítulo 5, que uno de los desaciertos fue aplicar en los informantes una grabación con un contenido en el que el participante, un mayahablante se autodenigra, lo que generó opiniones negativas para

él. De cualquier forma la comparación que se hizo de éste con el otro mayahablante que habla con un contenido temático más aceptable, según la opinión de las personas, permitió presentar el análisis que se desarrolla en el capítulo 5, en el que se da cuenta que la población de Mérida nuevamente tiene actitudes heterogéneas hacia los hablantes de maya.

### **3.11 La parte antropológica y lingüística**

Toca ahora presentar argumentos de la aportación de este trabajo a la parte antropológica. Es indudable que el elemento lingüístico está presente en todos los aspectos de la investigación, puesto que abordo la situación de una lengua en la ciudad de Mérida.

La investigación no corresponde a un fenómeno lingüístico propio del lenguaje o de un corpus aislado. El estudio que hice sobre actitudes lingüísticas hacia la lengua maya en la ciudad de Mérida tiene un contexto geográfico y social en el que fue necesario como investigador involucrarme y participar con los hablantes para obtener los datos.

Realicé 2 trabajos de campo cuya metodología no sólo involucra la realización de métodos únicamente lingüísticos, pues el diseño de las técnicas se orientan no sólo a la obtención de datos del lenguaje, sino que buscan conocer la visión de los hablantes hacia el objeto de estudio, la lengua maya, en el contexto de la ciudad de Mérida.

Como investigador observé la problemática de la lengua maya, de tal forma que mi contacto fue más allá de una técnica, es decir, hubo un diálogo abierto con los hablantes en un periodo de tiempo continuo, en el que generé una relación amistosa con los informantes y un conocimiento de cómo llegar a ellos, por lo que se construyó una relación personal con muchos de los informantes.

Se creó una historia personal con los informantes, conocí las vivencias de los mayahablantes como personas sociales y como hablantes de la lengua maya en la ciudad de Mérida, sus circunstancias en pro y en contra, sus necesidades y causas por las que mantienen o desplazan su lengua.

En mi trabajo, la participación de Pastora, mi portera fue de crucial importancia para que los habitantes de la colonia San Marcos Nocoh me abrieran las puertas y pudiera conocer sus actitudes hacia el idioma maya en Mérida.

Como conclusión general de este apartado, las actitudes hacia la lengua maya en la ciudad de Mérida es un trabajo antropológico porque se construyó un amplio contacto con los hablantes con quienes compartí diversas experiencias.

### **Resumen**

Se expuso en el capítulo el modo en el que se consiguieron los datos, los trabajos de campo realizados y cómo se hicieron dichas labores, los contactos que se realizaron gracias a la ayuda de nuestra portera bilingüe de maya y español, Pastora, quien vive en una colonia del sur de Mérida, San Marcos Nocoh y que concentra un buen número de hablantes de maya.

Se presentaron las características de los informantes para las entrevistas, la forma en que se diseñó la técnica del matched-guise y los inconvenientes que resultaron, además de que se presenta una crítica constructiva.

Expuse lo que se obtuvo con la observación indirecta y su relevancia para la investigación. Finalmente se detalló la forma en la que se obtuvieron las categorías de análisis de los datos y una justificación del porqué este trabajo es antropológico.

## CAPÍTULO 4

### Actitudes de hablantes de maya y monolingües de español, una visión general

En este capítulo planteo algunas categorías que los hablantes de la lengua maya y los monolingües de español exponen hacia el idioma maya. Analizo las causas y el porqué lo dicen en 4 secciones. Las 3 primeras, 4.1, 4.2, 4.3 comienzan con una entrevista representativa, la cual refleja lo que trataré en la sección. Posterior a la transcripción de la entrevista presento las categorías de análisis. La sección 4.4 no inicia con alguna entrevista representativa, inicia con las categorías de los hablantes.

Las categorías resultan de las respuestas de una o diversas preguntas realizadas en las entrevistas. El análisis integra el nombre con el que la designo,<sup>97</sup> fragmentos de los hablantes, la explicación, frases claves que son paráfrasis o citas de los informantes y al final de la categorías, transcribo las frases en unos cuadros con el fin de compararlas y ver la heterogeneidad de las ideas.

Para la transcripción de las entrevistas uso las siguientes claves. E (entrevistador), I (I.A, I.B) y así sucesivamente por orden alfabético, significa que se refiere a los informantes.

---

<sup>97</sup> La forma en que designo a la categoría surge de dos formas: en ocasiones elijo una frase que tenga que ver con el tema, o selecciono una frase de alguno de los hablantes que considero representa adecuadamente el tema que ellos han expresado.

## Sección 4.1

### Actitudes de los hablantes del idioma maya hacia su lengua

#### 4.1.1 El estado del mundo y la facilidad compartida

En esta sección siguiendo el modelo propuesto en el capítulo 1, **modelo de la temporalidad de las actitudes**, me centro en el análisis de los niveles del estado del mundo y la facilidad compartida, esto como una forma de llevar a cabo una inspección y rastreo de las actitudes más comunes entre los hablantes de la lengua maya, lo cual tiene su razón de ser en que son constantes repeticiones que hacen las personas cuando hablan sobre su idioma.

Ante ello, sigo los siguientes elementos del modelo de la temporalidad de las actitudes. Las partes sombreadas, estado del mundo y facilidad compartida significan que son el foco de atención del análisis de esta sección y al mismo tiempo son una forma de partir de lo general a lo particular, dado que existe una continuidad en la siguiente sección, 4.2.

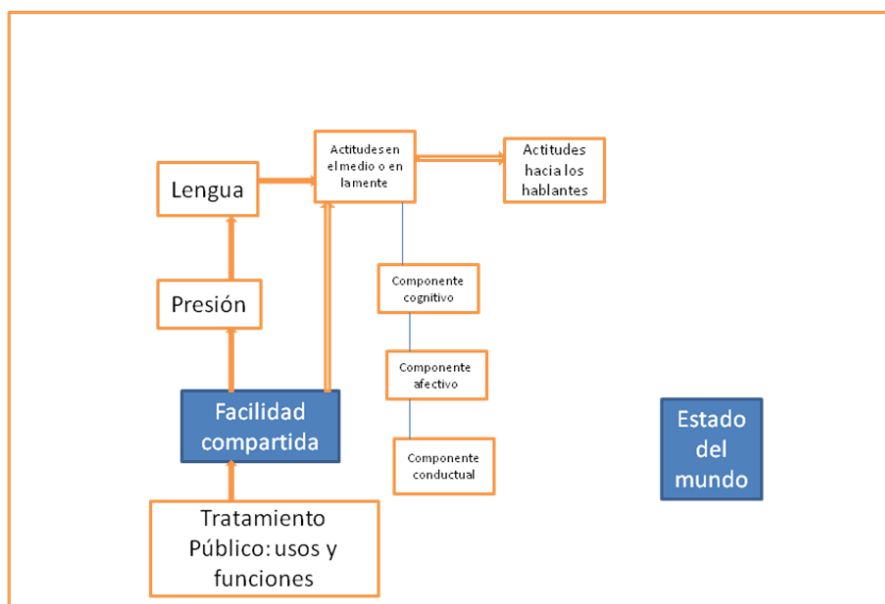


Figura 7. Modelo de la temporalidad de las actitudes enfocado en el estado del mundo y la facilidad compartida.

Como se mencionó en el primer capítulo, en el estado del mundo se encuentran las creencias, imaginarios, ideologías, valores y las actitudes.

En el estado del mundo existe una situación que genera un saber que conocen todos los hablantes, es decir, la facilidad compartida. De este modo mi interés en esta sección es explicar cuáles son las actitudes más comunes hacia la lengua por parte de sus hablantes, para ello es la presentación de la entrevista representativa, la cual muestra una visión global del pasado y del presente hacia el idioma maya.

Evidentemente existe un cúmulo de actitudes del saber entre los hablantes de la lengua maya, por lo que es difícil contener a todas en una sola sección, en ésta recojo algunas de las más representativas que exponen los informantes al momento de hablar sobre la lengua vernácula yucateca y que constantemente repitieron cuando realicé las entrevistas.

De tal forma que la gente mayahablante señala su bilingüismo en maya y español, pero su dificultad de aprender la segunda lengua, español. También exponen lo que creen con relación a la legítima maya, su necesidad de migrar a la capital yucateca, la visión que perciben de la gente de Mérida hacia ellos como mayeros, las visiones recientes y la forma en que califican a su idioma.

Estas actitudes si bien no son las únicas en el estado del mundo de la lengua, permiten tener una visión general y una síntesis de la forma en que reaccionan los hablantes en este momento. Recordemos que en el tiempo presente estos puntos de vista son temporales,<sup>98</sup> sus causas y explicaciones las analizo en los apartados que presento. Estas actitudes fueron las que más se repitieron en las entrevistas, lo que da cuenta que son las ideas que la gente de Mérida mayahablante desea compartir acerca de su lengua.

Para el desarrollo del análisis cabe mencionar que a partir de la categoría 4.1.3 presento fragmentos transcritos de los hablantes, la explicación, frases claves y al final aparece una tabla que sintetiza la categoría, junto con otra explicación.

---

<sup>98</sup> Mi argumento en el sentido de que las actitudes son temporales por una parte, es porque este estudio centró su atención en las actitudes, si quisiéramos abarcar profundamente y conocer si estas actitudes aparte de ser temporales están arraigadas y son constantes en los hablantes de la maya a través del tiempo; se deben estudiar a nivel ideología y creencia.



#### 4.1.2 Una entrevista representativa

En este apartado presento un fragmento que forma parte de una entrevista con doña Pastora, mujer bilingüe de maya y español, de 84 años, vive en el sur de Mérida, en la colonia San Marcos Noco. Fue una de las primeras personas entrevistadas en mi primer trabajo de campo. El contacto lo obtuve porque es vecina de un familiar que me dijo que es una persona generosa, de mucha carisma, reconocida entre sus vecinos, por lo que seguramente me facilitaría algunos contactos si acudía con ella, lo cual realicé de forma inmediata.

El fragmento que presento es a manera de introducción una muestra de algunas actitudes de los hablantes de la lengua maya hacia su lengua, por eso la llamamos representativa, ya que a partir de esta entrevista se pueden inferir muchas de las actitudes de los hablantes de la urbe. La edad de doña Pastora representa las actitudes negativas hacia el idioma maya en el pasado, cuando decide no transmitir su lengua a sus hijos, pero también es una habitante de la ciudad de Mérida que ahora manifiesta actitudes positivas hacia la lengua vernácula de Yucatán, motivado por las nuevas circunstancias en las que se inscribe actualmente la lengua maya.

Además, ella describe y se acerca a una breve etnografía con sus palabras acerca de la problemática de la lengua maya. Es también representativa la entrevista porque se puede tomar como un modelo o ejemplo y hacer una generalización de lo que dice la población de la ciudad de Mérida hacia el idioma maya, pues muchas de sus respuestas son iguales y similares en los demás informantes.



Foto 14. La señora Pastora: bilingüe de maya y español © Sima 2010

Claves: P (doña Pastora) E (entrevistador).

Se enumeran cada turno del entrevistador (yo) y de la informante.

1. - P. Mi mamá habla en maya, mi abuelita, pero de antes, casi no hablaban a los niños en maya por su idea de los señores grandes, porque la pobre maya lo tenía así un poco bajo, como que lo, a un lado lo ponen, entonces fuimos creciendo, creciendo y pos así aprendí maya y aprendí un poco de español.
2. - E. ¿Entonces usted cree que no habla maya completo?
3. - P. No, no hablo maya completo.
4. - E. ¿Por qué, quienes hablan maya completo?
5. - P. Pos los muy antiguos, porque hay tantas palabras distintas que no, yo no lo sé, en los pueblos así, más los antiguos sí saben la legítima maya, nosotros fue cambiando, cada generación que se levantaba fue el cambio de hablar.
6. - E. ¿Hace cuantos años que vive usted aquí en Mérida?
7. - P. [...] Como 50 años.
8. - E. ¿Por qué se vino a vivir a Mérida, porque se casó?
9. - P. Porque me casé y había trabajo a mi esposo y nos bajamos aquí en Mérida, aquí buscamos nuestra vida.
10. - E. ¿Y aquel tiempo en que se vino a vivir a Mérida, qué pensaba la gente de Mérida sobre los que hablaban maya? ¿Cómo veía la gente de Mérida a los que venía de los pueblos y hablaban maya?
11. - P. Pues lo que venían así, casi no, no se entienden, los vendedores que estaban aquí en Mérida, tenían que esforzarse en hablar maya para que hable los señores a comprar [...]
12. - E. ¿Y los que no hablaban maya, o sea, los que hablaban solamente castellano, qué pensaban sobre cuando, cuando conocían a alguien hablaba maya, cómo los veían a ustedes?
13. - P. Pues nos despreciaban va, si nos despreciaban, si porque hablamos en maya.
14. - E. ¿Cómo lo manifestaban, hacían algún gesto?
15. - P. Sí, así, *waye'*, *maaya*, *chen mayeero*, *chen indio*, *dicen*, *ahh*.
16. - E. mayero, indio, decían.
17. - P. Son mayeros son indios, son de pueblos de pueblos, mm [...]
18. - E. ¿Sus hijos saben hablar maya?
19. - P. No pos, no saben, sólo entienden.

20. - E. ¿Por qué no aprendieron?  
 21. - P. Porque no les enseñé.  
 22. - E. ¿Y Por qué no les enseñó?  
 23. - P. Creo que por orgullo, no sé, no sé, es lo que no sé, porque en el colegio, en el colegio también puro español enseñaban, nadie hablaba en maya, sólo algunos profesores te hablaban en maya, algunos, algunos te decían algo en maya, pero puro español se hablaba, puro español, desde el nené más chiquitito le enseñan a hablar en español. [...]  
 24. - E. ¿Y actualmente, este usted cree que fue la mejor decisión que no les enseñara maya a sus hijos, o actualmente, ahora, este si volviera a tener a sus hijos de pequeños les enseñaría maya?  
 25. - P. ah claro que sí, porque hoy la maya está así.  
 26. - E. ¿Cómo así?  
 27. - P. ¿Cómo te diré? ¿Cómo te diré? ¿Cómo te puedo?  
 28. - E. ¿Tiene prestigio?  
 29. - P. ándale, aja.  
 30. - E. ¿tiene valor?  
 31. - P. tiene valor, ándale, tiene valor, la maya ahorita tiene valor, sí.  
 32. - E. ¿Y por qué cree que tenga valor actualmente?  
 33. - P. Pues, porque, porque se está acabando toda la humanidad de los antiguos, pues antes de que se acabe, creo que se dieron cuenta la autoridad o los profesores o no sé, y entonces hay vienen, ay aprecian la maya, aja.  
 34. - E. ¿Entonces actualmente la gente ha cambiado su punto de vista sobre la maya?  
 35. - P. aja, sí, ahora aprecian la maya, ahora todos quieren aprender maya, todos, aunque sea, como sea, como de lado se dicen, quieren hablar de maya, hablan maya, todos, hasta los doctores, mjum.

Como se nota en la entrevista, el estado del mundo de la lengua representa adecuadamente una visión del pasado y del presente, además de que confirma la noción de actitud lingüística propuesta, la temporalidad de la lengua. Pastora dice: “Porque hoy la maya está así” (25). Esta frase tiene mucho que ver con lo que actualmente se observa hacia la lengua maya en la ciudad de Mérida y en la entidad.

Es una visión del pasado porque Pastora comienza narrando que su mamá y su abuelita hablaban en maya, a pesar que ella creció en una comunidad del interior del estado, la lengua maya no fue enseñada a los niños con mucho entusiasmo: “casi no hablaban a los niños en maya” (1), atribuye como causa un bajo prestigio de la lengua: “porque la pobre maya lo tenía así un poco bajo, como que lo, a un lado lo ponen” (1).

Ella dice que fue creciendo (1) y da a entender que escuchando en su comunidad las 2 lenguas recibió la instrucción en maya y español. Posteriormente refiere la categoría que no considera que habla una maya completa, es decir, legítima: “no no hablo maya completo” (3) y señala que quienes lo hacen son los muy antiguos, (turno 5). Después indica la necesidad que ella y su esposo tuvieron para llegar a Mérida, con el fin de buscar la forma de suplir sus necesidades: “Aquí buscamos nuestra vida” (9).

Las siguientes actitudes de Pastora es presentar cómo la gente de Mérida los veía a ellos como mayahablantes hace 50 años: “nos despreciaban” (13), “son mayeros son indios, son de pueblos” (17), según decía la gente de la ciudad a ellos como hablantes de la lengua maya.

Posteriormente, Pastora relata lo que sucedió con sus hijos al llegar a Mérida, en cuanto a la trasmisión del idioma, esto lo profundizo en la siguiente sección, 4.2. Las últimas líneas se centran en el prestigio y valor de la lengua maya en el presente.

La reflexión que ella hace sobre el valor actual de la lengua maya lo fundamenta en una idea que puede funcionar como metáfora, “se está acabando toda la humanidad de los antiguos” (33), para significar que las personas mayores están muriendo y como consecuencia de ello intervienen “la autoridad o los profesores o no sé, y entonces hay vienen, ay aprecian la maya” (33).

Aunque la frase: “Se está acabado toda la humanidad de los antiguos” pareciera un imaginario, el hecho es que Pastora nos lleva a una etnografía del idioma maya en la ciudad de Mérida y en el mismo estado, pues ella observa que actualmente existe menos gente que habla maya y que su lengua ha sido y es desplazada por el español, aunque en este caso tendríamos que analizarlo más ampliamente desde una perspectiva del desplazamiento y mantenimiento.<sup>99</sup>

El concepto de desplazamiento lingüístico lo define Mesthrie y Leap (2000:253): “el reemplazo de una lengua por otra como medio primario de comunicación y socialización en una comunidad”, de esta forma el español es la lengua que reemplaza, toma el lugar de la lengua de Pastora y otros hablantes de maya cuando deciden no transmitirla a sus hijos.

Mientras que el mantenimiento es “el uso continuado de una lengua frente a una lengua competidora regional y socialmente más poderosa” (Mesthrie y Leap 2000: 253), concepto que en nuestra tesis no observo con mayor detalle, puesto que en la sección 4.2 de este capítulo registro el caso del desplazamiento de la lengua maya tomando como ejemplo a los hijos de Pastora, pero no destaco un ejemplo alternativo de mantenimiento. Pero tales casos existen en muchos hablantes de maya que emigran a la ciudad de Mérida. Un ejemplo es el que proporcionó la Señora Pastora sobre la familia de su cuñado, el hermano de su esposo Gaspar, pues dijo que en ese hogar si hubo

---

<sup>99</sup> Ver a Trujillo Tamez (2012) en cuya tesis doctoral expone una investigación sobre la vitalidad lingüística en 3 comunidades mixes. Resalta en su análisis el modelo de ecología de presiones que forma parte de mi modelo, la temporalidad de las actitudes.

trasmisión de la lengua maya, en palabras de Pastora: “allí, sí todos ellos, sus hijos de Tío Valen y Huela hablan maya, aprendieron maya, nosotros no”.

Así, Pastora, hablante del idioma maya, que tuvo una forma de ver su lengua hace 50 años tanto en su comunidad de origen como en Mérida, observa que hay un cambio, ya que en el estado del mundo actual en el que se encuentra la lengua se generan puntos de vista diferentes a los que ella estuvo acostumbrada, es decir la vitalidad lingüística hacia la lengua maya es notoria en estos momentos.

Por Vitalidad lingüística la defino como: una dinámica de presiones que experimentan los hablantes y que permite sostener la continuidad de una lengua en una situación de contacto, según Trujillo Tamez (2012:48). En su aplicación para este trabajo la nombraré como *vitalidad afectiva* que definiré como una dinámica de presiones valorativas hacia una lengua que experimentan los hablantes y que puede incidir en el mantenimiento de una lengua.

Por otra parte, es importante señalar que las actitudes hacia el maya yucateco que Pastora argumenta tienen su punto de partida con las políticas lingüísticas, esto lo expresa cuando refiere “la autoridad o los profesores [...] hay vienen”. En este punto es importante mencionar que efectivamente se han creado políticas lingüísticas hacia la lengua maya en los últimos 20 años. Para revisar más datos de las políticas lingüísticas, ver a Durán Caballero y Sauma Castillo (2003) y Villanueva (2008).

Al respecto, Ager (2001:6) explica que la planificación lingüística está dividida en 3 campos de aplicación: estatus, corpus y planificación de la adquisición. El estatus modifica el prestigio de una lengua dentro de la sociedad, frecuentemente modificado por los usos y funciones que los individuos y grupos asignan a esa lengua en una comunidad. En este caso las políticas lingüísticas han incidido para que los hablantes de la lengua maya perciban su lengua como valiosa, tal como lo hace doña Pastora y se genere un proceso de mayanización al menos dentro de un imaginario popular.

En esta problemática, el planteamiento de Allan Burns (1996:31,35) expone la hipótesis de que Mérida en la década del 90 se sumergió en un proceso de mayanización o “la Mérida que está emergiendo en los 90 es una Mérida maya” o “si bien no en maya, al menos en yucateca, o como se dice popularmente, “mestiza”, ya que diferentes aspectos<sup>100</sup> de la vida cotidiana de los migrantes mayas que practican en sus comunidades son adaptados una vez que arriban a Mérida.

---

<sup>100</sup> “¿Es esta familia aún “maya”? Por su propia identificación, ellos utilizarían la palabra “mestizo” en lugar de “maya” [...] Pero el patrón de diversidad ocupacional de la familia es un sistema de adaptación

Con respecto a la lengua maya, Burns (1996) sostuvo que era el rasgo menos presente en la vida de los migrantes mayas a la capital yucateca: “esto se debe en parte al rechazo de escuchar el idioma maya” y “el idioma maya se habla menos frecuentemente que en el campo”. (Burns 1996:31,35).

Sin embargo, han pasado 14 años desde la publicación del trabajo de Burns, con quien concuerdo acerca del seguimiento de las costumbres rurales en los habitantes étnicamente mayas y el planteamiento que hace sobre la influencia maya en Mérida.

El tiempo transcurrido a la publicación del trabajo de Burns y la elaboración de esta tesis muestra el cambio que sucedió en la mente de los migrantes mayas en Mérida, quienes en 1996 tenían menos aprecio por la lengua maya.

Pero en la actualidad, es común escuchar ideas como: “antes la maya estaba bien tirada, -pero ahora, hasta en la tele salen”, “esa señora sólo porque sabe la maya sale en la tele, qué tonta fui que no aprendí la maya”, “ahora se enseña maya en las escuelas, es obligatorio”.

Si bien es cierto como menciona Burns (1996:35) “el hecho de que menos gente hable el idioma maya”, las cuestiones valorativas hacia la lengua maya se han reforzado en los mayahablantes y los monolingües de español, quienes actualmente en un alto porcentaje le conceden valor a la lengua. Tal como lo mencioné en el capítulo 2, allí indiqué que los hablantes de maya no están aumentando pero sí el valor hacia la lengua maya es notorio.

Por otra parte, Burns<sup>101</sup> (1996:35) señala que “lo que está sucediendo en Mérida es el desarrollo de un nuevo grupo de mayas étnicos, que tal vez no hablen el idioma maya, aún cuando sus abuelos lo hablaron”, sin embargo en el transcurso de los últimos años a la par que los mayas cobran conciencia como pangrupo y se habla de un panmayanismo peninsular y transnacional, el idioma maya se está retomando como parte indispensable de la identidad de los mayas y de los yucatecos, ya sean bilingües o monolingües, además muchos aseguran que la lengua maya es parte de la identidad de ser yucateco y en palabras de ellos: “una lengua que todo yucateco debe saber”.

Un aspecto importante que debe ser subrayado en un trabajo de actitudes hacia la lengua maya en Yucatán, es el problema de la etnicidad e identidad, ya que ser mayahablante no significa siempre ser maya. Los que hablan la lengua se denominan

---

maya. Tal como sembrar maíz, frijoles, calabaza y otros productos de alimentación de una milpa” en Burns (1996:35).

<sup>101</sup> “Que tal vez no siembren maíz, aunque sus familias tengan propiedades en las áreas rurales, y que quizá prefieren el término yucateco al de maya” en Burns (1996:35).

mayeros, pero ante ello surge el problema de identificar quién es un maya y luego plantear el límite regional, ya que algunos hablan de mayas yucatecos, pero también existen los mayas de Quintana Roo, de Campeche y otras naciones.

En la tesis abordo las actitudes hacia los hablantes en el último capítulo, como adelanto señalaré brevemente en estos párrafos que no siempre existe la correspondencia entre ser mayahablante y ser étnicamente maya, aunque la mayoría de los hablantes del idioma maya también son indígenas, se sabe que en Yucatán es común que muchos grupos no indígenas mayas han hablado la lengua, los mestizos,<sup>102</sup> los descendientes de españoles e inmigrantes como los libaneses hablaron la lengua maya.

Cabe mencionar, entonces, como punto de discusión que en el ámbito yucateco existen dos puntos de vista acerca del indigenismo, los que sostienen a los mayas como un grupo indígena opuesto a los mestizos y criollos y los que hablan de los mayas como grupo étnico y cultural, ya que la pregunta que sostiene este argumento es: ¿Si existen los mayas indígenas, quienes son y en dónde están? Sobre este tema: Be Ramírez (2011:176) señala la amplia discusión como larga y tendida hacia el hecho de considerar a los mayas actuales de Yucatán como una etnia o no:

Hoy en día existen antecedentes históricos desde donde se busca que los yucatecos, y quienes pretenden denominar a los habitantes de Yucatán como mayas yucatecos o simplemente mayas, intenten responder a una pregunta crucial en sus vidas: “usted, ¿se considera maya?”

Por mi parte, creo que los mayas actualmente más que ser un grupo indígena es un grupo étnico y cultural, por lo que concuerdo con la posición planteada sobre la identidad maya yucateca que señala Burns (1996) y Be Ramírez (2011).

Retomando el planteamiento de Burns (1996) sobre lo que dijo de la lengua como la parte menos visible dentro de la nueva configuración étnica de los migrantes mayas en Mérida, ahora es un contraste pues la lengua maya tiene un nuevo papel, pues

---

<sup>102</sup> El concepto de mestizo en Yucatán no se refiere al que tiene una mezcla racial de español e indígena, por una parte un mestizo es todo aquél que habla maya y tiene identidad indígena, además que fue considerado desde la guerra de castas como el indígena aliado a la élite blanca, de tal forma que es un maya y hablante de maya moldeado a las costumbres de los blancos, mientras que el maya rebelde que se refugió en la selva de Quintana Roo es un indio. También en el ámbito de Yucatán, un mestizo lo puede ser cualquiera que porte el traje típico regional, de tal forma que alguien que sea blanco, de poder adquisitivo y que use un hipil en el caso de las mujeres o filipina blanca y pantalón blanco con alpargatas en el caso de los hombres se convierte en un mestizo temporal, esto en el contexto de las fiestas regionales, sobre todo en las escuelas de la clase alta se acostumbra vestir como los mestizos. Por otra parte, no todos los mestizos tiene estereotipos indígenas, muchos de ellos son reconocidos como portadores de rasgos de gente blanca. Ver a Be Ramírez (2011:178).

muchos hablantes pasivos de maya quieren retomar<sup>103</sup> su lengua y en el caso que no lo puedan aprender y desarrollarse como mayahablantes, al menos le conceden un espacio simbólico dentro de su identidad yucateca,<sup>104</sup> es decir, “la lengua maya tiene valor, prestigio, función, uso”, “es parte de las raíces de los yucatecos”, “se enseña, se habla en las escuelas”, “los americanos quieren oír la maya”, “hasta en la tele salen” como dicen los informantes, lo cual significa el alto estatus en el que se encuentra actualmente el maya yucateco.

Lo anterior es consecuencia de los nuevos planteamientos que los gobiernos estatales de Yucatán han generado acerca del idioma maya. Al respecto, Villanueva<sup>105</sup> (2008) expone una tesis sobre la revaloración de la cultura maya<sup>106</sup> en Yucatán.

Retomando a Pastora, la informante central de este capítulo, deja ver en sus respuestas esa nueva actitud hacia la lengua maya como consecuencia de las acciones de los gobiernos<sup>107</sup> que han emprendido diversas actividades hacia la lengua. Un ejemplo reciente lo realizó Ivonne Aracely Ortega Pacheco, gobernadora actual de Yucatán, durante su IV informe de gobierno expuesto el 1 de agosto de 2011 en Dzibilchaltún, Yucatán. En dicho sitio inició su discurso en maya y enfatizó la importancia de la cultura maya dentro de la configuración y transformación de la vida actual de Yucatán.

Junto a estas ideas persisten otras que tienen relación con la lengua maya y el español como veremos en las siguientes subsecciones.

---

<sup>103</sup> “Con las medidas de promoción y difusión de la lengua y la cultura mayas, por un lado, y los apoyos que se ofrecen a la población que las instituciones clasifican y nombran como maya, por el otro, descendientes y herederos de esta etnia, que se habían alejado de sus raíces culturales y lingüística, vuelven a retomarlas de manera estratégica para aprovechar los apoyos ofrecidos” en Villanueva (2008:102).

<sup>104</sup> Tiene razón Allan Burns cuando señala la identidad a la que se adhieren los mayahablantes. Por etnicidad dice Burns (1996:35) “es una declaración de patrimonio, o identificación dentro de un grupo de gente como que ellos antes fueron un grupo indígena, quienes hablaban un idioma distinto, como ha sucedido en otras partes del mundo”.

<sup>105</sup> “Este renovado impulso y promoción de la cultura y la lengua maya en la política cultural del Gobierno del Estado despertó el interés de [...] investigadores locales. [...] En primera instancia, el renovado interés y la promoción de la cultura y la lengua maya en Yucatán fue resultado del cambio de la política cultural de los gobiernos de México y de Yucatán” en Villanueva (2008:80).

<sup>106</sup> “Durante la administración 2001-2007 del Gobierno del Estado de Yucatán, que encabezó el panista Patricio Patrón Laviada, la cultura maya y la lengua maya de este estado se pusieron nuevamente de moda a nivel internacional, nacional y local” en Villanueva (2008:79).

<sup>107</sup> El gobierno Priista de Víctor Cervera Pacheco de 1995 a 2001 es pionero de las nuevas políticas hacia la lengua y cultura maya, continua el trabajo con el siguiente gobierno panista y el actual de Ivonne Aracely Ortega Pacheco está totalmente comprometido con el desarrollo del pueblo, la cultura y la lengua maya.



### 4.1.3 Hablo maya y hablo español, pero aprendí con dificultad

En esta categoría, según los hablantes bilingües primero aprenden el maya yucateco y posteriormente el español. En la mayoría de los casos el maya yucateco es su primera lengua. Generalmente son los padres los que enseñan maya a sus hijos.

Es común que las dos lenguas en contacto, maya y español se encuentren desde fases tempranas de aprendizaje en los hablantes, de tal forma que estamos en una situación de bilingüismo social, dado que los porcentajes de uso de maya y el español son de proporciones amplias en la población yucateca y de la ciudad de Mérida.

Al respecto, Silva-Corvalán (2001:270) hace la diferencia entre bilingüismo social y de grupo. “El bilingüismo social es el que existe cuando grupos numerosos de individuos hablan dos lenguas, mientras que el bilingüismo de grupo está limitado a un grupo pequeño de individuos, definido como grupo ya sea por lazos familiares o de trabajo”.

En la ciudad de Mérida el grupo de hablantes bilingües de maya y el español como mencioné en el capítulo 2 representa el 13% de la población, pero puede implicar un número mayor si se considerarán a los que aseguran entender maya, pero no hablarla, tal como veremos en la siguiente sección. Así, es una situación natural para un sector de población de la metrópoli yucateca el afirmar que conocen las 2 lenguas, tal como lo dicen los siguientes informantes.

Femenino, 82 años.

- I. C. Mis papás, pura maya, sí son antiguos mis papás. Pues él no sabía castellano mi papá. No sabía, él lo que sabía pura maya, mi mamá sí entiende el español.

La informante dijo que sus padres hablaron pura maya, es decir, solamente maya, su padre no sabía el español, sólo su madre.

Frases clave: Pura maya, son antiguos mis papás.

Femenino, 61 años.

- I. D. Pues desde chica, desde chica porque mis papás hablaban maya, sí puro maya, hasta ya grande aprendí español en la escuela.

Dijo que desde chica sus padres hablaron maya, solamente maya y en la edad adulta aprendió el español en la escuela.

Frases clave: Desde chica porque mis papás hablaban maya.

Masculino, 37 años.

- I. E. A mí sí me costó mucho, mucho trabajo hablar el español, [...] me llevó mucho tiempo aprender el español, pues sin embargo, ya voy dándole, dándole hasta perfeccionarlo algún día.
- E. ¿Y la maya la aprendiste allá?
- I. E. Pues sí aprendí en mi pueblo.
- E. ¿Tus papás te enseñaron?
- I. E. Mis papás, ellos son mayeros, yo soy mayero. Ya cuando, ya uno, ya tienes la facultad de hablar, pues ya, cuando sale un pronunciamiento, es tu lengua materna, es la maya, entonces te enseñan tus padres.

Su primera lengua es la maya, aprende el español muy grande, los padres le enseñan a hablar solamente en maya, considera que su español no es perfecto. Se nombra como mayero y lo afirma al decir: “yo soy mayero”. Desde su punto de vista el primer pronunciamiento que hace en la adquisición del lenguaje será su lengua materna. En su caso la lengua maya es su lengua materna.

Frases clave: dificultad para aprender español, la maya, lengua materna.

Masculino, 32 años.

- I. F. Desde nacimiento, mis padres eso hablaban, eso hablan, hasta ahora, no, eso hablan, hasta ahorita siguen hablando la maya, [...] con eso me levanté, con eso crecí con maya, ellos me hablaban y yo pues ya aprendí no, hasta cuando tuve uso de razón; pura maya, pura maya.
- E. ¿y el español cómo lo aprendiste?
- I. F. Pues en la escuela, en que estábamos estudiando, desde que cuando estábamos en la escuela, pues con trabajo entendíamos algunas palabras, qué, mis maestros me decían o me explicaban, yo les tenía que decir o sea, hay algunas palabras donde, donde no entiendes o sea por ejemplo la, el español, de pronto te hablan de una, o sea es español, pero te hablan con una palabra así, bueno, entonces yo se me dificultaba mucho, de qué manera, qué quería decir esa palabra allí, pues así, así, hasta que crecimos [...] hablábamos con mucha gente [...] con la misma gente ya fui, ya fui teniendo un poco más de práctica, para hablar así en español y es en que sabemos estén ahorita español y maya, sí por lo mismo por el trabajo.

Sus padres son hablantes de maya, crece con la lengua maya, aprende el español en la escuela y dice que se le dificulta.

Frases clave: padres mayas, primera lengua, la maya, dificultad para aprender el español.

Español	Maya
-Adquisición del español en la escuela	-Pura maya
-Dificultad para aprender el español	-Padres antiguos
	-Desde niños hablan maya

	-Padres mayahablantes -Padre mayahablante -Madre bilingüe -Maya, lengua materna
--	--

Los que hablan maya mencionan a sus padres como antiguos, es decir existe una relación de antigüedad con el idioma maya, a mayor edad de la persona es más probable que hablara maya. Los informantes asientan como un hecho que sus padres hablaban maya.

Expusieron que el aprendizaje del español fue difícil para ellos, lo aprendieron de sus padres, en el ámbito de su comunidad y en el contexto escolar. Sólo en este punto puede resultar una investigación amplia para tratar de explicar el porqué de la dificultad.

El español y la lengua maya no tienen parentesco, aprender primero maya y luego español o viceversa es igual de difícil para los hablantes. Lo que sucede es que los informantes que primero aprendieron maya se encontraron con elementos ideológicos y sociales adversos que se centró en darle prioridad al español como la lengua para salir adelante en la vida.

Actualmente el entorno yucateco<sup>108</sup> les exige a los hablantes de maya conocer el español, sobre todo si van a radicar a Mérida, pero aún en sus comunidades el español<sup>109</sup> es necesario: “La gente aprende en este caso el español por razones prácticas (comercio, consultas médicas, servicios, etc.) sin tener la intención de perfeccionarlo” de acuerdo con Pfeiler (1988:285).

Los informantes como doña Pastora y otros de la tercera edad mencionan el aspecto despectivo que recibieron por el hecho de provenir de comunidades del interior y la relación automática que les atribuyeron los habitantes de Mérida con el hecho de

<sup>108</sup> Mucho tendría que discutirse acerca de la relación social y lingüística entre el español y la lengua maya, dos lenguas que presentan rasgos sociales de dominante y dominada, aunque autores como Lope Blanch han señalado que la lengua maya es adstrato en el español yucateco. Lo cierto es que estamos ante el problema de lenguas en contacto. “Decimos que dos o más lenguas están en contacto cuando conviven en el mismo espacio geográfico y son usadas por los mismos individuos, es decir, cuando existe bilingüismo (o multilingüismo), situación en la que los hablantes bilingües constituyen el locus del contacto” (Silva-Corvalán 2001:269).

<sup>109</sup> De acuerdo con Rendón y Cifuentes (1983:75) sobre el estudio que hacen del zapoteco en la comunidad de Yalalag, señalan lo siguiente: “Asimismo, es preciso tener en cuenta que los hablantes no manejan sólo una, sino varias lenguas, lo que implica que el conocimiento del español y del propio zapoteco determina las actitudes que los hablantes desarrollan respecto de su lengua”. Del mismo modo, los hablantes de maya y español a partir de que conocen y hablan estas lenguas generan sus propias actitudes, pero en función de las situaciones por las que han atravesado en su contacto con tales idiomas.

venir de un pueblo y ser mayahablantes, como veremos en la subsección 4.1.6 mencionan que les decían, “chen mayeeros, chen indios”.

Por lo que cabe plantear ¿el estigma de ser mayahablante frente a la sociedad hispanohablante generará un bloqueo para aprender el español? Ante la pregunta, afirmaré que en una situación de lenguas en contacto en donde una lengua aparece como la dominante y otra como subordinada, la adquisición de una de las lenguas será deficiente.

#### 4.1.4 Yo no sé la legítima maya

Entre los hablantes de maya existe la creencia que ellos no hablan una maya legítima, sino que es una mezcla entre español y maya. Otros señalan que la lengua maya legítima se habla en el oriente de Yucatán y en Quintana Roo, reconocen así que existen variables de la lengua maya. Al respecto Pfeiler (1998:131) ha señalado la existencia de dos formas que los hablantes establecen para nombrar este caso, el *xe'ek'* maya y la *hach maya*.<sup>110</sup>

La variante nombrada como maya yucateco que se emplea en toda la península de Yucatán suele ser homogénea,<sup>111</sup> pero no quiere decir que no existan diferencias. El *xe'ex'* y la *hach* son las más generales que se nombran entre los hablantes y los académicos. Los informantes para referirse al idioma maya que ellos consideran auténtica o mezclada usan: maya pura, maya antigua, maya verdadera, maya legítima, maya amestizada, maya mezclada, uayeismo.

Los hablantes al referirse a este tema sostienen el imaginario de creer que la *hach maya* existió durante los tiempos antiguos o existe todavía en algunos lugares de la Península, como el Oriente. Así, parafraseando el título del trabajo de Bright (2000) los hablantes dicen cosas que creen pero que no son ciertas. Desde un plano estrictamente

<sup>110</sup> “A pesar de la supuesta homogeneidad lingüística [...] los hablantes del maya manifiestan que sí existen variedades, entre las cuales distinguen la *hach maya* y el *xe'ek'*. [...] Así, se considera que la *hach maya* es la maya puro, la maya antigua, la maya legítima, o la lengua verdadera, y ésta se habla, en el estado de Yucatán, en torno a Valladolid (oriente) y Peto (sur); en Quintana Roo; alrededor de Felipe Carrillo Puerto, en la llamada zona maya, y, en el estado de Campeche, al noreste (región de los Chenes). Sólo la gente grande, los *nohoch máak*, la saben hablar. El *xe'ex'* es descrito como el maya mezclado o corrompido por el español y es la variedad moderna y usada actualmente”.

<sup>111</sup> La homogeneidad de una lengua es un concepto que puede ser cuestionado a partir de las diferencias que surgen en el uso de una lengua. Al respecto con el caso del Mazahua se habla de una homogeneidad, pero Lastra (2005) dice: “La relativa homogeneidad dialectal del mazahua ha sido estudiada [...] Leopoldo Valiñas y yo sospechamos que a pesar de que diversos autores han opinado que se trata de dos lenguas podría tratarse de una sola con dialectos en cadena”.

lingüístico no podemos sostener que existió una maya verdadera, porque estaríamos diciendo que el maya actual es falso o que la supuesta lengua maya mezclada es falsa, entre otras ideas que sólo nos llevan a un prejuicio lingüístico, sin embargo veamos lo que dicen los hablantes:

Femenino, 84 años.

- E. ¿Entonces usted cree que no habla maya completo?
- I. A. No, no hablo **maya completo**.
- E. ¿Por qué, quienes hablan maya completo?
- I. A. Pos los muy antiguos, porque hay tantas palabras distintas que no, yo no lo sé, en los pueblos así, más los antiguos sí saben la legítima maya, nosotros fue cambiando, cada generación que se levantaba fue el cambio de hablar.

La informante dice que no considera hablar maya completa, lo hacen los antiguos, las palabras son distintas de tal forma que ella no las conoce, sólo en los pueblos conocen la legítima maya.

Frases clave: No hablo maya completo, lo hablan los antiguos, los antiguos hablan una legítima maya.

Masculino, 54 años.

- E. ¿Tú hablas maya?
- I. B. Amestizado, maya amestizada.
- E. ¿Cómo es amestizado, lo podrías explicar?
- I. B. Es que hay muchos, la verdadera maya, pos nosotros no podemos hablarlo. Sólo hablamos sobre amestizado.
- E. ¿Cómo una mezcla, una combinación?
- I. B. Exactamente.
- E. ¿Esa combinación es entre maya y español?
- I. B. Sí así es.

Habla maya amestizada, diferente a la maya verdadera, considera que él y los hablantes actuales hablan una maya amestizada, que la entiende como una combinación entre maya y español.

Frases claves: amestizado, maya amestizada, la verdadera maya, hablamos amestizado, una combinación.

Entrevista con monolingüe femenino de la maya, 66 años, (Clave V). Participó doña Pastora como traductora (Clave P).

- E. ¿Sus papás le enseñaron?
- P. *Le papaso'obo' k'aase'ex*
- V. *Ma' leti'e' de por sij u t'aano' beyo'*.
- P. De por si es que creció allá, así maya, es maya, verdadera maya.

Como doña Pastora fue la intérprete entre la señora Victoria y el investigador, Pastora concluye que la hablante, como solamente habla maya, usa la verdadera maya.

Frases clave: verdadera maya.

Masculino, 38 años.

- I.C. Por eso yo pienso que el gobierno debe, debe estén, cómo se, cómo te diré, poner cursos en las escuelas donde se hable, para que no se olvide la lengua maya, porque hay dos tipos de maya, hay el tipo de maya original, original, hay el maya mestizo mezclado, mezclado, porque hay cosas que poder, fíjate que mi papá habla la maya, pero no lo habla muy estén, el original, es mezclado con español y maya, algunas cosas dices en español y algunas dices en maya, hay cosas que tú puedes decir, por ejemplo si yo te digo, traime la silla, silla es español, traime la silla, y en maya dice: *táasten le siyao' (kisi'che'o')*, estás hablando silla, *táasn ten siyaj*, estás hablando, que, que me traigas la silla, pero siempre lo estás pronunciando como silla. Supuestamente que esto le dicen *kisi'che'*, [...] es la maya original. La bicicleta, si tú le preguntas a un muchacho que sabe maya, ¿cómo se dice en maya bicicleta, bicicleta en maya? Pues bicicleta, pero no, se le dice: *t'íint'in ook* le dicen a la bicicleta. Sí, hay muchas cosas, yo he visto que hablan, pero no es el original.

- E. ¿Y tú qué tipo de maya hablas, según tú?

- I.C. Pues yo hablo el mezclado y sé un poco también del original, sé un poco porque trabajé acá en horchantinol, una empresa, y allí vivía el velador, era un viejito que hablaba el verdadero maya, y me gustaba sentarme a platicar con él: “De curiosidad necesito saber cómo se dice esto, y esto y me dice: “Oiga, por qué tantas preguntas me dice, es que yo necesito saber le digo, necesito saber, ¿qué tal si entro a pedir mi novia que no habla español!, en maya le voy a hablar, [...] Pero lo que es la maya así mezclado, con eso crecí, con eso crecí.

El informante dice que hay dos tipos de maya, el original y el mestizo que también es mezclado que lo define como una combinación entre maya y español. Considera que su padre habla maya, pero no el original. Ejemplifica el supuesto maya original con la palabra silla que en “maya original” sería *kisi'che'*, y con bicicleta que es desde su postura es *t'íint'in ook*. Posteriormente él afirma que habla el maya mezclado y asegura que sabe un poco del original, porque en una empresa en la que laboró un viejito sabía la verdadera maya y éste la decía cómo se decían las cosas en maya verdadera.

Frases claves: maya original, maya mestiza, maya mezclada, la verdadera maya.

Xe'ek' maya	Hach maya
<ul style="list-style-type: none"> <li>-No hablo maya completo</li> <li>-Maya mestiza</li> <li>-Maya mezclada</li> <li>-Amestizado</li> <li>-Maya amestizada</li> <li>-Una combinación</li> <li>-Hablamos amestizado</li> <li>-Uayeismo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Lo hablan los antiguos</li> <li>-Los antiguos hablan una legítima maya</li> <li>-Maya original</li> <li>-Maya mestiza</li> <li>-La verdadera maya</li> </ul>

Así, el establecimiento de estas dos formas de ver al idioma maya, una muy pura y una mezclada es análogo a lo que ha sucedido con los normativistas y con los descriptivistas dentro de la tradición de los estudios del lenguaje. Los que hablan de una hach maya son los normativistas que suponen una maya correcta.

Por otra parte, no juzgo el ideal de la hach maya, porque los que suponen la existencia de esta variante tienen como objetivo preservar su lengua de la influencia<sup>112</sup> del español al buscar formas propias<sup>113</sup> del idioma que no han existido para nombrar elementos del presente, tal como aparece en una de las citas de los informantes acerca de la palabra bicicleta.

Se debe reconocer desde una concepción de los hablantes el punto de vista émico, que en el estado del mundo que ellos conciben para su lengua diferencian una lengua maya verdadera y una mezclada o amestizada tal como lo denominan.

<sup>112</sup> La lengua maya ha recibido préstamos lingüísticos del español al igual que suceden con otras lenguas indígenas como el náhuatl. Hill (1988:59,60) señala: “El español ha proporcionado al náhuatl préstamos para muchos artículos de la cultura, [...] expresiones [...] del cálculo cronológico y monetario; muchos artículos de comercio; conceptos, instituciones y personas cristianas; términos legales y de pertenencias de tierras; y relaciones personales adaptadas del español”.

<sup>113</sup> Un caso similar es el que refiere Thomason (2001:11) con la lengua Montana Salish que ha recibido préstamos del inglés, pero sus hablantes también prefieren la construcción de nuevas palabras modernas con componentes de su lengua: “one of the many examples, the Montana Salish word *p'ip'ú'ysn* ‘automobile’ literally means ‘wrinkled feet’ (or, more precisely, ‘it has wrinkled feet’) a name derived from the appearance of the tire tracks. [...] and many years ago the great linguist Edward Sapir commented that Athabaskan languages tend not to borrow words from European languages”.

#### 4.1.5 Bajamos acá, porque hay trabajo

La razón que predomina en la migración de los informantes hacia Mérida es la laboral, otros manifestaron que fue por el deseo de uno de los cónyuges, por gusto, o porque los trajeron sus padres desde niños, entre otras causas.

En el capítulo 2 de este trabajo mencioné la situación socioeconómica de la ciudad de Mérida. Fraga (1992:57) menciona que “hasta antes de la aparición de Cancún, el objetivo principal para los migrantes lo constituía [...] Mérida”, por lo que informantes como Pastora y su esposo Gaspar forman parte de esos migrantes cuya meta era estar en Mérida. Veamos las necesidades que manifiestan los informantes:

Femenino, 84 años.

- E. ¿Por qué se vino a vivir a Mérida?
- I. A. Porque me casé y había trabajo a mi esposo y nos bajamos aquí en Mérida, aquí buscamos nuestra vida.

La hablante dice que por causa de su matrimonio su esposo consigue trabajo en Mérida y en dicha ciudad realizan su vida.

Frases claves: nos bajamos aquí en Mérida, aquí buscamos nuestra vida.

Femenino, 66 años.

- I. B. Ese lugar es muy pobre, puro vender leñas, puro cortar plantas, es pobre ese lugar, por eso se bajan acá a buscar su vida. Hasta cuando está joven bajó acá empezó a trabajar, dejó a sus hijos, empezó a trabajar para que haiga la comida, allá no hay nada.
- E. ¿Acá en Mérida hay trabajo?
- I. B. Sí.

Para la hablante su comunidad de origen es pobre, no hay nada, en cambio en Mérida sí hay trabajo.

Frases claves: Ese lugar es muy pobre, puro vender leñas, puro cortar plantas, por eso bajan acá a buscar su vida, allá no hay nada.

Masculino, 85 años.

- I. C. Porque se escaseó el trabajo allí y vine aquí en Mérida.

En su comunidad de origen escasea el trabajo y en Mérida sí hay.

Frases claves: Se escaseó el trabajo allí



Femenino, 61 años.

- I. D. Porque así me gustó.

Dice que por gusto se vino a vivir a Mérida

Frases claves: me gustó.

Masculino, 54 años.

- I. E. Venía yo a pasear y me gustó, me quedé a trabajar.

Afirma que venía de paseo a la ciudad, le gustó y se quedó a trabajar.

Frases claves: venía a pasear, me gustó, me quedé a trabajar.

Masculino, 18 años.

- I. F. Porque es más tranquilo, es más económico.

- E. ¿Qué te motivó a venir, el trabajo, estudios, familia?

- I. F. Paseo y familia.

Un paseo y la familia motivan al informante a venir a la ciudad.

Frases claves: paseo y familia.

Comunidad de origen	Mérida
-Ese lugar es muy pobre	-Nos bajamos aquí en Mérida
-Puro vender leñas	-Aquí buscamos nuestra vida
-Puro cortar plantas	-Por eso bajan acá a buscar su vida
-Allá no hay nada	-Me gustó
-Se escaseó el trabajo allí	-Venía a pasear
	-Me gustó
	-Me quedé a trabajar
	-Paseo y familia

Como vimos, los informantes hacen una división entre su comunidad de origen y la ciudad de Mérida. El motivo principal es la búsqueda de mejores expectativas de vida, dado que ellos afirman que en los pueblos hay pobreza, no hay labores, mientras que en Mérida sí las encuentran.

Actualmente el Gobierno del Estado de Yucatán intenta crear otros polos de desarrollo, como Valladolid al Oriente y Ticul al Sur, pero todavía falta mucho para alcanzar a la capital yucateca. En este punto sobre migración, la gente de Yucatán acude

hacia dos puntos por lo general: Mérida<sup>114</sup> y la Riviera Maya que comprende la zona de Cancún y los polos turísticos del norte de Quintana Roo. Así, la mayoría de los informantes mencionaron que lo hicieron por trabajo en contraste con sus comunidades en las que las labores económicas son escasas o prácticamente nulas.

Sin embargo, como mencioné en el capítulo 2 la migración también se da porque la ciudad ofrece las mejores ofertas educativas de la Península de Yucatán, motivo por el que también se genera migración desde el interior del Estado.

Ahora bien, los hablantes de maya cuando arriban a la ciudad de Mérida están inmersos en diversos acontecimientos, como se verá en el siguiente capítulo con un estudio de caso de una familia, en la que los padres deciden no enseñar la lengua maya a sus hijos, por lo que los hablantes de maya que llegaban en décadas pasadas preferían negar su lengua y desplazarla por el español.

Por lo anterior, la migración<sup>115</sup> a Mérida implica dos cosas: desplazar o mantener la lengua.

#### **4.1.6 Son mayeros, visión del pasado de los habitantes de Mérida hacia los hablantes de maya**

En esta categoría encuentro que los hablantes de maya se perciben despreciados<sup>116</sup> por los habitantes de Mérida cuando arriban a esta ciudad, establecen que al ser originarios de las localidades del interior o como ellos las nombran: “pueblos”,<sup>117</sup> son mayeros que hablan maya, son parte de este grupo, y de una forma más despectiva se les nombra indios.

---

<sup>114</sup> “La atracción de empleos, educación, servicios de salud y otras oportunidades han resultado en un crecimiento urbano explosivo que, aunque no tan grande como el de la ciudad de México en términos de números es aún impresionante. Mérida ha crecido de una ciudad de menos de 200,000 en 1970 a más de 500,000 en 1980 y probablemente a más de un millón para finales de los 90” en Burns (1996:31).

<sup>115</sup> De acuerdo con Ortiz Álvarez (2005:85) “en el estado de Yucatán, los cambios en el aumento del uso o desuso de la lengua maya y la presencia de otras lenguas minoritarias en la entidad tienen, en gran medida, la influencia de la migración rural-urbana que ha traído como consecuencia modificaciones culturales. El estado de Yucatán es una de las entidades con mayor bilingüismo a nivel nacional”.

<sup>116</sup> Rodríguez (2000:11) dice que: “La gente *bien* desprecia a los mestizos urbanos y éstos hacen lo propio con los indígenas de los pueblos llegados a la urbe. Quién esté más cercano a las raíces indígenas se expondrá más al desprecio”.

<sup>117</sup> Al respecto, Cazes (1990:593) dice: “los grupos mexicanos se caracterizan también porque sus integrantes tienen como referencia ideológica paradigmas culturales de tipo rural. Esto es cierto aún cuando sean muy fuertes las tendencias a la migración hacia zonas preferentemente urbanas”.

Las percepciones de las personas de la tercera edad fueron que cuando arribaron a Mérida su español no era adecuado, por lo tanto la gente de Mérida los juzgó como mayeros. En ese sentido encuentro que una forma de reaccionar ante esta actitud negativa de la gente de Mérida hacia el mayero es negando hablar el idioma maya:

Femenino, 85 años.

- E. ¿En aquel tiempo cuando usted llegó a Mérida, qué pensaba la gente sobre la maya? ¿Antiguamente cómo veía la gente de Mérida a los que hablaban maya?
- I. A. Pues nos despreciaban va, sí nos despreciaban, sí porque hablamos en maya.
- E. ¿Cómo lo manifestaban, hacían algún gesto?
- I. A. Sí, así, maye, maya, che mayero, che indio, dicen, ahh,
- E. mayero, indio, decían.
- I. A. Son mayeros son indios, son de pueblos.
- de pueblos, mm [...]

Para la informante hay un desprecio hacia ellos, pues la gente de Mérida les dice mayeros, indios, equivalentes a ser de un pueblo.

Frases claves: mayero, indio, son mayeros, son de pueblos.

Masculino, 85, años.

- I. B. Pues eso nos dice indio, porque no sabemos hablar en castellano, nos dicen: son mayeros, son del pueblo, nos, bueno, ellos lo ven porque somos del pueblo, no sabemos hablar en español.

Desde la percepción del hablante la gente de Mérida los llama indios, porque no hablan castellano, por lo que son mayeros, son del pueblo.

Frases claves: indio, no sabemos hablar en castellano, no sabemos hablar en español.

Masculino, 65 años.

- I. C. Pues la mayoría de la gente eran mayeros, como era poco la gente que había en la ciudad, en la colonia, casi todos son mayeros, casi todos hablaban, claro que a nosotros nos inculcaban siempre no, no hablar la maya, no, pero uno aprende a través de que uno está dentro de ellos.
- E. ¿Los veían bien los que hablaban español o había algún maltrato, menosprecio?
- I. C. No, no, no, había, era, era parejo, era igual, [...] lo que sí es que la gente que bajaban de los pueblos, ya no querían hablar la maya, se sentían un poquito creo que menospreciados, no se, pero no existía eso, porque somos iguales.

El informante dice que la mayoría de la gente de Mérida eran mayeros, pero se les inculcó que no hablasen en maya, pero que el trato era igual, que la gente mayera

venía de los pueblos y ya no querían hablar maya porque se sentían menospreciados, pero él asegura que a pesar de los prejuicios todos son iguales.

Frases claves: eran mayeros, casi todos son mayeros, no hablar la maya, la gente bajaba de los pueblos, ya no querían hablar la maya, se sentían menospreciados, somos iguales.

Femenino, 61 años.

- E. ¿La gente de Mérida, hace muchos años, 20, 30, cuando usted llegó, cree que la gente de Mérida veía mal a los que hablaban maya?

- I. D. Pues quien sabe, creo que sí, porque hasta ahorita, casualmente ayer que fui al Seguro, había una señora que conozco que vive por allá, con una viejita tá en el Seguro. Lo hablé en maya, porque como sé que habla en maya, y me contestó en español, le digo, ¿por qué será? Si yo sé que habla maya, yo le dije: “abuela, acá va a consultar”, le dije: “sí”, me dice, a ella no le gustó que la hable en maya, como sé que habla en maya, cuando voy a su casa platico así con ella en maya, por eso hablé en maya, ella me contestó en español y no le volví a decir nada, si no, porque tal vez le da pena hablar en maya, yo no, con mis familia cuando vienen; pura maya.

La hablante supone que la gente de Mérida no aceptan a los hablantes de maya, por lo que ejemplifica su idea con lo que hace una señora de la tercera edad que no contesta en maya, sino en español, aunque la referida persona de la tercera edad sí sabe el idioma maya.

Frases claves: Lo hablé en maya, como sé que habla en maya, y me contestó en español.

Hablar maya	Vs Hablar en español
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Mayero</li> <li>- Indio</li> <li>-Son mayeros</li> <li>- Son de pueblos</li> <li>-Eran mayeros</li> <li>-Casi todos son mayeros</li> <li>-No hablar la maya</li> <li>-La gente bajaba de los pueblos</li> <li>- Ya no querían hablar la maya</li> <li>-Se sentían menospreciados</li> <li>-Somos iguales</li> <li>-Lo hablé en maya</li> <li>-Como sé que habla en maya</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-No sabemos hablar en castellano</li> <li>-No sabemos hablar en español</li> <li>-Y me contestó en español</li> </ul>

Por lo anterior, el mayahablante recurre a diversas estrategias para ocultar su identidad. En el capítulo 2 cité un fragmento con el director del periódico POR ESTO!, Mario Menéndez, quien aseveró que el hablante maya una vez que ingresa a Mérida inmediatamente deja de hablar maya, pero este hecho no solo implica negar la lengua, también la identidad, sobre todo si tienen como objetivo radicar en la ciudad. De esta forma contribuyen a generar las actitudes negativas hacia lo maya, por eso el estudio sostiene que las actitudes actualmente son heterogéneas, ya que en algunos casos son positivas; en otros, negativas.

Cazes (1990:593) explica el concepto de *opresión étnica* y señala que es “un conjunto de relaciones sociales en las que participan los grupos étnicos mexicanos o sus miembros de manera individual” y añade que la opresión étnica “se ubica en el ámbito de las relaciones de poder, [...] como tales, están sujetas a un trato discriminatorio justificado y estructurado ideológicamente”.

En ese sentido muchos de los mayas migrantes hacia Mérida encuentran de una forma más marcada ese sentir de opresión étnica, que no deja de estar presente en sus comunidades, sin embargo en éstas son mayoría y el entorno les permite ser ellos mismos. No es el caso cuando arriban a la ciudad de Mérida, ya que la referencia inmediata es que llegan a una urbe en la que ser maya debe negarse, ocultarse y porque en la ciudad predominan los que hablan español.

Así, se genera lo que Cazes (1990:598) llama *opresión lingüística* y que consiste en “que las lenguas indígenas también son consideradas inferiores” y “son incontables los indios que tratan de pasar desapercibidos como tales cuando pueden hacerlo. Una de las formas más fáciles de conseguirlo es negando que hablan su lengua materna y, en efecto, dejando de hablarla tanto como sea posible”.

En el siguiente capítulo describo el estudio de caso sobre Pastora, Gaspar y sus hijos, abordo la problemática en la que los padres no transmitieron la lengua a sus hijos, como ejemplo del concepto de *opresión lingüística*.

Además, otras acciones de los informantes que inciden en las actitudes negativas consisten en dejar las vestimentas regionales, conocidas como ropa de mestizos,<sup>118</sup> cambiándolas por las occidentales, y lo más radical cuando los hablantes de maya cambian sus apellidos mayas por españoles, traduciendo el equivalente al español. Un ejemplo de ello son los que tienen el apellido maya Ek, en español sería Estrella.

---

<sup>118</sup> La referencia de los mestizos no se dirige sólo a los que son mezcla de español e indígena, sino que un mestizo es aquel que siendo de cualquier raza viste atuendos regionales y ejecuta los bailes tradicionales.

Sin embargo, no siempre resultan los apellidos en una traducción agradable, porque los que se apellidan *Pech* o *Can* tendrían que nombrarse como garrapata y culebra, respectivamente.

Al respecto de ello, Mario Menéndez, el director del Periódico POR ESTO!, menciona algunos datos relacionados con la negación del apellido:

Cuando yo empecé, el hábito era no publicar los nombres de los reporteros. No se publicaban los nombres de los reporteros en ningún medio de aquí. Yo decía, ¿por qué se borra a la persona? Yo dije: en el diario POR ESTO! van a firmar con sus apellidos y había compañeros que tenían doble apellido maya, solamente ponían el primero, el que menos sonaba a maya, yo le preguntaba ¿no tienes madre? –Sí tengo, se medio ofendían, no es para ofenderte, ¿por qué no pones tu nombre? –bueno, tartamudeaban, -no, no, nombre de padre y nombre de madre y honra a los dos, el apellido de los dos para que aprendas, y ves cómo hay un Miss Cobá, un Chí, un Yam, apellidos mayas, que están colaborando, ya no tienen esa vergüenza, ya no tienen esa pena como dicen ellos.

Así, la visión de las personas de mayor edad fundamenta con mayor ahínco la idea del desprecio de la gente de Mérida hacia los mayahablantes. El caso de la informante D que le habla a una señora en el Seguro Social muestra cómo los mayahablantes todavía se avergüenzan de su lengua, porque creen que la gente de Mérida los desprecia.

#### 4.1.7 Visiones recientes

Diversas percepciones existen en los hablantes de maya sobre la forma en la que son vistos actualmente en la ciudad de Mérida, hay quienes aseguran ser reconocidos por hablar la lengua maya, pero también aquellos que se sienten despreciados si dan a conocer su lengua ante los monolingües de español, así lo expresan los informantes:

Masculino, 40 años.

- I. E. Bueno, la gente de Mérida dice que es muy bonito que uno sepa hablar maya, así no te engañan. Pos como si no sabes, es como, es como el inglés, también es bonito aprender el inglés, porque a veces te hablan en inglés y no entiendes, igual la maya, aunque seas, aunque hables español o debes aprender un poco, así hay unas personas te van hablar en maya, tú no sabes qué quiere decir, por eso es que, la gente de Mérida decía que era muy bonito que hable un niño en maya, ta curioso o una niña.

El informante califica como bonito saber maya para no ser engañado y considera que se debe saber maya para comunicarse con los que le hablen en este idioma, del mismo modo considera que el inglés es bonito aprenderlo para entenderse con los que usan esta lengua, por último cree que la gente de Mérida dice que es bonito y curioso ver a un niño hablar en maya.

Frases claves: La gente de Mérida dice que es muy bonito que uno sepa hablar maya, así no te engañan. El inglés también es bonito, igual la maya, aunque hables español debes aprender un poco. Así hay unas personas que te van hablar en maya.

Femenino, 43 años.

- E. ¿actualmente cómo crees que ve la gente de Mérida y la de Yucatán a la maya?

- I. F. Pues que estamos perdiendo lo que es nuestro idioma, porque nuestro idioma es maya, también el español, pero mayormente la maya que somos de Yucatán, pues ahorita, no, comentarios todavía no he escuchado.

La informante responde diciendo que se está perdiendo el idioma maya que desde su óptica es la lengua predominante de Yucatán, pero también el español es el idioma de los yucatecos, por lo que considera que tanto maya y español son parte de la entidad.

Frases claves: Estamos perdiendo lo que es nuestro idioma, nuestro idioma es maya, mayormente la maya que somos de Yucatán.

Masculino, 37 años.

- I. G. Tengo 10 años aproximadamente. [...] Veían ellos como indígenas, por decir así, porque, pues una persona que acaba de venir a Mérida, pues no sabe con quién recurrir, con quien ir, con quien acudir o con quien consultar. Es la única diferencia cuando una persona viene en Mérida, y ya como algo novedoso para él las cosas que ve, como algo nuevo, que nunca lo ha visto, supongamos, así no, o sea como quien dice, se sorprende de las cosas. Así se ve, o sea así se da cuenta que una persona que no es de la ciudad.

Para el informante la gente de Mérida los ve a ellos, mayahablantes, como indígenas, le parece que Mérida es diferente, novedosa, nueva, describe a la ciudad como si fuera una urbe que asombra a los mayahablantes porque no pertenece a ella. Sin el afán de caer en la interpretación subjetiva, esta descripción se parece a alguna

película de la India María cuando llega a la Ciudad de México y queda asombrada, perdiéndose fácilmente entre el concreto y asfalto de la urbe.

Frases claves: Veían ellos como indígenas. Cuando una persona viene en Mérida, como algo nuevo que nunca lo ha visto.

Masculino, 18 años.

- E. ¿Actualmente, cómo crees que ve la gente de Mérida a los que hablan maya?
- I. H. Nos ven diferente, porque los de Mérida es como si fuera otra categoría, aquí en Mérida casi no se habla la maya, mayormente puro español.

El informante considera que la gente de Mérida ve de forma diferente a los que son hablantes del maya, también asegura que la gente de Mérida pertenece a otra categoría, como si diera a entender que los meridianos son superiores, además considera que no se habla el maya yucateco en la urbe.

Frases claves: Nos ven diferente. Los de Mérida como si fuera otra categoría. Aquí en Mérida casi no se habla la maya, mayormente puro español.

Masculino, 19 años.

- E. ¿Cómo crees que ve la gente de Mérida a los que hablan maya, qué dice la gente de Mérida sobre los mayahablantes?
- I. J. De hecho dónde yo, yo andaba trabajando, muchos querían que yo les enseñe maya, porque no se, no se si porque es algo diferente, es algo nuevo para ellos, pero sí como que se quedan con ese gusto, ese de, de aprender, y sí muchos me preguntaban, oye: “qué como se dice esto, qué como se dice lo otro” y pues yo más o menos les iba diciendo, y sí me decían que les enseñara algunas cosas, y todo eso, pues sí les gustaría aprender.
- E. ¿Si les gustaría?
- I. J. Sí
- E. ¿Entonces crees que la gente de Mérida es abierta a los mayahablantes?
- I. J. Sí
- E. Sí.
- I. J. Sí, yo pienso que sí.

Para el informante, hablante de maya, la gente de Mérida valora al idioma maya, tienen el gusto de aprender maya y basado en su experiencia relata que sus compañeros de trabajo le pidieron que les enseñara palabras en maya.

Frases claves: Muchos querían que yo les enseñe maya, es algo nuevo para ellos.



Favorable ser mayahablante	Desfavorable ser mayayahablante
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Muchos querían que yo les enseñe maya, es algo nuevo para ellos</li> <li>-La gente de Mérida dice que es muy bonito que uno sepa hablar maya, así no te engañan. --El inglés también es bonito, igual la maya, aunque hables español debes aprender un poco.</li> <li>-Así hay unas personas que te van hablar en maya</li> <li>-Estamos perdiendo lo que es nuestro idioma</li> <li>-Nuestro idioma es maya</li> <li>-Mayormente la maya que somos de Yucatán</li> <li>-Muchos querían que yo les enseñe maya, es algo nuevo para ellos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Veían ellos como indígenas</li> <li>-Cuando una persona viene en Mérida, como algo nuevo que nunca lo ha visto</li> <li>-Nos ven diferente</li> <li>-Los de Mérida como si fuera otra categoría</li> <li>-Aquí en Mérida casi no se habla la maya, mayormente puro español</li> </ul>

Los criterios sobre cómo son percibidos los hablantes de maya en Mérida se representan en puntos de vista heterogéneos. Presenté el caso de un informante que señalé con la letra J, quien habla sobre el interés de sus compañeros de trabajo para aprender el idioma maya, pues le preguntan cómo se dicen ciertas palabras.

En contraparte, el ejemplo del hablante G que señala que todavía son vistos como indígenas, pero fundamenta su explicación en que si solamente se habla dicha lengua se encuentra con dificultades para moverse en la urbe.

Una observación particular es la comparación que tengo entre el hablante masculino de 19 años que aseguró el interés de los habitantes de Mérida en la lengua maya y el hablante masculino de 18 años que señaló que la gente de Mérida ve diferente a los hablantes de maya, como si los mayas fueran de otra categoría. Cuando la gente de Mérida dice: “son de otra categoría”, quiere decir que se es parte de una clase social ya sea alta o baja, en este caso el informante cree que los mayas son de una categoría baja, dado el contexto en el que se ubica esta idea.

De esta forma se notan dos visiones opuestas de dos jóvenes casi de la misma edad, que hablan maya y son originarios de comunidades del interior del estado. Enrique Joel es el que expresa una visión positiva sobre sí mismo como hablante de maya, mientras que Josué sostiene los puntos de vista más negativos como hablante de esta lengua.

Se observa cómo dos chicos que comparten muchas características tienen 2 visiones opuestas y heterogéneas acerca de las actitudes de los meridianos hacia los mayas, por lo que cabe plantear el porqué de esos 2 puntos de vista opuestos.

En la interacción que tuve con ellos, Enrique Joel me compartió que actualmente realiza estudios, no especificó cuáles, pero ese fue su motivo para venir a Mérida, además señaló que se ha desempeñado en actividades laborales, podría decirse que es un migrante maya exitoso en la capital yucateca.

Por el lado de Josué, él me señaló que no realiza ninguna actividad en estos momentos, ni estudios ni trabajo, lo abordé en la Plaza Grande, y me comentó que estaba haciendo tiempo para ir a buscar a un empleador de albañiles, ya que es la actividad que él conoce, pero no sentía entusiasmo y no estaba seguro de conseguir algo, además en la plática que tuve con él me compartió de sus dificultades económicas para costear los estudios que le gustaría realizar.

Por lo tanto, se puede establecer por inferencia que este último chico es un migrante maya no exitoso hasta ese momento en Mérida y al parecer no cuenta del todo con el apoyo de sus familiares, mientras que en el caso de Enrique Joel no mencionó si recibe algún tipo de apoyo, pero tuve la impresión que su familia sí le ayuda económicamente.

Por lo anterior, es probable que el contexto socioeconómico de ambos generen dos visiones opuestas, además la idea de Josué acerca de que la gente de Mérida ve a los mayas como de otra categoría, es un punto de vista que puede estar sostenido en sus impresiones, mientras que Enrique Joel proporciona datos basados en su experiencia al señalar que donde laboraba le pedían que enseñara palabras en maya.

Ahora bien, no quiero decir que Josué no haya experimentado rechazo en Mérida por ser mayahablante, pero es probable que su opinión estuviese influenciada por factores subjetivos.

De cualquier modo son 2 casos juveniles que representan opiniones opuestas sobre cómo creen que los mayahablantes que los perciben los habitantes de Mérida por el hecho de hablar maya.

#### 4.1.8 Desafortunadamente mi lengua es la maya. Calificativos hacia la lengua maya.

La forma de nombrar a la lengua maya nuevamente encuentra un punto de oposición entre los informantes, los que la consideran valiosa y los que no. En la primera transcripción que presentaré un informante menciona: “desgraciadamente mi lengua materna es la maya”, su nombre es José, en el momento en el que le hice la entrevista le preguntaba si nació en Mérida, respondió que no, que nació en un pueblo, lo cual relacionó con su idioma maya.

Lo anterior me lleva a plantear que para los hablantes de maya la relación entre la lengua con el interior del estado es un vínculo estrecho, muchos de ellos sostienen que su lengua es propia sólo de las comunidades, de los espacios que no son considerados urbanos como Mérida.

Masculino, 37 años.

- E. ¿Naciste aquí en Mérida?

- I. A. No, no, Yo nacía en un pueblo, pues **desgraciadamente** mi lengua materna es la maya.

- E. ¿Cómo dijiste?

- I. A. Desgraciadamente, mi lengua, o sea, mi idioma es la maya, es la maya materna que nosotros conocemos.

- E. ¿Y por qué piensas que es desgraciadamente?

- I. A. Bueno, porque para nosotros los mayeros, es que, bueno los mayeros hemos tenido dificultades en aprender el español, pero sin embargo, **somos orgullosos** también de nuestro idioma. [...] A mí sí me costó mucho, mucho trabajo hablar el español.

El informante presenta un punto de vista contradictorio, pues primero dice que para él es una desgracia que su lengua materna sea el maya yucateco, ya que eso les impide desde su punto de vista aprender español, aunque luego dice que es un orgullo su idioma el maya. Evidentemente en el hablante se presenta una contradicción de actitudes.

Frases claves: desgraciadamente mi lengua materna es la maya, somos orgullosos también de nuestro idioma.

Femenino, 43 años.

- E. ¿Los sonidos se te dificultaban?

- I. B. Los sonidos no, porque, el o sea el contacto en que hablan, la forma en que habla, pues si te das cuenta, y vas detectando todo lo que es la forma en que están hablando las personas, muy **bonito**, la maya es muy **bonito**.

La informante califica a la lengua maya como algo muy bonito

Frases claves: la maya es muy bonito.

Masculino, 19 años.

- E. ¿Te sientes orgulloso de hablar maya?
- I. C. Sí muchísimo, sobre todo de ser yucateco.

Se establece una relación de hablar la lengua maya con el hecho de ser yucateco.

Frases claves: sobre todo de ser yucateco

Masculino, 18 años.

- E ¿Tú te sientes orgulloso de hablar maya?
- I. D. Sí [...]
- I. D. Sabiendo español y maya, es algo especial, porque no todos lo saben.
- ¿Tú crees que actualmente los jóvenes, los que están creciendo están interesados en hablar maya?
- I. D. No, ahora lo que buscan los jóvenes es divertirse, dejan atrás la maya porque dicen que se ve **ridículo**, para ellos es una, es **ridículo** hablar maya.
- E. ¿Es ridículo?
- I. D. Es **feo**.
- ¿Qué más es para ellos?
- I. D. Es **vergonzoso** para ellos hablar maya.
- ¿Has conocido chavos que se avergüenzen de hablar maya?
- I. D. Sí, conozco un montón de chavos que no les gusta hablar la maya que por **vergüenza**.
- E. ¿Y eso es sobre todo cuando vienen a Mérida o también en sus pueblos, en los pueblos?
- I. D. También en los pueblos.

El informante dice que para los jóvenes mayas hablar su lengua es ridículo, es feo, es vergonzoso.

Frases claves: la maya se ve ridículo, es feo, es vergonzoso, un montón de chavos no les gusta hablar la maya que por vergüenza.

Calificativos negativos	Calificativos positivos
-Desgraciadamente mi lengua materna es la maya -La maya se ve ridículo -Es feo -Es vergonzoso -Chavos que no les gusta hablar la maya que por vergüenza	-Somos orgullosos también de nuestro idioma -La maya es muy bonito -Sobre todo de ser yucateco

Para los informantes, Mérida es la única localidad que se cree es una ciudad, aunque existen otros centros de población de Yucatán como Valladolid, Tizimín, Ticul, Progreso, la gente no les otorga el mismo nivel que Mérida, por lo que los hablantes de maya establecen restricciones para su lengua en la capital yucateca, porque tienen la idea que en esta ciudad no se habla maya, pero no es así, porque sí se usa, lo que sucede es que la restringen a ámbitos muy privados.

Por otra parte, el informante A dijo que es un orgullo para él hablar su lengua, lo cual parece contradictorio al decir que “desgraciadamente mi lengua materna es la maya”, pero atribuye dicho calificativo a la dificultad de aprender el español, categoría de la que hablamos en el punto **4.1.3 Hablo maya y español, pero aprendí con dificultad.**

Sobre las opiniones del resto de los informantes, están los que dijeron que el idioma maya es bonito, la relación de hablar maya con el orgullo de ser yucateco y la opinión de Josué, el chico de 18 años del que hablamos en la categoría **4.1.7 visiones recientes.**

Su punto de vista evidentemente establece que los jóvenes mayas tienen una percepción negativa de su lengua y por lo tanto quieren dejarla y se niegan a seguirla usando no sólo en Mérida, sino también en las comunidades del interior<sup>119</sup> del estado de Yucatán.

#### **4.1.9 El estado del mundo y la heterogeneidad de las actitudes**

Una vez que revisé las actitudes que presenté en las secciones anteriores, retomaré la valorización de la lengua maya presenta un conjunto de ideas diversas, a veces, opuestas. Por lo anterior, la conclusión central a la que llego en este capítulo es que las actitudes hacia la lengua maya en el estado del mundo de la ciudad de Mérida son heterogéneas, son los mismos hablantes bilingües de maya y español que constantemente exponen una dicotomía ante un aspecto de la lengua maya. Lo cual no

---

<sup>119</sup> Al respecto, Pfeiler (1998:128,129) dice lo siguiente: “Veamos como ejemplo un diálogo que se grabó en la Hacienda de Hubilá, municipio de Tixcocoob, Yucatán. El hecho de que un mayero intente integrarse a las sociedad urbana donde predomina el uso del español puede llevarlo a rechazar su origen maya y por lo tanto su lengua materna. “Narrador: Estos cabrones de los Cruces, ocho días hizo en Mérida y regresó.- “Ya regresaste”, le dijimos. Sólo nos miró así. Estaba entonces su hermano. Cruz.- “¿Qué dice?” Hermano: - “¿Qué cuando volviste?” Cruz.- “Hay hoy sólo dice”. Narrador: Ya aprendió rápidamente castellano. Le digo a él: “Qué castellano aprendió, sólo se hace, sí es mayero”. [se omitió la transcripción en maya].

es extraño, pues la coexistencia de “una lengua indígena con el español u otras lenguas, necesariamente está expuesta a diferentes fuerzas como motores del proceso”, en García Landa y Terborg (2011:12).

Lo abordé en la sección cuando ellos hablan de una maya verdadera y una maya amestizada, una visión positiva de ellos en Mérida y otra de tipo negativa, en el pasado la maya no tenía valor y actualmente sí lo tiene, la lengua maya es muy bonita, pero es mejor estudiar inglés porque es lo que deja dinero, entre muchas otras que muestran como el sector de población es el que genera esa heterogeneidad de actitudes.

Así, la heterogeneidad parte de que no existe una postura única para determinar cuál es la actitud hacia la lengua, por eso el estudio evidentemente se nombra en plural, actitudes, que de cualquier modo muestra un mosaico complejo y diverso, ya que los hablantes pueden expresar su posición individual, pero también su postura como parte de un grupo.

Definimos la heterogeneidad como la diversidad, variedad, contrariedad, pluralidad, complejidad de posturas y puntos de vista hacia una lengua. Por lo que no se puede defender una posición como la predominante en un contexto, sino que se exponen diversas formas de analizar la situación del idioma maya. Ver Be Ramírez (2011:180) quien señala que la identidad yucateca es una construcción basada en el contraste y la diferenciación.

Ejemplifiquemos brevemente esto, retomando dos casos expuestos el de Enrique Joel, un mayahablante de 19 años que asegura que la gente de Mérida aprecia la maya, afirmación que él fundamenta en su experiencia y en su éxito laboral, por el lado contrario, Josué, de 18 años asegura que la lengua maya es mal vista y es evaluada como de baja categoría por las personas que radican en Mérida, pero él no es un migrante maya exitoso, sus carencias y dificultades para conseguir un trabajo las compartió. Nos preguntamos entonces ¿qué es lo que genera que dos casos de hablantes mayas, masculinos, de la misma edad, provenientes del interior del estado, tengan una visión diferente de su lengua? No queda más que responder que es la experiencia variada y diversa de los mismos hablantes, ante lo cual queda como ilustración de casos individuales.

Por el lado colectivo, los hablantes de maya dicen: “antes la maya estaba bien tirada, pero ahora hasta en la tele salen”, “los que saben maya se rayan, ganan dinero”, “es la lengua que todo yucateco debiera saber”. Ante ello, es evidente que los hablantes de maya tienen un fuerte aprecio por su lengua cuando observan como su idioma es

usado para fines económicos y se reproduce la idea de la relación de la identidad del yucateco con lo maya. No en valde, en las vísperas del cuarto informe de Gobierno de Ivonne Aracely Ortega Pacheco, ella asegura: “¿Cuándo muchos preguntan, a dónde se fueron los mayas? Yo respondo, ellos no se han ido, están aquí”.<sup>120</sup>

De esta forma, el estudio pudo haberse inclinado hacia un sólo tipo de actitudes hacia la lengua maya; los que la ven con mucho valor, o los que aseguran que no lo tiene, sin embargo, muestro en este trabajo una representación de lo positivo y lo negativo, del pasado y del presente, de los bilingües de maya y español y de los monolingües de español, como lo trataré en la sección 4.3. Todo lo anterior expone que las actitudes hacia el idioma maya constituyen un mosaico diverso y variado, es decir, heterogéneo.

Lo heterogéneo entonces no asume una forma exclusiva de observar algo, sino que detalla todas las partes que lo componen, las visibles y no visibles, las llamativas y oscuras, las partes que tienen valor y las que son desechables. En una sociedad tan plural como la mexicana la heterogeneidad es histórica y sigue siendo una manera de ver el entorno, aunque las políticas en el ámbito lingüístico intentaron durante muchos años ser homogéneas favoreciendo al español, esto no ha erradicado el amplio mosaico de variedades lingüísticas.

En el ámbito de la lengua maya, el estudio ofrece una oportunidad de analizar actitudes desde diversas posturas, aunque en este trabajo sólo ofrecí un contexto urbano, existen otros semiurbanos o semirurales como las comunidades de la periferia de Mérida, además del interior del estado de Yucatán y sus diferentes zonas como la maicera, henequenera, pesquera, ganadera.

La heterogeneidad es observar todas las posibles relaciones de algo o alguien, lo que explico en la parte teórica y aplico en la parte metodológica.

---

<sup>120</sup> Paráfrasis de la gobernadora de Yucatán sobre un comercial en la televisión local, previo a su cuarto informe de gobierno el 1 de agosto de 2011.

## Resumen

En esta sección, 1, del capítulo 4, se revisó de forma general el estado del mundo de las actitudes de los hablantes de maya hacia su lengua. Partí desde una entrevista con una mayahablante de 84 años, Pastora, quien expone en su discurso diversidad de ideas en relación al estado del mundo de la lengua maya en el pasado y en el presente.

Posteriormente, analizo diversas categorías que exponen los hablantes con el fin de mostrar cuáles son las ideas que por lo general hablan cuando se refieren a su lengua maya.

Como vimos, muchos aprenden maya primero y luego el español y agregan que les ha costado el aprendizaje del castellano. Creen en una maya mezclada y otra legítima. Asumen que en sus comunidades de origen las oportunidades son escasas y emigran a Mérida para encontrar mejores puestos laborales, por ello cuando llegaron a Mérida en décadas pasadas muchos de ellos se sintieron menospreciados por los habitantes de Mérida, pero otros dicen que el trato fue igual para todos.

Actualmente las actitudes que perciben los hablantes de maya en la ciudad de Mérida son diversas, algunos creen que siguen siendo menospreciados, otros dicen que son vistos con valor y prestigio, finalmente mostramos algunos adjetivos sobre cómo los hablantes de maya evalúan a su lengua, en algunos casos negativo; en otros, positivo.



## Sección 4.2

### Un estudio de caso: hablantes que se definen como monolingües, pero que podrían ser bilingües

#### **4.2.1 “Sólo lo entiendo, pero no lo puedo hablar”: algunas causas por las que una familia mayahablante desplazó su lengua**

La entrevista que aparece después de la figura del modelo de temporalidad de las actitudes es con Rosario, hija de doña Pastora, ella tiene 49 años, de oficio costurera, no habla maya, aunque señaló que sí la entiende. El caso de ella es uno de los tantos que existen en Yucatán y sobre todo en Mérida, puesto que la migración de mayas a la capital yucateca genera el desplazamiento de la lengua por el español. Sin embargo, los padres mayahablantes siguen hablando maya entre ellos y con otros que conocen la lengua, lo que genera que los hijos escuchen y adquieran un grado de bilingüismo incipiente, aunque posible de corregir si se lo proponen.

Rosario es como muchos yucatecos una interrogante para la lingüística y nuestra ciencia antropológica, ya que planteo en términos lingüísticos: ¿Es bilingüe de maya y español o es monolingüe de español? Y en términos antropológicos: ¿Debo respetar la categoría que ellos asumen como no hablantes de maya?

En esta sección, el foco de atención, siguiendo el modelo de la temporalidad de las actitudes, es en la presión, ya que aquí se nota el estado del mundo en el que se encontró la lengua maya hace 50 años y que se manifestó en la facilidad compartida de los hablantes de esa época, lo cual genera que hacia la lengua se expongan un conjunto de actitudes motivadas por las presiones.

Esta primera subsección, 4.2.1, es un contexto de la categoría que deseo abordar en este capítulo: “lo entiendo pero no lo hablo”, desde la postura ética de los hablantes, es decir, ellos dicen que entienden la lengua pero no la hablan. Así, este apartado describe esta actitud por medio de un estudio de caso.

La segunda parte del capítulo tiene que ver con una postura que como investigador planteo. Desde el punto de vista ético cuestiono la categoría en la que se encuentran los hablantes y propongo otra que detallo en la siguiente subsección, 4.2.2.

De esa forma en la siguiente entrevista transcrita vemos cómo Rosario en el turno 10 da cuenta de que sus padres pensaron ante una presión del contexto que era un

orgullo sólo hablar el español y en el 12 expone la idea de la lengua maya al decir que era muy bajo, dado que las presiones del contexto de Mérida generaron la idea de que el prestigio lingüístico era del español.

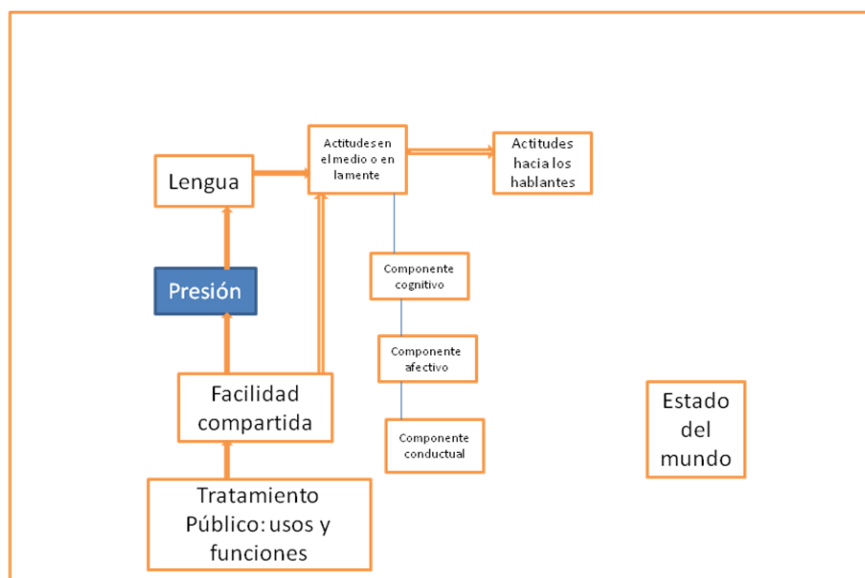


Figura 8. Modelo de la temporalidad de las actitudes enfocado en la presión.

1. - E. Tu nombre es:
2. - R. María de Rosario
3. - E. En qué ciudad, ¿dónde naciste?
4. - R. Mérida.
5. - E. ¿Tus padres hablan maya y español?
- 6.- R. Sí
- 7.- E. ¿Tú hablas maya?
- 8.- R. No
- 9.- E. No, ¿Por qué no hablas maya?
- 10.- R. Porque mis padres pensaron que al no hablar maya, sólo español, era un orgullo y no es así, para mí, a mí me gustaría, me hubiese gustado hablar la maya, porque es muy bonito el idioma.
- 11.- E. ¿Por qué crees que tus padres no te enseñaron, que más podrías decir al respecto, qué ideas crees que tenía tu mamá, tu papá, del porqué decidieron no enseñarte maya?
- 12.- R. El orgullo, el orgullo les ganó, porque dijeron que el maya para ellos era muy bajo, y no es cierto, para ellos les daba hasta pena decir, mi hija va a hablar maya, ¡Nooo!, tiene que hablar español, decían, para ellos era como ser un americano, y no es así, para mí es algo triste porque no me enseñaron, sólo lo entiendo, pero no lo puedo hablar.
- 13.- E. Cuando eras niñas escuchabas a tus padres hablar en español y en maya, eh, cuéntame que sentías, qué ideas tenías, los entendías, querías saber lo que decían, o no querías escuchar maya, cuál era tu idea principal en tu mente cuando tus papás u otras personas hablaban en maya.
- 14.- R. Pues en realidad, yo cuando estaba pequeña nunca los oí hablar maya, ya me di

- cuenta, como a los 15 años me empecé a dar cuenta que yo no aprendí maya, sólo lo entendía.
- 15.- E. ¿Entonces nunca los escuchaste antes de los 15, crees que?
- 16.- R. No.
- 17.- E. ¿Ello nada más hablaban español?
- 18.- R. Ellos nada más hablaban español y cuando hablaban maya estaban solos.
- 19.- E. ¿Estaban solos, solos?
- 20.- R. Solos.
- 21.- E. ¿O sea nada más era para ellos?
- 22.- R. Para ellos.
- 23.- E. ¿Y con otras personas que hablaban maya?
- 24.- R. Pues vecinos, y familiares, pero ya como visitantes llegaban.
- 25.- E. ¿Y en tu infancia, niñez, adolescencia, qué decía la gente sobre la maya, qué decían tus amigos, tus vecinos sobre cualquier persona que hablara maya?
- 26.- R. Les daba vergüenza, no querían hablar maya, para ellos era muy poca la maya, no era un idioma bonito para ellos así, les daba pena la verdad.
- 27.- E. ¿Recuerdas alguna experiencia negativa sobre alguien que hablara maya, que se hayan, que se hayan burlado de él, o le hayan algún desprecio, recuerdas algo en tu infancia o niñez sobre algún caso?
- 28.- R. Eh, una chamaca que conocí en un taller, decía, “habla, hablo maya y se ríen de mí”, porque no lo entienden, se ríen por su ignorancia del que no entiende lo que está diciendo, creen que sólo está jugando, pero no, ella estaba hablando, pero al ver que se reían de ella lo dejaba de, de hablar, ya decía, le preguntabas, ¿sabes maya? No, decía.
- 29.- E. Ah ok, entonces te hubiera, concretamente, te hubiera gustado aprender maya.
- 30.- R. Sí.
- 31.- E. ¿Aprenderías maya actualmente si pudieras?
- 32.- R. Sí.
- 33.- E. ¿Por qué?
- 34.- R. Porque a mí me gusta hablar maya, para mí es un idioma bonito.
- 35.- E. ¿Entonces es de valor aprenderlo desde niño?
- 36.- R. Es de valor, de mucho valor.
- 37.- E. ¿Por qué crees que es de mucho valor?
- 38.- R. Porque con eso te puedes defender, si sabes español y sabes maya, cuando tú quieras ser un buen estudiante te piden dos idiomas, tres idiomas, cuatro idiomas, mientras más sepas más vales, y el idioma maya es el primero que debe saber un yucateco.

Siguiendo la entrevista vemos que Rosario describe en el turno 12 que para ella es algo triste que no le hayan enseñado el idioma maya, y llega a la conclusión: “sólo lo entiendo, pero no lo hablo”, que es la frase que comúnmente repiten muchos supuestos monolingües de español en la ciudad de Mérida, sobre los que argumentamos la problemática de esta sección.

Ante la frase que expone Rosario me pregunto cómo llega a dicha afirmación si al principio de la entrevista dice que no le enseñaron la lengua, ella intenta responder a este planteamiento al asegurar que a los 15 años se da cuenta que no hablaba maya, pero sólo lo entendía, (14) lo cual no es claro y no presenta otro argumento, pero encuentro

las respuestas en lo que dicen sus hermanos, cuyas transcripciones presento más adelante.

Posteriormente, enuncia que sus padres hablaban maya entre ellos, que durante su infancia y adolescencia observó que los hablantes de maya se avergonzaron de su lengua y presenta un ejemplo en el turno 29. En los últimos turnos refiere las evaluaciones que tiene sobre la lengua, al que califica como “un idioma bonito” (34) y de “mucho valor” (36), la causa lo atribuye al conocimiento, pues dice que el valor genera la posibilidad de defenderse,<sup>121</sup> es decir, se vislumbran oportunidades ya sean laborales y educativas. Finalmente le concede el valor al idioma maya porque lo relaciona con la identidad yucateca.

La entrevista con Rosario es resultado del trabajo de campo que realicé en abril del 2009 cuando entrevisté a diversos miembros de la familia de doña Pastora; su esposo, Gaspar; sus hijos, Roger, Fredy, Filiberta, Elizabeth y Rosario y uno de los nietos de la informante, Josué, hijo de Roger.

Cuando hice las entrevistas a los miembros de esta familia, mi objetivo era recolectar los datos de sus actitudes para integrarlos con el resto de los informantes y obtener las categorías. Sin embargo, cuando inicié mis primeras reflexiones y escuché nuevamente las entrevistas surgió la idea de realizar un estudio de caso sobre esta familia por los siguientes motivos:

1. Doña Pastora y su esposo, Gaspar, ambos de 85 años, son bilingües de maya y español, originarios de Muna, Yucatán.
2. Ambos representan a los migrantes mayas que llegan a Mérida, forman una familia y deciden no enseñar el idioma maya a sus hijos, es decir, desplazan su lengua por el español, motivados por una serie de diversas actitudes negativas hacia la lengua.
3. Sus hijos, que son 6, pero sólo entrevisté a 5 de ellos,<sup>122</sup> crecieron escuchándolos hablar en maya, pero nunca recibieron ninguna instrucción de parte de sus padres sobre el idioma maya, por lo que ninguno aprendió a

---

<sup>121</sup> En el habla del español yucateco, el uso del verbo defender tiene como sinónimo tener valor o encontrar oportunidades laborales o educativas: “voy a estudiar, así me defendiendo”, “estudia para que te defiendas bien”, dice el habla de los yucatecos.

<sup>122</sup> El primer hijo, el mayor, el cual se llama Alberto, hace tiempo que rompió sus relaciones con la familia, por causa de la nueva esposa que tiene. Según indagué, Alberto es el único que sí habla maya, pero esto debido a que cuando era niño, su abuelo, el papá de doña Pastora se lo llevó a vivir a Muna, Yucatán, la comunidad de origen de Pastora y Gaspar. En esa localidad Alberto aprendió la lengua maya por parte de sus abuelos y familiares que allí radicaron.

hablar la lengua, ya que todos dijeron que sus padres no les enseñaron el idioma maya.

4. Los 5 hijos entrevistados, entre ellos, Rosario, afirman que no saben maya, sin embargo la entienden,<sup>123</sup> porque de niños escuchaban a sus padres hablar en maya.
5. Actualmente, todos aseguran que les hubiera gustado aprender maya, dado que le atribuyen valores de prestigio y uso a la lengua.
6. Tanto Doña Pastora y don Gaspar dicen que se sienten arrepentidos de no haberles enseñado maya a sus hijos, que si volvieran a nacer sí les enseñarían la lengua, porque la lengua maya actualmente sí tiene valor.

En el momento en que inicié el análisis de los datos observé que esta familia es el prototipo de hablantes mayas originarios de una comunidad del interior yucateco que se convierten en migrantes a Mérida y desplazaron su lengua. Retomando la definición que propusimos en la sección anterior, el desplazamiento entonces es según Mesthrie y Leap (2000:253) el reemplazo de una lengua por otra.

Aunque existe la contraparte, la familia que emigra a la capital yucateca, usan la lengua y las costumbres de su comunidad y transmiten la lengua maya<sup>124</sup> a sus hijos, en este caso no registré ninguna familia completa, por lo que será pertinente en otro proyecto llevar a cabo una comparación.

En este trabajo mi delimitación se orientó hacia la familia de Pastora, ya que en el pasado el estado del mundo en el que ella vivió se orientó hacia puntos de vista negativos sobre el idioma maya como se nota en la entrevista con Rosario, aunque en la actualidad ellos aseguran tener otras ideas sobre la lengua.

Pastora dijo en la transcripción que mostré en la sección anterior un conjunto de actitudes negativas de la gente de Mérida hacia los hablantes de maya. Lo anterior es uno de los factores que determinaron el que ella no quisiera enseñar maya a sus hijos, además agrega que en la escuela se hablaba español,<sup>125</sup> mientras que el idioma maya

---

<sup>123</sup> Cazés (1990:587) muestra un ejemplo parecido: “Así, entre los hablantes de lenguas mexicanas de origen prehispánico son frecuentes aseveraciones como ésta: -Soy mazahua, pero no lo hablo; mi abuela sí lo sabía”.

<sup>124</sup> Según Moßbrucker (1999:101) “En la ciudad constatamos claramente un proceso acelerado de sofocación del idioma maya [...] los que nacen en Mérida actualmente ya no aprenden este idioma, a pesar de que hace unas cinco décadas todavía había un porcentaje considerable al que sus padres sí les traspasaron la lengua nativa de Yucatán”.

<sup>125</sup> El español en este caso es visto con prestigio y se le prefiere con el fin de obtener una mejor calidad de vida en los aspectos socioeconómicos, similar a lo que plantea Alvar (1978:23 y 24) “Touts les sujets

sólo algunos profesores lo sabían y eran escasas las palabras de ellos en maya. Una razón muy personal de Pastora fue lo que señala, “creo que por orgullo” misma razón que expuso su hija Rosario cuando dice:

El orgullo, el orgullo les ganó, porque dijeron que el maya para ellos era muy bajo, y no es cierto, para ellos les daba hasta pena decir, mi hija va a hablar maya, ¡Nooo!, tiene que hablar español, decían, para ellos era como ser un americano, y no es así, para mí es algo triste porque no me enseñaron, sólo lo entiendo, pero no lo puedo hablar.

El concepto de orgullo evidentemente que se está significando no tiene que ver con el orgullo de ser hablante de la lengua maya. Rosario misma explica que para sus padres la lengua maya era muy baja, mientras que el español era la lengua que tenía prestigio y que ella relaciona con la identidad de ser americano (forma común para nombrar a los estadounidenses en Yucatán).

Así, el orgullo de doña Pastora y don Gaspar significa reemplazar su identidad maya por la del criollo y del mestizo, porque hubiera sido vergonzoso para ellos que sus hijos en Mérida no fueran semejantes al habitante común de la ciudad, que en aquel tiempo no hablaba maya.

El orgullo<sup>126</sup> como causa que atribuye Rosario es negar en este caso la lengua y mostrar a los demás que son personas de una categoría alta, porque doña Pastora y don Gaspar no querían que sus hijos fueran vistos como gente del pueblo, su orgullo estuvo orientado a la forma en que iban a ser percibidos por la gente de Mérida, es decir, no querían ser señalados como personas del interior del estado, ellos querían ser los meridianos que no hablan maya.

Debo señalar, que previo a la conversación que tuve con Rosario, cuando inicié la construcción del proyecto en el 2008 tuve un acercamiento con ella con el fin de rastrear las actitudes hacia la lengua maya y me señaló como una causa del que sus padres no le enseñaron maya la siguiente idea: “Pues porque yo creo que mi mamá dijo, quiero que mis hijas sean bonitas como las turcas”.

---

parlants s'accordent à signaler la nécessité d'apprendre la langue nationale. [...] l'espagnol est nécessaire pour communiquer [...] et pour apprendre à faire des comptes, afin d'obtenir une amélioration économique. [...] L'espagnol a pour ces gens une position de prestige: grace à lui ils peuvent se comprendre quand les langues indigènes son insuffiantes.

<sup>126</sup> El concepto de orgullo y el significado del que hablan los informantes sólo se puede entender dentro de su contexto, implica una relación compleja con el entorno de ese tiempo, la dignidad, el ser como los otros, el no tener que ser señalados como individuos inferiores, guardar y negar la identidad de la comunidad dentro de la urbe, pero más allá de lo anterior tiene que ver con una predisposición de buscar la aceptabilidad del medio y ser vistos como los que en aquel tiempo eran considerados superiores o comunes.

Al respecto, los turcos de los que habla Rosario son los libaneses<sup>127</sup> migrantes que llegaron a Yucatán. Aunque en este caso veo contradicciones, ya que muchos de los informantes que entrevisté, entre ellos, Gaspar, dijeron que los turcos hablaban maya y español, como aparece en el siguiente fragmento:

- E. ¿Sus hijos hablan maya?
- G. No
- E. ¿Por qué no hablan maya?
- G. Porque no lo enseñamos en maya, lo que ya aprendimos aquí, es lo que también aprendieron mejor.
- E. ¿Por qué usted no les enseñó a hablar en maya?
- G. Porque, aquí como ellos están levantando, pues sabemos que ellos necesitan hablar en español, donde van a estudiar, donde van, casi aquí en Mérida, nadie habla en maya, sólo los que vienen en pueblos, los que bajan en pueblos son los que habla. **Como los turcos sí habla en maya porque tienen que vender toda sus mercancías.**
- E. Los turcos, ¿Quiénes eran los turcos?
- G. Los turcos son los que venden ropas, los que venden, tienen sus puestos, los que venden como por ejemplo, carne, todo eso, él sabe maya ellos, porque son muchos bajan acá en Mérida, en pueblo viene.
- E. ¿Los turcos son personas de fuera?
- G. Sí son los que vienen en otra nación
- ¿De Turquía?
- G. Yo creo que sí.
- E. ¿Ellos hablaban español y maya, entonces?
- G. Sí, ellos hablaban maya, español.

Si una de las causas por la que los padres de Rosario no enseñaron la lengua<sup>128</sup> vernácula yucateca a sus hijos fue para que fueran como los turcos; encontramos una contradicción, ya que si los turcos hablaban maya, uno se pregunta ¿cómo es que doña Pastora quería que sus hijas fueran como las turcas? Por lo que el factor de la lengua no es el valor absoluto de prestigio al que se refiere. Ella quería que sus hijas se parecieran físicamente<sup>129</sup> a las turcas que hablaban maya en los pueblos, pero no en Mérida, lo cual tiene que ver con la función que le concedieron a la lengua en un espacio.

<sup>127</sup> Los libaneses hasta la Primera Guerra Mundial pertenecieron al Imperio Turco, mismo que se desmembró posterior a dicho evento, desconozco la causa por la que se les llama turcos en el Estado de Yucatán, quizás la más lógica sea porque eran ciudadanos de dicho Imperio, lo que quiero aclarar es que en el ámbito popular de Yucatán nunca se les conoció como libaneses, todavía hasta hoy se les conoce como turcos.

<sup>128</sup> Retomando a Cazés (1990:599), vemos como en este caso con los hijos de Pastora se muestra la opresión lingüística “al dejar de hablarla tanto como sea posible”, en este caso los padres no la hablan con los hijos.

<sup>129</sup> Al respecto Rodríguez (2000:12), autor local, que en el primer capítulo de su texto, dedicado a las costumbres y a la vida de Mérida señala los estereotipos racistas en la gente de la capital yucateca: “Al canonizarse la estética occidental se niega toda posibilidad a otros tipos de belleza: indígena, negra, asiática. Al que no posee la blancura y los rasgos occidentales, ni modo, irremediablemente se le incluirá en el contingente de “los huiros”. El concepto de huiro es definido como un indígena que vive en la urbe, en este caso en Mérida pero reniega de sus raíces culturales.

Don Gaspar agregó un factor más como determinantes para no enseñar el idioma maya, el escolar, pues en las escuelas sólo se hablaba el español. Esa época corresponde a los años 60's y 70's, cuando la ideología predominante fue la homogeneidad lingüística.

Los proyectos inmediatos a la Revolución varían y van desde los que buscan la predominancia total del español hasta la enseñanza en la lengua de los grupos indígenas, pero siempre buscan integrar las diversas etnias a la “vida nacional” de los criollos y mestizos, por lo que en la práctica el español en las pasadas décadas fue la prioridad de las políticas educativas y lingüísticas.<sup>130</sup>

Reyes García (1997:260) explica que las lenguas nativas de México en los últimos 200 años han estado sometidas a un lento proceso de “identificación externa y una constante dinámica interna en su desarrollo”. “La identificación externa de las lenguas nativas estuvo sometida a las presiones de dos grandes luchas políticas fratricidas, denominadas de independencia en 1810 y la Revolución mexicana en 1910”.

Así las lenguas indígenas han estado inmersas a los caprichos de los “clubs” o grupos ilustrados-liberales-conservadores, neoliberales; “presionadas por la creación, consolidación y modernización del Estado mexicano”. Lo anterior ha generado una serie de políticas y acciones que aparentemente buscan el desarrollo del indígena, sin embargo esto sólo ha supuesto la incorporación de éste a la visión del criollo y de los grupos de poder, lo que en consecuencia como cita Reyes García (1997:260) ha dado lugar a que:

Las lenguas “indígenas” fueron prohibidas en las urbes, en la educación y en la vida cotidiana; comprimidas en las regiones de refugio por la hegemonía cristiana, hispana, industrial, cibernética, mundial y galáctica.

En este mismo tema, Agustín Jacinto Z (1997), Reyes García (1997) y Durán Caballero-Sauma Castillo (2003) refieren los proyectos que sucedieron posteriores a la Revolución con el intento de modelar al indígena se buscó que se integrara a la vida nacional. El proyecto Tarasco, La Casa del Estudiante Indígena, la Estación Experimental de Incorporación, aparentemente reconocieron el derecho del indígena a

---

<sup>130</sup> “La lengua fue el principal obstáculo para la incorporación del indio [...] La heterogeneidad lingüística de México venía a ser un impedimento no sólo para su unidad sino para su gobernabilidad”. (Jacinto, Z 1997: 245).



recibir educación en su propia lengua, pero sólo fue con el fin de dar paso al aprendizaje del español.<sup>131</sup>

Si aplicamos esto con el caso de Rosario y sus hermanos que no aprendieron maya, podemos ver que la época de la niñez de ellos, entre los 60's y 70', es cercano el tiempo con los proyectos nacionalistas del Estado Mexicano. Sin embargo, Rosario y sus hermanos no se encuentran en el ámbito rural de Yucatán, donde se supone que hasta cierto punto tales proyectos estarían otorgando educación en lengua maya,<sup>132</sup> sino en la ciudad de Mérida donde evidentemente el español predomina y no se diga en el ámbito educativo.

Considerando lo que señaló Reyes García (1997) en la anterior cita textual que habla que las lenguas indígenas fueron prohibidas en las urbes, es de esperarse que la lengua maya no estuviese en los planes educativos de Pastora y Gaspar para sus hijos y que mucho menos encontrasen proyectos bilingües en su época, pues como ellos mismos dijeron:

Pastora.

Creo que por orgullo, no sé, no sé, es lo que no sé, porque en el colegio, en el colegio también puro español enseñaban, nadie hablaba en maya, sólo algunos profesores te hablaban en maya, algunos, algunos te decían algo en maya, pero puro español se hablaba, puro español, desde el nené más chiquitito le enseñan a hablar en español. [...]

Gaspar.

Porque, aquí como ellos están levantando, pues sabemos que ellos necesitan hablar en español,<sup>133</sup> donde van a estudiar, donde van, casi aquí en Mérida, nadie habla en maya, sólo los que vienen en pueblos.

---

<sup>131</sup> “Sin embargo, el objetivo fundamental del Proyecto Tarasco demostró su esencia de “lobo”, pues pretendía enseñar a leer el purépecha con un sistema moderno, pero para eliminar la lengua nativa y sustituirla por la lengua nacional. El Proyecto enfatizó la enseñanza del español y la *Biblia* cristiana” en Reyes García (1997:264).

Algunas políticas lingüísticas de México se crean han creado proyectos bilingües que estimulan el uso del idioma vernáculo y del predominante, como en el caso de México, ver a Barriga Villanueva y Parodi (1999).

<sup>132</sup> A pesar que la lengua maya en Yucatán es hablada por el 27.49% y en 1970 según Pfeiler (1997) era el 41% no se le ha considerado una lengua de mayoría. Al respecto, Maurais (1995:89) dice que “las lenguas de mayoría regional [...] a pesar de constituir una mayoría en su territorio histórico [...] son minoría a nivel nacional”. Si consideramos que en el tiempo de la infancia de Rosario y sus hermanos, la maya tuvo mayor número de hablantes y fue un tipo de lengua de mayoría regional, de cualquier forma no gozó de actitudes positivas.

<sup>133</sup> Durán Caballero y Sauma Castillo (2003:107) indican que todavía “en la mitad de la década del 60 la Asamblea del Consejo Nacional Técnico de la Educación dictaminó la necesidad de la aplicación general del bilingüismo para llegar de manera más rápida a la castellanización” y en la década del 70 se creó los Consejos Supremos de Pueblos Indígenas, pero con objetivos paternalistas que impone el Estado. Por lo que puede verse nuevamente que la época de la infancia de los informantes tiene como fines educativos el que aprendan español.

#### 4.2.2 Lo entiendo, pero no lo hablo: ¿monolingües o bilingües?

En los siguientes fragmentos se exponen los puntos de vista de los otros hijos de Pastora y Gaspar y el porqué creen que no les enseñaron maya, esto como punto de partida para discutir en este apartado si los hijos de nuestros informantes son monolingües de español o bilingües<sup>134</sup> de maya y español. De esta forma desde el punto de vista ético, en nuestra posición como investigador presento una crítica constructiva a la forma en que los hablantes de maya dicen: “lo entiendo, pero no lo hablo”.

Sin embargo, la discusión no se torna del todo sencilla, ya que en la metodología de la tesis expongo que una de las formas en que interpreto los datos es desde el punto de vista étnico, es decir, la investigación es para y por los hablantes, considerando que las categorías de este trabajo tienen su punto de partida en los datos que los informantes proporcionaron. Así, los hijos de doña Pastora no se asumen como bilingües o como hablantes de maya, en ese sentido, si considero la metodología en función de lo que dicen los hablantes, entonces, no los podríamos llamar mayahablantes, muchos menos reconocer un grado de bilingüismo en ellos:

Elizabeth, 57 años.

- E. ¿Tus padres hablan maya?
- El. ¿Sí?
- E. ¿Tú hablas en maya?
- El. **No, lo entiendo no más.**
- E. ¿Por qué no hablas maya?
- El. Porque no me lo enseñaron cuando estaba chica
- E. ¿Por qué consideras que no te enseñaron?
- El. Pues ellos pensaron que creo, que era un idioma así muy bajo, de nivel, un nivel muy bajo, por eso, pues no, ellos hablaban así, conversaban aparte así, después cuando se acercaban a los hijos te hablaban así en español, sólo ellos conversaban la maya, nunca hicieron para que aprendamos así, que digan, que nos hablen así en ese momento para que lo vayamos así, asimilando.
- E. ¿Entonces, ellos tenían la idea que era un idioma bajo, qué se puede entender por idioma bajo?
- El. Pues un idioma que no nos iba a servir para nada así, yo considero que es eso, o los antiguos eran, como se puede decir, estás conversando así, no puedes entrometerte.

---

<sup>134</sup> Silva Corvalán (2001:270) explica que en el caso del bilingüismo español-inglés en los Ángeles, un niño bilingüe puede perder gran parte de su competencia en español como resultado de su escolarización en inglés, posterior a esta etapa puede seguir una de recuperación del español en la adolescencia si la lengua minoritaria se le asigna valores étnicos o por otra razones. “El bilingüe cíclico tiene por lo general un nivel de competencia latente que es relativamente más fácil de activar en comparación con un individuo que nunca ha pasado por una etapa anterior de bilingüismo”.

Filiberta, 49 años.

- E. ¿Tus padres hablan maya?
- F. Sí
- E. ¿Tú hablas maya?
- F. No me enseñaron
- E. ¿por qué crees que no te enseñaron tus papás?
- F. A veces tenían que guardar las cosas, eh, lo que ellos sólo sabían decir en español lo decían para nosotros, y en maya sólo ellos sabían su secreto, nunca aprendí.
- E. ¿Solamente entre ellos hablaban en maya?
- F. ¿Sólo entre ellos?
- E. ¿A ustedes no les hablaban?
- F. Nada, puede ser, pero no me acuerdo.
- [...]
- E. ¿Y cuando creciste te llegó a interesar en algún momento?
- F. Pues de poco en poco, así, fui descubriendo qué significa y **así más o menos lo entiendo, pero hablarlo, no.**
- E. ¿lo entiendes?
- F. **Lo entiendo**
- E. ¿Cuando oyes a una persona hablar en maya lo entiendes?
- F. **Sí**

Roger, 53 años.

- E. ¿Tú hablas maya?
- R. **No, no, no, lo mascoteo, pero lo entiendo, pero no, no, lo hablo, no lo practico.**
- E. ¿Por qué consideras que no la hablas, tus papás no te enseñaron?
- R. Pues prácticamente, ellos, cuando estaban un decir, vinieron de los pueblos, ellos hablaban la maya, pero nos trajeron, por eso vinieron acá, para que nosotros nos dediquemos a estudiar, pero no hubo oportunidad de estudiar, hubo más trabajo que estudio, entonces, prácticamente se desligó la lengua maya entre padre e hijo, entonces qué pasó, que ellos no más practicaban la maya, para un decir, conversar ellos, pero como los chamacos te andas metiendo a veces a lo que entiendes, robaba las palabras, prácticamente así lo empecé a entender, y palabritas sueltas lo hablo.
- E. ¿Por qué crees que no te enseñaron?
- R. Pues prácticamente, cómo te diré, no por egoísmo, sino por no entender lo que ellos digan cuando estaban en un privado, o algo que querían comunicarse ellos dos, y si tú tás sentado allá, como un decir a la antigüedad, te dice, salte, en lugar que te salgas, pues te quedas allá, ellos están hablando maya, prácticamente para que no interrumpas, antiguamente así somos educados. Cuando dos personas hablan maya, o te sales, o hablan el otro idioma para que no los entiendas.

Fredy, 55 años.

- E. ¿Tú hablas maya?
- F. **Poquito, lo entiendo, pero no lo hablo, pero sí sé lo que dicen.**
- E. ¿Por qué no lo hablas?
- F. Pues, pues porque nunca me puse a aprenderlo ni nada, simplemente por medio de ellos no lo entiendo, pero así no más, yo puedo estar escuchando que estén hablando la gente, yo sé lo que están diciendo. Pero de que yo, sí les puedo contestar sí, no, pero así, poquitas cosas, Ko'ox, Ko'ox Jaanal, cositas así sueltas, pero así conversar, conversar, pero sí sé lo que dicen.
- E. ¿Tus padres nunca te enseñaron maya?
- F. No, creo que no, no, sí, nunca nos hablaron en maya, entre ellos, entre ellos así, mi papá, mi mamá se hablaban en maya, nosotros yo creo que de eso aprendimos,

escuchando que se hablen, mis tíos sus hermanos, pura maya, todos hablan en maya, pero de que a nosotros no nos hablaban en maya.

Así, los hijos de Pastora y Gaspar no niegan que no sepan algo de maya, lo que ellos dicen es que no la hablan, pero la entienden. Representan el ejemplo típico de decenas de personas con las que topé en la investigación que afirman lo mismo: “No hablo maya, pero lo entiendo”.

En esta problemática, Silva-Corvalán (2001:270) dice que “la complejidad de las comunidades bilingües o multilingües genera los casos de *bilingüismo cíclico*. “Este concepto se refiere al hecho de que un bilingüe puede pasar por ciclos de expansión y reducción de su competencia en una de las lenguas involucradas”, como en los hijos de Pastora y Gaspar, además de múltiples casos en Mérida en el que se observa una expansión y reducción de la lengua maya.

Por demás está decir que la competencia lingüística de estos hablantes es reductiva, ya que las condiciones que tuvieron en su niñez pudieron ser expansivas, pero las actitudes generaron que se redujera la competencia.

Desde mi postura como investigador no puedo negar la opinión de mis informantes que no se asumen como bilingües, pero cuando expresan que sí entienden maya eso me permite sostener que existe un grado de bilingüismo.

En Mérida y en el Estado de Yucatán es notoria la existencia de un alto porcentaje de hablantes que se encuentran en esta situación. Cuando uno les pregunta si hablan maya, ellos afirman que no, que sólo la entienden, no consideran ser mayahablantes, mucho menos considerar que saben 2 lenguas y ser bilingües, no que renieguen de la lengua maya, al contrario la mayoría de los informantes como los hijos de Pastora y Gaspar desearían hablarla, pero el nivel de competencia que tienen ante la lengua los hace sentir inferiores ante los que sí la hablan, en el sentido de sostener fluidamente una conversación.

Aunque el objetivo de la tesis no es el bilingüismo, creo necesario hacer algunas observaciones breves sobre este tema, ya que esta actitud de “lo entiendo pero no lo hablo” es la que nos lleva al problema del bilingüismo,<sup>135</sup> además que tiene una relación

---

<sup>135</sup> Rico Lemus (2010:29) señala que el estudio del bilingüismo tiene una relación con los problemas del mantenimiento y desplazamiento de lenguas: “Debido a que el desplazamiento y mantenimiento lingüísticos son fenómenos que involucran una situación de contacto lingüístico y las interacciones a nivel funcional entre dos (o más de dos) lenguas o variedades lingüísticas, tanto al nivel del individuo como al nivel de la comunidad, esto implica que un estudio como el presente es también, de cierto modo, un estudio sobre el bilingüismo y el multilingüismo”.

con el problema del desplazamiento de la lengua maya. La forma de definir a un bilingüe es diversa, pero los contextos son los que determinan en muchos casos que se hable del tipo de bilingüismo que acontece en un medio, así existen muchas clasificaciones y conclusiones sobre quién es un bilingüe.<sup>136</sup>

Para Haugen, ver en Lastra (1992:186) el término bilingüe no sólo es aquel que emplea 2 lenguas, sino también otras, 3, 4 y más. Plantea que por bilingüismo no existe un porcentaje sobre cuánto debe conocer el hablante de cada lengua para ser considerado un bilingüe. En ese sentido esta definición apoya a los sujetos que dicen entender una lengua, pero no hablarla.

Para Baetens Beardsmore (1982:3) el bilingüismo es “that hability in these two languages may or mat not be equal, and that the way the two or more languages are used plays a highly significant role”. Este es un planteamiento muy general, pero reconoce que la habilidad de un bilingüe y el papel que juegan cada lengua es diferente. Si lo observo en el contexto que analizo la habilidad de nuestros informantes en maya es menor que la que tienen en español y reducida al papel de oyentes en una situación comunicativa con otros hablantes de maya.

Siguan (2001:28) afirma que el bilingüe es el que conoce dos lenguas, que las utiliza de igual manera en los mismos contextos y con gran facilidad. Con esta definición no se reconoce a los hablantes de maya que sólo comprenden el idioma, además en el estado del mundo yucateco caracterizado por su heterogeneidad urbana y rural, aun los hablantes bilingües funcionales de maya y español no usan las dos lenguas en los mismos contextos. En una categoría de la anterior sección, 4.1, los bilingües de maya y español señalaron su dificultad en aprender el español y todavía tienen ese problema por lo que el contexto no les permite usar las dos lenguas con gran facilidad.

Para Ninyoles (1980:30) “el bilingüismo implica un mismo *status* de poder o de prestigio de los dos idiomas. Supone que una lengua esté al lado de la otra, al menos en principio: en un mismo plano” lo cual no nos parece desde el estado del mundo de los hablantes de maya y español, ya que es relativo dependiendo de quién y en qué situación particular, no aplica para Pastora y Gaspar que tuvieron que hacer a un lado una de sus lengua en cuanto a su comunicación con sus hijos. Sin embargo, en la actualidad en algunos casos como el turístico, el idioma maya y el español se encuentran en una situación de prestigio.

---

<sup>136</sup> Uno de los estudios clásicos del tema es el de Weinreich (1956) *Languages in contact*.

Una siguiente caracterización de bilingüismo es la de Fishman (1974:389) entre bilingüismo coordinado y subordinado. Señala que el primero es el que aprendió un idioma al escucharlo de sus padres y la segunda lengua la aprendió en instituciones como la escolar o el trabajo, por lo que es el bilingüe típico. Mientras que por el lado subordinado, es aquel donde el sujeto aprende las dos lenguas en su entorno familiar, las lenguas son utilizadas de manera intercambiable en las mismas situaciones y por las mismas personas.

En el estado del mundo yucateco el bilingüismo es de diglosia, concepto que me parece más acorde que el de subordinación,<sup>137</sup> ver a Pfeiler (2006:285). Para los casos de los sujetos que sólo comprenden el idioma maya se acercan en cierta forma a los tipos de subordinados, ya que aprendieron el idioma indirectamente por el entorno familiar y en muchos casos usan de forma intercambiable las 2 lenguas aun sólo como oyentes y receptores, esto lo trato en la sección sobre Espacios privados del capítulo 2, en donde relato lo que observé del diálogo que Pastora inicia en maya y sus hijas contestan en español.

Siguiendo la propuesta de Fishman sobre los cuatro tipos de diglosia, ver en Lastra (1992:220) Es el tipo 1, diglosia y bilingüismo, donde cada lengua tiene sus propias funciones como la predominante en el ámbito de la ciudad de Mérida, porque el español es usado en situaciones muy formales y públicas, mientras que el maya yucateco en espacios privados y no tan formales, pero esto cambia en las comunidades y ciudades del interior del estado donde la lengua maya tiene estatus y se usa en situaciones formales y públicas.<sup>138</sup>

Otra clasificación de diglosia en su relación con el bilingüismo en el ámbito de Yucatán la ofrece Pfeiler (1988:423). Define la situación en 1988 como “diglosia con bilingüismo”, la diglosia es a nivel sociocultural y el bilingüismo a nivel individual. Pero posteriormente, Pfeiler, Canché y Carrillo (2010) refieren que para el 2003 la situación del español y la lengua maya en Yucatán fue descrita como “bilingüismo diglósico de adscripción con patrones de diglosia”. Esto significa que cada una de las

---

<sup>137</sup> De acuerdo con Pfeiler (1988:423) “No existe un solo municipio en Yucatán en el cual no se use el maya-yucateco. Pero al tomar en cuenta la política lingüística histórica y actual, la situación lingüística en Yucatán está caracterizada por el fenómeno “diglosia con bilingüismo”.

<sup>138</sup> Haciendo una reflexión de la diglosia entre los hablantes de maya y español que entrevisté, ellos le conceden a la lengua maya un espacio y momento. Los hablantes conocen con quién y cuándo usar la lengua, aunque hay casos como el de una bilingüe que topó con otra en el Seguro Social y le habló en maya, pero la que recibió la información en maya contestó en español. Por lo que hubo un conocimiento sobre el sujeto, pero falló la interpretación del contexto comunicativo, es decir, el lugar para hablar en maya.

lenguas tiene diferentes funciones, es la dinámica social la que determina el uso de una u otra lengua.

Una siguiente noción es conocida como *ambilingualism*, donde un sujeto es capaz de funcionar en cualquiera de las 2 lenguas, en cualquier dominio y actividad. Ver a Domange (2011:12). El sujeto, según esta definición, es descrito como el bilingüe idóneo, explicación que para el contexto yucateco no ayuda, porque existen actividades en las que los hablantes saben que son propias de una lengua u otra, estas labores y dominios evidentemente tienen relación con lo ideológico y con las actitudes. En las labores de servicio doméstico las nanas hablantes de maya no siempre usarán su lengua para dirigirse a sus patrones, pero sí con mucha probabilidad a los niños que cuidan, mientras que al parecer los albañiles interactúan muy bien entre ellos y con más ánimo en maya que en español.

La noción de *equilingualism* refiere que los hablantes tienen un bilingüismo balanceado, pero ciertos rasgos interfieren de una lengua a otra, lo cual es detectado por los monolingües de un idioma, ver a Prettenhofer (2004:9). Este concepto no afecta a los hablantes yucatecos que sólo entienden el idioma maya pero no lo hablan, ya que tendrían que tener la competencia de hablar maya. Pero los yucatecos que hablan maya como primera lengua y posteriormente aprenden el español, cuando encuentran difícil el aprendizaje del castellano no son señalados por los monolingües del español, dado que muchos de los rasgos del maya están presentes en el español yucateco.

Además, en la ciudad de Mérida es común que en los núcleos laborales donde los trabajadores tienen como maya la primera lengua; encuentren aceptación dada la familiaridad que existe en su forma de hablar, sobre todo en el nivel sintáctico con el uso de pleonasmos y el hiperbatón.

El concepto de *Semilingüismo* propuesto por Skutnabb-Kangas y Toukama (ver en Beatens (1982:10) se basa en que la adquisición de las 2 lenguas por parte de los individuos que presentan signos retardados, esto puede aplicarse en cierta forma a los hablantes de maya que dicen entenderla pero no hablarla, ya que la competencia oral no está desarrollada en ellos, si bien la noción es aceptable dado que se ha explicado en las circunstancias sociales que generan este tipo de situaciones, pero es problemática en el sentido que limita al hablante en sus capacidades de expandir su idioma.

Llegamos al concepto de *Bilingüismo receptivo* o bilingüe pasivo que Beatens (1982:13,14) explica como alguien que podría ser considerado un bilingüe funcional: “This particular description fits the person who understands a second language, in either

its spoken or written form, or both, but does not necessarily speak or write it. Es así que al caracterizar al bilingüe como alguien que entiende una segunda lengua que no necesariamente lo escribe o lo habla, encuentro una forma adecuada de ver a los hablantes de maya que no necesariamente la hablan, mucho menos la escriben.

La adquisición de este tipo de bilingüismo es fácil de adquirir, ya que es menor el tiempo que se invierte y bien podría asemejarse al semilingüismo. Desde la perspectiva del estudio de caso que presento en esta tesis, el tiempo invertido no fue decidido por los hablantes, pero la definición ayuda en la parte gramatical del hablante, ya que éste sólo comprende parte del idioma.

Los informantes dicen que la razón principal del porqué no hablan el idioma es porque sus padres no les enseñaron la lengua, no hubo una comunicación directa de padre a hijo en maya, sólo la hubo en español.<sup>139</sup> La lengua maya que ellos adquieren en su infancia es indirecta en el ámbito de la comunicación, llega por accidente o casualidad cuando los hijos escuchan a sus padres hablar en maya.

Por lo anterior, mi planteamiento es que a pesar que estos informantes asumen que no hablan la lengua maya no puedo ubicarlos en la categoría del monolingüismo del español, el semilingüismo o bilingües pasivos o receptivos, ya que en ellos existe una competencia lingüística de maya y es pertinente ubicarlos como un tipo de hablantes potenciales de la lengua maya. Por el momento no son hablantes de la lengua en términos literales, puesto que ellos mismos dicen no hablarla, pero aclaro que al decir que no hablan la lengua no implica que no exista en ellos las otras competencias del idioma como el escuchar y entender.

Lo que cuestiono es que cuando dicen que no la hablan, significa para ellos no formar parte de los hablantes de maya, la habilidad de sólo entender no les permite asumir que podrían aprender la lengua e independientemente de ello asumir que tienen la habilidad de escuchar.

En esta problemática aparece la teoría de Guadalupe Valdés (1995) que explica la diferencia entre bilingüismo por elección y bilingüismo circunstancial. Sobre el primero se aplica en los individuos que eligen volverse bilingües y toman clases y buscan contextos para dicho objetivo, mientras que los segundos son quienes debido a su situación deben aprender otra lengua para sobrevivir.

---

<sup>139</sup> No es un dato nuevo lo que ha acontecido con la trasmisión de las lenguas indígenas de México a las nuevas generaciones. Similar a lo que sucede con la lengua maya en Yucatán, encontramos el caso del mexicano de Tuxpan, Jalisco: “En cuanto a los padres, reportan –en la mayoría de los casos- que hablaban español y mexicano y, muchas veces, éstos sólo se dirigen a sus hijos en español” (Yáñez 1994:119).



Para mi estudio la discusión sobre el bilingüismo circunstancial crea diversas problemáticas. La primera lengua de los hijos de doña Pastora y Gaspar es el español, aunque la primera lengua de sus padres es maya. Por las razones de migración que mencioné anteriormente los informantes eligen que sus hijos aprendan el español y no maya, porque es la lengua que consideraron como la que tenía utilidad en Mérida.

No es un bilingüismo circunstancial en el que se encuentran involucrados los hijos de Pastora, tal como lo define Valdés (1995:29), porque no son ellos los que deciden aprender el español para sobrevivir en Mérida; son los padres que desplazan su lengua materna por el español que es su segunda lengua.

Estamos ante un caso de bilingüismo circunstancial que nombraré como *bilingüismo circunstancial en la primera lengua*, que definiré como una situación en la que los individuos aprenden su lengua materna bajo condiciones de presión del contexto, dado que los padres deciden no enseñarles la lengua original de ellos, y prefieren que los hijos aprendan la lengua de prestigio del contexto en el que se ubican.

Pastora y Gaspar no aprendieron el español una vez que arribaron a Mérida, sino que ya eran bilingües de maya y español desde su comunidad de origen, Muna, Yucatán, pero el enfoque de este capítulo es hacia los hijos, los cuales son *bilingües circunstanciales en la primera lengua*, lo cual quiere decir que ellos pudieron haber aprendido maya como primera lengua. Sin embargo es el español el idioma que reciben de sus padres, mientras que con Pastora y Gaspar sí existe el ejemplo del *bilingüismo circunstancial*, ya que aprenden el español como exigencia de su contexto, porque es común en el estado de Yucatán usar estas dos lenguas.

Las presiones contextuales generan en los padres la idea de que es el español la lengua que debe ser empleada por sus hijos, quienes crecen en un primer momento como monolingües de español, posteriormente se hacen bilingües<sup>140</sup> dentro de la situación que hemos explicado en los párrafos anteriores.

Ahora bien, el caso del *bilingüismo circunstancial en la primera lengua* con los hijos de Pastora y Gaspar es un concepto que me permite ubicar cómo y en qué circunstancias adquieren el español y maya, pero no explica el grado o nivel de competencia de ellos hacia las dos lenguas.

---

<sup>140</sup> “A excepción de las personas bilingües simultáneas, esto es, aquellos individuos que adquirieron dos lenguas como lengua materna, la mayor parte de los individuos bilingües circunstanciales estadounidenses adquirieron su lengua étnica o inmigrante antes, y después adquieren el inglés, la lengua social mayoritaria de los Estados Unidos” en Valdés (1995:29). No es el caso de los hijos de Pastora y Gaspar, quienes no reciben como primera lengua el maya yucateco, el idioma étnico de sus padres.

Al respecto, presento la siguiente clasificación de Valdés (1995:29) entre bilingüismo circunstancial incipiente versus bilingüismo circunstancial funcional. El periodo de adquisición de una segunda lengua se le conoce como bilingüismo incipiente, la competencia de los hablantes es irregular, mientras que el bilingüismo funcional, a pesar que, los hablantes no logran tener los mismos rasgos que un hablante nativo; su competencia en las dos lenguas es alta.

Sin lugar a dudas, el tipo de bilingüismo que manejan los informantes a los que me enfoco en este capítulo, los hijos de Pastora, representan un caso de bilingües incipientes, lo cual nuevamente abre una discusión sobre los conceptos de Valdés (1995:29,30). Puesto que la autora maneja esta idea de incipiente dentro de un proceso de aprendizaje hasta llegar al grado de funcional.

No es el caso absoluto de Rosario y sus hermanos, ya que ellos se quedan en la etapa de bilingüismo incipiente y dentro de una situación individual. Primero son bilingües<sup>141</sup> porque tienen un dominio del español y maya, con el español no tienen problemas, pero sí con el idioma maya, lengua cuya competencia se fosilizó en ellos en la etapa de adquisición, puesto que no lograron traspasar el nivel de comunicación con otros mayahablantes. Como ellos mismos dicen, sólo la entienden, saben pronunciar las palabras, saben cómo nombrar las cosas en maya, incluso son capaces de hilar ideas en maya, pero al no tener la práctica en la lengua creen que no pueden sostener un nivel conversacional y textual más allá de la oración y con algunos sonidos no bien entonados.

Por otra parte, no aseguraré que no puedan ser bilingües funcionales, probablemente la práctica y una buena ejercitación de la lengua con los mayahablantes les permitiría adquirir un bilingüismo funcional. Tampoco que son bilingües incipientes eternos, porque como mencioné pueden ser funcionales. Por lo que hace falta crear un nuevo concepto, que desde aquí propongo que Rosario, sus hermanos y casos semejantes se les nombre como *bilingües funcionales potenciales*, concepto que definiré como la situación de individuos bilingües incipientes que han permanecido en esa etapa durante décadas, posterior a la etapa de tolerancia de aprendizaje de una segunda

---

<sup>141</sup> Fishman (1974:389) menciona la distinción entre bilingüismo subordinado y coordinado. Sobre el primero es aquel en el que crece un niño en cuyo hogar se hablan dos idiomas y el segundo es donde una persona aprende un idioma en el hogar y otra en la escuela. Lo destacable según este autor es que “los bilingües subordinados pueden resultar expuestos a un ambiente más restringido o dicotomizado y en el que a cada lengua corresponden ámbitos muy específicos y que no se superponen”. En esta circunstancia cabe el caso de Rosario y sus hermanos dentro del bilingüismo subordinado y en el que el contacto entre maya y el español aparecen con restricciones y ámbitos específicos que hemos visto en el análisis.

lengua, situación determinada por las circunstancias adversas de su contexto, pero que tienen todas las posibilidades de convertirse en funcionales, puesto que su mismo contexto ahora les permite hacerlo.

Al respecto, me refiero a que el estado del mundo actual les permite convertirse en bilingües funcionales, porque las actitudes hacia la lengua maya han cambiado en comparación a las décadas pasadas cuando Pastora y Gaspar arribaron a Mérida a finales de la década del 50 y principios del 60 del siglo pasado.

### 4.2.3 Presiones

Observamos en las anteriores secciones cómo el estado del mundo y la facilidad compartida de los habitantes de Mérida genera presión en Pastora y Gaspar para que ellos no transmitan la lengua maya a sus hijos y se presente el desplazamiento en éstos, aunque de cualquier forma son un tipo de bilingües. Algo similar sucede en el contexto del bilingüismo del náhuatl de Xoxocotla, Morelos, según explican García Landa y Cantú Bolán (2011:238) quienes dicen: “Una combinación entre español y náhuatl se mantiene como *máxima facilidad compartida* entre las personas que son hablantes activos y hablantes receptivos del náhuatl”. Las autoras sostienen que existe un bilingüismo activo y receptivo con el náhuatl de la referida comunidad, pero como una facilidad compartida, un saber que tienen los hablantes.

En el caso del estado del mundo entre maya y español de la ciudad de Mérida, creo que esta facilidad compartida de bilingües que hablan el maya y el español y los que son *bilingües funcionales potenciales* se ha generado por un desplazamiento del idioma maya a favor del español, como un ejemplo de lo cotidiano en este contexto.

Retomaré ahora el modelo propuesto, la temporalidad de las actitudes, con el fin de ver la relación con el tema. Terborg (2006) describe el modelo de ecología de presiones tomando como punto de partida el desplazamiento<sup>142</sup> de las lenguas vernáculas por el español, situación similar desde la que parto para desarrollar esta sección del capítulo.

El autor señala que “la fuerza de la presión depende de dos factores: del interés del individuo presionado y del estado del mundo (contexto general)”. En este trabajo

---

<sup>142</sup> “Estudiar el desplazamiento de una lengua significa buscar las causas y los efectos de este fenómeno. [...] En general, el problema del estudio del desplazamiento de lenguas consiste en que los diferentes casos [...] son poco comparables entre sí, debido a que las causas varían de comunidad a comunidad” en Terborg (2006:2).

expliqué que los individuos presionados: Pastora y Gaspar en relación con su lengua materna, maya, deciden no enseñarla a sus hijos, lo cual es un caso de desplazamiento, motivado por el estado del mundo cuyos valores, ideologías y actitudes son negativas en ese momento hacia el maya y favorecen prácticamente en su totalidad al español.<sup>143</sup>

De acuerdo con Terborg (2006:7)

Lo que aquí se entiende como presión es la presión que un individuo o un grupo siente para actuar de una manera determinada o, en su caso, para evitar algún acto. Se considera la acción humana siempre como el producto de alguna presión. Así toda acción humana se origina en alguna presión.

Así, Gaspar y Pastora en relación a la transmisión de la lengua maya a sus hijos actúan de esa forma con el fin de evitar que sus descendientes sean despreciados por hablar maya, dado que como lo dice Rico Lemus (2010:31), las actitudes se generan por factores como el estatus y el prestigio asociado a cada lengua o variedad lingüística, lo cual significa en la aplicación de mi trabajo que el español es el idioma que ostentó el estatus y prestigio en el estado del mundo de los informantes.

Por otro lado, no aseguraré que todo está en función del contexto, es decir, culpar a éste de tal decisión, es notorio como vimos anteriormente el deseo de Pastora de que sus hijas fueran como las turcas, lo cual indica ideas subjetivas y deja ver una motivación más personal de doña Pastora, claro está influenciado por el estado del mundo.

Cabe mencionar que el idioma maya no siempre se caracterizó por ser negativo en décadas pasadas, también existieron actitudes positivas hacia la lengua, hecho que sucede actualmente con mayor visibilidad, incluso se podría hablar de una ecología de presiones<sup>144</sup> equilibrada dentro de los valores que genera la lengua, tema del que hablaré más adelante, por el momento citaré una idea que refiere Gaspar acerca de su patrón y su interés en la lengua maya:

Hay un licenciado que es mi patrón dice [...] yo también quiero hablar en maya dice, “pero no puedo dice”. [...] por eso entonces hay muchos que quiere hablar en maya, que quiere aprender en maya, por ejemplo sus hijos así, eh tan levantando, son jóvenes todavía y dice: “Háblame en maya.

<sup>143</sup> De acuerdo con García Landa (2006:65): “Individual opportunities are constrained by a myriad of particularities. Actual occasions (study, work, pleasure) to become proficient in either local and / or international languages might be a reason to choose to learn a given language”.

<sup>144</sup> “El origen de la presión viene de la misma persona que se siente presionada: [...] El origen de la presión es “el interés en algo” en Terborg (2006:8).

Retomando el tema del desplazamiento de la lengua maya en la familia de Pastora y Gaspar, Terborg (2006:8,9) señala que depende del estado del mundo el que los intereses se orienten hacia la presión. “Cuando el estado del mundo coincide perfectamente con el interés, no aparece ninguna presión en consecuencia. Sin embargo, cuando el estado del mundo corre peligro de ser modificado, la presión emerge”.

¿Cuál sería en este caso la modificación del estado del mundo que sería modificado para el caso de la familia de Pastora? Señalaré como enfoque principal que la ciudad de Mérida ante la llegada de migrantes mayas del interior del estado presionó para que los mayahablantes dejaran de usar su lengua o la restringieran a contextos privados, además en esta época las políticas educativas inciden también en la presión.

Acerca de los intereses que menciona Terborg (2006), observo 2 en los informantes: el de doña Pastora con su deseo que sus hijas fueran turcas, ante lo cual es de destacar lo que plantea Terborg (2006:9) “estos intereses son, en su gran mayoría, inconscientes y pueden volverse conscientes con la aparición de la presión”, lo cual se relaciona con lo que mencioné en párrafos anteriores, el deseo de doña Pastora que sus hijas fuera turcas es un deseo más personal, pero el contexto hacia el idioma maya en la ciudad de Mérida genera con más ahínco ese deseo y se concretiza en la no enseñanza de la lengua a sus hijos.

Por otra parte, tenemos el interés del patrón de don Gaspar que desea saber la lengua maya, en este caso no sabemos con certeza la presión y la concretización del interés,<sup>145</sup> es decir, si aprendió la lengua maya o no lo hizo, pero en el caso de doña Pastora y su familia; la ciudad de Mérida es el gran motor que genera la aparición con fuerza de dicha presión, cuyos resultados son expuestos en esta tesis.

---

<sup>145</sup> “Si bien hay muchos intereses que no terminan en alguna presión” en Terborg (2006:9).

## **Resumen**

En esta sección 2 del capítulo 4 expuse el problema de los hablantes de maya que dicen: “lo entiendo, pero no lo hablo”. Partí desde una entrevista con Rosario, hija de doña Pastora y ejemplifiqué el tema con el estudio de caso de nuestra entrevistada y los otros hijos de Pastora, quien junto con su esposo Gaspar, cuando llegaron a Mérida decidieron ante las presiones del medio; desplazar su lengua materna, maya, y transmitirles su segunda lengua, el español.

Ante esta problemática presento la discusión acerca de los hijos de Pastora sobre si son monolingües de español o ¿bilingües de español y maya? para ello reviso diversos conceptos de bilingüismo y concluyo que son un tipo de bilingües funcionales potenciales. Finalmente, profundicé en el concepto de presión, parte del modelo propuesto para el análisis, como una forma de entender el problema de los hijos de pastora y los hablantes de la ciudad de Mérida que se encuentran en esa situación.

## Sección 4.3

### Actitudes de monolingües de español hacia la lengua maya

#### 4.3.1. Los monolingües de español de Mérida

Con respecto a nuestro modelo teórico, la temporalidad de las actitudes, los elementos que aquí trato en esta sección son nuevamente el estado del mundo, la facilidad compartida y la presión, esto con el propósito de ver de forma general cuáles son las actitudes más representativas hacia la lengua maya por parte de los que monolingües de español que viven en el sur de la ciudad de Mérida.

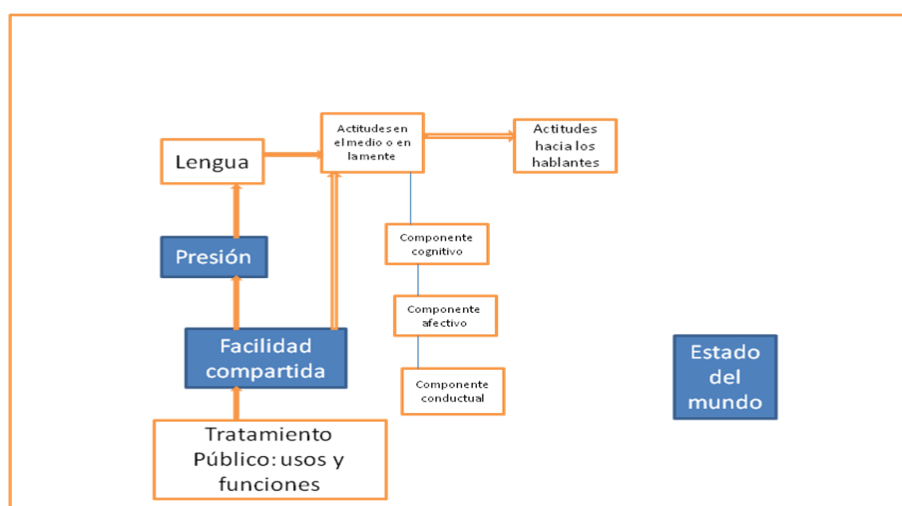


Figura 9. Modelo de la temporalidad de las actitudes enfocado en el estado del mundo, la facilidad compartida y la presión.

Así como vimos en la sección, 4.1, las actitudes de los bilingües de maya y español, nos pregunto por el lado opuesto ¿qué creen los que son únicamente hablantes de español de Mérida que viven en el sur de esta urbe? Es por eso que en el trabajo de campo que realicé consideré a los monolingües de español como sujetos representativos de un sector de población que tiene un amplio contacto con la lengua maya cotidianamente aunque no la hablen.

La mayoría de los habitantes del municipio de Mérida no habla maya, pero esto no indica que su contacto con los mayahablantes sea estrecho, por el contrario es amplio, ya que el bilingüismo en español y maya de muchos yucatecos con los que

tienen contacto, las relaciones con parientes mayas y mayahablantes<sup>146</sup> y la cultura yucateca, fuertemente influenciada por el idioma maya, entre otros factores; forman múltiples valores y opiniones hacia la lengua vernácula yucateca y sus hablantes.

Para el desarrollo del análisis cabe mencionar que a partir de la categoría 4.3.3 presento fragmentos transcritos de los hablantes, la explicación, frases claves y al final aparece una tabla que sintetiza la categoría junto con otra explicación.

#### 4.3.2 Una entrevista con un monolingüe de español de la ciudad de Mérida

La siguiente entrevista es con Josué de 21 años, quien estudia una licenciatura en administración de empresas turísticas, es hijo de Roger, hijo de doña Pastora y Gaspar.

El informante representa otro punto de vista sobre la lengua maya, tiene otra visión, él es un típico monolingüe de español, radicado en Mérida, pero con lazos familiares y étnicos mayas.<sup>147</sup>

Cuando mencioné que es un típico monolingüe de español no quiero decir que todos presenten actitudes como este informante hacia el maya yucateco, pero Josué es un ejemplo de los que han tomado una distancia más marcada hacia la lengua.

Su padre no tuvo las condiciones para enseñarle maya, pero tampoco lo hicieron sus abuelos. Crece con el español como lengua nativa y con el tiempo aprende el inglés dado que tiene intereses profesionales en el ramo del turismo.

E es entrevistador y J, Josué.

- 1.- E. ¿Cuántos años tienes?
- 2.- J. 21.
- 3.- E. ¿A que te dedicas?
- 4.- J. Soy estudiante.
- 5.- E. ¿De qué?
- 6.- J. De la carrera de administración de empresas turísticas.
- 7.- E. ¿Naciste en Mérida, eres de Mérida?
- 8.- J. Sí.
- 9.- E. ¿En tu familia, padres, abuelos, tíos, algún familiar habla maya?
- 10.- J. Sí, tengo, bueno, mi papá tiene conocimientos de la lengua maya, según el me ha

<sup>146</sup> Hay que recordar que se puede ser maya y no saber la lengua o no ser étnicamente maya y ser mayahablante en el estado del mundo yucateco.

<sup>147</sup> Es parte de la tercera generación descendiente de migrantes mayas, y tal como lo dice Allan Burns (1996:35) “especialmente cuando la tercera generación, o la más joven, sólo entiende un poco del idioma y no lo utiliza en su vida diaria en la ciudad”. Aunque en este caso, Josué, no conoce nada del idioma maya.



contado que entre sus padres, o sea mis abuelos, hablaban la lengua maya, y él adquirió algunos este orígenes y conocimientos de esa cultura, o sea, que tiene un cierto grado de conocimientos y entiende la lengua maya.

11. - E. Entiende la lengua maya, ¿Tú qué lenguas hablas?
12. - J. Pues yo, mi lengua de nacimiento es el español, pero aparte hablo el inglés.
13. - E. ¿Crees que la maya tiene valor, uso y prestigio actualmente?
14. - J. Pues, sí tiene, yo pienso que sí tiene, este, el valor o prestigio que necesita la sociedad, porque debido a esa cultura hoy somos lo que somos, es básico sobre todo para el turismo que entra aquí a México y sobre todo lo que es parte de Yucatán, la Riviera maya, o sea que, la cultura maya tiene un gran peso en sí para los turistas que llegan a esta ciudad.
15. - E. ¿Eh qué crees que piensa la gente de Mérida sobre los mayahablantes, en tu opinión cómo ve la gente de Mérida a los que hablan maya?
- 16.- J. Ah pues me parece algo fantástico, porque hoy en día se ha perdido la costumbre de la lengua maya, sobre todo entre los jóvenes, hay generaciones que dejaron de hablar esa lengua para hablar lo que es hoy es español, o si no inglés o cualquier otra lengua, pero en la actualidad hay poca gente que lo habla y entonces eso me parece fantástico porque esa gente aún se tiene la cultura antigua de los mayas y prevalece todavía en ciertas personas que lo hablan, o sea es maravilloso.
- 17.- E. ¿La gente de Mérida que habla español, crees que acepta bien y les da un buen trato de igualdad a los que son mayahablantes?
- 18.- J. Sí, exactamente pienso lo mismo, que sí le dan un buen uso, es de unas buenas costumbres que tienen las personas por decir de este siglo, porque la lengua maya es este, una lengua que se ha perdido, pero hay todavía hay gente que sigue la costumbre y me parece muy bien por parte de las personas.
- 19.- E. Cuando tú ves un programa en maya si se da en la televisión o si de repente sale una radiodifusora en maya, ¿lo dejas o lo cambias?
- 20.- J. Por, en realidad sí lo cambio, porque para empezar como que no lo entiendo, y este mm, a veces no me llama mucho la atención, sí, sí, sí he visto algunos programas así en maya, por ejemplo hay un noticiero que pasan en el canal local de acá de Yucatán y es puro hablar en lengua maya, todo es maya y este he escuchado hablarlo, pero como que no me llama mucho la atención la lengua, así que no me meto mucho.
- 21.- E. ¿Si llegase una escuela muy prestigiada de idiomas, ya sea de Mérida o a nivel internacional y te ofreciese un curso gratuito para toda tu vida o te pagase muchos niveles gratis totalmente, pero te dice que solamente hay dos opciones, inglés o maya, cuál eliges o porqué.
- 22.- J. Pues la verdad si me ofreciese todo eso, yo creo que elegiría maya porque para empezar, no lo sé, no lo entiendo la lengua esa y aparte el inglés ya lo aprendí, lo práctico diariamente en mi vida cotidiana, lo escucho, lo leo, en cada, cada momento de mi vida, entonces sería una gran oportunidad el aprender y adquirir otro nuevo idioma que aparte es de mis raíces, de mi origen, de mi cultura, sería fantástico no desperdiciar esa oportunidad.
- 23.- E. ¿Y si fuera entre maya o quizás francés y alemán, seguirías eligiendo la maya?
- 24.- J. No, en ese caso ya sería distinto, porque por lo mismo que la maya casi ya no se usa, pues yo pienso que agarraría francés o cualquier otro idioma que me ofrezcan además de maya, porque esos son idiomas que se usan en la actualidad en la vida cotidiana.
- 25.- E. ¿Y la maya ya no se usa tanto?
- 26.- J. No, sí se usa, pero como te repito, o sea, ahorita en la actualidad, no, es muy rara la vez que veas ahorita por las calles hablando a las personas en maya, es muy, muy raro, normalmente se queda, ese idioma, se ha ido quedado en generaciones pasadas, entre los abuelos, bisabuelos y son las únicas personas que lo hablan, o si no en los pueblos donde están muy alejados de la ciudad, aún prevalece y continúa hablando la maya.

Así, si leemos superficialmente la entrevista podríamos concluir que es un monolingüe que tiene actitudes positivas hacia el idioma maya, pero no es así, existen en él ciertas actitudes contradictorias.

Primero dice que la lengua maya le parece “fantástica” y “maravilloso” (16)

Ah pues me parece algo fantástico” [...] pero en la actualidad hay poca gente que lo habla y entonces eso me parece fantástico porque esa gente aun se tiene la cultura antigua de los mayas y prevalece todavía en ciertas personas que lo hablan, o sea es maravilloso.

Cuando se le pregunta si entre un curso de inglés o maya qué elegiría, su respuesta es maya, lo cual parece algo bueno, pero en realidad su argumento se basa porque conoce el inglés, pero la forma en que nombra a la lengua maya lo hace ver cómo alguien que en el fondo tiene poco aprecio por el idioma maya al decir “la lengua esa” (22), pareciera que se genera como cierto desprecio al idioma o sólo elegiría el curso porque no le queda de otra, pues ya no tiene sentido elegir el inglés porque domina este idioma (22).

Posteriormente, cuando se le pregunta si seguiría eligiendo maya si el ofrecimiento de una escuela de idiomas fuera entre francés, alemán y maya, inmediatamente se decide por las lenguas europeas (24).<sup>148</sup>

No es la intención juzgar el punto de vista de nuestro informante, ya que expresa las causas por las que la lengua maya está en desventaja. Pero las opiniones que expresó muestran la forma en que actualmente el maya yucateco encuentra presiones y desventajas ante los considerados idiomas de prestigio y sólo en contextos como el turístico podría considerarse como útil.<sup>149</sup>

Para muchos de los que se dedican al ramo turístico el maya yucateco tiene un valor especial, pues creen que los turistas extranjeros que ellos llaman americanos vienen a Yucatán con conocimientos de maya o quieren escuchar la lengua maya, por lo que en este caso el uso de la lengua vernácula de Yucatán tiene prestigio y un uso en ese contexto.<sup>150</sup>

<sup>148</sup> Al respecto, García Landa (2006:65) dice: The particular ideology a person has in relation to learning a language or several languages can be another factor in choosing a language, which might be connected as well with what the individual's academic, work or leisure community believes it would be appropriate to learn.

<sup>149</sup> En Pfeiler *et al* (1990:53) acerca de un estudio de nombres de maya e inglés en los comercios de Mérida, se menciona que: “los propietarios la consideran importante y valiosa por el hecho de que algunos extranjeros aprenden maya”.

<sup>150</sup> Más adelante lo veremos en el análisis del matched-guise.

Lo anterior lo menciono porque Josué dijo que estudia una carrera de administración de empresas turísticas. En una ocasión en que platicué con otro informante me dijo que alguien que sea guía de turistas y no sepa maya es motivo para que se rían los americanos, porque ellos quieren escuchar maya cuando llegan a Yucatán. Por eso, Josué podría estar en desventaja al no considerar la utilidad del idioma maya en el ámbito educativo.

Finalmente, Josué, es parte de la diversidad de las actitudes hacia la lengua maya, su sentir hacia la lengua es la relación que establece con el pasado, le parece como él dijo “maravilloso” que se hable, pero después asegura que ya no se usa tanto en la ciudad y por eso él prefiere estudiar otra lengua. Así, el valor que le concedió al idioma maya es relativo,<sup>151</sup> algo de aprecio, pero con reservas, esta es su actitud con respecto a la lengua maya.

#### **4.3.3 Otras visiones hacia los hablantes de maya en la capital yucateca de monolingües de español**

Así como existe la actitud hacia la lengua, contradictoria, que expresó Josué; hay otras de los monolingües de español del sur de la ciudad de Mérida, desde posturas negativas que consideran que la lengua maya no tiene mucha utilidad hasta otros que la reconocen dentro de una relación de la identidad yucateca, historia y herencia, por lo que el mosaico de actitudes hacia la lengua por parte de los habitantes de Mérida que sólo hablan el español es diverso y heterogéneo como trataré en los siguientes fragmentos y en el análisis posterior a éstos.

La pregunta que originó esta categoría fue: ¿Qué cree la gente de Mérida hacia los que hablan la lengua maya? O ¿Qué creen las personas de Mérida hacia la lengua maya?

---

<sup>151</sup> “Todavía en la actualidad, la presencia de la lengua española junto a las lenguas amerindias de México se interpreta en términos dicotómicos: o bien desde un hispanismo que niega casi toda la aportación cultural efectiva de las culturas indígenas, y que ve la existencia de los indios como uno de los males nacionales que hay que remediar, o bien desde un indigenismo que se adjudica una verdadera identidad india de México, mirando la lengua española como la de extraños, invasores, que “nos” colonizaron” en Lara (1993:149).

Femenino, 59 años.

- E. ¿Qué creen las personas de Mérida hacia la lengua maya?

- I. A. Pues es un legado que nos dejaron nuestros antepasados que se debía de haber conservado, pero desafortunadamente, pues la, hay generaciones que se avergüenzan hasta de tener apellidos mayas. [...] No se ha fijado usted que lo cambian al español, por ejemplo oye usted una persona que se apellida Madera, qué es madera en maya, “Ché”, [...], algunas cositas así, te dicen soy Madera, [...] Los Dzul te dicen que se apellidan Caballero [...] qué quiere decir que se avergüenzan. [...] Pero es muy raro encontrarse con un, con una persona que descienda de mayas, que conserven su apellido.<sup>152</sup>

- ¿Eso pasa sólo en el estado, o cuando vienen a Mérida a vivir?

- I. A. Sí cuando ya son comerciantes, tienen un negocio, tienen, yo conozco, pasa mucho el camión donde voy al ISSSTE en una imprenta que se apellida Lluvia, y el señor incluso he visto una tarjeta que reparten a sus clientes de apellido Lluvia y yo pregunté una vez a mi marido, ¿Existe el apellido Lluvia? –Es Chaac- me dijo, pero no por no poner Chaac, pone Lluvia, qué quiere decir, que ya vinieron a Mérida, ya son catrines como dice mi hermanito. [...] Hay quienes no les gusta a veces sus apellidos, se saltan un apellido, si el siguiente es español, se saltan el apellido maya y te dicen su segundo apellido.

La informante señaló que es común en los migrantes mayas negar sus apellidos, porque les causa vergüenza tener una identidad maya. Una de las estrategias que usan los mayas para ocultar su identidad es el cambio hacia un apellido que tenga la equivalencia en español, en algunos casos como los “Che” que cambian a Madera o los “Dzul” que lo traducen como Caballero son casos que pasan desapercibidos, porque en español no son apellidos notorios marcado, pero con el apellido Lluvia, tal como lo expresó la informante llama la atención y se evidencia que en realidad son “Chaac”, dado que es inusual la existencia del apellido Lluvia en Yucatán.

La informante no refirió nada sobre la lengua maya, pero lo que captó de la pregunta permite enlazarlo con la identidad, particularmente en Mérida, donde cobra más relevancia el negar que asumir ser de origen maya y porque el asumirse como tal en la mente de muchos hablantes es estancarse en el mismo estado si su objetivo es obtener una identidad urbana con la creencia que en Mérida se desecha todo lo que se relaciona con los pueblos, lo maya y la identidad indígena.<sup>153</sup>

<sup>152</sup> “Es conocida la historia del “huiro” *Juan Ek*: el típico personaje indígena que a pesar de la cruda realidad, reniega de sus orígenes [...] Cuando *Juanito Ek* llega a la ciudad de Mérida reacciona altivamente y en un arranque de inspiración racista contra su propio yo, se convierte en *Juan Estrella*” en Rodríguez (2000: 11).

<sup>153</sup> Al respecto Rodríguez (2000:11) dice lo siguiente: “En Mérida, la élite produce-y el público consume un ambiente racista. Esto se nota en las conversaciones: al hablar despectiva o compasivamente de “los huiros”, refiriéndose a los indígenas mayas de piel cobriza y nariz aguileña”. Aunque como hemos dicho anteriormente, la identidad indígena, lo maya, lo yucateco y lo mestizo son elementos que deben entrar en la discusión de este concepto en el ámbito yucateco.

Frases claves: Pues es un legado de nuestros antepasados que se debía de haber conservado. Hay generaciones que se avergüenzan hasta de tener apellidos mayas. No se ha fijado usted que lo cambian al español. Pero es muy raro encontrarse con un, con una persona que descienda de mayas, que conserven su apellido. Hay quienes no les gusta a veces sus apellidos, se saltan un apellido, si el siguiente es español, se saltan el apellido maya y te dicen su segundo apellido.

Masculino, 31 años.

- E. ¿Qué cree la gente de Mérida hacia los que hablan la maya?
- I. B. La gente de Mérida, tal vez piense que cuando escuche a alguien hablar maya, que viene de alguna comunidad o de algún pueblo, porque es lo más común, que la gente que habla maya, aquí en Mérida sea gente de las comunidades de afuera.

El informante supone que la gente de Mérida relaciona la lengua maya con los pueblos. La gente que habla maya en la ciudad de Mérida seguramente viene de un pueblo.

Frases claves: la gente que habla maya, aquí en Mérida sea gente de las comunidades de fuera.

Masculino, 21 años.

- E. ¿Qué crees que piensa la gente de Mérida sobre la maya?
- I. C. Que vienes de un pueblo, se desprecia mucho las lenguas indígenas.

El informante dice que los que hablan maya vienen de un pueblo y asegura que se desprecian a las lenguas indígenas.

Frases claves: que vienes de un pueblo.

Masculino, 25 años.

- E. ¿Qué crees que piensa la gente de Mérida sobre los que hablan maya?
- I. D. Pues es otro lenguaje solamente.
- E. ¿Crees que exista menosprecio hacia los que hablan maya?
- I. D. Pues probablemente, no tanto por el lenguaje, al igual que hablan maya, se visten de otra manera, entonces, no, no si fuesen persona que hablan maya, pero se viste como los de ciudad, pues ni en cuenta.
- E. ¿Crees entonces actualmente, que la maya tenga valor, prestigio, uso?
- I. D. Sí, sí porque se ha estado haciendo, se trata de rescatar el legado de raíces en Yucatán y se ha estado utilizando para lo que son, cómo se llama, cuando vienen a visitar como atractivo turístico, llevan personas que hablan maya y es otro lenguaje, lo ven diferente los extranjeros, están tratando de explotar nuestro lenguaje.

El informante primero asegura que la lengua maya es un lenguaje, pero luego dice que los que hablan maya si cambian su vestuario como la gente de la ciudad; nadie se daría cuenta que son mayas, lo cual da a entender que hay una forma de vestir en la ciudad y otra en los pueblos. Pero luego dice que el idioma maya tiene valor porque se están rescatando las raíces locales que son un atractivo para los extranjeros a quienes les llama la atención las personas que hablan en maya.

Frases claves: pero si se viste como los de la ciudad, pues ni en cuenta, se trata de rescatar el legado de raíces de Yucatán, lo ven diferente los extranjeros.

Femenino, 36 años.

- E. ¿Actualmente, qué crees que piensa la gente de Mérida sobre la maya?

- I. E. Pues ahora pienso que mucha gente la valora, sí hay gente que la valora pero también todavía hay un poquito de gente que no, todavía hay gente que piensa que no es importante, pero mucha gente la valora, por ejemplo mi suegra no, no valora la maya y ella es yucateca, pero nunca la ha valorado. Ella dice que sólo la gente del pueblo es importante que la hable.

La informante cree que existen diversos puntos de vista acerca de la lengua maya, unos la valoran, pero para otros no es importante, pone el ejemplo de un familiar que a pesar de ser yucateca dice que sólo en los pueblos es importante que se hable el idioma maya.

Frases claves: Pues ahora pienso que mucha gente la valora. Pero hay un poquito de gente que no. Ella dice que sólo la gente del pueblo es importante que la hable.

Masculino, 36 años.

- E. ¿Actualmente, qué crees que piensa la gente de Mérida sobre la maya?

- I. F. La gente de Mérida, sobre la maya, según lo que he visto, según lo que es mi percepción, a la gente de Mérida no le gusta demostrar que en algún momento habló maya o su familia habló maya, o tienen alguna descendencia maya por algún lado, siento que hasta cierto punto les da vergüenza, a algunos no, algunos sí se sienten orgullosos ¿no? y con mucho empeño lo demuestran ¿no? Pero yo considero que a la mayoría, yo creo que por su misma ignorancia sienten que se van a sentir menos si demuestran que saben maya o su descendencia es maya.

Para el informante, la percepción que tiene la gente de Mérida sobre sí misma cuando son hablantes de maya es que no les gusta que los demás sepan que tienen un

origen maya, porque sienten vergüenza, excepto con algunos hablantes de maya, según su opinión.

Frases claves: A la gente de Mérida no les gusta demostrar que en algún momento habló maya o su familia habló maya. A algunos no. Siento que hasta cierto punto les da vergüenza.

Masculino, 34 años.

- E. ¿Qué crees que piensa la gente de Mérida sobre la maya?

- I. G. La gente en general piensa que las personas que utilizan todavía el lenguaje maya, este son gente muy humilde, [...] en recursos, en economía, o sea, gente que está viniendo del interior del estado o que ya vive en la localidad, pero que tienen una liga con el interior del estado. [...] Piensan que son personas que se han rezagado en la tendencia natural de integrarse, este, [...] piensan que la gente que hablan maya es gente que tiene poca educación, aunque no necesariamente sea así, pero así se asocia la idea, la gente que habla maya piensan pues que es gente que no se preparó [...] y se aferran a ese lenguaje básico y a costumbres autóctonas de la región. [...] La idea general es que las personas que hablan maya todavía, si lo hacen en la ciudad se les señala como gente humilde y de poca cultura.

El informante dice que la gente de Mérida relaciona la pobreza con los hablantes de maya, además que son considerados como provenientes del interior del estado. Los ven como rezagados, con poca educación, pero desde su postura él dice que no es así, es la gente de Mérida que cree que los mayas no se han preparado y se han aferrado a su modo de vida.

Frases claves: La gente en general piensa que las personas que utilizan todavía el lenguaje maya, este son gente muy humilde. Aunque no necesariamente sea así.

Femenino, 47 años.

- E. ¿Qué crees que piensa la gente de Mérida sobre los mayahablantes, cómo ve la gente de Mérida a los que hablan maya?

- I. H. No sé como los ven los demás, pero para mí son muy valiosos, estén, son muy inteligentes, la gente que puede hablar maya y además habla español tiene dos idiomas y no cualquiera lo tiene.

La informante asegura que no sabe el criterio de los demás, pero desde su postura califica como muy valiosa a la gente maya, además dice que al ser bilingües son casos excepcionales, es un privilegio ser bilingüe de maya y español.

Frases claves: No sé como los ven los demás, pero para mí son muy valiosos, son muy inteligentes. Tiene dos idiomas y no cualquiera lo tiene.

Forma negativa de ver a los mayahablantes      Forma positiva de ver a los mayahablantes

<p>-Hay generaciones que se avergüenzan hasta de tener apellidos mayas. No se ha fijado usted que lo cambian al español.</p> <p>-Pero es muy raro encontrarse con un, con una persona que descienda de mayas, que conserven su apellido.</p> <p>-Hay quienes no les gusta a veces sus apellidos, se saltan un apellido, si el siguiente es español, se saltan el apellido maya y te dicen su segundo apellido.</p> <p>-La gente que habla maya, aquí en Mérida sea gente de las comunidades de fuera.</p> <p>-Que vienes de un pueblo.</p> <p>-Pero si se viste como los de la ciudad, pues ni en cuenta.</p> <p>- Ella dice que sólo la gente del pueblo es importante que la hable.</p> <p>-A la gente de Mérida no les gusta demostrar que en algún momento habló maya o su familia habló maya. Siento que hasta cierto punto les da vergüenza.</p>	<p>-Pues es un legado de nuestros antepasados que se debía de haber conservado.</p> <p>- Pues ahora pienso que mucha gente la valora. Pero hay un poquito de gente que no.</p> <p>-Se trata de rescatar el legado de raíces de Yucatán, lo ven diferente los extranjeros.</p> <p>- A la gente de Mérida no les gusta demostrar que en algún momento habló maya o su familia habló maya. A algunos no. Siento que hasta cierto punto les da vergüenza.</p> <p>-La gente en general piensa que las personas que utilizan todavía el lenguaje maya, este son gente muy humilde. Aunque no necesariamente sea así.</p> <p>-No sé como los ven los demás, pero para mí son muy valiosos, son muy inteligentes. Tiene dos idiomas y no cualquiera lo tiene.</p>
--	---

Los anteriores informantes proporcionaron en sus respuestas la relación entre ciudad, pueblo, lenguas indígenas, los mayas provienen de comunidades del interior, visten de otra forma, aunque si cambian al estilo urbano no es notorio. Buscan ocultar su origen maya familiar porque les genera vergüenza, se les relaciona con poca educación, son humildes, se sienten menos si muestran que saben maya. No se han integrado y son aferrados a un lenguaje y costumbres autóctonas.

El hablante masculino de 25 años, señalado con la letra “D”, proporciona dos tipos de relaciones: el primero tiene que ver con la identidad, pues para él la gente maya es de los pueblos y usa un tipo de vestimenta.<sup>154</sup> El segundo tipo de relación es con la lengua, a la que le concede un valor de prestigio porque a los extranjeros les gusta escuchar la lengua y es un atractivo turístico.

<sup>154</sup> “Cuando el indígena campesino llega a Mérida siente el trato racista. Para no parecer tan vulnerable ante las miradas inquisitorias intenta disfrazarse. Se compra ropa “moderna” y comienza a negar su pasado indígena por así “convenirle” en Rodríguez (2000:12).



Lo anterior indica que no es lo mismo las actitudes hacia el hablante que hacia la lengua. La lengua maya es algo de prestigio, de mucho valor, porque los turistas extranjeros quieren oír la lengua, no así el hablante, aunque sea éste el que contenga la lengua, a menos que su aspecto también genere valores comerciales y turísticos.<sup>155</sup>

La informante de 36 años con la letra I dice sobre los habitantes de Mérida que hay quienes sí valoran el idioma maya y otros que no lo hacen, pone como ejemplo a su suegra. La informante de 47 años, con la letra H, destaca en este análisis porque no asume por su cuenta lo que los otros creen hacia los hablantes de maya, sino que dice directamente lo que cree sobre los mayas, que son inteligentes y que es valioso que tengan dos idiomas.

En síntesis con esta categoría, la pregunta que se hizo: ¿Qué cree la gente de Mérida sobre la maya o cómo ve la gente de Mérida a los mayahablantes? Por una parte permitió a los informantes no comprometer sus propias creencias, sin embargo, la mayoría de las opiniones muestra que la gente de Mérida tiene actitudes heterogéneas y diversas hacia los mayas.

La pregunta también tiene diversas interpretaciones, porque en algunos casos el enfoque de las respuestas de los informantes se centró en la lengua; en otros informantes fue en las personas, los hablantes; y otros respondieron con ambas orientaciones.

Por otro lado, la pregunta abrió un cúmulo de información, pero cabe cuestionar qué tanto puede usarse dicha pregunta para detectar las actitudes ocultas personales o qué tanto se orienta realmente a las opiniones de los otros. Ante ello creo que los informantes fueron sinceros en referir lo que la gente de Mérida piensa sobre los hablantes de la maya, ya que sus respuestas son coincidentes en muchos campos semánticos.

---

<sup>155</sup> Según Villanueva (2008:91) “La revaloración de los mayas de Yucatán es ambivalente; transita entre verlos y asumirlos como sujetos que merecen respeto y capaces de tomar sus propias decisiones, y mirarlos y exhibirlos como objetos, piezas de museo, que deben conservarse como expresiones exóticas de la diversidad humana ante espectadores extranjeros y para beneficio de los empresarios del turismo”.

#### 4.3.4 Deseo de aprender maya

Es evidente que en el estado del mundo actual, la valoración del idioma maya está presente en las actitudes de los monolingües de español, por lo que expuse la pregunta ¿le gustaría aprender maya? con el fin de encontrar un porqué sobre el aprendizaje de la lengua. Pero ante el inglés, el español y otras lenguas el deseo de aprender la lengua maya es un supuesto potencial, una posibilidad deseable, pero no realizable, es decir, una utopía.

Masculino, 86 años.

- E. ¿Y a usted nunca le interesó aprender maya?

- I. A. No, como nadie hablaba maya, pues no se graba, en un pueblo vas, y desde chico está habla, todos, maya habla la abuela, papá, el abuelo, entonces desde chico se te graba, yo no.

- E. ¿Actualmente la maya tiene valor, prestigio, vale saber maya?

- I. A. En realidad a mí me hubiera gustado saber la maya, porque es muy bonita, y saber maya es bonito y debe de haber porque somos mayates, aunque estamos aquí en la ciudad, todos, todos somos descendientes, yo soy descendiente de petuleños por mí, aquí donde vivía hay de Izamal, de Valladolid, todos son descendientes, nosotros de por sí somos descendientes.

- E. ¿Mayate se le llama a todo descendiente de maya?

- I. A. Sí porque nosotros somos descendientes de pueblo, somos mayates, somos mayas.

Este dato que aporta el hablante monolingüe de español es muy etnográfico, pues señala que sabe que los habitantes de Mérida descienden de las comunidades. De esa forma lo que sabemos se confirma, que la ciudad se ha ido poblando a partir de la fuerte migración de personas de las diversas localidades yucatecas. Con respecto a que si le gustaría saber maya, responde afirmativamente que sí, pues dice que es muy bonita.

Frases claves: A mí me hubiera gustado saber la maya, porque es muy bonita. Somos mayates, aunque estemos aquí en la ciudad. Somos descendientes de pueblo, somos mayates, somos mayas.

Femenino, 66 años.

- E. ¿Y a usted no le hubiera gustado aprender maya?
- I. B. Sí me hubiese gustado, pero como nunca se pone uno empeño, como es uno chamaco y a veces por trabajo, no hay chance de aprender.

La informante declara que si le hubiese gustado saber el idioma, pero la falta de empeño y la edad que le obliga a trabajar no le permitieron realizar ese propósito.

Frases claves: Sí, me hubiese gustado.

Femenino, 59 años.

- I. C. A mí me hubiese gustado, hasta yo escogí mi apellido, me hubiera gustado ser de apellido maya, pero había uno que cuando la Guerra de Castas, tuvieron encuentros eran los Cocomes y los Xiues, a mí me hubiese gustado apellidarme Xiui [...] Ahora me dice mi hijo, -Madre, si usted quiere puede entrar a aprender la maya, estuve indagando una vez me fui allá hasta la sesentaitantos, Indemaya, y me dijeron que por temporada se dan los cursos.

Lo primero que dice la informante es que sí le hubiese gustado hablar maya, que incluso ella escogió su apellido maya proveniente de la Guerra de Castas y ante la sugerencia de su hijo fue a averiguar cursos de maya en el Indemaya.

Frases claves: A mí me hubiese gustado, me hubiera gustado ser de apellido maya.

Masculino, 60 años.

- I. D. Nosotros crecimos y no pusimos en práctica la palabra, o sea maya, porque nos integraron a la escuela y allá pues, pues no se enseñaba la maya, entonces ya perdimos ese contacto, pero sí, sí es bonito, es bonito.
- E. ¿Le hubiese gustado aprender maya?
- I. D. Me hubiese gustado aprender maya.

Asegura que por supuesto sí le hubiese gustado, pero que en la escuela la enseñanza sólo fue en español y por eso ya no aprendió maya.

Frases clave: Me hubiese gustado aprender maya.

Femenino, 47 años.

- E. ¿A ti te hubiera gustado hablar maya?
- I. E. Sí, mucho
- E. ¿Si tuvieras ahorita la oportunidad y las circunstancias te lo permitieran; estudiarías maya?
- I. E. Sí me gustaría, sí.

Señala que le hubiera gustado hablar maya.

Frases claves: Sí, me gustaría, sí.

Masculino, 31 años.

- E. ¿entonces tomaste unos cursos de maya?
- I. F. Sí
- E. ¿Hasta qué nivel llegaste o cómo evaluarías esa competencia?
- I. F. Pues en su momento yo creo que fue lo suficiente, un nivel que me permitía conocer las expresiones más comunes, así como expresarme, todo en el área de la alimentación y la nutrición. [...] como después ya no seguí ejerciendo ese aspecto, gran parte ha pasado al olvido.
- E. ¿si tuvieras tiempo, dinero, oportunidad, aprenderías maya?
- I. F. Si yo tuviera tiempo y cosas así, lo haría, pero que yo lo considere como una prioridad en estos momentos en mi vida hablar maya, no, no, pero si yo tuviera así el tiempo y todo eso, pues sí de verdad, sí lo haría, de hecho mi hermana, ella tomó cursos de maya y fue por puro placer nada más entró a tomar clases de maya, yo creo que en algún momento lo podría hacer, pero no sería mi prioridad, antes estudiaría otras cosas.

Dice el informante que sí aprendería maya, además que lo hizo en otro momento de su vida, pero asegura que no es su prioridad, que antes haría otras cosas en su vida, aunque existe un aprecio por la lengua no considera que le sea útil. Transcribí este fragmento como uno de los más contrastantes con respecto al deseo de los monolingües de hablar la lengua maya, ya que anteriormente expuse a otros que aseguraron que les gustaría saber maya.

Frases clave: Si yo tuviera tiempo y cosas así, lo haría, pero que yo lo considere como una prioridad en estos momentos en mi vida hablar maya, no.

Deseo de saber maya

Deseo de saber maya, pero no como prioridad

<p>-A mí me hubiera gustado saber la maya, porque es muy bonita. -Somos mayates, aunque estemos aquí en la ciudad. Somos descendientes de pueblo, somos mayates, somos mayas. -Sí, me hubiese gustado.</p>	<p>-Si yo tuviera tiempo y cosas así, lo haría, pero que yo lo considere como una prioridad en estos momentos en mi vida hablar maya, no.</p>
--	---

-Me hubiera gustado ser de apellido maya. -Me hubiese gustado aprender maya. -Sí, me gustaría, sí.	
--	--

Así, todos los informantes aseguraron que sí les hubiese gustado saber maya. En la entrevista con ellos hubo dos variables de la pregunta; la primera fue: ¿te hubiese gustado saber la maya? A lo que todos respondieron que sí.

En los dos últimos informantes surgió otra pregunta ¿Si tuvieras oportunidad aprenderías la maya? A lo cual, la informante de 47 años afirma positivamente, mientras que el de 31 años, no lo niega, pero señala que no es prioridad en su vida.

El primer informante de 86 años primero dijo que no la aprendió porque nadie hablaba la lengua con él, pero luego dice que si le hubiera gustado porque para él “es muy bonita”, además menciona que se debe saber maya porque los habitantes aunque sean de Mérida, son “mayates”, es decir, provienen de comunidades del interior.

La siguiente informante dijo que la falta de empeño y el trabajo son las causas por las que no tuvo el tiempo de aprender la lengua y la informante de 59 años dijo que incluso le hubiera gustado apellidarse Xiú y que en algún momento acudió al Indemaya a solicitar informes de los cursos de maya.

#### 4.3.5 Entre maya e inglés y otros idiomas

En esta categoría aparecen fuertes desventajas para la lengua maya, es donde las opiniones deciden y justifican porqué no elegirían estudiar maya. La pregunta que se hizo ¿si viniera una escuela de idiomas de alto prestigio y te dijera: te voy a regalar un curso de idiomas gratuito para toda tu vida, sin que pagues nada, pero dice: solamente es entre maya e inglés, ¿cuál elegirías y por qué?

Ante la pregunta, asumo que es utópica en la vida real, dado que es difícil que una escuela prestigiada de idiomas ofrezca de por vida o regales cursos, pero permite saber cómo en el ámbito de la elección<sup>156</sup> de idiomas, cuál opción eligen los informantes y también el porqué de esa decisión.

<sup>156</sup> “Debemos tomar en cuenta sin embargo, que la libertad de elección no es ajena a la jerarquía de las lenguas legitimadas por el estado o por expresiones imperialistas. Los hablantes o grupos de hablantes se forman juicios lingüísticos de acuerdo con la interpretación que hacen de las funciones sociales de las lenguas [...] es difícil concebir un territorio nacional donde una lengua que marca su estándar, en un volumen significativo de comunicaciones institucionalizadas, no incida en el ecosistema de convivencia lingüística” en Pellicer (1999:6).

Al respecto del tema, Terborg y Velázquez Vilchis (2005:41) mencionan que: “la demanda en la enseñanza de lenguas extranjeras va en aumento desde hace varias décadas. [...] en la actualidad se vuelve una necesidad para un sector cada vez más amplio de la población en general, no sólo en México”. De esa forma, en el estado del mundo de la ciudad de Mérida y en el ámbito de las presiones hacia el idioma maya en su relación con otros idiomas; encuentra fuertes desventajas, tal como lo dicen los informantes:

Femenino, 47 años.

- E. ¿Entonces te parece la maya bonita?
- I. A. Sí, sí, a mí sí.
- E. ¿Tienes hijos?
- I. A. 2
- E. ¿Tus hijos son monolingües de español, es decir, hablan sólo español o también saben algo de inglés?
- I. A. Ellos saben más inglés que yo, pueden mantener una conversación con alguien.
- E. ¿Si te llegara una escuela de alto prestigio de idiomas y te dijera les ofrecemos a tus hijos, cursos gratuitos de una sola lengua de por vida y se van a perfeccionar para siempre y todo pagado, pero solamente es un idioma; inglés o maya, cuál decidirías, o cuál creerías que para ellos es más conveniente?
- I. A. Yo creo que sería el inglés, porque para muchas otras cosas les sirve, ahora, para la escuela, para algún un trabajo, la mayoría de los trabajos piden el inglés y el maya no.

Como referí al inicio de la categoría, entre maya e inglés y otros idiomas, la lengua maya encuentra fuertes desventajas. La informante de 47 años, cuya respuesta fue la última que transcribimos ha estado presente en las anteriores categorías; **Otras visiones hacia los hablantes de maya en la capital yucateca de monolingües de español y deseo de aprender maya.** Con la primera categoría dijo que ella no sabía lo que los demás decían, pero que los hablantes de maya le parecían valiosos e inteligentes, porque no cualquiera puede tener dos idiomas y posteriormente enuncia que si tuviera las posibilidades sí estudiaría maya.

No consideramos que sus respuestas anteriores sean una contradicción con la presente cuando dice que entre el maya y el inglés ella prefiere que sus hijos sepan inglés, es más bien la presión en el estado del mundo lo que genera una facilidad compartida entre los monolingües de español de la ciudad de Mérida lo que la inclina a su decisión.

Frases claves: Yo creo que sería el inglés, porque para muchas otras cosas les sirve. La mayoría de los trabajos piden el inglés y el maya no.

Masculino, 25 años.

- E. ¿Si una escuela de idiomas te ofreciera cursos gratis de un idioma a elegir, pero es entre francés y maya, ¿cuál elegirías y por qué?
- I. B. Yo elegiría francés, porque es más probable que me sirva para mi carrera.

La elección del francés lo justifica el hablante en función de sus expectativas laborales.

Frases claves: francés, es más probable que me sirva para mi carrera.

Femenino, 18 años.

- E. ¿si viniera una escuela de idiomas de alto prestigio y te dijera, te voy a regalar un curso de idiomas gratuito para toda tu vida, sin que pagues nada, pero dice: solamente es de maya e inglés, ¿cuál elegirías y por qué?
- I. C. Pues ahorita, esté, bueno el que me hace falta ahorita, y sí me hace falta es el inglés, porque lo están exigiendo más que nada en la escuela, te piden cierto grado de nivel y ese es el que si me urgiría?
- E. ¿La maya como para más adelante?
- I. C. Más adelante con más calma.

Nuevamente la elección entre inglés y maya se debe a necesidades escolares y laborales, mientras que el maya yucateco es como una opción a largo plazo.

Frases claves: el que me hace falta ahorita es el inglés, ese es el que si me urgiría. La maya más adelante con más calma.

Masculino, 19 años.

- E. ¿Y si una escuela de idiomas muy prestigiada, viniera y te dijera te regalamos un curso de dos idiomas a elegir, te lo pagamos todo por toda la vida, pero son solamente inglés y maya, ¿cuál elegirías y por qué?
- I. D. Solamente inglés y maya, pues la verdad sí está difícil, porque como te digo, ¡no!, ahorita para buscar trabajo y todo, por ejemplo, incluso desde mi carrera nos exigen aprender inglés, porque pues las máquinas, en mi caso estudiando Ingeniería Mecánica, las máquinas vienen del extranjero y están inglés, y pues, y te digo, como la maya debe ser muy bonito saberlo, te digo es historia de aquí, como que sí es de pensarlo mucho, en esta ocasión escogería inglés y más adelante maya.

El informante dice que su elección sería hacia el inglés, puesto que el material de su profesión está escrito en dicho idioma. A la lengua maya le concede un valor histórico y apreciable por ser parte de la historia local, pero la decisión inmediata sería hacia el inglés y no hacia la lengua maya.

Frases claves: las máquinas vienen del extranjero y están en inglés. La maya debe ser muy bonito. Escogería inglés y más adelante maya.

Femenino, 27 años.

- E. ¿Y si tú tuvieras ahorita oportunidad de estudiar un idioma y te ofrecieran todo gratuito, dijeran inglés o maya, cuál elegirías?
- I. E. Yo creo que el maya.
- E. ¿Maya?
- I. E. Sí
- E. ¿Aunque el inglés te diera, quizás más posibilidades de trabajo?
- I. E. Sí, pues yo soy una persona misionera y en el campo donde trabajamos muchas personas hablan el maya, entonces cómo el campo donde estamos es por aquí en Yucatán, en el interior del estado, entonces por eso me gustaría el maya.
- E. ¿te gustaría la maya?
- I. E. El inglés yo creo que en otra, en otra ocasión, podría ya aprender maya, pero si me interesaría más por el maya.

La informante hace una diferencia con los anteriores puntos de vista de los informantes, pues dice que elegiría la lengua maya y no el inglés, ya que sus necesidades laborales de ser misionera le exigen hablar maya.

Frases claves: el inglés yo creo que en otra ocasión. Pero me interesaría más por el maya.

Inglés y otras lenguas	Vs Maya
<p>-Yo creo que sería el inglés, porque para muchas otras cosas les sirve.</p> <p>- La mayoría de los trabajos piden el inglés y el maya no.</p> <p>-Francés, es más probable que me sirva para mi carrera.</p> <p>-El que me hace falta ahorita es el inglés, ese es el que si me urgiría. La maya más adelante con más calma.</p> <p>-Las máquinas vienen del extranjero y están en inglés. La maya debe ser muy bonito. Escogería inglés y más adelante maya.</p>	<p>-El inglés yo creo que en otra ocasión. Pero me interesaría más por el maya.</p>



Así, en esta ecología de presiones encontramos que cuando se trata de elegir entre las lenguas indígenas y lenguas extranjeras se generan fuertes presiones en contra de las lenguas vernáculas, pues la presencia del inglés en el ámbito nacional abarca áreas que van desde lo histórico, político, económico, turístico, social, educativo, etc.

En lo que atañe a nuestro estudio, el inglés ha generado dentro del estado del mundo de Yucatán una relación cercana con la lengua maya, de tal forma que podemos notar en unos casos actitudes negativas, pero en otros también positivas. En este apartado de **Entre maya e inglés y otros idiomas**, es evidente que las actitudes de los hablantes muestran un desequilibrio fuerte para el idioma maya, dado que en el ámbito educativo vale más el inglés que hablar maya.

La elección de una lengua extranjera es motivada por diversos valores e ideologías tal como lo dice García Landa (2006:65): “intereses de los hablantes, el estatus de una lengua sea o no extranjera en la comunidad, puesto que provee el desarrollo de ciertas áreas”.

De los 5 informantes que cité al principio de esta categoría, 4 absolutamente dijeron que entre estudiar maya e inglés u otro idioma, optarían por el inglés. Explicaron las causas, entre las que sobresalen el trabajo y los requerimientos escolares, sólo la última informante dijo que elegiría maya por obvias razones, dado que tiene más utilidad para ella saber maya porque es misionera en comunidades del interior del estado.

La elección del inglés<sup>157</sup> sobre la lengua maya no implica un desprecio ni que las actitudes hacia la lengua sean negativas, lo que sucede son las condiciones laborales y educativas por las que el maya yucateco se encuentra en desventaja.

Si bien la lengua maya tiene un fuerte valor y prestigio, y hay actitudes positivas en muchos sectores de población; encuentra fuertes desventajas porque no es una lengua que genere expectativas profesionales, excepto para algunos sectores como el turístico y agregamos a partir de ahora el religioso, por lo que es necesario crear políticas lingüísticas que permitan una competencia laboral y profesional del idioma maya y sea ofrecida para los habitantes de la Península de Yucatán.

---

<sup>157</sup> León-Portilla (2004:66) se pregunta: ¿Los llamados idiomas ecuménicos –en particular, el inglés y en menor grado, otros como el castellano- acabarán por relegar al olvido a las lenguas de las minorías, como es el caso de las habladas por lo indígenas de México y de otros países?

Un proyecto aislacionista sólo para la lengua maya no es funcional, dado que en este caso haría a un lado el español yucateco y el inglés que es aprendido por amplios sectores. Se debe crear un proyecto trilingüe integracionista<sup>158</sup> a partir de una visión histórica, considerando la vitalidad que han tenido tanto el idioma maya y el español yucateco no sólo en Yucatán, sino en los estados<sup>159</sup> circunvecinos de Quintana Roo y Campeche. Ante la globalización y la vocación turística de Yucatán, es vital la incorporación del inglés<sup>160</sup> en muchos ámbitos de la vida actual de la región para que la ecología de presiones en la que se encuentra la lengua maya no siga en desequilibrio a favor del inglés solamente. Sin embargo, cabe decir que la parte en desventaja que aquí notamos es el componente conductual de la posición mentalista de las actitudes, pero no la parte afectiva.

El inglés permite encontrar mejores trabajos y remuneraciones económicas, por lo que los hablantes optan por aprender la lengua extranjera,<sup>161</sup> pero cuando se trata de la relación con la identidad, la historia, la cultura, lo regional e incluso por el simple gusto hacia la lengua maya, el idioma tiene ventajas en la parte afectiva. Esto lo veré con más detalle en la siguiente sección, 4.4.

En este caso el modelo de presiones debe estudiarse atendiendo a los 3 componentes de actitudes mentales: cognitivo, afectivo y conductual, por el momento a manera de resumen de esta sección en la que hablamos del desequilibrio a favor del inglés y en contra del idioma maya, la siguiente figura ilustra lo que se debe hacer considerando el estado del mundo en el que la lengua maya sí puede generar altas expectativas si se le considera integrada en un proyecto junto con el español y el inglés en el ámbito no sólo turístico de Yucatán, sino también en otros. Coincido con Terborg y García Landa (2011a:272), quienes expresan que se debe diseñar una planificación del

---

<sup>158</sup> Tal como lo mencionan Terborg y Trujillo (2009:129) se propone un modelo de análisis de las presiones que experimentan los hablantes a favor y en contra del uso de la lengua.

<sup>159</sup> Como dice Aubage (1985:41) “Desde hace algunos años, los estados del sur de México han visto surgir una efervescencia que muestra una toma de conciencia respecto del peso de la identidad étnica. Los grupos precolombinos de regiones como las de Chiapas, Oaxaca o Yucatán están en vías de revisar las medidas necesarias para defender sus culturas y para inscribir esta defensa en una visión no tributaria del pasado, sino todo lo contrario, arraigada profundamente en los cambios sociales y culturales contemporáneos del país”.

<sup>160</sup> Según Pfeiler *et al* (1990:53) en Mérida “las actitudes hacia el inglés son muy positivas y la mayoría piensa que es el idioma del futuro y una lengua indispensable, internacional e importantísima para el comercio. [...] Sin excepción, todos los entrevistados que aún no lo saben hablar demostraron gran interés por aprenderlo”.

<sup>161</sup> En un trabajo de campo que se aplicó en las comunidades de Dzitas y Xocen por Terborg y Velázquez (2005:49) mencionan: “Entre la gente no sólo existía el fuerte deseo de que sus hijos hablaran bien el español. También se demostraba admiración por el inglés”.

lenguaje para el mantenimiento de las lenguas indígenas con un plan que responda a todas las presiones, favorable para las lenguas indígenas y favorable para el español.

## Maya, español e inglés en equilibrio



Figura 10. La lengua maya, español e inglés en un estado del mundo en equilibrio.

### 4.3.6 La facilidad compartida entre maya, español e inglés

Por otra parte, como traté en la sección anterior la desventaja del idioma maya ante el inglés; también existe una contraparte que favorece a la lengua maya, pero dentro de un imaginario de la población cuando relacionan el conocimiento de maya y del inglés al mismo tiempo.

Terborg y Velázquez (2005:47) dicen: “la facilidad compartida también podría basarse en una mezcla de lenguas o cualquier otra composición de signos, la cual esté desarrollada por los mismo hablantes y los conduzca al éxito en una conversación”. Ante ello, existen actitudes en relación entre: maya e inglés, español y maya, español e inglés y entre maya, español e inglés.

Entre maya e inglés es común escuchar a los informantes de Mérida lo siguiente: “El que sabe la maya aprende rápidamente el inglés” o a la inversa: “Si sabes inglés, más rápido puedes aprender la maya”, “Yo conozco muchas personas en los pueblos que saben la maya y dicen que se les facilitó mucho más fácil aprender el inglés que el español”.

Así, existe en el imaginario de la población de Mérida actitudes en relación con la lengua maya y el inglés, la gente supone que las 2 lenguas se facilitan mutuamente

para ser aprendidas. El hecho que algunas relaciones gramaticales sean fáciles para los hablantes de maya y los de inglés, no implica una comprensión y un aprendizaje inmediato entre las dos lenguas.

Lo que sucede es que en el ámbito científico, educativo y religioso, diversos investigadores y misioneros se presentaron entre los mayahablantes con el dominio del español, el inglés y maya, lo que durante años ha generado este imaginario popular entre la población yucateca, lo cual llama la atención en el estudio de segundas lenguas,<sup>162</sup> porque es positiva esta idea en su relación con las actitudes hacia el idioma maya.

En diversos ramos de la sociedad yucateca existen fuertes motivaciones para aprender maya, aunque en su mayor parte no se concreticen, pero llama la atención esta relación inglés y maya que ocasiona que al menos el maya yucateco represente un valor de equilibrio con una lengua extranjera.<sup>163</sup>

Entre maya y español la relación es de mayor desequilibrio, aquí el estado del mundo siempre se muestra a favor del español, sobre todo cuando los hablantes de maya emigran a la ciudad de Mérida. Como mencioné anteriormente, en décadas pasadas se optó por desplazar la lengua maya por el español.

Entre maya e inglés en el ámbito educativo es más marcado el desequilibrio y la presión en contra del idioma maya, sobre todo cuando la gente de Mérida ve como necesario aprender inglés y el idioma maya es visto como “bonito”, según los informantes, pero que no es generador de éxito económico.

Pero la situación cambia cuando se trata de bilingüismo de maya y español, inglés y maya o trilingüismo maya, español e inglés,<sup>164</sup> dado que los hablantes juzgan un plus, como especiales y únicos a los que hablan estas 3 lenguas, no importa si se

---

<sup>162</sup> La población afirma como si fuera algo mágico que saber la lengua maya facilita el aprendizaje del inglés y viceversa, lo cual no es así, lo que sucede es que a los bilingües de maya y español al tener una segunda lengua se les facilita la adquisición de otra.

<sup>163</sup> “Por ejemplo, en algunas entrevistas se demostraba normalmente una actitud positiva hacia la maya y se rechazaban las actitudes negativas. [...] Había relatos de jóvenes trabajadores en el Caribe que cambiaban al español en su conversación, siempre que se acercaba un turista estadounidense. Entonces concluimos que ellos sentían vergüenza de que alguien los escuchara conversar en maya. También había casos en los que el maya fue presentado por los mismos hablantes como una lengua con una estructura simple que fácilmente se podía adquirir en pocas semanas, mientras el inglés era considerado como un idioma complejo y difícil de aprender. [...] Existía un gran interés por tomar clases de inglés, y la persona que había adquirido algunos conocimientos ganaba prestigio en su comunidad” en Terborg y Velázquez (2005:49) durante el trabajo de campo que aplicaron en las comunidades yucatecas de Dzitás y Xocen.

<sup>164</sup> “One aspect of inequality that necessarily occurs is language shift in non English-speaking research groups, which may be an aspect of language rights as well. We suppose that those speakers who suffer more pressure in a given situation, non-native speakers for example, are less powerful. Their action does not lead to a *state of the world* which will be completely favourable for them or the actual state of the world may make their action more difficult” en García Landa (2006:67).

habla primero maya o primero el inglés como lengua nativa, el que conoce estas dos lenguas más el español llega a ser altamente valorado.

Es en esta situación de facilidad compartida de los habitantes monolingües y también bilingües en el estado del mundo de la ciudad de Mérida, que se debiera aprovechar para impulsar actitudes valorativas hacia el idioma maya y buscar alternativas para que el mantenimiento de la lengua maya se preserve no sólo a nivel actitud, sino también en forma concreta. Se deben crear acciones en pro de la lengua vernácula yucateca, como crear ámbitos educativos en los que se venda la idea de la relación maya e inglés y maya, español e inglés.

Los espacios que se proponen para desarrollar una ecología de presiones a favor de la lengua maya son el turístico-comercial, el educativo y el religioso. Acerca del primero ya se ha usado en la región diversos aspectos de la cultura maya con el fin de atraer el turismo, dimos cuenta en el capítulo 2 que lo que últimamente se promueve son las profecías mayas, elementos que seguramente causa una impresión subjetiva y superficial al lector, pero éste y otros son los que pueden ser tomados para los fines turísticos.

En el ámbito educativo, la promoción de la lengua maya más orientada hacia un ámbito comercial puede generar muchos beneficios para la misma, el espacio no nos alcanza para presentar un proyecto, pero dejamos la idea para que sea retomada, aprovechando el valor y prestigio de la lengua maya, lo cual puede incentivar el aprendizaje de la misma, además, de que los mismos hablantes monolingües de español y bilingües pasivos expresan su deseo de saber el idioma maya, lo que debe ser aprovechado, considerando estas actitudes.

En cuanto al aspecto religioso, las diversas instituciones protestantes han usado los contextos mayas para propagar sus ideas, por lo que se debiera retomar sus modelos y observar qué puede servir o no para una política de planificación y mantenimiento del idioma maya. Ver por ejemplo lo que ha hecho el Instituto Lingüístico de Verano, grupo que aporta sus conocimientos lingüísticos a la traducción de la Biblia en todas las lenguas vernáculas, entre ellas el maya. Habría que revisar el papel de esta institución o de otras iglesias protestantes en Yucatán y la Península de Yucatán como una forma de política del lenguaje relacionado a la planificación.

Por otra parte, los monolingües de español también generan dos posiciones hacia la lengua maya, están los que favorecen el uso hacia la lengua maya, pero también existen los que no tienen ningún afecto por el idioma.

Además, los monolingües de español asumen diversas posturas según lo más conveniente, si se trata de ser visto como alguien culto, bien remunerado, entonces la lengua maya vale mucho, pero si se trata de elegir entre un curso de maya o inglés, la decisión inmediatamente se orienta a la lengua extranjera.

En la sección 4.1 de este capítulo expliqué que los bilingües de maya y español y tienen un paradigma de actitudes heterogéneas hacia el idioma maya en la ciudad de Mérida dentro de su estado del mundo, lo mismo sucede con los monolingües de español, pues exponen una dicotomía ante un aspecto de la lengua maya.

Por otra parte, si analizo el problema de las actitudes lingüísticas desde la posición mentalista, los monolingües de español del mismo modo que los bilingües de maya y español tienen la parte afectiva como predominante y la que genera ideas que favorecen a la lengua maya, tales como: “es la lengua que todo yucateco debe saber”, es “un orgullo saber maya, no cualquiera sabe la maya”, entre otras. La parte cognitiva sobresale al diferenciar entre maya legítima conocida como *hach* y la amestizada o revuelta que llaman *xe'ex*.

La parte conductual no resalta como objeto de acción real y concreta entre la población yucateca, aunque los meridianos dicen que deberían saber el idioma si visitan una población del interior; no se inscriben a un curso de maya a pesar que es prácticamente gratuita la enseñanza del idioma.

El Indemaya, La Secretaría de la Juventud del Estado de Yucatán, La Academia Municipal de la lengua maya imparten clases de maya en la ciudad de Mérida, mientras que la Facultad de Antropología y Medicina de la Universidad Autónoma de Yucatán, El Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales de la UNAM también lo hacen, pero con orientaciones curriculares para sus alumnos.

Las escuelas de maya no tienen una demanda significativa como sucede con la oferta de lenguas extranjeras como el inglés y el francés, aquí en este caso una ecología de presiones es favorable para los idiomas extranjeros. Aunque señalaré que no todo es negativo en este ámbito para la lengua maya, ya que la situación está generando una nueva ecología de presiones hacia el idioma maya, es decir hacia una lengua indígena. Conuerdo con Terborg y García Landa (2011:56) que dicen al respecto: “las presiones [...] pueden afectar, tanto de manera positiva como negativa, a la lengua indígena, [...] hay presiones a favor de la lengua indígena (LI) y presiones a favor de la lengua española (LE)”.

Nuevamente la parte afectiva es la que se impone, porque en esta ecología de presiones a favor de la lengua maya, predominan ideas como: “La maya es la lengua que todo yucateco debe saber” “Chin, no sé la maya”, “A mí me hubiera gustado saber la maya, pero no me la enseñaron”, “Me encantaría saber la maya”, “Si yo pudiera sabría la maya”, “Ahora no sólo se pide español e inglés en las escuelas, se está exigiendo la maya”, “Si supieras la maya, podrías ganar más dinero”, “los que saben la maya ganan muy bien, tienen puestos en el gobierno, en los hoteles”, “ese señor sólo porque sabe la maya, habla en la tele”, “ahorita los que saben la maya están rayados”, “hasta para ir a un pueblo tienes que saber la maya”, etc.

Lo anterior no sólo significa que los hablantes de maya están en una posición privilegiada, sino que es un factor de presión hacia amplios sectores de población monolingüe yucateca de Mérida que sienten la necesidad de saber el idioma maya. Si bien, los fines son más monetarios y económicos que culturales y de identidad, al menos debe reconocerse que las políticas lingüísticas que han emprendido los gobiernos estatales de Yucatán han creado esa atmósfera de presión hacia diversos monolingües de español. En este caso, encuentro un eco con lo que señala Velázquez Vilchis (2011:255), en el contexto de la lengua matlazinca, de acuerdo al modelo de ecología de presiones se deben crear “presiones a favor de la lengua matlazinca a través de la implementación de estrategias que deben estar vinculados con estas presiones”.

Es cierto y debe decirse que la lengua maya tiene fines utilitarios y de ventajas económicas, sobre todo en el ámbito turístico, pero si no fuera por este factor y por el prestigio del que goza actualmente la lengua maya no se generaría estas actitudes en pro del idioma.

Así, diré que no toda la gente de Mérida favorece la lengua maya, los que tienen actitudes negativas expresan libremente sin ninguna restricción sus ideas acerca del poco valor que le conceden al idioma maya, pero quiero hacer una observación en relación al argumento que dice que las actitudes hacia la lengua maya son heterogéneas en la ciudad de Mérida.

Si bien existen actitudes positivas y negativas hacia el idioma vernáculo de Yucatán, se marcan más las que favorecen al maya yucateco, puesto que en el ámbito gubernamental, en el sector turístico, educativo, medios de comunicación y otros que comprometa la economía y la imagen de Yucatán, nadie dirá que la lengua maya no tiene valor o utilidad, todos dirán que “la lengua maya es importante”, “ojala se siga usando y que todo yucateco debiera saber aunque sea un poco de maya”.

Así, las actitudes negativas las encontramos actualmente en franca convivencia con las positivas, pero con una diferencia; las negativas se relegan a ámbitos muy privados y de sectores que no tienen el problema de comprometer su opinión, es decir, que no creen que afecte la imagen cultural de lo yucateco y lo maya, mientras que las actitudes positivas tienen apertura y son parte de una propaganda abierta en pro de la lengua y cultura maya.

Para comprender más este último aspecto, entendemos una actitud positiva como lo que está a favor de algo, lo que se aprecia, se estima, se le concede un valor, una reacción de aceptación, mantenimiento y uso. En nuestro caso, se favorece la lengua maya aun cuando es predominantemente afectivo y una supuesta acción conductual, es decir, lo que harían los hablantes ante la lengua, estudiarla si tuvieran la posibilidad.

Mientras que una actitud negativa, es lo no favorable hacia algo, lo que se quiere olvidar, desplazar, dejar de usar y lo que genera reacciones de desprecio, indiferencia y nulo valor hacia algo. En el tema de este trabajo se concretiza cuando los hablantes de maya dejan su lengua o los monolingües de español exponen ideas de que la lengua maya no sirve aprenderla.



## Resumen

En esta sección, 3, del capítulo 4, analicé el estado del mundo de los monolingües de español hacia la lengua maya. Partí de una entrevista representativa con Josué, nieto de doña Pastora. El entrevistado manifiesta aparentemente actitudes que valoran el idioma maya, pero en realidad su preferencia lingüística es hacia las consideradas lenguas de prestigio.

En esta problemática encuentro diversas actitudes de los monolingües de español hacia la lengua maya. Una de las preguntas clave ¿qué cree la gente de Mérida hacia la maya? permitió no comprometer sus puntos de vista, pero obtuve un mosaico de actitudes hacia la lengua vernácula yucateca.

Por otro lado la lengua maya en algunos casos tiene una ventaja afectiva, al ser valorada como un patrimonio regional, en palabras de la gente: “es la lengua que todo yucateco debiera aprender”, pero ante la presión y la obtención de mejores logros con el aprendizaje del inglés y otras lenguas extranjeras el idioma maya se encuentra en desventaja. Sin embargo, se debe crear una política lingüística en equilibrio para el idioma maya, el español y el inglés en la región, aprovechando las ventajas que la población cree sobre el uso de las 3 lenguas. Esto puede ser más viable que si se toman en cuenta las lenguas por separado

## Sección 4.4

### Valores y prestigio en los hablantes de maya y monolingües de español hacia la lengua maya, análisis cualitativo

#### 4.4.1 Valores de los componentes mentales en los informantes

La posición mentalista señala que las actitudes se infieren indirectamente a partir de los datos que proporcionan los hablantes, ya que es un estado interno mental, predispuesto a reaccionar ante los sucesos que se presenten. Está integrado por 3 componentes: 1) Cognitivo (conocimiento), se define por la información que tiene un sujeto acerca del objeto actitudinal; 2) Afectivo (evaluativo), se refiere a la valoración positiva o negativa que hace un sujeto de ese objeto, si le agrada o desagrada, si lo considera bueno o malo, si lo rechaza o acepta; y 3) Conductual (conativo), que tiene que ver con la intención de la conducta de un sujeto ante esa actitud, aquello que haría el sujeto ante la presencia del objeto o de una situación, ver Castillo (2007:285).

De esta forma, el análisis que realizaré en esta sección parte del modelo mentalista de las actitudes. Los datos provienen de las técnicas directas y de la posición conductista, ya que son fragmentos de las entrevistas que se aplicaron a los informantes y cuya pregunta central fue, ¿actualmente cómo ve la maya, cree que tiene valor, uso y prestigio?

Ante el cuestionamiento del porqué la mezcla de dos tendencias opuestas, respondo que los datos tienen relación con la teoría mentalista en el discurso de los hablantes, ya que ellos exponen valores y adjetivos que son actitudes afectivas, lo que saben de la lengua son actitudes cognitivas y las expresiones de una supuesta acción o conducta ante la lengua son actitudes conductuales.

Siguiendo el modelo de la temporalidad de las actitudes, en esta sección me centro en el nivel expresado como: Actitudes en el medio o en la mente, pero sólo me enfoco en las actitudes del medio, aunque los analizo con los componentes de la teoría mentalista: cognitivo, afectivo y conductual, sin dejar de considerar que provienen del estado del mundo y de la facilidad compartida de los hablantes de la ciudad de Mérida.

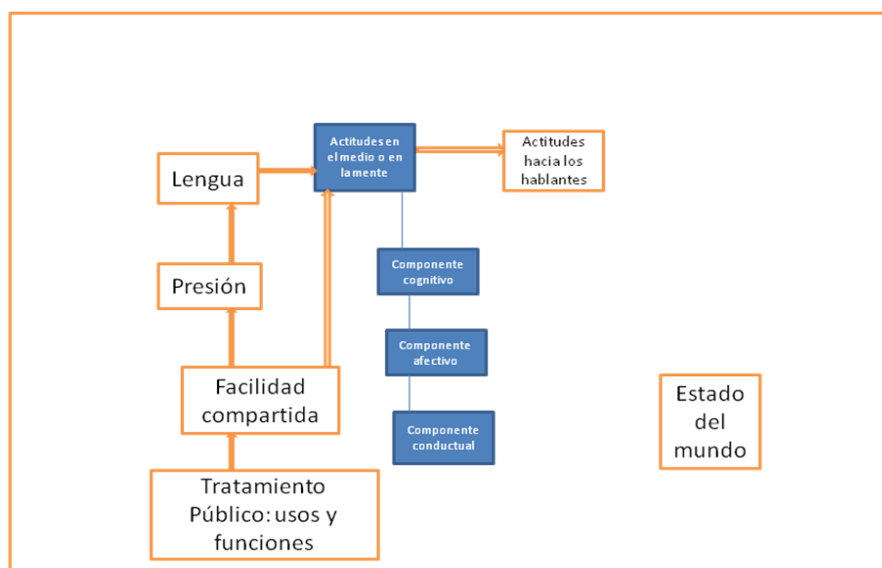


Figura 11. Modelo de la temporalidad de las actitudes enfocado en el medio con los componentes cognitivo, afectivo y conductual.

Así, no existe inconveniente para probar una teoría mentalista con datos que se originan de una metodología conductista, ya que la teoría es la explicación de algo, y esto último requiere una construcción teórica. Los 3 componentes de la postura mentalista responden favorablemente para analizar cómo es el prestigio y valor de la lengua maya, ya que los hablantes usan elementos que se corresponden con lo cognitivo, lo afectivo y lo conductual, es importante agregar que entiendo el valor como la cualidad por lo que algo es apreciado y la significación e importancia de ello.

Dentro del estudio de actitudes hacia el idioma maya, los componentes<sup>165</sup> no actúan solos o aparecen aislados, no todo lo que tiene que ver con el prestigio de una lengua se ubica dentro del componente afectivo. Los 3 elementos se enlazan para explicar qué es el prestigio del maya yucateco para el sector de población de habitantes de Mérida que analizo.

El análisis de los componentes de las actitudes y la relación entre éstos en las respuestas de los informantes permiten observar que la parte valorativa del idioma no se estanca en los componentes afectivos, sino que se extienden al probable uso tal como lo conciben algunos hablantes:

<sup>165</sup> Un ejemplo de lo que sería cada componente de las actitudes, es el siguiente: “For example, my attitude to a minority Group in my community may involve the belief that their language style contains many gramatical faults (cognitive component), a tendency to correct their purported mistakes (conative component), and a negative evaluation of their “faulty” style (affective component)” en Gallois, Watson y Brabant (2007:596).

“en el colegio nos prohibieron hablar maya”.

“Ya se enseña [...] se debe rescatar”.

“y si yo hablara maya sería más fácil entenderme con ellas”.

“sí tiene un uso”.

“es parte de nuestra cultura, [...] porque hay lugares donde se habla maya”.

Las circunstancias actuales de la lengua maya son activas, el idioma maya tiene voz y actuación en diversos contextos y su relación con el español y el inglés es amplia. Las cuestiones valorativas del idioma tienden a ser pasivas cuando una lengua pierde vitalidad,<sup>166</sup> pero cuando es el caso contrario, que indica revitalización, los componentes conductuales emergen con más fuerza tal como lo abordaré en este análisis.

La realización de este análisis tiene su punto de partida en los siguientes lineamientos que explican cómo se hizo:

1. Analizar el valor y prestigio del idioma maya en los hablantes (monolingües y bilingües) a partir de la pregunta que en la entrevista se hizo: “¿Actualmente, cómo ve la maya, cree que tiene valor, uso y prestigio?”
2. Para llevar a cabo el análisis, sigo el modelo mental de las actitudes y sus 3 componentes: cognitivo, afectivo y conductual, ya que en la revisión de los datos, me di cuenta que llama la atención la parte de acción hacia la lengua, es decir, lo que potencialmente harían los hablantes con la lengua maya, lo cual tiene relación con la parte cognitiva del modelo de actitudes.

Algunas otras ideas de tipo afectiva y cognitiva también están presentes en las respuestas de los informantes, pero en menor medida.

3. La decisión de asignar y vincular las ideas con los 3 componentes se relaciona con las expresiones de los hablantes hacia la lengua. Cuando ellos señalan una idea como: “Hasta el Papa habla en maya”, presupone un conocimiento, la definición del componente cognitivo dice que es lo que saben las personas. En este caso, no sabemos si realmente el Jefe de la Iglesia Católica habla maya o el informante se refiere al extinto Juan Pablo II, dado que el Vicario de Cristo visitó Yucatán en 1993 y dio un discurso en maya, por lo que no me fijo si la idea del hablante es falsa o verdadera, sólo cómo lo dice y en función de ello le asigno un valor.

En cuanto al componente afectivo, presento los siguientes ejemplos: “Puede que tenga valor”, “Para mí es bueno y es bonito aprenderlo”, nuestra fijación es

---

<sup>166</sup> Esto porque se empieza a generar un discurso de anhelo o afecto por la lengua.

hacia los adjetivos de las ideas: bueno, bonito y valor, lo cual incide en la forma en que un hablante valora la lengua, según el componente afectivo.

El componente conductual es el que genera ideas sobre una potencial acción hacia la lengua, cuando alguien dice: “Ya se enseña, se debe rescatar”, el hablante expresa que lo que debería de hacerse es rescatar la lengua.

Por otra parte, hay expresiones que no son sólo de un componente, pueden estar combinados como: “Quieren compartir con nosotros el idioma”, es cognitivo porque expresa algo que se sabe, compartir el idioma y es conductual porque refleja una acción que desean hacer los extranjeros, compartir la lengua maya con los yucatecos.

#### 4.4.2 ¿Cómo no! tiene prestigio hablar maya

A partir de los siguientes fragmentos, las respuestas de los informantes a la pregunta, ¿cómo ve la maya, cree que tiene valor, uso, prestigio? Analizo algunas de las frases que se vinculan a los 3 componentes, las presento en los cuadros que aparecen posteriores al texto y explico lo que dicen. Los informantes de esta subsección son bilingües de maya y español.

Masculino, 85 años.

- E. ¿Actualmente, cómo ve la maya, cree que tiene valor, uso, prestigio?

- I. A. Antiguamente, como que no tiene valor, como que acabo de decir, [...]

Son menos, menos uno así, porque no sabes hablar en español, todo eso, por eso, te desprecia.

- E- ¿Todavía cree que exista entonces el desprecio actualmente o ha cambiado las ideas?

- I. A. Pos según hoy, yo creo que ya cambió, hay muchos que quiere, quiere hablar en maya, hay muchos que yo he oído, dice: “que también yo quiero hablar en maya”.

¿Por qué quieren aprender maya esas personas?

- Hay un licenciado que es mi patrón dice: cómo, cómo, qué, qué dijo, dice, porque entonces “Mata, *ma'atan manik je'*, este, patróncito, *ma'atan manik je'*, “que si no compra el huevo de sus gallinas”, eso quiere decir, “*ma'atan manik je'*”, que si no compra el huevo, el patrón así, já, qué dice, dicen entonces, que, yo también quiero hablar en maya dice, “pero no puedo dice”. [...] por eso entonces hay muchos que quiere hablar en maya, que quiere aprender en maya, por ejemplo sus hijos así, eh tan levantando, son jóvenes todavía y dice: “Háblame en maya dice”, “*ts'o'ok a k'uchul, ken ti'*” que si ya llegó, Háblame en maya, *ts'o'ok a k'uchul*, entonces estoy diciendo, que si ya llegaste, cómo voy a decir, cómo voy a, cómo voy a contestar dice: dile que ya: *ts'o'oki*, entonces te está contestando: *ts'o'ok a k'uchul, ts'o'oki*, dice él también, me está diciendo, ya, ya llegué.

Componente cognitivo “Hay muchos que quiere hablar en maya”.	Componente afectivo “Antiguamente como que no tiene valor [...] Pos según hoy, yo creo que ya cambió”.	Componente conductual “Hay muchos que quiere hablar en maya”. “Háblame en maya”.
---	---	--

En el componente cognitivo, la expresión se refiere a la idea que muchos quieren hablar la lengua. En el componente afectivo se dice que antiguamente la lengua no tenía valor, por lo que es una calificación, mientras que la expresión “hay muchos que quiere hablar en maya”, señala el deseo potencial de un grupo de personas de hablar el idioma, por lo que es un componente conductual.

Masculino, 77 años.

- I. B. Sí claro que sí, porque les interesa a ellos también, quieren compartir con nosotros el idioma y estudian, y hasta el Papa habla en maya. [...] Sí hasta el Papa habla en maya, el que murió, Juan no se qué, aquí habló en maya, sí muy bien, sí, claro que sí.

Componente cognitivo “Hasta el Papa habla en maya”	Componente conductual “Quieren compartir con nosotros el idioma”.
---	--

En el componente cognitivo se asegura que el Jefe de la Cristiandad habla en maya, lo cual es un supuesto saber y en el componente conductual se asegura que los extranjeros quisieran también saber el idioma maya y compartirlo con los habitantes de Yucatán.

Masculino, 53 años.

- I. C. Pues la verdad, sí, sí puede que tenga valor, porque mayormente hay muchas gentes que cuando vienen de otro lugar, por decir, que maya, no, no, no entienden, nos hablan en maya y no entienden, pues la verdad uno que lo sepa para mí es bonito aprender la maya, español y todo, porque donde uno vaya y le hablen, entienden, pues no lo sabe uno, vas en un lugar te hablan en maya, no, no, no contestas, no puedes contestar porque, porque no lo sabe uno. Igual así pasa con mis sobrinos, mis sobrinos no saben la maya, llego, ¿nos habla en maya? Sólo lo veo, sólo se me quedan viendo ¿qué dice? Te está hablando en maya, que no entiende. Para mi es bueno y es bonito aprenderlo, porque cuando te hablan en un lugar así, ya sabes y ya entiendes.

Componente cognitivo “Hay muchas gentes que cuando vienen de otro lugar [...] nos hablan en	Componente afectivo “Puede que tenga valor [...] Para mí es bueno y es	Componente conductual “Mis sobrinos no saben la maya, [...] sólo se me quedan viendo ¿qué dice?”
--	---	---

maya”.	bonito aprenderlo”.	Te está hablando en maya, que no entiende.
--------	---------------------	--

En el componente cognitivo se dice que las personas que son oriundos de otras partes, nacionales o extranjeros llegan a Yucatán y saben maya. En el componente afectivo se habla de un valor, se califica a la lengua maya como algo bueno y que es bonito aprenderlo. En el componente conductual los sobrinos ante su tío, que es hablante de maya, reaccionan con asombro cuando habla en maya, es decir, tienen una reacción de sorpresa, porque desconocen la lengua.

Masculino, 54 años.

- I. D. Es necesario, mucho muy necesario, así ya sabes el orgullo de ser yucateco.
- E. ¿O sea, hablar maya, ser yucateco es porque hasta cierto punto hay una identificación con la maya?
- I. D. Exactamente, así es.

Componente cognitivo y afectivo: “el orgullo de ser yucateco”.
--

La idea del orgullo de ser yucateco está ligado al hecho de saber maya para el informante y además le asigna una valoración a su expresión: “orgullo”, con lo que también es afectivo.

Femenino, 43 años.

- I. E. Por supuesto que sí, claro, pero lo malo es que como le digo en el colegio nos prohibieron hablar maya.

Componente afectivo: “por supuesto que sí”.	Componente cognitivo y conductual: “en el colegio nos prohibieron hablar maya”.
---	---

Ante la pregunta: ¿Considera que actualmente la maya tiene valor y prestigio? La informante responde que sí, afirmando que la lengua maya sí tiene valor, posteriormente su expresión es conductual, porque en el pasado las autoridades escolares hicieron algo ante la lengua, prohibirla, pero es cognitiva porque es un saber que ella tiene desde su infancia.

Masculino, 19 años.

- I. G. Pues sí, de hecho siento que últimamente se ha estado perdiendo, pero al menos aquí en las escuelas, como yo tengo unos sobrinos aquí, ya se enseña igual maya, en la escuela de niños donde estaba igual se enseñaba, en la primaria en ese tiempo, y pues yo siento que es algo que igual se debe rescatar.

Componente cognitivo “Últimamente se ha estado perdiendo, [...] ya se enseña igual maya	Componente conductual “Es algo igual que se debe rescatar”
--	---

El hablante cree que se ha estado perdiendo la lengua maya, pero al mismo tiempo reconoce que ya se enseña, esto representa un elemento cognitivo y como componente conductual destaca su idea de que se debe rescatar el idioma maya.

Masculino, 18 años.

- I. H. Sí, porque es de los antiguos, la mayoría de las personas no saben comunicarse en maya, qué es maya, el idioma, es como el inglés, muchos no saben inglés, cada quien tiene su idioma, por eso sabiendo español y maya es algo especial, porque no todos lo saben.

Componente cognitivo: “ Sí, porque es de los antiguos, la mayoría no saben comunicarse en maya”.	Componente cognitivo y afectivo: “sabiendo español y maya es algo especial”.
--	--

El informante supone que el idioma maya es de los antiguos, que las personas no saben hablar en maya y que además es similar al inglés, ideas de los supuestos saberes de la comunidad y la facilidad compartida que forma parte de un componente cognitivo. Además, afirma que el que sabe maya es como alguien especial, idea que por una parte es cognitivo, porque refiere un conocimiento supuesto de los hablantes y al mismo tiempo lo valora como especial, por lo que también se convierte en afectivo.



Femenino, 23 años.

- I. I. Yo pienso que sí, la maya enriquece la cultura yucateca, es, es, la, la raíz de la cultura y pienso que si se pierde no vamos a tener legado que ofrecer después, ese es el valor que yo le doy a la lengua maya, el decir, soy yucateco y se hablar maya es un orgullo, a mi parecer.

Componente afectivo: “enriquece, [...] es un orgullo”.	Componente conductual: “si se pierde no vamos a tener legado que ofrecer después”.
--	--

La informante señala a la lengua como algo que enriquece y que es un orgullo, lo que es un conjunto de ideas valorativas y afectivas. Supone que si se pierde la lengua posteriormente no habrá un legado que ofrecer, el pueblo al perder su lengua no ofrecería nada, es decir, no habría una acción del ofrecimiento, lo que representan un componente conductual.

Así, en términos generales entre las causas del prestigio del idioma maya que los informantes señalaron se encuentra la necesidad de hablar en maya, como lo mostró el hablante marcado con letra A, que señala que tuvo que traducir la lengua maya de un empleado que ofrece huevos a su patrón, pero también éste y sus hijos desean saber la lengua para tener comunicación con los empleados y por gusto. Así para Gaspar, el esposo de Pastora, es relevante que una persona que funge como patrón y que sea un licenciado tenga interés en la lengua maya.

Gaspar y su esposa Pastora trabajaron en una granja en los años 50's como agricultores y en diversas actividades. En esa época fue común que los trabajadores vivieran en los lugares de labor como en los tiempos del Porfiriato, periodo en el que las haciendas yucatecas dedicadas al cultivo del henequén retenían por la fuerza a sus trabajadores y los confinaban a vivir dentro de ellas. Aunque Gaspar no vivió el estilo feudal del Porfiriato, para él los patrones son de alta categoría.

La pregunta que se le hizo a don Gaspar fue que si consideraba que en la actualidad la maya tiene prestigio, sin embargo él captó una situación del pasado, dato que de cualquier forma nos sirve para conocer cómo fueron algunas actitudes hacia la lengua maya en el pasado.

El siguiente informante con letra B, atribuye el prestigio del idioma maya porque existen otras personas interesadas en la lengua. Se enfocó en los turistas que visitan las haciendas henequeneras, y aseguró que en tales espacios convertidos en lugares de recreación se habla maya, español, inglés e incluso alemán. Posteriormente le

planteamos la pregunta sobre el prestigio de la lengua maya y afirmó positivamente tomando como referencia a los turistas y el Papa Juan Pablo II, quien visitó Yucatán en 1993.

El siguiente informante masculino de 53 años, con letra C, atribuye el prestigio a la necesidad de comunicarse con otras personas que sí la hablan. Parecería una respuesta sencilla, sin embargo su idea es representativa, ya que la gente de Yucatán está reconociendo que se debe saber maya para entablar un diálogo porque esta lengua se habla en el entorno y habrá quienes hablarán en maya y si uno no sabe la lengua no podrá comunicarse, por lo que también se denota que la lengua maya no es cualquier cosa, es una lengua que tiene un lugar, una posición en Yucatán, en consecuencia se debe saber maya para hablar con quienes hablan en maya.

El informante D relaciona el prestigio con el orgullo de ser yucateco y la informante E afirma positivamente sobre el prestigio de la lengua a pesar de que dice que le prohibieron en el colegio hablar maya. El informante F dice que se está enseñando en la escuela y el siguiente con letra G argumenta que no todos saben maya y español, para él saber las dos lenguas es algo especial. La última informante dice que el prestigio del idioma maya se debe a las raíces culturales y considera que es un legado.

Aquí en este punto, considerando lo que nos dijeron los últimos informantes citados, hay que señalar que una de las causas del prestigio de la lengua maya es la relación que se hace con la civilización maya. Los yucatecos y la gente de Mérida dicen que sienten<sup>167</sup> el orgullo de ser descendientes de los mayas.

---

<sup>167</sup> Aunque esta idea está bajo reserva, dado que ese orgullo tiene más relación con el pasado maya que con el presente, es decir, la gente se enorgullece de los monumentos y los conocimientos de los antiguos mayas que ya no encontraron los españoles a su llegada a Yucatán, pero con los mayas presentes ese orgullo es relativo. Savarino (1999:83) dice: “Una identidad maya vista hoy como precioso legado cultural: el término mayero se aplica a quienes practican constantemente la mayanidad; por otro lado, gente de clase media e incluso miembros de la élite de ascendencia criolla aceptan a menudo con orgullo tener antepasados maya –con tal que esto no se asocie a modales rústicos y un aspecto físico demasiado indianizante- En fin, el estado y la sociedad regional, en su conjunto, asumen hoy la herencia maya como valioso legado del pasado y como parte integral de la identidad yucateca moderna”.

#### 4.4.3 Valor y prestigio hacia la lengua maya de los monolingües de español

Del mismo modo en que procedí a analizar en la sección anterior los valores afectivos, conductuales y cognitivo en los bilingües de maya y español, también lo haré ahora con los monolingües de español:

Femenino, 59 años.

- E. ¿Actualmente, cree que la maya tiene valor?
- I. A. Nunca ha dejado de tener el valor, los que sabemos apreciar nuestra cultura, sólo con ver ese, esa serpiente como baja, es una maravilla ver, ¿si fue reconocida verdad? Porque casi nunca, casi nunca leo, compro periódicos, pero yo desde la primera vez quedé maravillada de cómo a esa distancia de, de la civilización, ellos podían ser excelentes astrólogos, astrónomos, las construcciones que no había facilidades como ahora, cómo hicieron, entonces cómo no estar orgullosos, cómo no estar orgullosos de nuestra raza.

Componente cognitivo: “ellos podían ser excelentes astrólogos...”	Componente afectivo: “nunca ha dejado de tener el valor”.
---	---

La informante centra su idea en que los mayas eran astrólogos, algo que se sabe sobre los mayas, por eso es un componente cognitivo y al decir que nunca ha dejado de tener su valor, ella se refiere a la lengua, por lo que estamos hablando de un componente afectivo.

Femenino, 66 años.

- E. ¿Y actualmente cree que la maya tenga valor?
- I. B. Yo me imagino que sí.
- E. ¿Por qué cree que tenga valor?
- I. B. Por qué será, como por ejemplo uno si quiere salir de la ciudad, necesita ir uno a un pueblo y tratar con gentes, ¿es necesario verdad? es necesario saber.

Componente conductual: “si quiere salir de la ciudad, necesita [...] tratar con gentes.
---

Esta es uno de las expresiones que más se vincula con el componente conductual, dado que ante un hipotético caso de salir de la ciudad, la informante supone que se debería saber maya si se acude a un pueblo.

Femenino, 36 años.

- E. ¿Actualmente, crees que la maya tenga valor y prestigio?
- I. C. Que tenga valor, sí, en mi caso por ejemplo, en que yo trabajo en el pueblo, allí tengo mi consultorio, tengo muchas pacientes que hablan maya y si yo hablara maya, sería más fácil para mí entenderme con ellas, ahora sí, ahora sí, ahora sí hubiera sido bueno, ahora digo, cómo es que no me enseñó mi mamá.

Componente afectivo: “Que tenga valor, sí”.	Componente conductual: “y si yo hablara maya sería más fácil entenderme con ellas”.
---	---

La informante señala como componente afectivo que la lengua maya sí tiene valor y ante su necesidad de saber maya para entenderse con sus pacientes, ella supone que si hablara maya podría entenderse con ellas.

Masculino, 36 años.

- E. ¿Actualmente qué piensas sobre la lengua maya, crees que tenga valor, prestigio?
- I. D. Bueno, sí tiene un uso, ¿no? Porque la gente lo sigue hablando, la gente que está, sobre todo la gente que están en los pueblos chicos, lejos de, de las ciudades grandes, pues solamente maya hablan, sobre todo algunas poblaciones que están cerca de, de Quintana Roo, me he fijado que allí puro maya hablan, y ni una gota de español, entonces yo considero que sí se sigue utilizando, ha sido menospreciada en las ciudades, me imagino yo que por la modernidad prefieren hablar o practicar inglés que es lo más novedoso para ellos a seguir con la lengua materna, esa es mi idea.

Componente cognitivo: “sí tiene un uso”.
--

El informante reconoce en el texto el uso del idioma maya en las comunidades, la lengua se sigue hablando y se usa en tales espacios.

Masculino, 34 años.

- I. E. Bueno, aún se usa, pero debido a que cada vez más, se abre, eh, se globaliza más la comunicación, la información, entonces quizás antes era más probable ver que algunas personas conservaban muy arraigada la lengua maya y era bastante pura, sin embargo, en la actualidad, creo, sino todo el 100% pero la mayoría está en contacto con, con información, imágenes a través de la televisión, el Internet y van aprendiendo otras cosas y gradualmente el maya, va, va sufriendo un mestizaje. [...] Qué valor tiene, eh tiene valor para las comunidades que se identifican en un grupo social y la siguen utilizando porque incluso es una manera de, de, de tener su propia identidad porque no se identifican con la gente que vive incluso cerca de su lugar de residencia, como la ciudad de Mérida, la gente de aquí no se identifica con la maya, se identifica con el español, incluso más probablemente con el inglés y no con el maya.

Componente afectivo: “el valor de las comunidades que se identifican”.	Componente cognitivo: “aún se usa”.
--	-------------------------------------

El informante plantea su respuesta con un componente afectivo cuando expone que hay un valor en las comunidades que lo hablan, pero el texto se centra sobre todo en lo que cree que sucede con el idioma maya en cuanto a su conservación, su contacto con los medios, la identificación del maya con el inglés y el español, ideas que forman parte del componente cognitivo.

Femenino, 47 años.

- E. ¿Para ti, crees que la maya tiene valor, prestigio?
- I. F. Sí, yo creo que la maya es para empezar es una, es lengua, es, maya es parte de nuestra cultura, pero también es muy importante porque hay lugares donde se habla maya, yo como médico lo vi, o sea la necesidad de maya porque no podía entender a las personas, entonces yo creo que sí tiene muchísimo valor, porque mientras haya gente que hable maya eso es valioso.

Componente afectivo: “sí tiene mucho valor”.	Componente cognitivo: “es parte de nuestra cultura, [...] porque hay lugares donde se habla maya”.
--	--

Hay un valor que reconoce la informante como un saber que es parte del componente cognitivo, dice que la lengua maya es parte de la cultura, porque hay espacios en donde se usa la lengua.

En esta categoría, lo más relevante fue que todos coincidieron en que la lengua maya tiene valor y prestigio, lo cual no es discutible para los hablantes, las diferencias radican en las causas que ellos otorgan.

La primera informante, A, menciona que la lengua maya nunca ha dejado de tener un valor para los que la aprecian, pero la relación que establece es con la antigua civilización maya y los monumentos arqueológicos. Para ella la lengua maya vale por la herencia cultural y el patrimonio de los mayas.<sup>168</sup>

Los siguientes informantes ven el valor de la lengua maya por el contexto comunicativo. La informante de 66 años marcada con la letra B dice que si uno sale de

<sup>168</sup> De acuerdo con Savarino (1999:70) “Los indígenas conservaron sus tradiciones, [...] retuvieron una buena dosis de conciencia étnica, alimentada por su condición de herederos de una gran civilización, cultivando recuerdos de la fuerte resistencia a la conquista española”.

la ciudad y va a los pueblos es necesario saber maya. En este punto se podría pensar que la relación del idioma maya con el interior de la entidad es nuevamente una actitud estereotipada, prejuiciosa, sin embargo no me parece que lo sea. Ya he citado ejemplos sobre que la gente de Mérida piensa en maya y automáticamente lo relaciona con comunidades, pueblos, como la parte no tan civilizada desde su punto de vista.

Sin embargo, señalaré que ésta informante como otros reconoce la necesidad de saber maya fuera de la ciudad, porque no todos los meridianos viven todo el año en la urbe, ya que es común que la gente por cuestiones de negocios, paseos turísticos y visitas familiares acudan a otras localidades del estado donde se usa el idioma maya.

No es común escuchar este tipo de respuestas en otras entidades del país, puesto que la gente asume que cuando visitan localidades rurales encontrarán hablantes de español o los habitantes hablan su lengua nativa, pero también el español. Esta idea se reproduce en los informantes que entrevisté, es decir, es común que la repitan. Así, los informantes saben que en el interior del estado se habla español y pueden encontrar quién les ayude si necesitan traducción, pero están reconociendo que a pesar que existen hablantes de español; también se habla maya y habrá gente que use dicho idioma y por lo tanto el idioma maya es valioso por la necesidad comunicativa.

La anterior actitud también la expresaron las informantes médicos C y F que dijeron que es importante saber el idioma maya, ya que en ciertos espacios se encontraban con pacientes que sólo usaban maya y era difícil entablar una comunicación, en este caso es un valor profesional conocer la lengua maya.

Los informantes masculinos, marcados con las letras D y E, expusieron una visión más negativa del valor hacia la lengua maya. El hablante de 36 años señaló que se habla en los pueblos, particularmente los cercanos a Quintana Roo; que ha sido menospreciada en las ciudades, lo cual es cierto y que comparado con el inglés la gente prefiere aprender esta última lengua, punto que también tiene un fundamento, tal como lo mencioné anteriormente en la categoría **4.3.4 Entre maya e inglés y otros idiomas**.

El último informante masculino de 34 años estableció una relación con la globalización<sup>169</sup> y a partir de ello el efecto del mestizaje que puede sufrir la lengua, punto que habría que ver en otra investigación y que me parece pertinente analizar los préstamos lexicales que ocurren en el idioma maya por influencia de los medios.

---

<sup>169</sup> Al respecto, León-Portilla (2004: 66) dice: “Los procesos de globalización que, cada vez más intensos, se dejan sentir, obviamente afectan también a las lenguas de los pueblos indígenas”.

El informante agregó que la lengua maya tiene un valor en las comunidades y que en la ciudad de Mérida la gente no se identifica con el idioma, sino con el inglés, lo cual no es un absoluto, es un punto de vista relativo que tiene un fundamento en los que no valoran la lengua maya, pero también existen diversos sectores de población como se ha visto que sí tienen un fuerte aprecio por el maya yucateco.<sup>170</sup>

### **Resumen**

Me concentré en esta sección, 4, del capítulo 4, en la categoría: valores y prestigio en los hablantes de maya y los monolingües de español. Partí del modelo de las actitudes en la postura mentalista y sus 3 componentes: cognitivo, afectivo y conductual para llevar a cabo el análisis, el cual explicamos cómo se realizó.

Expuse en el análisis lo que dicen y porqué, primero los hablantes de maya y posteriormente los monolingües de español. Como se vio las causas son diversas.

---

<sup>170</sup> Como dice Moreno Cabrera (2000:237) que “el idioma es algo con lo que estamos familiarizados de una u otra forma y ello nos lleva a emitir juicios apresurados y no basados en la reflexión y el estudio, sino más bien en impresiones subjetivas, la mayor parte de las veces engañosas, y en ideas inculcadas desde arriba o desde abajo. Esto explica lo extendidos que están muchos de los prejuicios, estereotipos y tópicos”. Así, la lengua maya es algo muy común en el entorno de Mérida y Yucatán, pero cada quien emite sus opiniones subjetivas.

## Capítulo 5

### Valores en los hablantes de maya y monolingües de español hacia la lengua maya, análisis basado en el matched-guise

#### 5.1 Antecedentes

En el capítulo 3 presenté la metodología de cómo realicé el matched-guise, las grabaciones, su contenido, los participantes, las preguntas que se aplicaron a los informantes y el porqué de las mismas. En este apartado analizo las respuestas de los informantes desde el paradigma cuantitativo. Se expone una autocrítica con la sección denominada como los fallos metodológicos de la prueba esto para que sirva a los futuros investigadores y ellos tengan un antecedente de lo que funciona o no con respecto a esta técnica. Pero cabe señalar que en este trabajo no considero exitosa la prueba del matched-guise, fue un experimento con pros y desaciertos que reporto no como hallazgo explicativo, pero sí como descriptivo.

Con respecto al modelo, la temporalidad de las actitudes, me centro en esta sección en las actitudes en la mente, sin dejar de vincular que éstas tienen su punto de partida en el estado del mundo y en la facilidad compartida.



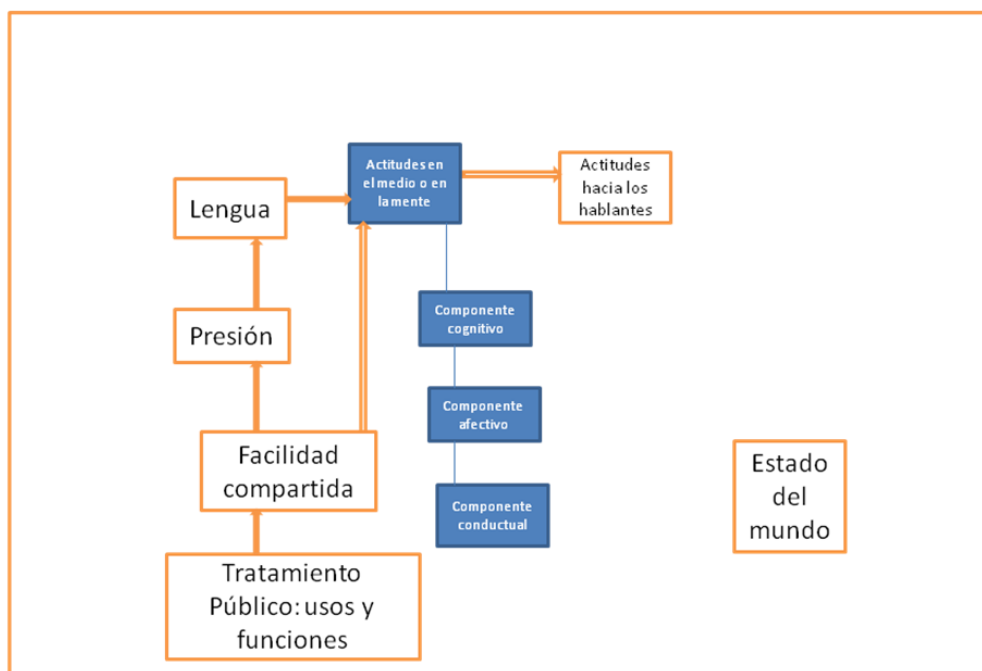


Figura 12. Modelo de la temporalidad de las actitudes enfocado en la mente.

Uno de los antecedentes más relevantes en la aplicación de la prueba del *matched-guise* en el contexto de la lengua maya y el español de Yucatán es el de Pfeiler (1993:87,88). En dicho trabajo menciona la aplicación que realizó en las comunidades de Cantamayec y Chabihau, cuyo objetivo fue estudiar factores externos del decrecimiento de hablantes de maya, pero una de las problemáticas del estudio fue el contenido:

La elaboración de los estímulos lingüísticos debería proceder del ámbito cultural maya. Se escogió un texto de la leyenda “El indio y los animales” [...] Esta leyenda no fue muy conocida por los jueces, por los que varios de ellos evaluaron el contenido del texto, no el problema lingüístico.

Por otra parte, Pfeiler (1993:90) menciona que la exactitud de la percepción de los informantes fue afectada por las evaluaciones muy altas de los estímulos, evaluaciones extremas y hubo quienes no diferenciaron entre los miembros del grupo, por lo que resultó insuficiente la adaptación del *matched-guise* que se elaboró.

Refiero el trabajo de esta autora como una muestra de las problemáticas que surgen en las aplicaciones del *matched-guise*<sup>171</sup> que también se encontraron en este trabajo, diferente al de Pfeiler (1993), pero con sus propios problemas.

## 5.2 Planteamiento de la prueba

En el tercer capítulo de este trabajo mencioné que al momento de realizar las grabaciones el objetivo fue que los informantes dieran a conocer sus actitudes hacia la lengua maya a través del estímulo de las voces que mezclaron español, maya y un español yucateco marcado.

Cuando realicé mis primeras aplicaciones, usé las grabaciones 1 (donde habla el bilingüe de maya y español con acento marcado y la 2, (donde se presenta el monolingüe de español). En un primer momento, decidí usar la grabación 1, porque la voz masculina que habla maya y español yucateco exagerado la consideré como idónea para conocer actitudes hacia el maya yucateco por medio del acento.

Pero en el desarrollo de las aplicaciones observé que la mayoría de los informantes evaluaron negativamente al bilingüe de la grabación 1, aunque hubo un porcentaje significativo de personas que sí lo elegían como guía de turistas.<sup>172</sup> Por lo anterior, decidí utilizar la grabación 3 junto con la 2, con el fin de corroborar lo que pasaba con la 1 u obtener otros resultados, lo que derivó en nuevos juicios, porque la mayoría de los informantes dijeron que el bilingüe de la grabación 3 era el indicado para ser guía de turistas.

En consecuencia, me di cuenta que algo andaba mal en mis aplicaciones o estaba ante un nuevo descubrimiento, ya que los bilingües de las grabaciones 1 y 3 eran evaluados de forma diferente. Supuse como primera hipótesis que el acento fue lo que generó evaluaciones diversas entre estas dos grabaciones, y que el español yucateco marcado era rechazado<sup>173</sup> por la población. Realicé otras aplicaciones y las tendencias

---

<sup>171</sup> Pfeiler (1993:90) al respecto señala: “Concluimos que la presente aplicación de la prueba del “*matched-guise*” debe presentarse como un experimento únicamente y someterse a ciertas modificaciones”.

<sup>172</sup> Los que lo eligieron por lo general eran los hablantes bilingües de maya y español, por lo que sospecho que la elección fue motivada por el sentimiento de solidaridad al escuchar que uno de ellos, hablante de maya, pudiera ser considerado como guía de turistas.

<sup>173</sup> “It may be that the manner in which an individual perceives his speech is more closely linked with his language attitudes than the way others perceive his speech. For example, the person strongly believing that accentedness is a handicap may be more sensitive to any trace of accent in his own speech whereas someone oblivious to the possible social consequences of an accent to may not notices his own” en Bourchard Ryan (1980:200).

eran las mismas, por lo que en un primer momento supuse que la gente no tenía problemas con la lengua maya ni con el español yucateco estándar, sí con el español yucateco exagerado.

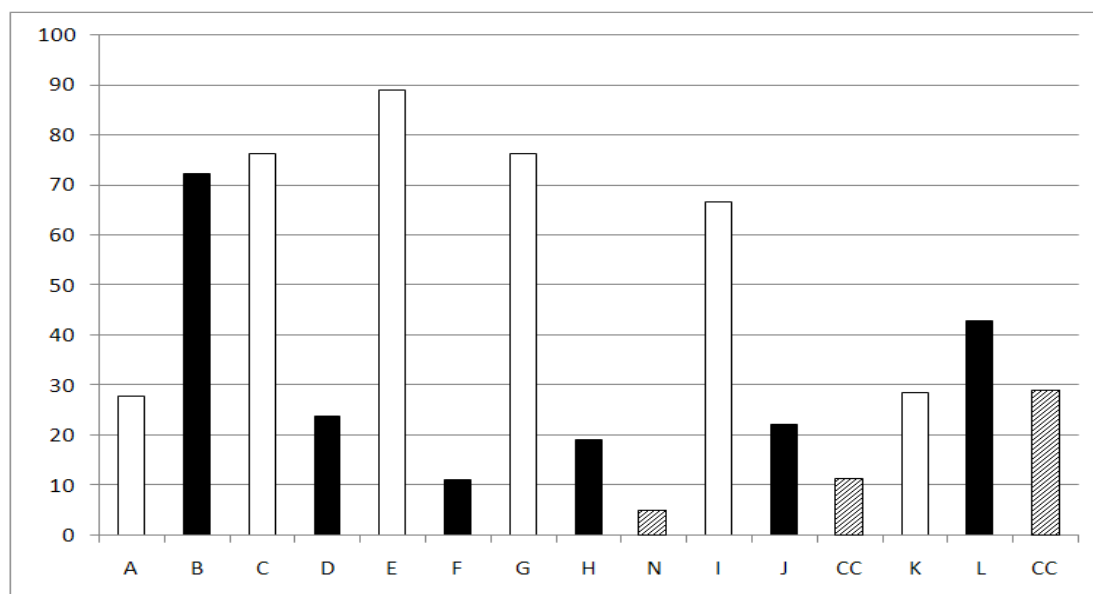
Sin embargo, al revisar me di cuenta que el problema fue el tema y el contenido<sup>174</sup> de la grabación 1 con el bilingüe de maya y español. Cómo se puede ver en los anexos el bilingüe de la grabación 1 en la segunda parte su discurso es grotesco, grosero, chistoso, cómico, sarcástico y autodenigrante, el mismo dice: - Hombre: ¡Ja machis! ¡Si yo no soy grosero! Ce chan loco, Chan mazehuale.

Los informantes se quedaron con esta última parte de lo que dice el hablante, se inclinaron hacia la parte afectiva del discurso y reaccionaron con evaluaciones negativas hacia este bilingüe de maya y español.

Así, fue el contenido lo que generó que en este trabajo no se pudiera cumplir en una parte el objetivo de conocer las actitudes a través de una voz que habla maya y español yucateco marcado, pues el contenido de la grabación fue en lo que se enfocaron los informantes y determinó que dicho bilingüe sólo obtuviera un 27.77% tanto en los bilingües y monolingües como guía de turistas, dato que se nota en la siguiente gráfica en la que se marca las tendencias generales hacia el bilingüe 1, monolingüe de español y bilingüe 2, según la labor que desempeñarían y que los informantes asignan como idóneo.

---

<sup>174</sup> Otras formas en las que el contenido puede producir resultados no adecuados en la aplicación del matched-guise es lo que menciona Pfeiler (1993:90) “La lectura del estímulo lingüístico: el hecho de leer un texto corresponde al uso de un código formal y no natural y el desconocimiento del contenido provoca la evaluación de éste y no del lenguaje usado”.



Gráfica 1. Porcentajes entre bilingües de maya y español y monolingües de español.

Símbolos de las letras en las gráficas y significados.

**ABCD**

**EFGH**

**IJKL**

**NNCC**

<p><b>A</b> = Grabación 1 y 2, guía de turistas bilingüe.</p> <p><b>B</b> = Grabación 1 y 2, guía de turistas monolingüe.</p> <p><b>C</b> = Grabación 2 y 3, guía de turistas bilingüe.</p> <p><b>D</b> = Grabación 2 y 3, guía de turistas monolingüe.</p>	<p><b>E</b> = Grabación 1 y 2, actor regional o imitador de Cholo bilingüe.</p> <p><b>F</b> = Grabación 1 y 2, actor regional o imitador de Cholo monolingüe.</p> <p><b>G</b> = Grabación 2 y 3, actor regional o imitador de Cholo bilingüe.</p> <p><b>H</b> = Grabación 2 y 3, actor regional o imitador de Cholo monolingüe.</p>	<p><b>I</b> = Grabación 1 y 2, albañil bilingüe.</p> <p><b>J</b> = Grabación 1 y 2, albañil monolingüe.</p> <p><b>K</b> = Grabación 2 y 3, albañil bilingüe.</p> <p><b>L</b> = Grabación 2 y 3, albañil monolingüe.</p>	<p><b>NN</b> = Ninguno</p> <p><b>CC</b> = Cualquiera (Puede ser realizado tanto por el bilingüe como el monolingüe de español).</p>
---	---	---	---

Por otra parte, quiero señalar que la labor de guía de turistas es la básica para este análisis, porque es la que más prestigio tiene entre las 3 labores que analicé, por eso su mención de ella en estos párrafos.

No queda descartado que el acento del bilingüe de la grabación 1 influyó en las respuestas de los informantes en la elección de actor regional y albañil, pues muchos dijeron que él era indicado para ser Cholo o actor regional por su manera en la que habla.

Sin embargo, el contenido se impuso al acento y habría que replantear o realizar otras grabaciones con otro contenido para corroborar el problema que se planteó. De cualquier forma decidí incluir los resultados de esta grabación en el análisis con el fin de comparar los resultados con la otra grabación, la 3.

En la grabación 3, en la que habla otro bilingüe de maya y español, su discurso fue claro y estándar,<sup>175</sup> como guía de turistas obtuvo 76.19% tanto en los bilingües y monolingües informantes que participaron en la prueba.

Así, las grabaciones 1, 2 y 3 permitieron conocer una parte de las actitudes hacia las lenguas: español y maya, aunque de forma cuestionable. Hecho que asumo, porque son dudosos los resultados de la grabación 1. Pero los incluí porque consideré que sería un buen punto de partida para ser comparados con los otros resultados de las grabación 3.

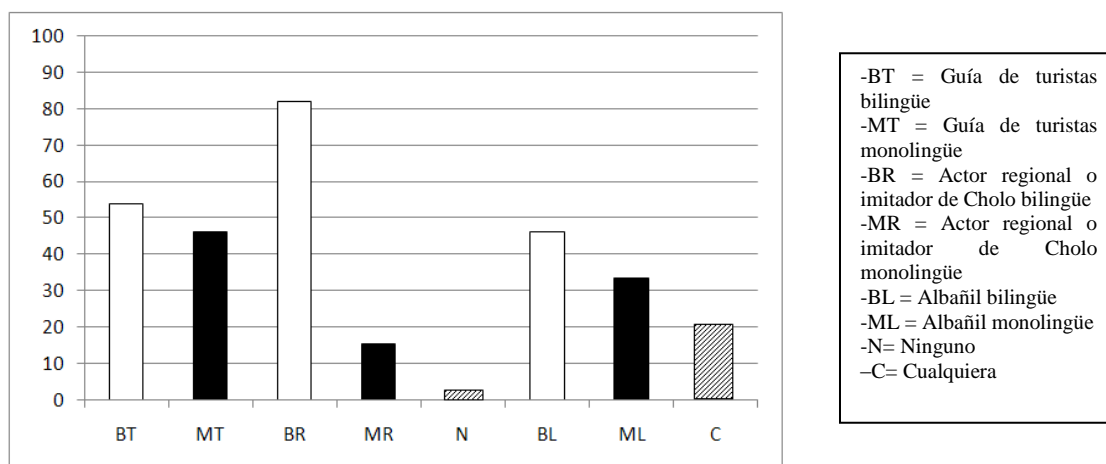
Además, la parte cualitativa que aparece más adelante me llevó a una de las respuestas predominantes acerca de quién es el indicado para ser guía de turistas: “porque sabe hablar maya,<sup>176</sup> sabe dos idiomas”, en otras palabras un bilingüe de maya y español es el indicado para desarrollar esta profesión.

---

<sup>175</sup> “One language variety, usually the standard, is often associated with a high socioeconomic status group while other varieties are associated with lower classes. Intermingled with this social class phenomenon is the fact that some ethnic groups are concentrated within certain social class boundaries and, as a result, their speech varieties are associated with that social class” en Bouchard Ryan (1980:192).

<sup>176</sup> El maya yucateco lengua de una parte de la población de Mérida, en su convivencia con es español, es favorecido en muchos aspectos como el que sus hablantes sean elegidos como guías de turistas. Al respecto, Bouchard Ryan (1980:192) dice lo siguiente acerca de una variedad no estándar del inglés en el Reino Unido: “Nonstandard regional language varieties in the United Kingdom tend to be favorably viewed by their speakers with regard to personal integrity and social attractiveness, but less favorably on competence. These “mixed” results demonstrate the inadequacy of a simple social structure analysis”.

En la siguiente gráfica se representan las tendencias absolutas de evaluación hacia las 3 profesiones por parte de todos los bilingües y monolingües informantes a quienes se les aplicó la prueba. Presento aquí el promedio global que recibieron en total los 2 sujetos bilingües y el monolingüe en las 3 grabaciones.



Gráfica 2. Porcentajes totales entre bilingües de maya y español y monolingües de español (evaluación de profesiones). El cuadro a la derecha detalla lo que significan las letras en las gráficas.

La siguiente lista de las claves que aparecen en el cuadro anterior, puesto en la parte derecha junto a la gráfica merece una explicación de cómo se crearon. Las claves que inician con B se refieren al bilingüe, y las claves que inician con M se refieren al monolingüe de español. Según la letra que esté al lado de B o T, se refiere a la profesión. T es guía de turistas, R es actor regional, L es albañil y N es ninguno y C, cualquiera.

### 5.3 Resultados globales de los informantes tanto bilingües y monolingües hacia las 3 profesiones evaluadas

La siguiente lista se refiere al número absoluto de las aplicaciones que se llevaron a cabo en informantes bilingües y monolingües tanto en la grabación 1 y la grabación 2.

Aplicaciones totales: 39.

**Grabación 1 y 2 = 18.**

Bilingües de maya y español = 9.

Monolingües de español = 9.

**Grabación 2 y 3 = 21.**

Bilingües de maya y español = 7.

Monolingües de español = 14.

Como se puede ver no hubo un orden en la selección de los hablantes. Es cierto que el total fueron 39, pero se realizaron aproximadamente 50 aplicaciones, es decir, 11 no se incluyeron porque no fueron útiles para el estudio, pues muchos bilingües de maya y español se limitaron a explicar que no lo entendían o elegían al bilingüe o monolingües sin causa alguna, es decir, la prueba les resultó incomprensible. Por eso me quedé con los 39 informantes cuyas respuestas consideramos útiles para el estudio.

Veamos primero los resultados globales numéricos que incluyen tanto a los informantes bilingües y monolingües de español que participaron en la prueba y que eligieron en las grabaciones que escucharon quién es el idóneo para cada labor. Posteriormente presento unos cuadros en los que se exponen los 3 componentes de la posición mentalista para mostrar el discurso de los informantes como justificación de su elección y complementar la parte cuantitativa.

Explicaré cómo leer la tabla, aparece en primer lugar la profesión a evaluar, luego el conjunto de grabaciones, ya sea 1 y 2 o 2 y 3, con los porcentajes que recibió cada bilingüe y monolingüe por parte de los informantes que escucharon las grabaciones. Recordemos que en la grabación 1 habla el bilingüe de maya y español con acento marcado, en la 2 el monolingüe de español. En el conjunto 2 y 3 habla en la 2 el mismo monolingüe de español y la grabación 3 el bilingüe de maya y español con acento estándar. En la tercera fila de nuestra tabla aparecen los porcentajes totales de los 2 bilingües y el monolingüe de español.

	<b>Grabación 1 y 2</b>	<b>Grabación 2 y 3</b>	<b>Totales</b>
<b>Guía de turistas</b>	- Bilingüe de maya y español = 27.77%	- Bilingüe de maya y español = 76.19%	- Bilingües de maya y español tanto de la grabación 1 y 2 y 2 y 3 (ambos) = 53.84%
	-Monolingüe de español = 72.22%	-Monolingüe de español = 23.80%	- Monolingüe de español (único) = 46.15%

Tabla 13. Porcentajes absolutos de la evaluación de guía de turistas.

Se observa que el monolingüe de español al obtener el 72.22% dentro de las grabaciones 1 y 2 parece ser mejor que el bilingüe de maya y español como guía de turistas, pero en el segundo conjunto de grabaciones, la 2 y 3, el bilingüe es elegido con el 76.19%.

Sin embargo, las causas fueron porque la grabación 1 presenta elementos subjetivos de contenido como mencioné al principio, lo cual influyó para que el bilingüe de maya y español haya recibido una evaluación inferior, mientras que en la grabación 3 los hablantes eligen al bilingüe de maya y español por considerarlo alguien que no sólo sabe dos idiomas, sino que además es claro y objetivo en su discurso, según los mismos informantes dicen.

En los resultados totales que muestran el porcentaje que obtuvieron los dos bilingües de maya y español, 53.84%, apenas un 3% rebasa el 50%.

Algunas de las causas que atribuyen los hablantes en sus evaluaciones hacia los bilingües de maya y español y el monolingüe de español las podemos ver en los siguientes cuadros que se ofrecen para mostrar las causas del porqué de la elección de los hablantes hacia cada profesión y oficio elegido y no como un análisis profundo.

Las respuestas se ubicaron según los 3 componentes de las actitudes: cognitivo, afectivo y conductual, a fin de tener un acercamiento hacia la evaluación que el informante hace.

No llevo a cabo un análisis exhaustivo de lo cualitativo con el fin de delimitar este capítulo, aunque reconozco que hubiera sido bueno el hacerlo con el fin de enriquecerlo, pero la delimitación del tiempo y el espacio no permitieron hacerlo.



Grabaciones 1 y 2, en la 1 habla el bilingüe de maya y español con acento marcado, en la 2 habla el monolingüe de español.

**Respuestas de los informantes del porqué eligen al bilingüe de maya y español como guía de turistas**

Componente cognitivo	Componente afectivo	Componente conductual
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sabe la maya y puede dirigir calles.</li> <li>- Sabe las calles, sabe explicarse.</li> <li>- Habla dos idiomas</li> <li>- Es maya, se identifica con los turistas.</li> <li>- Habla dos idiomas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conciso</li> <li>- Tiene trato amable.</li> </ul>	

**Respuestas de los informantes del porqué eligen al monolingüe de español como guía de turistas**

Componente cognitivo	Componente afectivo	Componente conductual
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dio direcciones.</li> <li>- Sabe todas las direcciones de la ciudad.</li> <li>- Dice un poco más.</li> <li>- Sabe de calles, sabe explicarse más o menos.</li> <li>- Tuvo más idea</li> <li>- Conoce más de la ciudad y es más fluido al hablar.</li> <li>- Conoce las calles.</li> <li>- Dio direcciones, orientó.</li> <li>- Explica mejor, ubica bien.</li> <li>- Sabe las calles excelentemente y los cruzamientos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Claridad, conoce las calles es amable.</li> <li>- Claro, es una persona educada.</li> </ul>	

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Acierta más a las cosas.</li> <li>- Da más específicas las ubicaciones.</li> <li>- Facilidad de palabra, seguro destino.</li> </ul>		
--	--	--

Grabaciones 2 y 3, donde hablan el monolingüe de español y el bilingüe de maya y español con acento estándar, respectivamente.

### **Respuestas de los informantes del porqué eligen al bilingüe de maya y español como guía de turistas**

Componente cognitivo	Componente afectivo	Componente conductual
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sabe 2 idiomas.</li> <li>- Ya casi no se habla la maya.</li> <li>- Sabe hablar otra lengua, dirigió mejor a la señora.</li> <li>- Habla más y puede expresarse con cualquiera.</li> <li>- Variedad de vocabulario que tiene.</li> <li>- Habla maya y tiene facilidad de palabra.</li> <li>- Sí sabe cómo ubicar a la persona. Es más confiable, sí sabe.</li> <li>- Tiene otros idiomas.</li> <li>- Habla dos idiomas, español y maya.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fue más explícito.</li> <li>- Habla bien maya y español.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cualquier idioma, te conduce, te dirige.</li> </ul>

### **Respuestas de los informantes del porqué eligen al monolingüe de español como guía de turistas**

Componente cognitivo	Componente afectivo	Componente conductual
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Más información.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tiene clara las ideas de los lugares.</li> </ul>	

Presento ahora los porcentajes totales de la evaluación tanto de bilingües de maya y español y monolingües de español en la elección de imitador de Cholo o actor regional.

	<b>Grabación 1 y 2</b>	<b>Grabación 2 y 3</b>	<b>Totales</b>
<b>Imitador de Cholo o actor regional</b>	Bilingüe de maya y español = 88.88%	Bilingüe de maya y español = 76.19%	Bilingües de maya y español tanto de la grabación 1 y 2 y
	Monolingüe de español = 11.11%	Monolingüe de español = 19.04%	2 y 3 (ambos) = 82.05%
		-Ninguno = 4.76%	Monolingüe de español (único) = 15.38%
			- Ninguno = 2.56%

Tabla 14. Porcentajes absolutos de la evaluación de imitador de Cholo o actor regional.

En la evaluación de imitador de Cholo o actor regional los dos bilingües de maya y español se impusieron al monolingüe de español, aunque dentro de las grabaciones 1 y 2 el bilingüe tuvo un porcentaje mayor de 88.88% por encima del 76.19% del segundo bilingüe. Pero un 4.76% determinó que ninguno de los dos era el idóneo dentro de las grabaciones 2 y 3, las causas de ello son difusas: algunos dijeron que porque ninguno habló bien o simplemente porque no les parecían indicados para ser imitadores cómicos.

Algunas de las causas dentro de la parte cualitativa tanto de hablantes bilingües y monolingües para su elección de quién es el idóneo como actor regional o imitador de Cholo; aparecen a continuación.

## Grabación 1 y 2

**Respuestas de los informantes del porqué eligen al bilingüe de maya y español como imitador de Cholo o actor regional**

Componente cognitivo	Componente afectivo	Componente conductual
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sabe maya, sabe 2 idiomas.</li> <li>- Habla un poco de maya con acento yucateco.</li> <li>- Acento, domina la maya.</li> <li>- Tiene acento yucateco.</li> <li>- Por el acento.</li> <li>- Tiene más ventajas por ser el llamado.</li> <li>- Es maya y español.</li> <li>- Su vocabulario.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tiene un estilo muy entusiasta, es agradable.</li> <li>- Por la forma que va hablando.</li> <li>- Habla como muy yucateco y maya.</li> <li>- Por su forma de hablar, la maya.</li> <li>- Es como payaso, es loco, no está bien de la cabeza.</li> <li>- Manera de hablar, más directo.</li> <li>- Tipo de lenguaje.</li> <li>- Forma de hablar, cómo se expresa.</li> <li>- Por su manera de expresarse.</li> <li>- Yucateco, una persona con acento notorio.</li> </ul>	

**Respuestas de los informantes del porqué eligen al monolingüe de español como imitador de Cholo o actor regional**

Componente cognitivo	Componente afectivo	Componente conductual
Habló mucho	----- 0	----- 0

## Grabaciones 2 y 3

**Respuestas de los informantes, del porqué eligen al bilingüe de maya y español como imitador de Cholo o actor regional**

Componente cognitivo	Componente afectivo	Componente conductual
<ul style="list-style-type: none"> <li>- También se habla la maya.</li> <li>- Sabe maya.</li> <li>- Habla maya.</li> <li>- Tiene más ventajas.</li> <li>- Habla maya y tiene facilidad de palabra.</li> <li>- Sabe de todo, español y maya.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tiene más expresión.</li> <li>- Forma en la que habla.</li> <li>- Tiene más conocimientos.</li> <li>- Habla maya divertido.</li> <li>- Se identifica con la gente.</li> </ul>	

**Respuestas de los informantes del porqué eligen al monolingüe de español como imitador de Cholo o actor regional**

Componente cognitivo	Componente afectivo	Componente conductual
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Incompleto, es corriente el lenguaje.</li> <li>- Tiene un lenguaje confuso, incoherente.</li> </ul>	

Veamos ahora los porcentajes totales de la evaluación tanto de los bilingües de maya español y monolingüe de español en la elección del oficio de albañil.

	<b>Grabación 1 y 2</b>	<b>Grabación 2 y 3</b>	<b>Totales</b>
<b>Albañil</b>	- Bilingüe de maya y español = 66.66%	- Bilingüe de maya y español = 28.57%	- Bilingües de maya y español tanto de la grabación 1 y 2 y 2 y 3 (ambos) = 46.15%
	-Monolingüe de español = 22.22%	-Monolingüe de español = 42.82%	- Monolingüe de español (único) = 33.33%
	- Cualquiera = 11.11%	- Cualquiera = 28.57%	- Cualquiera = 20.51%

Tabla 15. Porcentajes absolutos de la evaluación de albañil.

Los datos resultaron sorprendentes en la elección de albañil, ya que se esperaba que los dos bilingües recibieran los porcentajes más altos, considerando que la labor de albañil era la menos prestigiosa. En la aplicación de las grabaciones 1 y 2, el bilingüe recibe 66.66%, lo cual indica en este caso que alguien que habla maya y español es alguien que realiza esta labor.

Sin embargo, en la aplicación de las grabaciones 2 y 3 el bilingüe sólo recibió 28.57%, mientras que el monolingüe 42.82%, lo cual contrastó con el resultado anterior. Lo que pude observar y que muestro en los siguientes cuadros de la parte cualitativa fue que en el conjunto de grabaciones 1 y 2 los informantes dijeron que el bilingüe era el indicado para ser albañil porque en términos generales no habla bien, mientras que en la agrupación 2 y 3 de las grabaciones fue el monolingüe el que fue calificado como el que no se expresa adecuadamente.

Lo anterior nuevamente me llevó a plantear si lo que ocurría era por el acento o por el contenido. En este caso son los dos aspectos por los que se guiaron los

informantes, ya que en la grabación 1 el bilingüe de maya y español tiene un acento marcado y su discurso es chistoso y denigrante para él mismo.

En el caso de las grabaciones 2 y 3, el bilingüe de maya y español prácticamente no tiene un acento marcado y su discurso es claro y conciso, por lo que no es elegido mayoritariamente por los informantes y tampoco es evaluado negativamente para ser albañil. Por el contrario, sorprende que sea el monolingüe de español el que recibe un 42.82%. Al analizar las causas de esta asignación y cambio de valores, concluyo que no fue el acento, sino que en este caso fue el contenido, dado que en la grabación, el monolingüe de español tiende a la ambigüedad para explicar las direcciones.

Sin embargo, si comparamos al bilingüe de la grabación 1 y al monolingüe de la grabación 2, queda claro que es mucho más marcado el caso de acento y contenido negativo del primer bilingüe. En cambio el monolingüe de español sólo se marca cuando es comparado con el bilingüe estándar. Estas son las causas de tales porcentajes.

Por otra parte, algunos porcentajes de informantes señalan que cualquiera de ellos podría ser el indicado, en las grabaciones 1 y 2 resultó un 11.11% y en las grabaciones 2 y 3, 28.57%. Estos datos son indicativos sobre todo del segundo conjunto, pues eso implica que probablemente un sector de población de la sociedad<sup>177</sup> no considera que un hablante de maya y español sea albañil, igual lo puede ser un monolingüe de español o cómo ellos dijeron literalmente, “los dos pueden”.

Por lo que estamos ante un indicador positivo en el que no se asocia maya con albañilería, y sí español con dicha labor, como una forma de equilibrar lo que tradicionalmente se ha connotado<sup>178</sup> negativamente acerca de la lengua maya y los albañiles.

---

<sup>177</sup> Aunque tradicionalmente se consideró que las formas no estándares, en este caso la lengua maya al no ser la estándar de toda la población de Mérida, supuestamente estaría en mayor desventaja frente al español. Esto se verificaría si el estudio se hubiera realizado 20 años atrás, sin embargo Giles y Bourhis (1976:301) aseguran que son las presiones culturales las que inducen a pensar negativamente sobre una variedad no estándar a pesar de que los informantes tienen aprecio por esa misma: “The imposed norm hipótesis suggests that nonstandard dialects are objectively as pleaseant-sounding as prestige forms but normative cultural pressures induce users to perceive negatively”.

<sup>178</sup> Algunas de estas ideas son: “Habla maya porque se juntó con los albañiles”, “es albañil, es borracho y habla maya”. “Fui al cine la otra vez y me tocó estar junto a puros albañiles, -¿y cómo sabías que eran albañiles? -Porque pura maya estaba hablando y además por su aspecto de gente de pueblo.

## Grabaciones 1 y 2

**Respuestas de los informantes del porqué eligen al bilingüe de español y maya como albañil**

Componente cognitivo	Componente afectivo	Componente conductual
- <b>No sabe orientarse</b> , es humilde, <b>está de paso</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Es Abusado</li> <li>- Es más sencillo.</li> <li>- No sabe orientarse, es <b>humilde</b>, está de paso.</li> <li>- Por su voz, parece una persona de pueblo.</li> <li>- No tiene cultura.</li> <li>- Forma la que habla, menos formal.</li> <li>- Se da uno cuenta que no tiene estudios.</li> <li>- Impresión que es empírico, lo aprendió por medio de la práctica.</li> <li>- Manera en la que habla, coloquial.</li> <li>- No es una persona educada.</li> </ul>	

**Respuestas de los informantes del porqué eligen al monolingüe de español como albañil**

Componente cognitivo	Componente afectivo	Componente conductual
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Podría ser albañil, ayudante.</li> <li>- Debe saber números.</li> <li>- Conoce la ciudad.</li> </ul>	- Por su voz que tiene.	



<ul style="list-style-type: none"> <li>- Por su conocimiento de las calles.</li> <li>- Ubica.</li> <li>- Cualquiera.</li> </ul>		
---	--	--

Grabaciones 2 y 3

**Respuestas de los informantes del porqué eligen al bilingüe de maya y español como albañil**

Componente cognitivo	Componente afectivo	Componente conductual
- Dio menos información.	- Más activo para todo lo necesario.	- Tendría más expresión por lo materiales.

**Respuestas de los informantes, del porqué eligen al monolingüe de español como albañil**

Componente cognitivo	Componente afectivo	Componente conductual
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sabe memorizar.</li> <li>- No supo decir nada.</li> <li>- Sabe trabajar.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Desubicado.</li> <li>- No se necesita de mucho escucharlo, se ve cualquier persona.</li> <li>- Campesino.</li> </ul>	Sabe memorizar y podría aprender métodos de construcción.

#### 5.4 Porcentajes totales de la evaluación sólo de bilingües de maya y español

Veamos ahora los resultados que sólo incluyen a los bilingües de maya y español sobre quién es el idóneo para cada labor, en esta categoría sólo se muestran los datos numéricos, no se señalan los cualitativos, pues en los resultados globales de la anterior sección se mostraron. Aquí no lo hago porque el objetivo principal es la parte numérica, además en la sección anterior se hizo como una forma de mostrar las causas por las que los hablantes eligieron a cada tipo de persona. Veamos primero los Porcentajes totales de la evaluación sólo de bilingües de maya y español en la elección de guía de turistas.

	<b>Grabación 1 y 2</b>	<b>Grabación 2 y 3</b>	<b>Totales</b>
<b>Guía de turistas</b>	- Bilingüe de maya y español = 22.22%	- Bilingüe de maya y español = 71.42%	- Bilingües de maya y español tanto de la grabación 1 y 2 y 2 y 3 (ambos) = 43.75%
	-Monolingüe de español = 77.77%	-Monolingüe de español = 28.57%	- Monolingüe de español (único) = 56.25%

Tabla 16. Porcentajes de la evaluación de guía de turistas por parte de los bilingües de maya y español.

La elección de guía de turista la obtuvo el monolingüe de español en la grabación 1 y 2 y el bilingüe de maya y español en la grabación 2 y 3. En el porcentaje global el monolingüe de español se impone con un 56.25%, esto fue porque en el primer conjunto el bilingüe sólo obtuvo el 22.22%. En este cuadro se muestra la evaluación de los bilingües de maya y español, vemos que la mayoría de ellos no aceptan el contenido del que habló el bilingüe de la grabación 1 y prefieren al monolingüe de español.

Aunque en este análisis global no es posible mostrar resultados individuales, debo señalar que hubo bilingües, que no fueron la mayoría, tanto en la grabación 1 y 2 y 2 y 3 dijeron que el bilingüe de maya y español debía ser elegido y asignado a las 3 profesiones que se solicitó.

En ese sentido para algunos bilingües la solidaridad<sup>179</sup> que sienten hacia su grupo étnico y lingüístico maya genera en ellos la determinación de evaluar positivamente a los que escuchan hablar en maya.

Ahora presentaré los porcentajes totales de la evaluación sólo de bilingües de maya y español en la elección de imitador de Cholo o comediante regional.

	<b>Grabación 1 y 2</b>	<b>Grabación 2 y 3</b>	<b>Totales</b>
<b>Imitador de Cholo o actor regional</b>	- Bilingüe de maya y español = 77.77%  -Monolingüe de español = 22.22 %	- Bilingüe de maya y español = 100%  -Monolingüe de español = 0%	- Bilingües de maya y español tanto de la grabación 1 y 2 y 2 y 3 (ambos) = 87.5%  - Monolingüe de español (único) = 12.5%

Tabla 17. Porcentajes de la evaluación de imitador de Cholo o actor regional por parte de los bilingües de maya y español.

En la grabación 1 y 2, el bilingüe de maya y español se impone como actor regional o imitador de Cholo con un 77.77%. Mientras que en las grabaciones 2 y 3 se impone el bilingüe con un 100%, esto no es por el acento, ni por hablar un discurso cómico, simplemente fue porque habla maya, lo cual está relacionado con el hecho de ser cómico regional e imitador de Cholo, puesto que el uso del español yucateco en el ámbito de la comedia local tiene una fuerte carga de léxico y frases en maya, un ejemplo de ello es: “ma’re chiquito, ya me dio Xocnac’, uay’.

En este caso no es necesario saber la maya para ser cómico, pero si tener un dominio al menos de ciertas palabras y frases de la lengua, sin embargo existe una fuerte asociación tanto en los bilingües y monolingües de que alguien que se dedica a la

<sup>179</sup> “With respect to the second major dimension of evaluative reactions, an examination of the solidarity scores revealed that as accentedness increased from speaker to speaker, solidarity evaluations of the speakers by both Anglo and Mexican American listeners remained the same. However, for Mexican Americans the Accentedness Index was negatively correlated with solidarity scores, while for Anglos the correlation was no significant. The findings about solidarity relate to the results of Ryan *et al* (1977), who demonstrated that accentedness ratings given by college students were correlated with the degree to which they saw themselves as likely to be a friend of the speaker” en Brennan y Brennan (1981:218).

comedia debe saber maya, lo cual es relativo, es suficiente dominar el léxico del español yucateco que incorpora palabras mayas y algunas frases en maya.

Ahora presento los porcentajes totales de la evaluación sólo de bilingües de maya y español en la elección del oficio de albañil.

	<b>Grabación 1 y 2</b>	<b>Grabación 2 y 3</b>	<b>Totales</b>
<b>Albañil</b>	- Bilingüe de maya y español = 55.55 % -Monolingüe de español = 22.22 % - Ambos = 22.22%	- Bilingüe de maya y español = 14.28% -Monolingüe de español = 57.14% - Ambos = 28.57%	- Bilingües de maya y español tanto de la grabación 1 y 2 y 2 y 3 (ambos) = 37.5% - Monolingüe de español (único) = 37.5 % - Ambos = 25%

Tabla 18. Porcentajes de la evaluación de albañil por parte de los bilingües de maya y español.

En esta categoría los datos nuevamente muestran que en la grabación 1 y 2, el bilingüe es elegido por el 55.55%, mientras que en la grabación 2 y 3 es el monolingüe el que alcanza el 57.14% como el idóneo para ser albañil, pero un 28.57% dijo que ambos pueden realizar dicha labor, lo cual indica que existe en la población bilingüe nuevos valores para determinar quién es un albañil y que no necesariamente es alguien que habla maya, sino también puede ser un monolingüe de español.

### 5.5 Porcentajes totales de la evaluación sólo de monolingües de español

Veamos ahora los resultados que sólo incluyen a los monolingües de español sobre quién es el idóneo para cada labor. Al igual que en la sección anterior sólo se muestran los datos cuantitativos, los cualitativos se expusieron en la sección, 5.3, como una forma de complementar y ver de forma general algunas de las causas de la elección de los informantes.

Veamos los porcentajes totales de la evaluación sólo de monolingües de español en la elección de guía de turistas.

	<b>Grabación 1 y 2</b>	<b>Grabación 2 y 3</b>	<b>Totales</b>
<b>Guía de turistas</b>	- Bilingüe de maya y español = 33.33%  - Monolingüe de español = 66.66%	- Bilingüe de maya y español = 78.57 %  - Monolingüe de español = 21.42 %	- Bilingües de maya y español tanto de la grabación 1 y 2 y 2 y 3 (ambos) = 60.86%  - Monolingüe de español (único) = 39.13%

Tabla 19. Porcentaje de la evaluación de guía de turistas por los monolingües de español.

En esta categoría de monolingües de español tenemos la misma tendencia que anteriormente vimos en los bilingües de maya y español. El monolingüe de español se impone con un 66.66% en la grabación 1 y 2. Pero el bilingüe en la grabación 2 y 3 domina con un 78.57%.

Siguen a continuación los porcentajes totales de la evaluación sólo de monolingües de español en la elección de imitador de Cholo o actor regional.

	<b>Grabación 1 y 2</b>	<b>Grabación 2 y 3</b>	<b>Totales</b>
<b>Imitador de Cholo o actor regional</b>	- Bilingüe de maya y español = 100%	- Bilingüe de maya y español = 50%	- Bilingües de maya y español tanto de la grabación 1 y 2 y 2 y 3 (ambos) = 69.56%
	-Monolingüe de español = 0%	- Monolingüe de español = 42.85%	- Monolingüe de español (único) = 26.08%
		-Ninguno = 7.14%	-Ninguno = 4.3%

Tabla 20. Porcentaje de la evaluación de imitador de Cholo o actor regional por los monolingües de español.

Aquí con el 100% se impone el bilingüe en las grabaciones 1 y 2, mientras que en las grabaciones 2 y 3 el bilingüe obtiene un 50%, el monolingüe 42.85% y un 7.14% considera que ninguno es el indicado. Aquí podemos observar que en las grabaciones 2 y 3 el bilingüe por el hecho de hablar maya no fue determinante para un 50% de los informantes, pero sí el monolingüe de español, porque para muchos informantes tiene un lenguaje confuso, alguien que no sabía explicar adecuadamente, según los informantes.

Ahora tenemos los porcentajes totales de la evaluación sólo de monolingües de español en la elección de albañil.

	<b>Grabación 1 y 2</b>	<b>Grabación 2 y 3</b>	<b>Totales</b>
<b>Albañil</b>	- Bilingüe de maya y español = 77.77%  - Monolingüe de español = 22.22 %	- Bilingüe de maya y español = 35.71%  - Monolingüe de español = 35.71%  - Ambos = 28.57%	- Bilingües de maya y español tanto de la grabación 1 y 2 y 2 y 3 (ambos) = 52.17%  - Monolingüe de español (único) = 30.43%  - Ambos = 17.39%

Tabla 21. Porcentaje de la evaluación de albañil por los monolingües de español.

En las grabaciones 1 y 2 el bilingüe se impone como albañil con el 77.77%, pero en las grabaciones 2 y 3, tanto el bilingüe y el monolingüe obtienen ambos un 35.71% y un 28.57% de los informantes dijeron que los 2 pueden llevar a cabo esa tarea. Al obtener los dos participantes el mismo porcentaje, más el que fue asignado como que los dos pueden ser albañiles en las grabaciones 2 y 3, es un indicativo que los monolingües de español evalúan con menos prejuicios a los albañiles y tampoco los relacionan con el idioma maya de forma negativa.

## 5.6 Los fallos metodológicos con el *matched-guise*

En este apartado me quiero enfocar en las fallas metodológicas de la prueba y en las sugerencias que propongo para que futuras investigaciones las tomen en cuenta.

El tema de la elección de las lenguas, variantes y acentos genera diversos intereses del investigador al momento de elaborar el *matched-guise*, lo que limita al informante, pues éste evalúa un contexto fabricado.<sup>180</sup> Por lo que hay que estudiar muy bien qué conviene grabar. En el ámbito de Yucatán se deben explorar las posibilidades y llevar a cabo varias pruebas antes de elegir la más adecuada.

Como mencioné anteriormente, intenté realizar en un primer momento un *matched-guise* centrado en el acento, pero esto no resultó, por eso cambié el enfoque del análisis y lo centré en la lengua.

Como parte de las recomendaciones generales se debe analizar con cuidado si la grabación tiene congruencia con las preguntas y reactivos que se aplicarán a los informantes, es decir, ver que exista una relación natural entre el contenido con las preguntas, con el fin de cuidar que no se descubra el objetivo de la investigación.

El contenido es un elemento que a pesar que otros estudios han llevado a cabo procedimientos de rigor para realizarlo muchas veces no es el adecuado, por lo que genera evaluaciones subjetivas en los informantes, por ello es pertinente encontrar un tema que no sólo sea neutral sino que también tenga relación con el entorno.

En mi caso, el contenido de la grabación de uno de los bilingües de maya y español, si bien, tuvo que ver con una situación local, la manera en que habla refiriéndose a sí mismo generó que los informantes lo evaluaran negativamente.<sup>181</sup> El contenido al que hago referencia hubiera sido el indicado si el enfoque fuera hacia el comediante regional únicamente, pero cómo el centro de atención principal fue el guía de turistas, por eso no se adecuó.

Las grabaciones no fueron hechas de la forma clásica, él mismo sujeto en diferentes lenguas o acentos, como lo planteó Lambert y lo hacen Terborg y Velázquez (2008). Los sujetos que aparecen en las 3 grabaciones son diversos y los participantes sabían que eran distintas personas. Las grabaciones fueron actuadas, se les pidió a los 3

---

<sup>180</sup> Según Álvarez Murillo (2008:7) “no se concibe al hablante como un sujeto dentro de un contexto o situación social exclusiva del momento de habla, sino se ve sólo como un simple informador desubicado de su contexto real de habla”.

<sup>181</sup> Aquí es recomendable que el informante que se elige para llevar a cabo la grabación cuide mucho su aspecto, es decir, la forma en que se expone a sí mismo.



hombres y 3 mujeres que hicieran un diálogo en español y maya con el tema propuesto, se ensayó varias veces de tal forma que fuera lo más natural y se hicieron varias repeticiones hasta que resultó en la indicada.

Por ello, considero que hubiera sido pertinente realizar grabaciones más reales, es decir, que uno de los participantes abordara a otro sujeto en la calle, pero para ello se tiene que entrenar a la persona en las funciones de la tecnología de la grabadora. El problema que tuve fue que los bilingües de maya y español que encontré en mi segundo trabajo de campo accedieron a facilitarme sus voces, pero no supieron cómo usar la grabadora para poder presentarse con otras personas y llevar a cabo grabaciones con ellas, por eso se invitó a las participantes femeninas a actuar en los diálogos, mientras de forma personal sostuve la grabadora.

Considero un acierto el que sólo se hayan hecho 3 preguntas posterior a la presentación de las grabaciones lo que generó respuestas fluidas en los informantes. Las preguntas centradas en elegir a un hablante idóneo para determinada actividad laboral encontraron aceptabilidad, es decir, se comprendieron y entusiasmaron a los participantes, dada la familiaridad de éstas en el contexto local. El contenido grabado en maya y español fue también un procedimiento llamativo para los yucatecos, dada su familiaridad con el español y la lengua maya.

También considero como un buen procedimiento la elección del tema de las grabaciones que fue el mismo en las 3: la solicitud de ayuda para llegar a un punto de la ciudad de Mérida, dado que es muy común entre los mayahablantes que arriban a la localidad su desconocimiento de muchos puntos, sobre todo cuando es la primera vez que llegan y provienen del interior. Por el lado de los habitantes radicados en Mérida les es familiar que la gente les pida ayuda para encontrar una dirección y entran en mayor confianza ambos grupos si hablan maya yucateco.

Quiero remarcar que la grabación 1 en la que habla el bilingüe de maya y español con un acento muy marcado, si bien era la más indicada para ser aplicada por ser breve, también la grabación 3 fue acertada, dado su contenido neutral, pero fue más largo el tiempo que el informante dedicó al escucharla.

En el análisis de los datos de la grabación 1 se observó que el bilingüe fue evaluado negativamente, por eso integré la grabación 3, donde habla el segundo bilingüe. Para una futura investigación habrá que decidir sólo entre 2 grabaciones y no 3, dada que esto acarrea más trabajo, aunque es un punto de comparación y autocrítica.

El matched-guise que realicé sigue el modelo de Terborg y Velázquez (2008), adaptado a la evaluación de profesiones, pero con los problemas de la elección del acento adecuado y de un contenido que no funcionó al 100%, ya que hizo falta explorar más el habla de los yucatecos para determinar cuáles acentos son los que generarían diversidad de valores y porqué son los indicados, además de otros contenidos y temas.

Por otra parte, las profesiones que se sugieren están orientadas prácticamente para ser realizadas por miembros del sexo masculino, por lo que me pregunto qué pasaría si se evaluara a las mujeres, ¿responderían igual los hombres? ¿Cuál sería el sentimiento de solidaridad de las mujeres entrevistadas? ¿Se debería hacer una aplicación del matched-guise con actividades regionales para mujeres?

La actividad de cocinera, política, gerente, profesora son algunas posibilidades para los niveles profesionales considerados como de prestigio, mientras que sirvienta, nana, costurera como los considerados de baja categoría.

Como observación sobre esta técnica no pasaré por alto que hasta cierto punto su aplicación sugiere la discriminación, selección y puede fomentar el elitismo, hace cierto ruido esta selección por los estereotipos que se aplican, pero sigue siendo la técnica que nos permite rastrear actitudes ocultas de los hablantes.

Finalmente, el problema del contenido de la grabación 1 y la inclusión de sus resultados en el análisis hace ruido, pues la subjetividad de esta grabación no permite establecer un resultado totalmente confiable, por lo que la prueba de matched-guise que realicé se puede considerar no como científica y explicativa, sino como un experimento que debe ser continuado en otra investigación.

## **Resumen**

Presenté en este capítulo el análisis cuantitativo de la técnica del matched-guise desde la posición mentalista. Expuse las primeras observaciones que resultaron de la aplicación de las 2 grabaciones y el porqué de la inclusión de una tercera.

Se mostraron los resultados globales tanto de los bilingües de maya y español y los monolingües de español, posteriormente sólo de los bilingües mayas y finalmente sobre quienes sólo hablan español. En el apartado en el que se redactaron los resultados globales de los bilingües y monolingües se complementaron con algunos datos cualitativos, pues se exponen las respuestas del porqué eligieron a los hablantes de las grabaciones.

## Capítulo 6

“Son personas muy pobres, de baja categoría”, según diversos informantes. Actitudes hacia los hablantes de maya

### 6.1 A manera de introducción

En este capítulo el propósito es explicar qué sucede con las actitudes hacia el hablante de maya, porque la mayor parte de la tesis estuvo enfocada en las actitudes hacia la lengua y como anteriormente he dicho las actitudes son positivas, los valores de prestigio están motivados por el tratamiento público que ha recibido la lengua maya de diversas políticas lingüísticas que desarrollaron los gobiernos estatales de Yucatán. Sin embargo, los informantes presentan una respuesta heterogénea hacia la lengua y al hablante, pues hacen una diferencia notoria entre lengua y hablante.

Los hablantes dicen cosas maravillosas del idioma maya, pero no siempre del hablante de maya, del nativo, ya que el maya no es maravilloso, por eso considero importante ampliar en la tesis una propuesta metodológica en la que no sólo se indague las actitudes hacia la lengua, sino también al hablante de maya en el contexto peninsular yucateco, pues las actitudes no son las mismas entre lengua y hablante, como sucede en otros ámbitos nacionales donde los estudios dan cuenta de una correspondencia entre las actitudes hacia la lengua y sus hablantes.

Para ello, una forma de responder a esta diferencia es la incorporación del constructo de identidad, el cual es complejo y su discusión es larga y amplia, por ello hice una breve selección de la literatura de este concepto solo con el propósito de acercarnos a entender el porqué de la división entre actitudes hacia la lengua y hacia el hablante en el contexto de la lengua maya en la ciudad de Mérida.

## 6.2 Actitudes hacia los hablantes de maya

Siguiendo el modelo de la temporalidad de las actitudes que se ha propuesto en esta tesis me enfoco ahora en las actitudes hacia los hablantes.

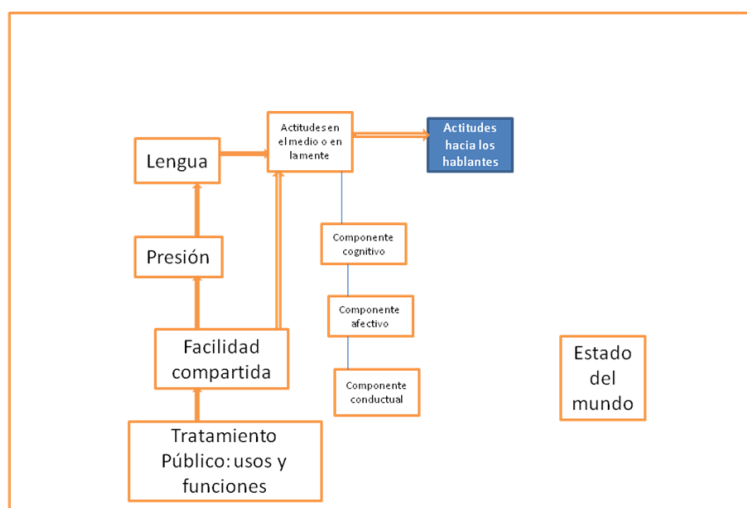


Figura 13. Modelo de la temporalidad de las actitudes enfocado en actitudes hacia los hablantes.

Para llegar a esta parte de análisis, en las entrevistas que se realizaron se plantearon las siguientes preguntas: ¿Cómo es una persona que sólo habla la lengua maya, cuál es la imagen que tienes de alguien que sólo habla maya? ¿Cómo describiría, cómo son, cómo le parece que son los que hablan maya? ¿Cómo describiría, cómo son, cómo le parece que son los que hablan español? ¿Cómo describiría, cómo son, cómo le parece que son los que hablan maya y español?

Así, las preguntas no sólo se enfocaron en los hablantes que sólo usan la lengua maya, también consideré como contraste a los hablantes de español y bilingües de español y maya. Para el análisis de las actitudes hacia los hablantes, retomé la metodología de los componentes de las actitudes: cognitivo (lo que se sabe del idioma), afectivo (la evaluación), conductual (la conducta hacia la lengua), lo cual expliqué en la introducción de la sección 4.4 del capítulo 4 de la tesis.

Veamos algunos ejemplos de 4 informantes, monolingües de español, 3 masculinos y 1 femenino sobre lo que dicen acerca del hablante de maya:

A, masculino, 25 años.

- E. ¿Cómo es una persona que sólo habla la maya, cuál es la imagen que tienes?
- A. No pos que, para mí que sabe más de la vida, o sea antigua, no, de ir a sembrar, de la milpa, de la parcela, más o menos así, no.
- E. ¿Alguien que sólo habla español?
- A. Pues ya es más contemporáneo, ya es más de este mundo.

Componente cognitivo: “sabe más de la vida, o sea antigua, [...] de ir a sembrar”.

En esta cita predomina el componente cognitivo, pues se representa una idea general sobre lo que el informante cree sobre los mayahablantes; personas antiguas o de la tercera edad, que viven en el campo, en el interior del estado, es un campesino que se encuentra en los montes, mientras que el hablante de español es alguien del presente: “contemporáneo, de este mundo”, propiamente de la ciudad de Mérida.

El informante, radicado en la colonia San Marcos Nocoh e ingeniero en Sistemas, responde de esta forma porque su entorno en el que habita tiene un panorama campirano, rural, con una amplia población de mayahablantes. Al observar el patrón de vida de ellos seguramente piensa que es común que muchos hablantes de maya se dediquen al campo y a las siembras, puesto que la zona se presta por sus amplios terrenos a la realización de tales actividades.

B, femenino, 59 años.

- E. ¿Aprenderías maya actualmente si pudieras?
- B. Sí.
- E. ¿Por qué?
- B. Porque a mí me gusta hablar maya, para mí es un idioma bonito.
- E. ¿Actualmente los que hablan maya, cómo son, cómo los describirías, qué imagen, idea tienes de ellos, sólo los que hablan maya?
- B. Pues son personas muy pobres, muy, que no sobresaltan como un profesional, sino como de muy de baja categoría, así para los que tienen dinero, los ven muy poquitos, pero su idioma es un valor, lo que tienen ellos de su idioma no se comparan con un doctor, con un doctor por decir, porque ellos, no, si es que lo estudian tienen que pagar, ellos no, de nacimiento traen ese idioma.

Componente afectivo: “son personas muy pobres [...] de baja categoría así para, los que tienen dinero, los ven muy poquitos”.

Componente cognitivo: “son personas muy pobres [...] de baja categoría así para, los que tienen dinero, los ven muy poquitos”.

Aquí encuentro un contraste: la significación de hablar maya cuando se habla de la lengua y lo que son sus hablantes nativos. Observo que la informante señala su deseo de saber la lengua y destaca una expresión positiva sobre ella al denotarla como “un idioma bonito” y con “un valor”, pero ante la pregunta de cómo son los que hablan la lengua su percepción usa componentes afectivos para describir a los mayas como personas de un nivel bajo, “de baja categoría”, pero al mismo tiempo cognitivo, porque describe la realidad de la pobreza en la que se hallan los mayas y la forma en que son percibidos por los que tienen poder adquisitivo, diferenciando así entre lengua y hablantes.

C, masculino, 23 años.

-C. Yo pienso que esa persona es, no que sea no que esté bien preparada, no que tenga sus estudios, tal vez porque nunca en su vida se ha tomado la molestia, o simplemente porque no vivió con personas que hablan español, sino porque está muy alejada mucho de la comunidad de las civilizaciones que hoy en día ya han crecido, entonces esa persona su idioma es su lengua natal de nacimiento, no se le culpa de nada o sea es de él, me parece bien porque además es suyo, hay personas que todavía entienden su idioma y pueden ayudarlo, y quizás pueda también aprender un poco de español.

Componente cognitivo: “no vivió con personas que hablan español”.	Componente afectivo: “está muy alejada mucho de la comunidad de las civilizaciones”.	Componente conductual: “quizás pueda también aprender un poco de español”.
--	---	---

Nos llama la atención cómo el informante dentro de los 3 componentes que usa en su discurso, primero titubea entre asumir que las personas mayas tienen o no estudios, para él, alguien preparado es quien ha convivido con el español tal como dice: “porque no vivió con personas que hablan español”. Luego dice que los mayas están alejados de las civilizaciones, por lo tanto implica que le parece que los mayas no son civilizados.

Asume una posición como paternalista al decir que el maya no es culpable de su situación, y que lo deseable es que los que saben español le puedan ayudar. Así, una persona que sólo habla maya para Josué es alguien que no forma parte de la civilización, pues los estudios y la preparación académica o técnica tienen que ver con el español y no con la lengua maya. Las personas que hablan el idioma maya necesitan ayuda, y, desde su punto de vista deben de saber el español para formar parte de lo que él considera “civilización”.

D, masculino, 36 años.

-D. Yo he notado que los lugares donde más se habla maya son los alejados de las ciudades principales, por lo mismo por ser las más alejadas son las más disminuidas, no tienen escuelas, no tienen servicios, su cultura la siguen conservando tal como la aprendieron de sus abuelos, de sus ancestros, ¿no? Ellos viven humildemente en sus casitas de paja, ellos cultivan su comida, ellos crían sus animalitos, la mayoría son campesinos, se dedican todavía a la milpa, no es que la maya sea exclusiva de gente humilde, sin preparación, con pocos recursos, lo que pasa son los lugares alejados que no han sido afectados por la sociedad. Los que están más cerca de la ciudad por lo mismo se ven obligados a aprender español y siento yo que se sienten avergonzados de hablar en maya.

Componente cognitivo: “ellos viven humildemente en sus casitas de paja”.	Componente afectivo: “ellos viven humildemente en sus casitas de paja. [...] Son los lugares que no han sido afectados por la sociedad”.
--	--

Sobresale aquí otra forma de explicar quienes son los mayas, el componente cognitivo y al mismo tiempo afectivo cuando el informante expresa lo que sabe acerca de los mayas, pero evaluando la vida de ellos: “viven alejados, en sus comunidades no hay escuelas, servicios, se dedican a la vida del campo, a la crianza de animales, tienen pocos recursos, viven humildemente en sus casitas de paja”.

Posteriormente aparece un componente afectivo que llama la atención cuando dice: “no han sido afectados por la “sociedad”, eso implica que para el informante ¿los mayas no viven en sociedad? ¿Estamos ante una visión del maya como un ser primitivo y exótico? El informante concluye diciendo que los mayas que viven cerca de la ciudad, en este caso, Mérida, se ven obligados a aprender español y se avergüenzan de hablar maya.

Cabe resaltar que la descripción que hace el informante, Bernardino, sobre los mayas tiene relación con las labores que desempeña en la CFE, pues seguramente al acudir a diversas comunidades del interior yucateco ha observado algunas de las condiciones en las que viven los mayahablantes.

No negaré que los informantes, monolingües de español de Mérida, cuando describen a los mayas en condiciones de humildad y pobreza, hacen alusión a una realidad que se puede verificar porque hay escasos recursos en muchas comunidades yucatecas, pero llama la atención cuando se afirma que necesitan el español y no son parte de una civilización, lo que refirió anteriormente nuestro informante Josué, ya que es una forma de verlos como primitivos.

Como vimos entonces en los informantes, monolingües de español, las actitudes hacia el mayahablante son predominantemente negativas. Ahora veamos qué dicen los bilingües de maya y español sobre los hablantes maya, son 4 sujetos, 1 femenino y 3 masculinos:

E. Femenino, 84 años.

I. E. Son puros trabajadores, trabajan así fuerte para que puedan buscar su vida, claro.

E. ¿Y los que hablan español, cómo son?

I. E. Hay mucha gente que sabe español. [...] Pues sí, menos pobres, tiene un poco más de dinero.

E. ¿Y los que hablan maya, español e inglés, cómo son?

I. E. Pues son los un poco más alto, como ese hermano Basilio, él estudio, claro es profesor así, porque es intérprete, intérprete y sabe español, su idioma es español, pero creo que ya de grande aprendió inglés y español y busco su vida.

<p>Componente cognitivo: “son puros trabajadores, trabajan así...”</p>	<p>Componente cognitivo: “es profesor así, porque es intérprete y sabe español, su idioma es español....”</p>
--	---

En la voz de esta informante se señala que los mayahablantes son trabajadores, es un saber que se expresa por medio del componente cognitivo. La participante de este estudio también dice que los que hablan español tienen mejores recursos, un poco más de dinero, vemos entonces cómo el factor económico tiene relación con el hecho de hablar español. Pero los que hablan español también son trabajadores, pero para la informante su énfasis está en que el trabajador maya es más trabajador no en el sentido que desarrolle más labores, sino que el concepto de trabajador está asociado a ser un empleado que realiza tareas arduas, consideradas de bajo nivel. Por el lado de los que hablan español e inglés, la informante los ubica como intérpretes y profesores. Pone el ejemplo de una persona llamada Basilio. Ella dice: “son un poco más alto”, lo cual significa que tienen mejor estatus los que hablan español e inglés que los que solamente hablan el maya yucateco.



F. Masculino, 37 años.

I.F. Mayormente, la gente maya es muy distinguible, se puede ver quienes son, es la única diferencia que hay, se puede ver quiénes son en realidad. Por ejemplo, supongamos, juntamos unas personas, un grupo de españoles, argentinos, mexicanos, americanos, ya se distingue físicamente la persona de qué nación es, de que país es, de que pueblo es. Es muy distinguible la gente maya.

E. ¿Y los que hablan español?

I. F. Pues también tienen un carácter o una física diferente, por ejemplo, uno de Mérida, por ejemplo usted como yo, yo tengo un carácter, así un carácter, bueno una característica mucho más diferente que el de usted, usted es de color claro para comenzar, usted es de color claro y la altura, pues es mucha la diferencia, la altura, las características, la educación, eso es algo que uno tiene que el otro no tiene, ¿sale?

<p>Componente afectivo:  “la gente maya es muy distinguible”, “ya se distingue físicamente la persona de qué nación es”, “es muy distinguible la gente maya”.</p>	<p>Componente afectivo:  “usted es de color claro”, “y la altura, pues es mucha la diferencia, la altura, las características”.</p>
---	---

Aquí es notable observar cómo para el informante masculino de 37 años representa en su discurso con los componentes predominantemente afectivos una idea racial sobre el maya, pues lo compara con los mexicanos, americanos, españoles, llega a la conclusión de que el maya se distingue entre ellos, como dice es alguien que sobresale, pero me pregunto en qué sobresale. Aunque dice: “es muy distinguible la gente maya”, el distintivo no es un halago, creo que denota un sentimiento de complejo racial de inferioridad sobre su raza maya. Aun cuando incluye entre el grupo que enlista a los mexicanos, establece una distancia de cualquier forma entre lo maya y lo mexicano.

Luego resalta la característica del color y la altura, usando la estrategia de compararse con el entrevistador, esos elementos de color y altura nuevamente son su soporte para definir al maya como diferente, pero no en una diferencia en la que se concede al maya un valor al mismo nivel que las otras razas, porque habla de que es mucha la diferencia entre el maya y los otros, para rematar señala el nivel educativo que tiene un hablante de maya, sigue diciendo: “eso es algo que uno tiene que el otro no tiene”.

Concluiré en la explicación sobre lo que dice este informante que su representación del maya está basada en un estigma cargado de racismo. Es cierto que los mayas son morenos, no son altos, muchos de ellos no tienen un alto nivel educativo, pero creo que este informante centró su definición sobre quien es un mayahablante en

los rasgos raciales y estableció una gran diferencia entre éste y los otros, pero de una forma en que se deja ver una carga de inferioridad sobre el ser maya.

El racismo no deja de ser una práctica discursiva y practicada en la ciudad de Mérida, ver Iturriaga (2011). Uno de los rasgos más notables, pero negativos que caracterizan a la ciudad de Mérida es su racismo histórico y presente en todas las clases sociales, no sólo las de la élite, también los mimos hablantes de maya, mestizos (mezcla de indígena con español) exponen fuertes cargas de racismo hacia ellos y hacia el otro que puede ser alguien blanco, un turco (un descendiente de libaneses, así llamados por la gente de Mérida), un hablante de maya, un chino (descendiente de coreanos migrantes en Yucatán), el fuereño mexicano que comúnmente es nombrado como huach o huaches. Creo que hace falta ahondar en el análisis de actitudes y discurso no sólo de las élites, también de otras clases sociales que no se incluyen por ejemplo en el estudio de Iturriaga (2011).

#### G. Masculino, 40 años.

I.G. Pues a la persona que habla maya y así todo, me llena de orgullo, es alguien de nuestra raza, es algo de nuestra categoría, no es pesado, ¿va?

E. ¿alguien que habla español?

I.G. Igual, igual, me da igual con la persona que habla maya no hay ninguna diferencia, igual que habla español.

E. ¿Una persona que habla maya y español?

I.G. Normal, igual, para mí da igual.

E. ¿Alguien que habla maya e inglés es igual?

I.G. Pues a la persona que habla maya e inglés, no o sea, a la persona que habla maya e inglés es.

E. ¿más especial?

I.G. Con más estudios, [...] sí, preparación exacto, la única diferencia a la persona que habla maya que sepa inglés, allí viene un cambio para nosotros, o sea que esa persona está más preparado, para que aprenda inglés, nosotros nos imaginamos que va a tener un buen trabajo donde pueda ganar bien preparado por el idioma, ya, entre maya y español es lo mismo, es igual, pero la persona que habla maya a inglés, ya viene siendo una persona más preparada, un mejor futuro.

Componente afectivo	Componente cognitivo y al mismo tiempo afectivo:	Componente conductual:
“a la persona que habla maya [...] me llena de orgullo”, “igual, me da igual con la persona que habla maya, no hay ninguna diferencia”.	“la única diferencia a la persona que habla maya que sepa inglés, [...] esa persona está más preparado”.	“nosotros nos imaginamos que va a tener un buen trabajo donde pueda ganar bien [...] una persona más prepara un mejor futuro”.

Dentro del componente afectivo que describe este informante destaca la inclusión e identificación que tiene con el hablante de maya, pues como el mismo lo dice: “es alguien de nuestra raza”. También dice que el maya es alguien que no es pesado, lo cual significa que el mayahablante es accesible, es humilde, sabe tratar con otros y considera además que forma parte de su misma categoría cuando hace uso del pronombre posesivo: “nuestro”. Argumenta que una persona que habla español y maya, para él es igual, mientras que alguien que habla español e inglés o inglés ya tiene más estudios y está mejor preparado. El informante hace uso del componente conductual y supone las buenas expectativas laborales que tendría alguien que domina el idioma inglés.

F, masculino, 32 años.

I.F. Pues básicamente como una persona está en su comunidad, una persona que casi no se desplaza a otras a la capital, a las poblaciones urbanas y que está en su comunidad él y se dedica a actividades diversas, en la venta de algo en su pueblo, en la milpa o si es mujer se dedique al bordado, al úrdido de hamacas, ¡vaya! una actividad que le permite moverse muy incluso en su población, pero que de alguna manera no le requiere estarse desplazando a poblaciones urbanas, quizás a poblaciones circunvecinas, porque el hecho que no haya adquirido otro idioma, me da esa impresión, me parece que es una persona que tiene un amplio conocimiento de su comunidad, no solamente un amplio conocimiento de su comunidad, sino que también tiene un amplio vocabulario en su lengua materna, también en su, en la estructura de su idioma, me parece que hay poco, yo no dudo que sí, pero hay mucho menos estructura del español como los calcos que hacemos los que somos bilingües, yo me imagino una persona así, ¿qué más podría decir? Es una persona cuyos hermanos, cuyos conocidos muy cercanos son hablantes de maya, no necesariamente monolingües, pero si mayahablantes con lengua materna maya y que se siente muy cómodo y que a lo mejor comprende el español, estén, puede tener una idea de lo que se dice en español, pero no captura todos los detalles de lo que se está diciendo y no dudo que sea una persona que incluso ve la tele y que escucha y entiende porque lo ve.

E. ¿Alguien que habla maya y español?

I. F. Alguien que habla maya y español es una persona que tiene mayor contacto con otras poblaciones.

<p>Componente cognitivo:  “Una persona está en su comunidad, una persona no se desplaza a otras a la capital, a las poblaciones urbanas.....”  “y se dedica a actividades diversas, en la venta de algo en su pueblo, en la milpa.....”</p>	<p>Componente cognitivo y afectivo:  “es una persona cuyos hermanos, cuyos conocidos muy cercanos son hablantes de maya, no necesariamente monolingües, pero si mayahablantes [...] y que a lo mejor comprende el español”.</p>
---	---

La opinión del informante sobre los mayahablantes muestra una forma descriptiva en la que predominan los componentes afectivos que son usados para mostrar cómo es un hablante de maya. Retomando lo dicho por el participante, comienza diciendo que los mayas viven en comunidades no urbanas, pertenecen al ámbito rural, lo cual en primera instancia significa que se ve al hablante de maya como parte de estos espacios, y se reproduce la idea de que en ciudades como Mérida no habitan los que ostentan una identidad indígena maya. Si bien, el informante no es que estigmatice a los mayas, deja ver el prejuicio popular sobre que los mayas habitan en comunidades pequeñas, por lo que encontrarlo en un ámbito urbano es la expresión de un caso marcado, algo fuera de lo cotidiano.

Aunque es común localizar a los mayahablantes en el centro de la ciudad de Mérida y muchos de ellos habitan la ciudad, considerando que las estadísticas del Inegi (2005) que dicen que un 13% de población de la ciudad de Mérida es hablante de maya, ¿por qué a los mismos hablantes de maya o monolingües de español les es difícil aceptar la presencia del otro en su espacio? Tiene esto que ver con la representación del espacio en el que lo urbano presume un pasado indígena pero sin serlo, se da voz y discurso a los mayas históricos del pasado, pero no a los del presente.

Aunque muchos hablantes de maya vivan y estén presentes en la cotidianidad de la ciudad de Mérida, vemos que a algunos habitantes de la ciudad de Mérida les cuesta trabajo reconocer la presencia de los mayas en la urbe, además observo cómo los componentes afectivos de esta descripción representan la distancia entre urbe y campo, lo que significa una oposición entre gente de ciudad vs gente del pueblo o la comunidad.

Por otro lado, dice el informante y lo reconoce como una forma de equilibrar el discurso, que el hablante de maya conoce muy bien su comunidad, dice que tiene un amplio vocabulario de su lengua materna y explica que el hablante monolingüe de maya es alguien que tiene menos expresiones del español, como él mismo lo dice: “calcos”.

El discurso del informante llama la atención cuando dice que un hablante de maya que conoce el español o que es bilingüe de maya y español puede que comprenda el español, pero no conoce todos los rasgos del español. En cierta medida esto es cierto, los mismos hablantes de maya lo dicen tal como lo mencioné en la sección 4.1. del capítulo 4 cuando expresan que existen dificultades para el aprendizaje del español. Pero estoy seguro que el español de los hablantes de maya, al tener una influencia marcada de su lengua materna que es el idioma maya, no es argumento para expresar

que el español que usan sea considerado con menor valor, simplemente estamos ante una variable del idioma, producto del bilingüismo, del contacto entre maya y español.

### 6.3 La dicotomía de las actitudes entre lengua y hablantes

Así, hacer un estudio de actitudes hacia la lengua maya en Mérida y sus hablantes representa una dicotomía, pues no es lo mismo estudiar lo que se cree hacia la lengua maya y lo que se piensa sobre los mayahablantes, ya que encuentro contradicciones y me pregunto: ¿Qué genera que la lengua sea percibida de un modo y los hablantes de otro? ¿Por qué no existe la correspondencia entre actitudes hacia la lengua y los hablantes en el ámbito de la maya en Yucatán? ¿Por qué se valora de forma diferente a la lengua y a los hablantes de maya?

Los informantes tanto monolingües de español y bilingües de maya y español sugieren que el maya se civiliza, adquiere valor y prestigio siempre y cuando sepa la lengua española, porque si es alguien que sólo habla el idioma maya no tiene el mismo aprecio, su lengua entonces adquiere un costo en el mercado lingüístico sólo cuando va en compañía del español y si es posible del inglés.<sup>182</sup>

Sin embargo, notaré que al menos la lengua maya por sí misma, sin considerar al hablante de maya, tiene prestigio en el estado del mundo del sur de la ciudad de Mérida, lo cual es un contraste con las actitudes hacia otras lenguas indígenas de México como lo explican Terborg y Velázquez (2008) con el otomí en Toluca.

Los hablantes nativos de otomí que usan el español como segunda lengua en la capital mexiquense tienen fuertes desventajas en el ámbito profesional, el acento indígena que se nota al momento de hablar español genera prejuicios hacia su idioma y hacia ellos como personas, es decir, las actitudes hacia el otomí y sus hablantes aparecen en el mismo nivel aun cuando hablen español, de tal forma que son más negativas las actitudes en ese ámbito.

---

<sup>182</sup> Algo parecido señala Baker (1992:77) sobre actitudes hacia las lenguas en contextos de bilingüismo. En Canadá la gente supone que saber inglés y francés es bueno. En Gales; hablar galés e inglés es importante. Hablar ambas lenguas es mejor que hablar sólo una. Se tiene mejores amigos si se habla inglés y galés, entre otras actitudes que menciona el autor. Como dice también Moreno Cabrera (2000:237) que “el idioma es algo con lo que estamos familiarizados de una u otra forma y ello nos lleva a emitir juicios apresurados y no basados en la reflexión y el estudio, sino más bien en impresiones subjetivas, la mayor parte de las veces engañosas, y en ideas inculcadas desde arriba o desde abajo. Esto explica lo extendidos que están muchos de los prejuicios, estereotipos y tópicos”. Así, la lengua maya es algo muy común en el entorno de Mérida y Yucatán, pero cada quien emite sus opiniones subjetivas.

En cambio, en Yucatán, no siempre existe una correspondencia lingüística con la étnica, es decir, no todo el que habla maya es indígena, es por eso que se propone distinguir mayahablantes indígenas y mayahablantes no indígenas, entre ellos: mestizos, criollos y personas que descienden de otros grupos étnicos, dado que Yucatán se ha caracterizado por tener una fuerte inmigración extranjera. Ver por ejemplo a Redfield (1941:23) su descripción acerca de los hablantes de árabe y chino en los mercados de Mérida en la década del cuarenta.

La mayoría de los hablantes de la lengua maya en la actualidad son mestizos, en el sentido de ser descendientes raciales de indígenas y españoles, pero desde la época colonial y durante los periodos postindependientes un amplio sector de población no indígena empleó la lengua maya.<sup>183</sup>

El idioma vernáculo yucateco es un elemento que homogeniza a un amplio sector de población de la Península de Yucatán, ya que la gente siente que la lengua y la cultura maya pertenecen a todos los yucatecos y forma parte de su identidad que les genera “orgullo”.

Como vimos en los capítulos anteriores muchos monolingües de español y bilingües de maya y español se expresan positivamente acerca del idioma maya y la valoran fuertemente. Sin embargo, las actitudes se modifican cuando se trata de los hablantes nativos y del presente, ya que los mayas prehispánicos son los “grandes sabios, astrónomos, los que edificaron las pirámides”, en palabras de la gente, no así los actuales que viven en condiciones humildes.<sup>184</sup>

Dice Tusón (1997:30) que es humana la opinión sobre las lenguas y los hablantes, pero con la posibilidad de que sea una historia del prejuicio lingüístico. Conuerdo con el autor que existen juicios de valor hacia la lengua y los hablantes, pues en el estudio encontré muchos prejuicios de los que ya he dado cuenta.

Así, como resultado de lo anterior se propone para el estudio de las actitudes hacia la lengua maya y sus hablantes en la Península de Yucatán el siguiente modelo:

---

<sup>183</sup> Redfield (1946:7) señaló que: “los elementos del lenguaje y la cultura maya aparecen hasta en la ciudad principal, Mérida”.

Savarino (1999:70) dice: “Al finalizar el periodo colonial, los mayas constituían el 75% de la población, mantenían un extenso sistema comunitario con jerarquías sociales y políticas propias, y habían logrado absorber a los mestizos, imponiendo su idioma y algunas costumbres incluso a los españoles. Junto con Paraguay, Yucatán fue la región latinoamericana en donde los colonizadores ibéricos fueron más indianizados culturalmente”.

<sup>184</sup> Según Villanueva (2008:91) “la revaloración de los mayas de Yucatán es ambivalente; transita entre verlos y asumirlos como sujetos que merecen respeto y capaces de tomar sus propias decisiones, y mirarlos y exhibirlos como objetos, piezas de museo, que deben conservarse como expresiones exóticas [...] ante espectadores extranjeros y para beneficio de los empresarios del turismo”.

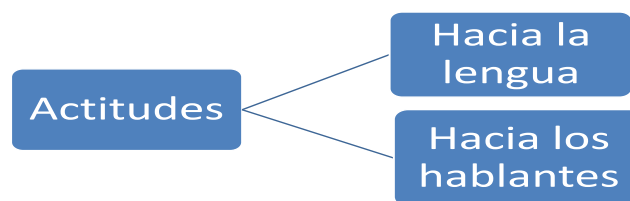


Figura 14. El estudio de actitudes hacia la lengua y los hablantes en la Península de Yucatán.

Las actitudes, siguiendo la figura, deben estudiarse hacia la lengua en un nivel y hacia los hablantes en otro. Pero esto no impide que en algún momento se combinen y los límites entre lengua y hablantes no se distinguen, es decir, que en un futuro hablar del idioma maya implique al mismo tiempo a los hablantes. Por lo pronto, en mi análisis no existe esta correspondencia, son 2 los tipos de actitudes: unas se orientan hacia la lengua y otras hacia los hablantes. Ver Sima Lozano (2011).

Por otro lado, afirmo que el estudio de actitudes hacia el maya yucateco en Mérida o en Yucatán tiene dos perspectivas básicas y que derivan en resultados diversos y en ocasiones opuestos: a) la lengua per se vs b) los hablantes de maya. En consecuencia no es lo mismo hacer un estudio de actitudes hacia el idioma maya, es decir hacia la lengua que hacer un estudio de actitudes hacia los hablantes.

Así, cuando se habla de actitudes hacia la lengua maya en Yucatán los resultados tienen a ser bastante positivos y muy buenos, uno como investigador se sorprende de escuchar que la gente hable maravillas de la lengua maya. No así cuando se trata de evaluar a los hablantes nativos de maya, que por lo general están categorizados como las personas del interior del estado que llegan a Mérida y no son gente de la ciudad o que apenas se están amoldando al modo de vivir de la urbe.

La lengua maya se siente como un elemento abstracto que es de todos los yucatecos y un orgullo de la entidad, aunque no la hablen. El idioma maya es de todos, es similar a una de las zonas arqueológicas como Chichén Itzá, es un emblema de la identidad regional que incluso unifica las pasiones peninsulares que sienten los yucatecos no sólo por su estado, sino por toda la Península de Yucatán.

La gente de Yucatán siente que pertenece a los 3 estados y que su tierra abarca tanto Yucatán, Campeche y Quintana Roo, aún cuando existen y reconocen fuertes diferencias con la gente de estas 3 zonas, pero nuevamente el sentimiento de

panmayanismo está presente en la construcción simbólica de la identidad regional de esta zona.

Ahora bien, si la lengua maya es considerada casi una bandera que unifica la región, debería esperarse el mismo reconocimiento a quienes son los nativos del idioma, lo cual no es así, es aquí donde entran las contradicciones, pues el mayahablante no recibe el mismo trato que la lengua maya. El mayahablante es visto como algo inferior, mientras que la lengua maya es percibida como algo superior.

La lengua maya puede ser hablada por todos, se piensa que no es exclusiva de los hablantes nativos, los mayas; sino que pertenece a mestizos, criollos e indígenas, de la ciudad de Mérida y del interior. En la mentalidad de muchos sectores de población de Mérida lo que tiene utilidad y prestigio es el idioma maya, pero no el mayahablante.

Nuevamente estamos ante una problemática de la heterogeneidad, la variedad de actitudes hacia el objeto y hacia quién usa ese objeto, es decir, la lengua y el mayahablante.

Si bien, las circunstancias de Yucatán y Mérida no son novedosas para la generación de actitudes de una lengua, sí lo son por el hecho de que la gente expresa causas que generan y forman una actitud, es decir, hay un porqué.

Nuevamente, como lo he dicho en los capítulos anteriores, una forma de entender cómo se forma una actitud lingüística es que surge por los valores políticos, históricos, económicos que se encuentran alrededor de una lengua, es decir, el estado del mundo dentro de una ecología de presiones.

#### **6.4 Conciencia lingüística e identidad basada en imaginarios**

Como anteriormente traté, los hablantes expresan actitudes positivas que valoran a la lengua maya. En términos metafóricos el idioma maya es maravilloso, mientras que el hablante de maya vive en comunidades apartadas. Me pregunté entonces en la sección anterior que incide para que se genere esta diferencia, ¿en qué radica la diferencia entre el valor del idioma y la del hablante? ¿Por qué se crea esta diferencia en el estado del mundo de la lengua maya en la ciudad de Mérida? Creo que una forma de responder a estas preguntas es revisando no solo algunas de las teorías de la construcción de la identidad del maya y del yucateco en el estado del mundo, también se puede observar el papel de las políticas lingüísticas en esta construcción y bifurcación de actitudes hacia la lengua y el hablante.



En primer lugar, estableceré que la identidad a la que hago referencia es una identidad situacional, concepto elaborado por Be Ramírez (2011). Dicha identidad se construye dentro de un imaginario de recreaciones que tejen una serie de actitudes hacia la lengua maya y sus hablantes. Ese imaginario puede definirse como la metaforización de la lengua maya, es decir, la representación de una idea real a la que se le atribuyen significados ideacionistas para explicar el momento en el que se encuentra el fenómeno del idioma maya. En ese sentido es que muchas de las expresiones de los hablantes mayas: “hoy la maya está así”, “los que hablan maya se rayan”, “hasta los que hablan maya salen en la tele”, “hasta el Papa habla en maya” cumplen ese papel metaforizador dentro del imaginario colectivo del yucateco de la ciudad de Mérida.

¿Sobre qué se asienta ese imaginario? ¿Qué fundamenta o permite la creación de ese imaginario? ¿Es un imaginario histórico o es de los últimos años? Para responder estas preguntas es necesario observar como se ha visto en las secciones anteriores las políticas lingüísticas que han emprendido los gobiernos en los últimos años hacia el idioma maya, pues éstas son uno de los pilares que permiten la construcción de ese imaginario y su consecuente generación de metáforas en las voces de los hablantes tanto bilingües y monolingües de español.

Tres políticas lingüísticas básicas para la comprensión de las actitudes hacia el idioma maya son: 1. La presencia del idioma maya y su enseñanza a través de los medios de comunicación. 2. La enseñanza de la lengua maya en las escuelas urbanas. 3. El turismo centrado en la lengua y cultura maya. (Puntos que fueron tratados en el capítulo 2). Estas 3 acciones pueden ser denominadas macropolíticas del lenguaje, las cuales definiré como las acciones que un gobierno realiza hacia la lengua y que se caracterizan por tener una fuerte promoción, en consecuencia un tratamiento público que es observado por la mayoría de la población que forma parte de este proceso. De éstas macropolíticas se desprenden las micropolíticas, las cuales pueden ser elaboradas por los gobiernos o por administradores de índole privado, un caso concreto es el ámbito académico y religioso, en el que ha sido un común observar cómo en el ámbito de la Península de Yucatán los misioneros e investigadores al haber estudiado el español y la lengua maya influyeron en la generación de actitudes de la población que afirman que: “muchos vienen y quieren aprender maya”, “los americanos saben mejor la maya que nosotros”, por lo que viene a colación la pregunta: ¿quiénes son esos americanos?

Esos americanos sobre los que se hace referencia por el sector de población que analizo, por lo general son los misioneros protestantes que llegaron a reenvangelizar

Yucatán y por otro lado, los antropólogos, lingüistas y otros investigadores. Sobre ellos se ha creado un imaginario muy particular, pues los hablantes parecen atribuirles una magia, una aptitud especial para el dominio de su idioma si es inglés u otra lengua europea, más aparte el español y la lengua maya.

Pero por otro lado, los procesos de identidad histórica sobre lo maya en la ciudad de Mérida y en la región, mismos que se tornan difíciles de explicar en una sola línea, ya que existen diversas posturas al respecto es otro de los ejes que permite que lo maya esté presente en la imaginación de lo yucateco y que enorgullece a los yucatecos. Por otro lado, las metáforas pierden inspiración cuando se trata de asumir un papel sobre la indianidad e identificarse con los usos y costumbres que afectan la imagen del individuo, esto sucede cuando se expresa que los mayas son los que viven en los pueblos, en las comunidades, se dedican al campo, en ese sentido se plantea la otredad del otro, el que es parte de “nuestro entorno”, pero no del propio.

Así, se reconoce la existencia del hablante de maya, pero no su participación en el medio, sobre todo, el urbano, por lo cual el imaginario hacia la lengua y la cultura maya encuentra una bifurcación marcada que no sólo es parte de nuestro tiempo presente, también encuentro rasgos de esta división desde épocas coloniales y sobre todo en la famosa Guerra de Castas.

Sobre este evento, la Guerra de Castas, aunque ya se han hecho abundantes estudios, creo necesario dar un breve contexto para llevar al lector al entendimiento de la problemática, lo cual también puede aportar algunos datos para comprender la situación actual de las actitudes hacia la lengua maya.

La Guerra de Castas se originó indirectamente desde el año 1841 cuando el estado de Yucatán proclamó su independencia de México, situación que el gobierno centralista del país no reconoció, por ello se desencadenó una guerra entre mexicanos y yucatecos, estos últimos convencieron a los mayas de apoyarlos en su causa, a cambio acordaron que recibirían mejores condiciones sociales, acción que no fue cumplida una vez que el bando yucateco independentista triunfó sobre los mexicanos. En consecuencia los indígenas mayas en 1847, año que es considerado el oficial en el que inicia la guerra de castas, se levantaron contra las clases altas que ostentaban el alto poder adquisitivo social y económico de la Península de Yucatán. Ver Orosa Díaz (1984).

El punto de vista más tradicional se basa en que el conflicto fue una guerra étnica, por eso el nombre de guerra de castas, porque supone que fue una guerra del

indio maya contra el blanco, pero otras opiniones sostienen que no fue una guerra étnica, fue un conflicto social, es decir, los oprimidos que agruparían cualquier raza o etnia contra los poderosos, los ricos, los que tenían el control monetario de la zona.

Como resultado de la Guerra de Castas, los mayas que estuvieron del lado de los blancos, ubicados en la parte poniente de la Península de Yucatán, Campeche y la parte occidental y central de Yucatán; fueron considerados como civilizados y mestizos, mientras que los mayas del oriente, la zona del estado de Quintana Roo, donde los mayas rebeldes encontraron refugio y desde allí continuaron el estado de rebeldía hasta principios del siglo XX; fueron denominados como los indios salvajes y rebeldes.

### **6.5 El ser indio vs el ser maya, pero no indio: perspectivas antropológicas**

Lo cierto es, que, a partir del fenómeno de la guerra de castas y de la construcción de la identidad del yucateco o del maya yucateco, aparece una bifurcación entre el ser indígena y el ser maya, pero sin ser indígena. Postura que ha sido recogida por diversos estudiosos de la Antropología y que en esta sección mencionaré brevemente algunos ejemplos.

Acerca de la primera postura, la que sostienen los antropólogos que asumen a los mayas como indígenas, tenemos a los siguientes autores que publicaron un artículo en la Revista *Desacatos* Núm. 13: Rodríguez Alonzo (2003), Solís Robleda (2003), Patch (2003), Peniche Moreno (2003), Güemez Pineda (2003) y Bracamontes y Sosa y Lizama Quijano (2003).

Sobre estos autores y otros no me extenderé en lo referente a los temas que abordan, sólo los menciono como un ejemplo de lo que una postura de la Antropología del área maya del estado de Yucatán asume en relación con la identidad al denominar a los mayas como un grupo indígena.

Rodríguez Alonzo (2003) en su estudio sobre el movimiento de Tetz, Yucatán asume que se caracterizó por ser: “un importante episodio en la historia reciente de los movimientos sindicales y de resistencia indígena” (p.170). El contexto de este problema fue en el municipio de Tetz, en el que una gran parte de la población se levantó en contra de la empresa Avícola Fernández, debido a las constantes injusticias, malos tratos y falta de salarios bien remunerados.

En el trabajo, la autora refiere que la empresa se jactaba públicamente de su menosprecio a la demanda “de un trato digno para los trabajadores mayas”, (p.170). De

esa forma vemos como desde esta perspectiva lo indígena y lo maya son para Rodríguez Alonzo (2003) voces sinónimas. Para la autora en la descripción de los hechos que hace, los protagonistas son un pueblo maya y registra lo que el dueño de la compañía demandada dice sobre los empleados: “lo que dijo Fernández, que los de Tetiz son puros huiros” (p.173). Esto permite pensar que aunque la cita pertenece a uno de los protagonistas del conflicto, el dueño de la empresa, el llamar huiros a sus empleados es porque cree en la postura que los mayas son indígenas y esto viene ad hoc con el trabajo de Rodríguez Alonzo (2003) y con la posición antropológica sobre el ser indígena maya. Cabe señalar que la palabra huiro es un despectivo para nombrar a las personas en Yucatán que son considerados como indios ignorantes.

Por su parte, Solís Robleda (2003) nombra a su estudio como “tierras y trabajo en las haciendas de cofradías indígenas de Yucatán, siglo XVIII”, posteriormente la autora señala que: “el estudio de las haciendas vinculadas a las cofradías, que se crearon y fomentaron en los pueblos mayas, brinda una imagen de la complejidad de la sociedad que las produjo”, así a lo largo del trabajo la autora se refiere a lo maya como indígena. Si bien, es cierto que lo maya tiene un origen indígena que no negaré que sea así, además que todo lo maya parte desde una concepción indigenista nativa de la región, lo que destaco en esta discusión es la percepción de nombrar a lo maya como indígena como una alternativa frente a la otra posición de la que hablaré más adelante.

En esta misma dirección, Patch (2003) desde una perspectiva histórica señala también a los mayas como indígenas, dice así: “miles de indígenas creyeron que era el rey anunciado por la profecía”, (p.46), el resto del estudio aborda la rebelión de Jacinto Canek en Yucatán en 1761, siempre asumiendo a los mayas como indígenas, lo cual es hasta cierto punto lógico en ese contexto histórico, pues la identidad de lo maya, lo yucateco y lo indígena está en formación.

En la misma dinámica, el trabajo de Peniche Moreno (2003) indica que en un contexto de migración del siglo XVIII hubo una movilidad poblacional “marcada por una fuerte tendencia de los indios a abandonar sus pueblos” (p.33). Además, la autora hace una distinción entre la población indígena y no indígena en relación al crecimiento demográfico del siglo XVIII.

En cuanto al siguiente autor, Güémez Pineda (2003) muestra que en Yucatán “gran parte de la población indígena se había librado por mucho tiempo de una penetración española intensa” (p.62), además destaca las condiciones en las que vivían los indígenas, la tenaz resistencia indígena y los efectos del centralismo mexicano sobre

ellos al obligarlos a reducir su dispersión y obligarlos a vivir en centros reconocidos por la ley. Por lo demás, el autor aborda los proyectos privatizadores en el contexto de la guerra de castas y continúa su estudio nombrando a los mayas como indígenas.

Para finalizar esta lista de los antropólogos que se refieren a los mayas como indígenas tenemos el trabajo de Bracamonte y Sosa y Lizama Quijano (2003). Me llama la atención este último estudio y quiero destacarlo sobre los otros, porque los autores intentan acercarse a la otra postura del maya como no indio, pero finalmente se inclinan por la posición que el maya es un indígena. El trabajo de ellos titulado: “Marginalidad indígena: una perspectiva histórica de Yucatán”, señala que la marginación y la pobreza son realidades de la población maya yucateca, a pesar que son un grupo étnico con características propias que se constituyó como un colectivo con una fuerte definición identitaria, todavía padece desde la colonia altos índices de marginación social y económica, dicen los autores.

Por otro lado, señalan que la lengua maya fue el resguardo que permitió la sobrevivencia de la identidad indígena y cuya socialización inicia en el hogar: “empero, la lengua y la cultura propias permanecieron aún como un acervo vivo de riqueza y de identidad de la población maya y de la sociedad regional” (p.87).

Los autores expresan que múltiples factores influyeron en la conservación y vitalidad de la cultura maya, tales como el vestido maya, prácticas religiosas, prácticas económicas, lo cual “evidencia la permanencia de una sociedad diferenciada de la regional, a la que el proceso histórico por el que ha transitado ha proporcionado una configuración específica” (p.88), así veo como en esta idea los autores asumen ya una postura acerca del maya como un grupo que se diferencia del resto de la sociedad local, lo cual es cierto.

El problema estriba en definir esa identidad que en palabras de los informantes definen como: yucatecos blancos, mestizos y mayas; para otros son los blancos, los mestizos y los indios o yucatecos blancos, mestizos, indios y mayas; para otro sector serían los blancos y los mestizos, siendo que en este último grupo entrarían los indios y los mayas.

Aun el grupo blanco atraviesa por una bifurcación, pues en éste se ubican los descendientes de los españoles que se consideran yucatecos, nunca se nombran a sí mismos como blancos, únicamente como yucatecos de buena familia y prestigio, pero desde el siglo XX la incorporación de los libaneses como un grupo pujante social y económicamente activo ha transformado la identidad de los yucatecos blancos, pues

antes se referían despectivamente a ellos como los turcos y no accedían a la élite yucateca, pero con el paso del tiempo su poder económico dio paso a la conformación de una nueva clase social y étnica yucateca blanca que se les conoce popularmente como los turcos, pero ahora con prestigio y valor, dado que la mayoría de la población yucateca los define como bellos físicamente y con dinero.

Retomando la esencia del trabajo de Bracamonte y Sosa y Lizama Quijano (2003) afirman que las formas en que los grupos se identifican a sí mismos conlleva una problemática al momento de encajarlos dentro de un grupo étnico determinado, puesto que: “la identidad no viene dada por la naturaleza del sujeto sino que es una construcción social”, postura con la cual estoy de acuerdo con los autores, dado que la identidad llega a ser un constructo determinado por múltiples situaciones de diversas índoles en las que la complejidad histórica y social son el pilar para su formación. En el caso de Yucatán esta identidad ha estado marcada por diversos acontecimientos que han sido significativos para la región.

Pero la tradicional dicotomía, en palabras de los autores de este trabajo: sociedad mestiza y sociedad indígena no permite identificar a los protagonistas de la sociedad, pues se usan rasgos como el color de piel, tipo de cabello, fenotipos “o categorías culturales que adscriben a una población dependiendo de su desarrollo” como el uso del huipil y el vestido occidental, en consecuencia Bracamonte y Sosa y Lizama Quijano (2003) sostienen la inoperancia de esta forma de clasificar la identidad, pues ejemplifican que un indio puede usar la ropa occidental y no hablar la lengua de su grupo, lo mismo pasa con las actividades económicas rurales en las que en diversas comunidades no indígenas se usan técnicas nativas y locales sin ser indígena, por lo que acertadamente los autores mencionan que:

Las fronteras de estas categorías de clasificación social se diluyen en el panorama del estado; no se sabe muy bien dónde comienzan ni dónde terminan ni a quiénes se refieren, son contextuales pues se aplican a casos específicos que en la interacción social se van produciendo, reforzando ideas previamente construidas.

Por todo lo anterior, concuerdo con los autores en esta postura que me permite abrir lo que será la posición antropológica del maya como un no indígena, pero creo que en el trabajo de Bracamonte y Sosa y Lizama Quijano (2003) es heterogéneo en cuanto a su postura para definir la identidad indígena o no indígena de Yucatán, aunque se ve en la anterior transcripción una postura abierta hacia la identidad y explicada en lo

contextual, a lo largo del trabajo se sigue asumiendo a los mayas como indígenas, ya que dicen: “El estado de Yucatán concentra a la mayor parte de la población indígena de la Península” (p.90), con lo que se asume que la etnia maya es indígena, postura cuestionable por el otro bando de los siguientes antropólogos de los que daré cuenta en la siguientes páginas.

El otro grupo de antropólogos que sostienen al maya y al indígena en el contexto de Yucatán como dos referentes separados, es decir, no coincidentes tiene su base en una idea muy repetida en los diferentes contextos: “soy maya, pero no soy indio”, expresión que causa asombro como dice Castañeda (2004), además que me lleva a plantear las siguientes preguntas: ¿Quién entonces es un maya en Yucatán? ¿Quién es un indio o indígena en el contexto yucateco? ¿Son indígenas los mayas actuales?

Para responder en parte estos cuestionamientos la literatura es amplia, al igual que con la anterior posición sólo me basaré en un compendio de trabajos que encontré en el texto *Estrategias identitarias educación y la Antropología histórica en Yucatán*, editado por Castillo Cocom y Castañeda (2004). Forman parte de esta línea otros autores como Burns (1993) (1996) y Be Ramírez (2011) sobre éstos últimos no retomaré sus trabajos, porque ya los he referido anteriormente, particularmente en el capítulo 2 de la tesis y sección 4.1 del capítulo 4, respectivamente.

Comenzaré con el estudio de Castañeda (2004) quien narra que en una visita a Chichén Itzá observó a un angloamericano participar en un ritual con maestros gurús mayas que portaban una vestimenta occidental, pero curiosamente no los saludó, al preguntarle el porqué no lo hizo, respondió: “tú sabes que hay muchos líos en Chiapas”, por lo que Castañeda infiere que este hombre extranjero tiene el imaginario de ver a los mayas como un grupo exótico y homogéneo en una lucha contra un opresor de siglos.

En ese contexto, los maestros mayas gurús vestidos con ropa occidental a los que no saludó el angloamericano, al parecer quedan fuera del pensamiento preconcebido sobre quiénes son los mayas actuales. Así, la imaginación de los medios de comunicación y mucho del imaginario popular ha formado la idea de creer en los mayas como seres místicos con una identidad homogénea y uniforme, pero también la misma ciencia antropológica y los discursos históricos, según dice el autor: “solemnizan a los mayas como una cultura y pueblo que sobrevive a la opresión, a la modernidad, y al capitalismo a través de luchas contra la élite nacional (y racista), crean un estereotipo monolítico que borra la heterogeneidad y diversidad cultural de los mayas” (Castañeda 2004:2).

El punto central en el que se basa el autor es el debate que se suscita entre Yucatán y el resto de los pueblos mayas de Chiapas, Guatemala, Belice y aun en ciudades de Estados Unidos, pues éstos últimos a diferencia de lo que sucede en la Península de Yucatán iniciaron movimientos de resurgimiento indígena en base a sus necesidades históricas y sociales, no así con los mayas de Yucatán en donde su historia no ha desarrollado un movimiento de resurgimiento indígena llamativo, si acaso la Guerra de castas.

Así, Castañeda (2004) ofrece una transcripción en la que vemos una desidentificación, pues un habitante del pueblo de Pisté Yucatán, quien se identifica como maya le dice: “Nosotros no somos indígenas” (p.3), a lo que inmediatamente salta a relucir y me pregunto como posible contrarespuesta: ¿Cómo puede decir que es maya, pero no ser indígena? ¿Por qué la separación entre lo maya y lo indígena?

La respuesta a esta problemática no es transparente del todo, pero coincido con el autor que la identidad es una construcción en constante modificación, “sus valores, significados, y usos son variables en tiempos históricos y espacios sociológicos”, (p.6). No es transparente a primera vista, porque habría que analizar todas las circunstancias que rodean a la idea y porqué se llega esta definición.

Lo cierto es que existe esta bifurcación de identidad entre el ser indio y maya, el autor lo muestra en su trabajo, añade que la política zapatista no es del todo aceptable en Yucatán, puesto que no quieren ser ubicados en “una ranura de indio salvaje”, por lo que en esta entidad la gente no sólo tiene otra política, sino también otra identidad. Como analogía, es lo mismo que sucede en muchos contextos de los Estados Unidos de América, según el autor, pues muchos mexicanos-americanos rechazan denominarse mexicanos o americanos, mucho menos chicanos, ellos se denominan como hispanos y en ciertos contextos como latinos. Lo cual, entonces, en el ámbito de Yucatán no es un proceso extraño el separar lo maya de lo indígena, pues se podría hacer una revisión de esta situación en diversos contextos universales, es decir, en otras partes del mundo.

Así, lo maya, mestizo, yucateco, mayero, indio, tiene un punto de partida desde la guerra de castas, al contrario de lo que la Antropología clásica y la historia sugieren que fueron los rasgos raciales los determinantes para el inicio de este acontecimiento, es decir, indígenas contra blancos, mucho se ha olvidado según refiere Castañeda (2004) a los indígenas que fueron víctimas de los indígenas y los indígenas que pelearon al lado de los blancos. Por consecuencia, la guerra de castas no fue una batalla de razas, pero sí marcó la etnogénesis de la identidad maya que se separa de lo indígena.



Para terminar con Castañeda (2004), el autor señala que la identidad maya no es una categoría que forma parte de un binario en oposición al grupo dominante como sucede en Guatemala. En Yucatán, el ser maya es una categoría política de la que todos forman parte dentro de un imaginario:

Operan por fuera de la esfera pública compartida de la política *per se* y se refieren a las realidades socioculturales vividas. [...] la etnicidad maya es una sustancia maleable y fluida que está manipulada en la articulación gubernamental de los ciudadanos [...] e una esfera (jerarquía) pública del pertenecer político todos juntos. (Castañeda 2004:20).

Vemos, entonces, que lo maya y la maya es lo que genera una serie de pasiones y orgullo en los ámbitos peninsulares, sin embargo, el tratamiento de lo maya y la maya desde una visión indigenista es el problema que se plantea, pues se acepta lo maya cuando éste se distancia de lo indio, lo salvaje, lo indígena, palabras que generan una serie de prejuicios tanto en los sectores mestizos, yucatecos blancos y mayas que ni son mestizos ni yucatecos blancos, simplemente se asumen como un pueblo maya.

Paso ahora al trabajo de Restall (2004) quien discute sobre el término maya aplicado en la época de la Colonia. Sostiene que el concepto fue una apropiación del invasor español que al saber que la lengua que usaron los habitantes de Yucatán era llamada maya, designó como mayas a los peninsulares, pero el término nunca fue una acepción generalizada para los nativos yucatecos, además los mismo colonizadores en los documentos coloniales que registran prefieren nombrar indios en lugar de mayas a los nativos y los documentos que registran referencias toponímicas indican que sólo se habla de Mayapán y la isla de Cozumel relacionada a dicho sitio. En palabras del autor:

¿Fueron los mayas del Yucatán colonial en realidad mayas? En términos tanto de las identidades que ellos reclamaban como las que les fueron asignadas, no lo fueron. Evidencia de la época colonial demuestra que los habitantes nativos de la península, a quienes los académicos modernos identifican como “mayas”, no se llamaban a sí mismos consistentemente por ése o ningún otro nombre que indicara que se veían como miembros de un grupo étnico común. Tampoco los españoles o africanos en el Yucatán colonial se referían a los mayas como “mayas”. Restall (2004:33).

Desde la época colonial, el concepto de maya más que expresar la identidad de los habitantes de Yucatán, fue acuñado para homogenizar la identidad de los pobladores, de allí entonces que lo maya pasando por diversas épocas ha ganado prestigio en los diversos procesos en los que se sumerge, como es el denominado

glorioso pasado con los grandes monumentos, en palabras de la gente, las costumbres, tradiciones, gastronomía, el vestido y por supuesto la lengua maya.

Por lo tanto, retomando lo que decía Castañeda (2004) la politización de lo maya y la maya ha servido más como una base, que si bien le da sustento a la identidad de las personas de esta zona, es al mismo tiempo un imaginario con bases políticas que en muchos casos pueden estar vinculadas a un tipo de control social, discursivo, cultural, entre otros. No profundizaré mucho en este aspecto, pero esto me permite abrir la posibilidad más adelante de algún estudio del discurso en el que se analice todas las denotaciones y connotaciones del término maya.

Ahora veamos algunas notas del trabajo de Gabbert (2004) quien proporciona un punto de vista diferente sobre la guerra de castas, ya que analiza el papel de los mayas pacíficos que fueron víctimas de los mayas rebeldes. Como mencioné anteriormente la guerra de castas no siempre se le puede considerar un evento en el que todos los mayas pelaron contra los blancos. Tampoco todos los rebeldes mayas continuaron en la trayectoria belicosa, pues muchos de ellos optaron por firmar la paz, como lo hicieron los denominados *pacíficos del sur* en 1853, mientras que los *sublevados bravos* continuaron su lucha durante décadas, según refiere Gabbert (2004:61).

Lo que llama la atención de este trabajo es la afirmación que dice que surgió una conciencia étnica entre los rebeldes y por otro lado, el desarrollo de “una clase baja de habla maya homogénea social y culturalmente en el norte y oeste de Yucatán [...]. De este modo, la guerra obstaculizó cualquier tendencia hacia el desarrollo de una comunidad étnica maya que abarcara a todos los hablantes de la lengua”.

A partir de esta división, la lengua maya no generó en los imaginarios de la población una distancia con ella, pues se registra que en los años 70s del siglo XIX, la lengua maya no sólo era usada por los indios, “sino también por la mayor parte de la población blanca y mestiza”, Hermann Berendt en Gabbert (2004:66) afirma: “en el interior de Yucatán me he encontrado con familias blancas que no entienden ni una palabra de español”.

Lo anterior, entonces, muestra que la lengua maya fue un portador desde épocas coloniales y del siglo XIX de la conformación de la identidad no sólo de los mayas nativos, sino también de los colonizadores, que como se ha dicho ya en la literatura, la cultura y lengua maya en el español fueron de adstrato y no de sustrato. Pero eso, además, indica y confirma que lo maya y la maya no fueron exclusivos de los considerados étnicamente nativos, sino fue de todos.

Seguiré ahora con el trabajo de Hostetter (2004) que trata sobre la etnicidad como una categoría de la práctica social y política. Señala que la humanidad se inclina como si fuera un rasgo el distinguir entre el ser y el otro “y asociarse para formar un nosotros inclusivo que siempre existe con relación a los otros”, (p.129). Lo que destaca en su aplicación en el contexto de la Península de Yucatán es que la etnicidad maya ha sido una imposición de la historia de forma unificada “sobre gente que no ha pensado necesariamente de sí misma como maya, ni en el pasado ni en el presente” (p.134). Por lo que más allá del concepto de maya se propone revisar cómo este ha sido usado como una forma de expansionismo del estado mexicano para agrupar en una sola posición de identidad a los indios y no indios, según propone el autor.

De esta forma hablar de una identidad indígena, una maya y una yucateca no son conceptos creados por los participantes y habitantes del territorio, sino proviene de una política que ha buscado la homogenización en torno a un centro y que la Antropología ha reproducido en diversas posturas. Entonces, si los mayas yucatecos no se agrupan en torno a una identidad indígena como la de Guatemala, y el concepto de maya es maleable, dependiendo del contexto, ¿qué podemos esperar acerca de la construcción de la identidad de los yucatecos? A lo que respondo que se deben observar todos los ángulos posibles y describir cómo cada sector simboliza y se apropia de una identidad, según sus intereses, lo cual tiene relevancia para el estudio de la lengua maya y por consecuencia de las actitudes lingüísticas, ya que esto nos permite explicar la división de actitudes entre lengua y hablantes.

## **6.6 El cruce entre el concepto de identidad y el estudio de las actitudes lingüísticas**

En la anterior sección abordé 2 posturas de los estudios antropológicos para definir la identidad maya e indígena en el estado de Yucatán, que como vimos una orientada a definir al maya como indígena, otra se dirige a observar que no todos los mayas se consideran indígenas. Dichos estudios me han servido para tener un fundamento y poder analizar desde otra perspectiva la diferencia entre actitudes hacia la lengua y actitudes hacia el hablante.

Si la construcción de la identidad maya es un imaginario del discurso, el poder y de la historia misma para categorizar o definir a la población nativa de la región y del mismo modo, una apropiación de los otros que no son mayas, pero sí yucatecos, entonces, es aquí donde encontramos algunas de las respuestas para ver esa dicotomía

entre lengua y hablantes. Tenemos, entonces, una forma de responder a esa dicotomía según lo que me planteé al principio de este capítulo, el porqué las actitudes hacia la lengua no son iguales hacia el hablante, lo cual significa que dentro de estas 2 posturas enunciadas, la que creo que responde a mi planteamiento es la que asume la identidad del maya como no indígena.

De cualquier forma, la acción de categorizar, clasificar y definir a los habitantes de Yucatán como mayas, mestizos, blancos, etc. es difícil dada la complejidad histórica, social y sobre todo situacional en la que se encuentran los procesos de identidad, pero creo que el hecho de que muchos mayas al no considerarse indígenas, actitud que proviene desde la época colonial, es una forma de saber el porqué la lengua maya sí goza de valor y prestigio, no así el hablante de maya, sobre todo si me enfoco al nativo o al que es exclusivamente monolingüe de maya.

En el imaginario actual de la población todos los sectores se han apropiado de muchos rasgos de lo maya, entre ellos, el denominarse maya, el hablar la lengua y llevar a cabo ciertas prácticas y costumbres propias de los mayas, pero nunca sin considerarse netamente mayas, sino que se percibe como una herencia cultural de los yucatecos y una respuesta condicionada a un beneficio temporal en determinados contextos como puede ser el histórico o el turístico. En cambio si se trata de los lazos familiares, la herencia racial y sellar probablemente un vínculo matrimonial con un maya de rasgos propiamente indígenas, entonces, tiende a ser desmitificado, sobre todo si los que participan pertenecen a la élite yucateca, grupo que también participa de la identidad maya y es maya, pero a su conveniencia.

Los estudios de actitudes hacia la lengua y sus hablantes tienen diversos cruces interdisciplinarios, uno de ellos, es el de la identidad en el ámbito particular de la Península de Yucatán. Este concepto me arrojó una luz para entender el porqué en el proceso de la elaboración de este trabajo encontré que la lengua maya es maravillosa, no así del todo el hablante.

Para cerrar esta etapa, creo que si bien la lengua maya incrementó sus valores afectivos, prestigio y valor, sobre todo porque es una parte de la construcción de la identidad maya, puede que sea sólo una etapa superficial y quizá la consecuencia de algunas políticas lingüísticas que se hicieron en los últimos años, pues actualmente, la lengua maya ya empieza a dar señales de desplazamiento y por consiguiente de pérdida.

## **Resumen**

Se analizaron las actitudes de los monolingües de español y bilingües de maya y español hacia el hablante de maya, por lo que se notó una bifurcación entre actitudes hacia la lengua y los hablantes. Se plantearon dos posiciones de la Antropología y el concepto de identidad para entender el porqué de la división de las actitudes.

Desde la postura antropológica que asume al maya como no indígena se puede explicar el porqué la lengua maya sí tiene valor y no el hablante, puesto que lo maya y la maya es una apropiación de todos, no así el hablante que ha quedado relegado.

## CONCLUSIONES

### **El mosaico de actitudes heterogéneas**

Las actitudes de la lengua maya oscilan en una heterogeneidad tanto del presente y del pasado, de personas de la tercera edad y jóvenes, de adquisición del lenguaje, de creencias y mitos, situaciones de migración, éxito socioeconómico, entre otras que no aparecen en esta investigación por cuestiones de espacio y delimitación

La ciudad de Mérida es motor de actitudes diversas. Al mismo tiempo la presencia e influencia de la lengua y la cultura están presentes y arraigadas en los espacios públicos y privados.

En la metrópoli yucateca los hablantes de maya encuentran un espacio que les permite expresarse en su lengua, pero a veces con reservas y con el sentimiento de que son despreciados todavía, pero para otros es un orgullo saber y usar la lengua y ven en ella oportunidades de prestigio y éxito profesional.

El caso de la lengua maya en cuanto a desplazamiento y mantenimiento visto desde el modelo de la temporalidad de las actitudes es heterogéneo en cuanto al tiempo. En el pasado, la capital yucateca generó desequilibrios para que la lengua maya no se mantuviera como primera lengua en los hijos de migrantes mayas, motivado por las actitudes que vieron al idioma maya con poco valor, de cualquier forma hubo hablantes de maya que sí apreciaron el idioma maya.

En el presente, muchos hablantes de maya que se definen a sí mismos como monolingües de español, dado que asumen que no hablan la maya, pero la entienden; desearían ser competentes funcionales de maya, dado que actualmente existen presiones a favor de la lengua maya, lo que ocasiona el deseo de dominar la lengua y lamentan no hacerlo.

El problema de los *bilingües funcionales potenciales* no debe quedar relegado a un sólo punto de vista, dado que en este tema emergen la parte lingüística y algunos rasgos del bilingüismo que describen el problema. Pero la parte antropológica genera el dilema de tomar o no partido por la forma en que se asumen los informantes, es decir, ellos no se consideran hablantes de maya, sólo lo entienden pero no la hablan.

Ante ello, las políticas del lenguaje no deben quedar pasivas, puesto que tienen ante sí el reto de crear programas que extiendan el conocimiento de la lengua maya de los que dicen entenderla pero no hablarla, por lo que no asumo lo que los hablantes dicen acerca de ellos, dado que desde el ámbito lingüístico fundamento que sí son hablantes de maya.

En cuanto a los monolingües de español, que forman la mayoría lingüística en la ciudad de Mérida, expresan al igual que los mayahablantes puntos de vista heterogéneos acerca del idioma maya y sus hablantes. Es notorio que se asumen posiciones sobre la ideología del otro con respecto a su identidad y su idioma. Como apareció en el análisis, para los monolingües de español; son los mayahablantes que al llegar a Mérida niegan su identidad y desplazan su lengua, no son los monolingües de español desde el punto de vista de ellos los que influyen y discriminan al maya, es lo intangible, lo abstracto, la ciudad blanca que determina tales actos.

Pero otro punto de vista es que los meridianos independientemente de los hablantes de maya se estereotipan entre sí mismos, si hiciéramos un estudio cuantitativo podría resultar en que la mayoría de la población valora el idioma maya, pero en términos cualitativos la gente de Mérida piensa que los habitantes de Mérida desprecian a los mayas, cuando en realidad tal vez no sea de ese modo porque las respuestas tienen su punto de partida en generalidades.

En la relación maya, español e inglés existe una problemática. El prestigio lingüístico de un hablante en Yucatán se mide por su conocimiento de español, maya e inglés. El que sólo habla maya o español tiene un nivel bajo, el que conoce español y maya tiene más estatus, alguien que sabe maya e inglés es visto con mucho prestigio y si domina las 3 lenguas es fuertemente admirado.

Así, la relación de la lengua maya con el español y el inglés oscila en una ecología de presiones positiva en unos contextos, negativa en otros.

En otro punto, los hablantes conciben el prestigio del idioma maya relacionando los 3 componentes, por lo tanto son diversos los valores que ellos conciben sobre la situación actual del maya yucateco. Pero el hecho de que el prestigio y la función de la lengua maya en Yucatán sean positivos no indica que los hablantes de maya se estén incrementando.<sup>185</sup>

---

<sup>185</sup> Por el contrario, Pfeiler (1999a:296,298) asegura que: “a pesar de que el maya es la lengua más hablada en la República Mexicana después del náhuatl hoy en día, los censos y los estudios sociolingüísticos recientes registran un decremento significativo en el número de los hablantes

En el análisis noté que el componente conductual muestra lo que algunos hablantes hacen con respecto al maya yucateco, pero también lo que ellos consideran que otros hacen con la lengua. Si bien, los 3 componentes de la posición mentalista están presentes en las respuestas de los informantes, el componente conductual sobresale, esto por la situación positiva en la que se encuentra el idioma maya en Yucatán y en Mérida.

Actualmente la gente sostiene que la lengua maya tiene prestigio, dado que también existen condiciones diversas que la favorecen, entre tales, el turismo es quizás la que más genera actitudes positivas hacia la cultura y la lengua.

Por su parte, la técnica del *matched-guise* expone la parte de acción hacia la lengua maya de forma simbólica, es decir, qué harían los hablantes bilingües y monolingües. Son ligeros los datos numéricos que les otorgan a los hablantes de maya una ventaja sobre el hablante de español y sobre todo en el caso de ser un guía de turista, el valor central de la prueba, los mayahablantes son los indicados para realizar dicha actividad.

Por otro lado, los diversos ámbitos<sup>186</sup> en donde se usa la lengua maya en la ciudad de Mérida deben ser estudiados como promotores de la vitalidad y función del idioma. Identifiqué dentro del estudio algunos de los espacios que actualmente favorecen a la lengua maya, por ello al desarrollar una política lingüística para el idioma debe tomarse en cuenta los detonantes que favorecen a la lengua con el fin de reforzar los valores y porqué no, generar otros que permitan que la ecología lingüística de Yucatán: maya, español e inglés se encuentren en un estado de presiones en equilibrio para las 3 lenguas.

Tal como mencioné en la sección 3 **Actitudes de monolingües de español hacia la lengua maya** del capítulo 4 y en la categoría: **entre maya e inglés y otros idiomas**, se debe crear una política integracionista que abarque las 3 lenguas, pues la

---

monolingües de maya y en el uso de la misma. [...] Según los censos oficiales del INEGI en 1970 47% de hablantes de maya en la Península de Yucatán, o sea, casi la mitad de la población, mientras que en el año de 1990 se registró el 36% de hablantes de esta lengua. [...] También los estudios sociolingüísticos sobre el uso de las dos lenguas y las actitudes hacia ellas, que se iniciaron en los 60's, registran una reducción de los ámbitos en los cuales predominaba la lengua indígena hasta entonces", de cualquier forma la autora señala en este mismo texto el lado contrario, los factores que favorecen la función de la lengua maya en la entidad.

<sup>186</sup> "El análisis de ámbitos puede ayudar a organizar y aclarar el sentimiento antes no estructurado de que la conservación y el desplazamiento del idioma se manifiesta de manera muy desigual, a través de las varias causas y de variación y de los ámbitos en el uso habitual del lenguaje" en Fishman (1974:391).



lengua maya no existe o no puede hablarse de la situación del idioma maya sin tomar en cuenta todo el ámbito de la ecología de presiones en la que se ubica.

Observé en el último capítulo de este trabajo que los estudios de actitudes se pueden cruzar con el concepto de identidad como una forma de responder al planteamiento del porqué las actitudes hacia la lengua son unas y hacia el hablante son otras.

Asumo desde una postura de la Antropología sobre el área de la Península de Yucatán que las actitudes son diferentes hacia la lengua y al hablante, por la apropiación situacional que muchos sectores de población hacen sobre lo maya. Se asume una identidad maya, pero sin ser indígena. Así, la lengua maya no es indígena dentro de ese imaginario, es una herencia y patrimonio de los yucatecos en palabras de su población, no así el hablante maya nativo que muchas veces es relacionado con lo indígena, lo cual tiene un referente con la rebeldía descrita por los protagonistas del conflicto de la guerra de castas que vieron en los mayas que lideraron ese movimiento como salvajes.

En palabras breves y sencillas, la lengua maya sí goza de prestigio y valor en un amplio sector de población del sur de la ciudad de Mérida. Mis resultados obtenidos de forma cualitativa en el capítulo 4 y 6 y en el 5 en el que predominaron los datos cuantitativos muestran estas aportaciones que vale la pena ser comparados con los trabajos de Castillo (2007), Terborg y Velázquez (2008), Pfeiler (1993), Durán Caballero y Sauma Castillo (2003), Moßbrucker (1999) y Álvarez Murillo (2008), pues son los autores que sobresalen como los antecedentes de los estudios de actitudes.

Con el primer autor referido, Castillo (2007) el concepto de uso y función lo abordé en la familia de la Señora Pastora y en pocos informantes que agregué, pero me sirvió para ver la necesidad de llevar a cabo más estudios que aborden la relación entre lengua y función, de tal forma que podría elaborarse un cuestionario y una entrevista centrado en ese aspecto en otros estudios que se sugiere se hagan.

Con Terborg y Velázquez (2008) creo que el modelo de la técnica del *matched guise* que usaron sirvió para realizar el que propuse, aunque mis resultados estadísticos tienden a ser descriptivos, es decir, carecen de una fórmula estadística que los fundamente; mostraron la elección del bilingüe de maya y español como guía de turistas en la evaluación que hicieron los informantes.

Con respecto al trabajo de Pfeiler (1993) que también trata sobre la técnica del *matched-guise*, encuentro una similitud, hubo fallas en el contenido, pero en nuestro

caso no fue porque fuera un tema que no se adecuara al contexto, fue la autoevaluación que hace el bilingüe de maya y español sobre sí mismo.

Sobre el trabajo de Durán Caballero y Sauma Castillo (2003), coincido con ellos que reportan que en los contextos educativos de la primaria y la secundaria la lengua maya tiene aceptación. A diferencia de ellos, abordé un sector de población más general y también encontré que el valor del idioma maya está presente en ese conjunto de informantes que analicé.

Moßbrucker (1999) ha señalado que los que nacen actualmente en Mérida como descendientes de hablantes de maya ya no aprenden el idioma, si bien en este trabajo no rastreo a profundidad los casos del desplazamiento del idioma maya, con la familia de Pastora pudimos ver un ejemplo en el que desde hace décadas el idioma maya ha sido relegado, dándose preferencia al español.

Por el lado de Álvarez Murillo (2008) su estudio centrado en las actitudes en el discurso, me lleva a plantear la necesidad de realizar más estudios de actitudes usando el análisis del discurso como técnica y como modelo teórico, lo que no hicimos en la tesis. De esta forma sería más natural la recogida de datos, tal como lo presenta en su estudio y las perspectivas teóricas aportarían al fundamento teórico del estudio de las actitudes lingüísticas.

### **Perspectivas de análisis del estudio de actitudes**

El estudio de actitudes en primer lugar es multidisciplinario, creo que para llegar a una definición teórica y metodológica ha sido necesario el cruce de diversas disciplinas que arrojen luz sobre el estudio. Desde las 2 perspectivas tratadas y sus respectivas técnicas, la conductista y la mentalista, es conveniente seguir realizando los 2 tipos de técnicas y asumir una postura abierta con el fin de comparar y obtener resultados diversos.

De esa forma, creo que las entrevistas, la observación indirecta y la técnica del *matched-guise* son técnicas que pueden aportar todavía diversas perspectivas metodológicas, sobre todo la mentalista también conocida como de máscaras (*matched-guise*), pues en el ámbito de la Península de Yucatán existen variantes y formas regionales como los acentos tanto en español y maya sobre los que hace falta reportar otros hallazgos.

Por otro lado, los estudios de actitudes para ser explicado necesitan de otras aportaciones teóricas que den cuenta de la situación de las lenguas. En mi caso

particular hubo la necesidad de incorporar, pero sin extenderme ampliamente en los conceptos de desplazamiento, vitalidad y mantenimiento lingüístico. Con mayores datos abordo los términos de función, bilingüismo e identidad, pues sin habérmelo propuesto fue necesaria la incorporación de estos constructos para entender la situación de la lengua maya, aunque tratados de forma sencilla y breve.

Retomando uno de los argumentos que desde el inicio se anunciaron: que la lengua maya incrementó su valor en los últimos años; también estoy seguro que las políticas lingüísticas no satisfacen del todo el mantenimiento de la lengua maya. Han servido para crear desde la perspectiva teórica de la ecología de presiones una facilidad compartida en la que el idioma maya tiene connotaciones metafóricas de mucho prestigio dentro de una práctica de lo imaginario, pero cuando se trata de elegir en el aprendizaje de una segunda lengua; el idioma maya queda relegado y además lo más grave es que como primera lengua empieza a dar señales de pérdida de hablantes.

En este trabajo he reportado un conjunto de valores que hablan bien sobre la situación de la lengua maya en estos momentos, pues la lengua por sí misma, como consecuencia de una identidad histórica en la que la apropiación de lo y la maya, ha permitido el reconocimiento y la vitalidad de la misma en diferentes contextos, pero hace falta explorar más los acontecimientos negativos como su desventaja y pérdida de hablantes, tema que no abordo en este trabajo, pero que es pertinente realizarlo en otro.

### **Preguntas de investigación y conclusiones**

Para cerrar las conclusiones, quiero mencionar si nuestro estudio respondió a las preguntas de investigación que se plantearon en la introducción de la tesis.

Las preguntas de investigación que se propusieron fueron: ¿Cuál es el valor actual hacia la lengua maya en algunas de las personas que habitan el sector sur de la ciudad de Mérida? ¿Cuál es el tratamiento público que recibe actualmente la lengua maya? ¿Cuáles son las actitudes de los hablantes de maya hacia su lengua? ¿Cuáles son las actitudes de los monolingües de español hacia la maya? ¿Son iguales las actitudes hacia la lengua maya y hacia los hablantes de maya? ¿Por qué existen estas diferencias y no se corresponde una actitud hacia la lengua y al hablante?

El valor actual hacia la lengua maya según noté a lo largo de la tesis es que tiene prestigio y función en el sector sur de población que fue la muestra geográfica de los hablantes tanto bilingües de maya y español y monolingües de español. El tratamiento

público que tiene la lengua maya se observa a través de diversas políticas lingüísticas, medios de comunicación y educación en los que se llevan a cabo acciones en las que la lengua maya tiene un reconocimiento y presencia.

Tanto los bilingües de maya y monolingües de español otorgan a la lengua maya valor, uso, prestigio, importancia y reconocimiento al idioma maya. “La lengua maya es maravillosa”, dicen los informantes, pero no el hablante de maya, que vive en los pueblos, en comunidades rurales, en el campo, es pobre, atrasado, no habla bien español o nada, vive lejos, allí por el oriente en Quintana Roo, según lo que expresan los participantes del estudio. Así se respondió a las preguntas sobre las actitudes hacia la lengua y las actitudes hacia el hablante.

Cabe mencionar que las respuestas a estas preguntas fueron obtenidas como consecuencia del modelo la temporalidad de las actitudes, el cual permitió organizar los datos desde lo general a lo particular, comenzando con el concepto del estado del mundo, pasando por el tratamiento público de la lengua, las presiones, los componentes de las actitudes y las actitudes hacia el hablante.

Todo lo anterior se sintetizó en la definición de actitud propuesta, la cual deja ver que las actitudes actualmente tienen su razón de ser en el prestigio actual que existe hacia la lengua y cultura maya, pero también inciden el tratamiento público que recibe el idioma, sin embargo como se ha visto esto puede ser sólo una cuestión temporal y una forma de responder hacia la moda que ostenta en la actualidad el maya yucateco.

## Referencias

- Ager, Dennis (2001). *Motivation in Language Planning and Language Policy*. Multilingual Matters LTD, Clevedon, Buffalo, Toronto y Sydney.
- Agheyisi, Rebeca y Fishman, Joshua (1970). "Language Attitudes Studies. A Brief Survey of Methodological Approaches" en *Anthropological Linguistics*, Núm. 1, Vol. 12, Archives of Language of the World, Anthropological Department, Indiana University.
- Alejos García, José (2004). "Itzáes: pérdida de lengua y etnicidad" en Guzmán Betancourt, Maynes y León Portilla (eds.) UNAM y Siglo Veintiuno Editores, México D.F., pp. 355-365.
- Alonzo Salomón, Lauro A., Rodríguez Rufino, Gabriel J., Sulub Aguilar, Alberto R. (2004). "Estudio de velocidades en una sección del Paseo de Montejo en Mérida, Yucatán" en *Revista Académica*, enero-abril, año/vol. 8, Núm. 001, Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida.
- Alvar, Manuel (1978). "Español et langues indigènes: Attitudes en amazone colombienne" en *Revue de Linguistique Romane*, Tomo 42.
- Alvar, Manuel y López Morales, Humberto (1978). *Estudios sociolingüísticos*. Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México, D.F.
- Alvarez Murillo, Edna (2008). "Estudio de actitudes lingüísticas maya-español a través del análisis del discurso en Holcá, Yucatán", Tesis de maestría, UNAM-FFyL, México, D.F.
- Arzápalo Marín, Ramón (1969). "The social role of the indigenous language of Mexico and Guatemala" en *The Canadian Journal of Linguistics* 14, pp.133-141.
- Arzápalo Marín, Ramón (2010). "Tras las huellas lingüísticas del desarrollo y la globalización en el maya, según un texto recogido en el oriente de la Península de Yucatán" en *Estudios de lenguas amerindias 2: contribuciones al estudio de las lenguas originarias de América*, Zarina Estrada Fernández y Ramón Arzápalo Marín (eds.), Universidad de Sonora, Hermosillo, pp.41-55.
- Aubage, Laurent (1985). "Las estrategias de resistencia de las lenguas precolombinas en México" en *Comunicación y cultura en América Latina*, Núm. 14, pp.37-44.
- Baker, Colin (1992). *Attitudes and Language*. Adelaide: Clevedon.
- Barragán Trejo, Daniel (2006) "Si no lo haces, ¿de qué vives? Migrantes mi'pháá (tlapanecos de Tlacoapa) en Tlaquepaque: un desplazamiento lingüístico en proceso", Tesis de maestría, Universidad de Guadalajara, Guadalajara.
- Barriga Villanueva, Rebeca y Parodi, Claudia (1998). *La Lingüística en México 1980-1996*. El Colegio de México, México, D.F.

Barriga Villanueva, Rebeca y Parodi, Claudia (1999). “Alfabetización de indígenas y política lingüística entre discurso” en *Las Causas Sociales de la Desaparición y del Mantenimiento de Lenguas en las Naciones de América*. Anita Herfeld y Yolanda Lastra (eds.) División de Humanidades, Universidad de Sonora, Hermosillo. pp. 21-36.

Be Ramírez, Pedro Antonio (2011). “Dimensiones culturales e identidades situadas: la herencia maya en migrantes yucatecos a Estados Unidos” en *Estudios de Cultura Maya*, Vol. XXXVIII, otoño-invierno, UNAM, México, D.F., pp.167-192.

Beatens Beardsmore, Hugo (1982). *Bilingualism: Basic Principles*. Multilingual Matters, Clevedon England.

Bermeo, Vera (2011). “La vitalidad del otomí en Santiago Mexquititlán, Querétaro” en *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, Roland Terborg y Laura García Landa (coords.) CELE-UNAM, México, D.F., pp.177-195.

Blanco de Margo, Mercedes (1991). *Lenguaje e identidad Actitudes lingüísticas en la Argentina 1800-1960*. Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina.

Blas Arroyo, José Luis (1996). “De nuevo el español y el catalán, juntos y en contraste. Estudios de actitudes lingüísticas” en *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, Vol. 34, Universidad de Concepción, Concepción, pp.49-62.

Bigot, Margot (2007). “Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico-sociocultural” en *Papeles de trabajo*. Núm. 15, Universidad Nacional de Rosario, Rosario, pp.165-194.

Bracamontes y Sosa, Pedro y Lizama Quijano, Jesús (2003). “Marginalidad indígena: una perspectiva histórica de Yucatán” en *Desacatos*, núm. 13, invierno, Luces del mundo maya CIESAS, México, D.F., pp.83-98.

Brennan, Eileen M y Brennan, John Stephen (1981). “Accent Scaling and Language Attitudes: Reactions To Mexican American English Speech” en *Language and Speech*, Vol. 24, Part 3, July-Sept, Kingston Press Services Ltd, England, pp.207-221.

Briceño Chel, Fidencio (2010). La maya, lo maya, un maya: Lengua, cultura e identidad de un pueblo. Conferencia presentada en el Festival de la Mayanidad, 26 y 27 de agosto. UADY, Mérida.

Briceño Chel, Fidencio (2012).

<http://www.yucatan.com.mx/20120228/nota-10/239715-solo-el--2-de-los-mayas-de-5-a-9-anos-en-yucatan-habla-su-lengua.htm>.

Consultado el 4 de febrero de 2012.

Bright, William (2000). “Cosas que la gente sabe sobre la lengua pero que no son así” en *Estudios de Sociolingüística*, Yolanda Lastra (comp.), UNAM, IIA, México, D.F., pp.49-59.

Burns, Allan F. (1993). "La ciudad de Mérida, Yucatán: Adaptación y Transformación de los mayas contemporáneos en el espacio urbano" en *Actas Latinoamericanas de Varsovia*, Tomo 15, Varsovia, Departamento de Estudios Regionales sobre América Latina, Universidad de Varsovia, pp.71-84.

Burns, Allan F. (1996). "Siempre maya: identidad cultural en el mundo yucateco de ciudades y turistas" en *Revista de la Universidad Autónoma de Yucatán*, Núm. 197, Vol. 11, UADY, Mérida, pp.29-37.

Bouchard Ryan, Ellen (1980). "Language Attitudes and Other Cultural Attitudes of Bilingual Mexican-American Adolescents" en *Ethnicity*, Num. 1, Vol. 7, Academic Press, New York and London, pp. 191-202.

Bouchard Ryan Ellen; Giles, Howard y Sebastian, Richard (2000). "Una perspectiva integrativa para el estudio de actitudes hacia la variación lingüística" en *Estudios de Sociolingüística*. Yolanda Lastra (comp.) UNAM, México, DF, pp.491-511.

Castañeda, Quetzil E. (2004). "¡No somos indígenas!" Una Introducción a la Identidad Maya de Yucatán" en *Estrategias identitarias educación y la antropología histórica en Yucatán*, Juan A. Castillo Cocom y Quetzil E. Castañeda (eds.), Universidad Pedagógica Nacional, The Open School of Ethnography and Anthropology (OSEA) y Secretaría de Educación, Mérida, pp. 1-32.

Castillo Cocom, Juan A. y Castañeda, Quetzil E. (eds.) (2004). *Estrategias identitarias educación y la antropología histórica en Yucatán*. Universidad Pedagógica Nacional, The Open School of Ethnography and Anthropology (OSEA) y Secretaría de Educación, Mérida.

Castillo Hernández, Mario Alberto (2006). "El estudio de las actitudes lingüísticas en el contexto sociocultural: el caso del mexicano de Cuetzalan" en *Anales de Antropología*, Vol. 40, Núm. 1, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, D.F., pp.283-371.

Castillo Hernández, Mario Alberto (2007). *Mismo mexicano pero diferente idioma: Identidades y actitudes lingüísticas en los maseualmej de Cuetazalan*. UNAM, IIA, México, D.F.

Cazes, Daniel (1990). "Las categorías de opresión étnica y opresión lingüística" en Violeta Demonte y Beatriz Garza Cuarón, IV parte: Estudios sobre las lenguas de México y España. UNAM Y COLMEX, México D.F. pp.587-601.

Centro Iberoamericano de Desarrollo Estratégico Urbano:

<http://www.cideu.org/site/content.php?id=107>.

Consultado el 16 de noviembre de 2009.

Córdova Abundis, Patricia (2003). *Habla y sociedad*. El análisis lingüístico-social del habla. Universidad de Guadalajara, Guadalajara.

Coronado Suzan, Gabriela (1996). "El bilingüismo como alternativa frente a la diversidad" en *Investigaciones lingüísticas*, Núm. 2, UAM-Iztapalapa/INAH Oaxaca, México D.F., y Oaxaca, pp. 49-66.

Cortés Valadez, (1994). *La enseñanza de Actitudes y valores*. Tesina de licenciatura en Pedagogía. UNAM-FFyL, México, D.F.

Dell Hymes (2000). "Sociolingüística: estabilidad y consolidación" en *Estudios de Sociolingüística*, Yolanda Lastra (comp.) Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, D.F., pp.39-47.

Domange, Raphaël (2011). "Proficiency, language use and the debate over nativeness. A sociolinguistic survey of South Delhi English" en Stockholms Universitet.

Duijker, H.C.J (1986). "Las actitudes y las relaciones interpersonales" en Martín Baro (*Psicología, ciencia y conciencia*) UCA Editores, Col. Lecturas universitarias, Vol. 5, San Salvador, pp. 353-364.

Duran Caballero, José Enrique y Sauma Castillo, Julio, Enrique (2003). *Actitudes hacia la enseñanza de la lengua maya en el municipio de Mérida, Yucatán: Un estudio desde la perspectiva de la Sociología del lenguaje*. Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida.

Duranti, Alessandro (2000). *Antropología lingüística*. Cambridge University Press, Madrid.

Enciclopedia de los municipios de México y del Estado de Yucatán:  
[http://www.e-local.gob.mx/work/templates/enciclo/yucatan/esta\\_31.htm](http://www.e-local.gob.mx/work/templates/enciclo/yucatan/esta_31.htm)  
 Consultado el 30 de noviembre de 2009.

England, Nora (1998). "Mayan efforts toward language preservation" en Leonare Grenoble y Lindsay Whaley (eds.) *Mayan language preservation*, Cambridge University, pp.99-116.

El Universal (2012):  
<http://www.eluniversal.com.mx/finanzas/96079.html>  
 Consultado el 30 de agosto de 2012.

Fernández, Marta (2006). "Creencia y sentido en las ciencias sociales" Comunicación efectuada en la sesión privada extraordinaria el 18 de agosto de 2006, en la Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires, Buenos Aires.

Fishman, Joshua (1974). "Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación (Reexamen)" en Garvin y Lastra, UNAM, IIA, México D.F., pp. 375-423.

Fishman, Joshua (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid, Ediciones Cátedra.



Fihaman, Joshua (1979a). Reseña del artículo "Politics, language, and thought: the Somali experience" de David Laitin, *Language*, Núm. 2, Vol. 55, Linguistic Society of America, Baltimore, pp.471-472.

Fraga, Julia E. (1992). "La migración yucateca hacia la franja turística del caribe mexicano. Sobrevivencia o superación" en *Revista de la Universidad Autónoma de Yucatán*, Núm. 183, Vol. 7, UADY, Mérida, pp.55-59.

Gabbert, Wolfgang (2004). "Sobre amigos y enemigos: la guerra de castas y la etnicidad en Yucatán" en *Estrategias identitarias educación y la antropología histórica en Yucatán*, Juan A. Castillo Cocom y Quetzil E. Castañeda (eds.), Universidad Pedagógica Nacional, The Open School of Ethnography and Anthropology (OSEA) y Secretaría de Educación, Mérida, pp. 61-90.

Gallois, Cindy; Watson, Bernadette y Brabant, Madeleine (2007). "Attitudes to language and communication" en Hellinger y Pauwels, eds. Mouton de Gruyter, Berlin y New York, pp.595-618.

García Landa, Laura (2006). "Academic language barriers and language freedom" en *Current Issues in Language Planning*, Kaplan y Baldof (editors) Núm. 1, Vol. 7, Multilingual Matters, Frankfurt y Clevedon, pp. 61-81.

García Landa, Laura y Terborg, Roland (2010). *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*. CELE-UNAM, México, D.F.

García Landa, Laura y Terborg, Roland (2010). "Presentación" en Laura García Landa y Roland Terborg (coords). *Los retos de la planificación del lenguaje*. CELE-UNAM, México, D.F., pp.13-22.

García Landa, Laura y Terborg, Roland (2011). "La vitalidad de las lenguas indígenas de México: un estudio en tres contextos" en *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, Roland Terborg y Laura García Landa (coords.) CELE-UNAM, México, D.F., pp. 11-28.

García Landa, Laura y Cantú Bolán, Brenda (2011). "La vitalidad de la lengua náhuatl de Morelos: el caso de la comunidad de Xoxocotla" en *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, Roland Terborg y Laura García Landa (coords.) CELE-UNAM, México, D.F., pp.221-240.

Giles, Howard y Bourhis, Richard (1976). "Methodological Issues In Dialect Perception: Some Social Psychological Perspectives" en *Antropological Linguistics*, Núm. 7, Vol. 18, pp.294-304.

Giles, Howard y Billings, Andrew (2004). "Assesing Language Attitudes: Speaker Evaluation Studies" en Davis Alan y Elder Catherine. Blackwell Publishing, Malden, Oxford, Carlton, pp. 187-209.

Golluscio, Lucía (2002). "Introducción: La etnografía del habla y la comunicación. Un recorrido histórico" en *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Eudeba, Universidad de Buenos aires, pp.13-53.

Güemez Pineda, Arturo (2003). "Los proyectos privatizadores en el agro yucateco, 1812-1874: ¿causas de la guerra de castas?" en *Desacatos*, núm. 13, invierno, Luces del mundo maya CIESAS, México, D.F., pp.60-82.

Hill, Kennet C. (1988). "Las penurias de Doña María. Un análisis sociolingüístico de un relato del náhuatl moderno" en Hamel, Lastra y Muñoz (eds.) UNAM, México D.F., pp.54-75.

Hudson, R.A. (1981). *La Sociolingüística*. Anagrama, Barcelona.

Holmes, Janet (1976). "A review of some methods of investigating attitudes to languages, dialects and accents" en Victoria University of Wellington, Wellington, N.Z., pp. 301-330.

Hostettler, Ueli (2004). "Repensando la identidad maya en Yucatán, 1500-1940" en *Estrategias identitarias educación y la antropología histórica en Yucatán*, Juan A. Castillo Cocom y Quetzil E. Castañeda (eds.), Universidad Pedagógica Nacional, The Open School of Ethnography and Anthropology (OSEA) y Secretaría de Educación, Mérida, pp.129-139.

INALI:

<http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/#agr>

Consultado el 27 de julio de 2010.

INEGI, Estados Unidos Mexicanos, Perfil Sociodemográfico. XI Censo General de Población y Vivienda, 1990.

INEGI, XI Censo General de Población y Vivienda, 1990.

INEGI: II Conteo de Población y Vivienda 2005. Resultados Definitivos. Tabulados Básicos.

<http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/espanol/sistemas/conteo2005/default.asp?s=est&c=10398>

(Ver el formato por entidad en XLS [cpv31\\_li\\_3.pdf](#))

Consultado el 03 de noviembre del 2009.

Ver también el siguiente link

[http://www.inegi.gob.mx/prod\\_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/poblacion\\_indigena/PerfilMayaweb.pdf](http://www.inegi.gob.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/poblacion_indigena/PerfilMayaweb.pdf)

Consultado el 05 de septiembre del 2012.

INEGI (2008).

<http://www.inegi.org.mx/inegi/contenidos/espanol/prensa/Contenidos/estadisticas/2008/Maya08.doc>

Consultado el 4 de noviembre de 2010.

INEGI (2010).

<http://cuentame.inegi.org.mx/poblacion/habitantes.aspx?tema=P>

Consultado el 6 de abril de 2011.

INEGI (2010).

<http://cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/yuc/poblacion/diversidad.aspx?tema=me&e=31>

Consultado el 6 de abril de 2011.

Iturriaga Acevedo, Eugenia (2011). “Las élites de la ciudad blanca: racismo, prácticas y discriminación étnica en Mérida, Yucatán”, Tesis de doctorado, UNAM-FFyL, México, D.F.

Jacinto Z, Agustín (1997). “Del proyecto Tarasco al proyecto Gilberto. La función del idioma nativo entre los purépecha” en Beatriz Garza Cuarón, La Jornada Ediciones/Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades /UNAM, México, D.F., pp. 241.257.

Lambert, Wallace E. (1972). *Language, Psychology, and Culture*. Stanford University Press, Stanford.

Lasagabaster, David (2003). *Trilingüismo en la enseñanza. Actitudes hacia la lengua minoritaria, la mayoritaria y la extranjera*. Milenio, Lleida.

Lastra, Yolanda (1992). *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*. El Colegio de México, México, D.F.

Lastra, Yolanda (2005). “Diversidad lingüística” en *Historia sociolingüística de México*, El Colegio de México, México D.F., (en prensa).

Lara, Luis Fernando (1993). “Crónica de una política del lenguaje abortada: la Comisión para la Defensa del Idioma Español” en *Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, Núm. 29, UAM Iztapalapa, México, D.F.

León-Portilla, Miguel (2004). “El destino de las lenguas indígenas de México” en Guzmán Betancourt, Maynes y León Portilla (eds.) UNAM y Siglo Veintiuno Editores, México D.F., pp. 51-70.

Lope Blanch, Juan M. (1972). *Estudios sobre el español de México*. UNAM, México DF.

López Santillán, Ricardo (2010). “Cambios en la cultura material y en los patrones de consumo de los mayas yucatecos de clase media residentes en Mérida” en *Etnia, lengua y territorio*, Ricardo López Santillán (coord.) UNAM-CEPHCIS, Mérida, pp.177-209.

López Santillán, Ángeles A y Marín Guardado, Gustavo (2010). “Turismo, capitalismo y producción de lo exótico: Una perspectiva crítica para el estudio de la mercantilización del espacio y la cultura” en *Relaciones*, Núm. 123, Vol. XXXI, pp.219-258.

Lorenzo Suárez Anxo M. (2000). “Sociolingüística” en *Manual de ciencias da linguaxe*, F. Ramallo, G. Rei-Doval & X.P. Rodríguez Yáñez, (eds.), Vigo, Edicións Xerais de Galicia, pp. 343-408.

Mackey, William F. (2010). "Las dimensiones de la política del lenguaje" en *Los retos de la Planificación del lenguaje en el siglo XXI*. Roland Terborg y Laura García Landa (coords.), CELE-UNAM, México, D.F., pp.25-62.

Maerk, Johannes (2009). "Más allá de Cancún: Interculturalidad en la zona maya de Quintana Roo" en *Cancún los avatares de una marca turística global*, Carlos Macías Richard y Raúl Arístides Pérez Aguilar (comps.), Bonilla Artiga Editores, Universidad de Quintana Roo, Conacyt, México, D.F., pp.439-476.

Maurais, Jacques (1995). "Lengua de mayoría regional, planificación del lenguaje y derechos lingüísticos" en *Alteridades*, núm. 10, UAM Iztapalapa, México, D.F., pp.89-104.

Marín Guardado, Gustavo (2010). "Turismo, globalización y mercantilización del espacio y la cultura en la Riviera Maya: un acercamiento a tres escenarios" en *Etnia, lengua y territorio*, Ricardo López Santillán (coord.) Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales y UNAM, Mérida, pp.17-55.

Martín Briceño, Enrique (1997). "Breve incursión en la entonación interrogativa del español de Yucatán" en *Identidades Sociales en Yucatán*, María Cecilia Lara Cebada (comp.), Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida, pp. 241-254.

Mesthrie, Rajend y William L. Leap. 2000. Language contact 1: maintenance, shift and death. En Rajend Mesthrie, Joan Swann, Andrea Deumert y William L. Leap. *Introducing sociolinguistics*, John Benjamins, Philadelphia, pp. 253-78.

Moßbrucker, Harald (1999). "El uso del maya en el estado de Yucatán: tendencias y cambios" en *Interculturalidad e Identidad Indígena. Preguntas abiertas a la globalización en México*. Andreas Koechert y Barbara Pfeiler (eds.) Colección Americana 4, Hannover Verlag für Ethnologie, pp.101-111.

Moreno Cabrera, Juan Carlos (2000). *La dignidad e igualdad de las lenguas*. Alianza Editorial, Madrid.

Moreno Fernández, Francisco (1998). *Principios de Sociolingüística y Sociología del lenguaje*. Ariel, Barcelona.

Neri, Lourdes (2011). "El desplazamiento de la lengua totonaca en la comunidad de Mecapala, Pantepec, Puebla" en *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, Roland Terborg y Laura García Landa (coords.) CELE-UNAM, México, D.F., pp.151-175.

Ninyoles, Rafael (1980). *Idioma y poder social*. Tecnos, Madrid.

Ortiz Álvarez (2005) *La población hablante de lenguas indígenas en México*. Instituto de Geografía, UNAM, México, D.F.

Orosa Díaz, Jaime (1984) *Historia de Yucatán*. Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida.

Osgood, Ch. E., Suci, G.J, Tannenbaum, P.H. (1957). *The measurement of meaning*. University of Illinois Press, Urbana.

Pascual Diez, J. et al (2003). *Interculturalidad y diversidad lingüística: Estudio de las actitudes lingüísticas en Asturias y sus implicaciones didácticas*. Col., Estudios y documentos, Ediciones KRK, Oviedo.

Patch, Robert W. (2003). “La rebelión de Jacinto Canek en Yucatán: una nueva interpretación” en *Desacatos*, núm. 13, invierno, Luces del mundo maya CIESAS, México, D.F.

Pellicer, Dora (1999). “Derechos lingüísticos y supervivencia de las lenguas indígenas” en Anita Herzfeld y Yolanda Lastra (coords.) (Las causas sociales de la desaparición y del mantenimiento de las lenguas en las naciones de América), Universidad de Sonora, Hermosillo, pp.1-19.

Peniche Moreno, Paola (2003). “Grupos de filiación y movilidad poblacional. Los Chi’bales y la migración de los mayas en el siglo XVIII” en *Desacatos*, núm. 13, invierno, Luces del mundo maya CIESAS, México, D.F., pp.32-45.

Pfeiler, Bárbara (1988). “Yucatán: el uso de dos lenguas en contacto” en *Estudios de Cultura Maya*, Núm. XVII, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México, D.F., pp. 423-445.

Pfeiler Bárbara, Franks Anne, Briceño Enrique (1990). “El maya y el inglés en la nomenclatura de los comercios meridianos” en *Revista de la Universidad Autónoma de Yucatán*, Núm. 174, Vol. 5, UADY, Mérida, pp. 49-54.

Pfeiler, Barbara (1993). “La lealtad lingüística del indígena Maya Yucateco. Validación de la prueba de “matched-guise” en *Estudios de Lingüística Aplicada*, Núm. 17, Año 11, CELE, UNAM, México, D.F., pp. 82-93.

Pfeiler, Barbara (1997). “El maya: una cuestión de persistencia o pérdida cultural” en Arzápalo y Gubler (comp.) Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida, pp.55-77.

Pfeiler, Barbara (1998). “El Xe’ek y la Hach Maya – cambio y futuro del maya ante la modernidad cultural en Yucatán”, en *Convergencia e identidad – las lenguas mayas entre hispanización e indigenismo*, Andreas Koechert, Thomas Stolz (eds.) Verlag für Ethnologie Hannover, Ciudad de Guatemala, Colección Americana 7, Universität Bremen, pp.125-140.

Pfeiler, Barbara (1999). “Identidad y conciencia lingüística en Yucatán” en *Interculturalidad e Identidad Indígena. Preguntas abiertas a la globalización en México*. Andreas Koechert y Barbara Pfeiler (eds.) Colección Americana 4, Hannover Verlag für Ethnologie, pp.123-133.

Pfeiler, Barbara (1999<sup>a</sup>). “Investigación y preservación de la lengua maya (yucateca) – Propuesta de un programa -” en *Interculturalidad e Identidad Indígena. Preguntas abiertas a la globalización en México*. Andreas Koechert y Barbara Pfeiler (eds.) Colección Americana 4, Hannover Verlag für Ethnologie, pp.295-303.

Pfeiler, Barbara (2006). "Bilingual education: Strategy for language maintenance or shift of Yucatec Maya?" en Margarita Hidalgo (Editora), *Mexican Indigenous Language at the Dawn of the Twenty-First Century*, Mouton de Gruyter, Berlin y New York, pp. 281- 300.

Pfeiler, Barbara; Canché Teh, Flor; Carrillo Carreón, Carlos (2010). "La familia extensa como promotora de la vitalidad del maya" en *Etnia, lengua y territorio El sureste ante la globalización*. Ricardo López Santillán (coord.) Mérida, Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales, UNAM, pp. 237-250.

Prettenhofer, Mag Brigitte (2004). "Growing up bilingually in Austria" en Tina Herbst, Birkfeld, pp. 35.

POR ESTO!, 24 de octubre de 2009, "Factores Indicadores de Migración Interna e Internacional con Perspectiva de Género en Yucatán", Sección Yucatán.

Redfield, Robert (1938). "Race and Class in Yucatán" en *Folk Society of Civilization*, University of Chicago Press, Chicago, pp. 511-532.

Redfield, Robert (1941). *The Folk Culture of Yucatán*. The University of Chicago, Chicago.

Redfield, Robert (1946). "Los mayas actuales de la Península de Yucatán" en *Enciclopedia Yucatanense*, Tomo VI, pp.7-30.

Rendón, José y Cifuentes, Bárbara (1983). "Algunas observaciones acerca de la función de la lengua en una comunidad lingüística zapoteca" en *Nueva Antropología*, Núm. 22, Vol. 6, México, D.F, 65-82.

Restall, Matthew (2004). "Etnogénesis Maya" en *Estrategias identitarias educación y la antropología histórica en Yucatán*, Juan A. Castillo Cocom y Quetzil E. Castañeda (eds.), Universidad Pedagógica Nacional, The Open School of Ethnography and Anthropology (OSEA) y Secretaría de Educación, Mérida, pp.33-60.

Reyes García, Cayetano (1997). "La función de las lenguas indígenas, principalmente el purépecha en Michoacán. De la ilustración a la posmodernidad mexicana" en Beatriz Garza Cuarón, *La Jornada Ediciones/Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades*, UNAM, México D.F., pp. 259-272.

Rico Lemus, Gabriel Hidalgo (2010). "Mantenimiento y resistencia de la lengua P'urhépecha en Santa Fe de la Laguna, Michoacán", Tesis de maestría, UNAM-FFyL, México, D.F.

Rico Lemus, Gabriel (2011). "Resistencia y mantenimiento de la lengua p'urhépecha en Santa Fe de la Laguna, Michoacán" en *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, Roland Terborg y Laura García Landa (coords.) CELE-UNAM, México, D.F., pp.119-152.

Rodríguez Alonzo, Isela (2003). “Lo que no sabíamos...El movimiento sindical de Tetiz, Yucatán” en *Desacatos*, núm. 13, invierno, Luces del mundo maya CIESAS, México, D.F., pp.170-174.

Rodríguez, Edgar (2000). *Mérida sin arrebol*. Conaculta/Fonca y Maldonado Editores del Mayab, Mérida.

Sánchez Arroba, María Elena (2009). “Migración y pérdida de la lengua maya en Quintana Roo” en *Migración y políticas públicas*, Saúl Vargas (coord.), Cámara de Diputados, Universidad de Quintana Roo y Miguel Ángel Porrúa, Chetumal, México, D.F., pp.397-468.

Savarino, Francisco (1999). “Etnicidad y Estado-Nación: La construcción de la identidad étnica en Yucatán” en *Interculturalidad e Identidad Indígena. Preguntas abiertas a la globalización en México*. Andreas Koechert y Barbara Pfeiler (eds.) Colección Americana 4, Hannover Verlag für Ethnologie, pp.65-87.

Secretaría de Turismo (Federal) sitio web:

[http://www.visitmexico.com/wb/Visitmexico/Visi\\_Peninsula\\_de\\_Yucatan?show=regions](http://www.visitmexico.com/wb/Visitmexico/Visi_Peninsula_de_Yucatan?show=regions).

Consultado el 18 de noviembre de 2009.

Siguan, Miguel (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid, Alianza Editorial.

Silva-Corvalán, Carmen (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press, Washington, D.C.

Sima Lozano, Eyder Gabriel (2010). “Actitudes hacia la maya en el contexto de enseñanza en 2 escuelas primarias de la ciudad de Mérida”, ponencia presentada en el IV Simposio sobre Política del lenguaje del 27 al 29 de octubre, CEPHCIS-UNAM, Mérida.

Sima Lozano, Eyder Gabriel (2011). “Actitudes de monolingües de español hacia la maya y sus hablantes en Mérida” en *Ketzalcalli*. 2011-2, Mérida, pp. 61-80.

Solís Robleda (2003). “Tierra y trabajo en las haciendas de cofradías indígenas de Yucatán, siglo XVIII” en *Desacatos*, núm. 13, invierno, Luces del mundo maya CIESAS, México, D.F., pp.13-31.

Terborg, Roland y Velázquez Vilchis, Virna (2005). “Enseñanza de lenguas y su impacto en la ecología lingüística” en *Estudios de Lingüística Aplicada*, Num. 041, Vol. 23, México, D.F., UNAM, pp. 39-54.

Terborg, Roland (2006). “La ecología de presiones en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo” en *Forum: Qualitative Social Research*, online Journal, Vol. 7, Núm. 4, Art. 39. Consulta: 3 de enero de 2010: <http://www.qualitative-research.net/fqs-texte/4-06/06-4-39-s.htm>.

Terborg Roland, García Landa Laura y Moore Pauline (2006). “The Language Situation in Mexico” en *Current Issues in Language Planning*, Núm. 4, Vol. 7, pp.415-518.

Terborg, Roland y Velázquez, Virna (2008). “La muerte de lenguas y la desventaja de ser nativo hablante del otomí en México” en *Universos*, Núm, 5, Universidad de Valencia, Valencia, pp.129-143.

Terborg, Roland y Trujillo Tamez, Isela (2009). “Un análisis de las presiones que causan el desplazamiento o mantenimiento de una lengua indígena de México: El caso de la lengua mixe de Oaxaca” en *Cuadernos interculturales*, Núm. 12, Vol. 7, Universidad de Valparaíso, Chile, pp.127-140.

Terborg, Roland y García Landa, Laura (2011). “Las presiones que causan el desplazamiento-mantenimiento de las lenguas indígenas. La presentación de un modelo y su aplicación” en *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, Roland Terborg y Laura García Landa (coords.) CELE-UNAM, México, D.F., pp.29-61.

Terborg, Roland y García Landa, Laura (2011a). “La máxima facilidad compartida como presión determinante” en *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, Roland Terborg y Laura García Landa (coords.) CELE-UNAM, México, D.F., pp.259-273.

Thomason, Sarah G. (2001). *Language Contact*. Georgetown University, Washington, D.C.

Tuson Valls, Jesús (1997). *Los prejuicios lingüísticos*. Octaedro, Barcelona.

Trudgill Peter (2000). “Sociolingüística y Sociolingüística” en *Estudios de Sociolingüística*. Yolanda Lastra (comp.) Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, D.F., pp.21-47.

Trujillo Tamez, Isela (2011). “Situación Sociolingüística del mixe en San Lucas Camotlán” en *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, Roland Terborg y Laura García Landa (coords.) CELE-UNAM, México, D.F., pp. 89-117.

Trujillo Tamez, Alma Isela (2012). *La vitalidad lingüística de la lengua ayux o mixe en tres contextos: Tamazulapam del Espíritu Santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi*. Tesis de doctorado, UNAM-FFyL, México, D.F.

Valdés, Guadalupe (1995). “Bilingües y bilingüismo en los Estados Unidos: la política lingüística en una época antiinmigrante” en *Alteridades*, Vol. 1, UAM Iztapalapa, México, D.F. pp. 22-42.

Velázquez Vilchis, Virna (2011). “El desplazamiento del matlazinca en el Estado de México” en *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, Roland Terborg y Laura García Landa (coords.) CELE-UNAM, México, D.F., pp.241-258.

Villanueva, Nancy (2008). “La revaloración de la cultura maya en Yucatán” en *Temas Antropológico*, Núm. 2, Vol. 30, UADY, Mérida, pp.79-108.



Weinreich, Uriel. (1956). *Languages in contact. Findings and problems*. With a preface by André Martinet. The Hague, Paris, New York: Mouton.

Yáñez Rosales, Rosa (1994). “Uso y desuso del náhuatl en Tuxpan, Jalisco: testimonios de los hablantes” en *Estudios del hombre*, Núm. 1, Universidad de Guadalajara, Guadalajara. pp.115-142.

## ANEXOS

### Guía de la entrevista semidirigida

1. ¿Eres de Mérida?
2. ¿Dónde naciste? (En caso de ser originario del interior)
3. ¿Por qué se vino a Mérida?
4. ¿Hace cuánto tiempo que vive en Mérida?
5. ¿Qué lengua o lenguas habla?
6. ¿Habla la maya?
7. ¿Se siente orgulloso de hablar la maya?
8. ¿Actualmente la maya tiene valor, uso, prestigio?
9. ¿En aquel tiempo cuando usted llegó a Mérida, qué pensaba la gente sobre la maya? (o también se le preguntó) ¿Antiguamente cómo veía la gente de Mérida a los que hablaban maya?
10. ¿Sus hijos saben hablar maya, si no, por qué, por qué no les enseñó la maya?
11. ¿Recuerda alguna experiencia negativa, situación o algún suceso cuando llegó a vivir a Mérida o algún momento que alguien lo haya tratado mal o se haya burlado de usted o le haya despreciado por hablar la maya?
12. ¿Dónde aprendió a hablar el español?
13. ¿Cómo cree que se llevan el español y la maya en Yucatán, existe una relación entre estas dos lenguas?
14. Cuando habla la maya con quienes la habla
15. ¿En qué lugares habla usted la maya?
16. ¿Hay algún lugar dónde usted no usaría la maya, por qué?
17. Actualmente, le gustaría que sus hijos aprendieran maya o si volvieran a nacer les enseñaría la maya, ¿por qué?
18. ¿Actualmente, cree que la gente ha cambiado su punto de vista sobre la maya o sigue pensando igual?
19. ¿Cómo describiría, cómo son, cómo le parece que son los que hablan maya?
20. ¿Cómo describiría, cómo son, cómo le parece que son los que hablan español?
21. ¿Cómo describiría, cómo son, cómo le parece que son los que hablan maya y español?
22. ¿Cómo describiría, cómo son, cómo le parece que son los que hablan español e inglés?
23. ¿Cómo describiría, cómo son, cómo le parece que son los que hablan maya, español e inglés?
24. ¿Qué cree que suceda con la maya en las siguientes décadas, se seguirá hablando o se perderá?

### Preguntas que se agregaron para los que no hablan maya

1. ¿Eres de Mérida?
2. ¿En tu familia existen abuelos, padres o tíos que usen la lengua maya?
3. ¿Si una prestigiada escuela de idiomas llegara y te ofreciera la opción de estudiar un idioma y te dice que sólo puedes elegir entre inglés y maya, cuál elegirías y por qué?
4. ¿Si tuvieras alguna oportunidad, aprenderías la maya?
5. ¿Quiénes son los que actualmente hablan la maya?
6. ¿Cuándo ves un programa en maya en televisión o radio, lo escuchas o le cambias?, ¿Por qué?

### Preguntas que se agregaron a hablantes que tienen padres mayahablantes, pero que no les transmitieron la lengua

1. ¿Te hubiera gustado aprender la maya, si no, por qué?
2. ¿Aprenderías actualmente la maya si tuvieras oportunidad?

3. ¿Cuándo eras niño escuchabas a tus padres hablar en maya?
4. ¿Por qué crees que tus padres no te enseñaron a hablar la maya?

### Aplicaciones del matched-guise

#### Primera grabación

- Mujer: Joven, no me podría decir usted, donde puedo llegar, de qué manera puedo llegar en el centro, es que estoy perdida, acabo de llegar de Opichén.
- Hombre: Es sencillo, sólo sigue esta calle, llegas a San Juan, le das una vuelta y agarras la 67 y te vas en la calle 60.
- Mujer: Ay gracias, joven, muy, es usted muy amable, primera persona que me topo así, los demás son muy groseros.
- Hombre: ¡Ja machis! ¡Si yo no soy grosero! chen chan looko, chan máasewáalen.  
¡Ja machis! ¡Si yo no soy grosero! Ze chan loco, chan mazehuale

¡Ja machis! (expresión que usan los hablantes de maya para decir que es así o no es así),  
Ze chan loco (sólo estoy un poco loco)  
Chan mazehuale (soy indígena, no sé nada).

#### Segunda grabación

- Mujer: Oiga señor, me podría indicar cómo llegar al centro, es que estoy, estoy un poco, un poco desubicada, quiero llegar al centro, pero no encuentro cómo llegar, como es la primera vez que vengo.
- Hombre: Muy bien, está usted llegando de algún lugar [Mujer: Sí] y no conoce todavía la ciudad, ¿no?, pues mire aquí la Terminal, aquí está la Terminal, donde, donde, esté, (tts) va usted, acá en la puerta pasa un camión que va, va al centro, ¿verdad? Pero como está cerca el centro, o sea el zócalo de aquí de la Terminal, nosotros estamos sobre la calle 69 ahorita que es la Terminal, 69 con 72, el Zócalo está en la calle 60 con 61 y 63, ¿sí? De manera que sí está aquí sobre la 59, puede bajar hasta la 63, que es por decir, de esta esquina se va usted 3 cuadras, 63, 65, 62, cuatro esquinas y, y está usted bajando sobre la 70, y llegando a la 63 va a usted a doblar a mano derecha hasta llegar a la 62 que es el Zócalo, allí está el Zócalo, entre la 62 y 64 está el Zócalo.
- Mujer: muchas gracias.
- Hombre: Pero no es muy lejos, no está muy retirado, puede usted ir caminando.
- Mujer: Muchas gracias es usted muy amable.
- Hombre: ¿Algo más?
- Mujer: Es todo
- Hombre: ¿Algo más en que le pueda ayudar?
- Mujer: Es todo.

#### Tercera grabación

- Mujer: Oiga señor, no me puede usted explicar, yo acabo de llegar de, de, de mi pueblo de Cancab, y eh, no se donde voy, qué camión voy a llevar, voy a llevar allá por Maya, Mayapán, quiero, quiero, quiero que me orientes.
- Hombre: Mjum, bueno, aquí a espaldas de los kioscos, allí se toma el camión que son Minis 2000, te pasas allá de, de la colonia, vas según la dirección donde usted quiera bajar.

Y, *nojoch máak, je'elo' teche' ka t'aan maaya*, (¿Persona grande, tú hablas maya entonces?)

- Mujer: *kin chan, t'anik, le maayao'*. (También yo hablo la maya)

- Hombre: *kin chan, t'anik, le maayao'*. (También yo hablo la maya)

- Mujer: *kin chan, t'anik, le maayao'*. . (yo hablo un poco la maya)

- Hombre: *Ts'o'ok u máan k'iin táaken wey jo'e'* (Hace rato que estoy en Mérida y conozco las calles). Pues más o menos, *si in láaj k'ajóol* (Conozco todo) más o menos conozco como es aquí la ciudad de Mérida, ¿sí?

- Mujer: Muy poco, muy poco conozco, muy poco conozco.

- Hombre: Pues yo supongo que, que, que, que sí vas a encontrar el lugar donde vas.

- Mujer: Debo, debo, debo de buscarlo, de encontrarlo.

- Hombre: *Je'elo', u kaayeil tu'ux túun, ba'ax camionij ken a bisej, lete lela' direcciona' tu'ux kan éemela', wa te' kamioneeroo'*. (Cuando veas la esquina, aquí me bajo le digo al camionero).

### Grupo de preguntas

1. ¿A quién de estos hombres puedo contratar como guía de turistas? ¿Al primero o al segundo? ¿Por qué?
2. ¿A cuál de estos hombres puedo contratar como comediante regional o imitador de Cholo? ¿Por qué?
3. ¿A cuál de estos hombres puedo contratar como albañil? ¿Por qué?